

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE**

F. 99 — 3412 [99/15203]

**5 AOUT 1992. — Loi portant approbation du Protocole modifiant l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958, fait à Bruxelles le 16 février 1990 (1)**

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole modifiant l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958, signé à Bruxelles, le 16 février 1990, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 5 août 1992.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT  
Le Ministre du Commerce extérieur,  
R. URBAIN  
Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Note

(1) *Session*

Chambre des représentants :

*Documents.* — 90-91. Projet de loi, n° 1642-1.

*Annales parlementaires.* — 91-92. Discussion, séance du 7 mai 1992. — 91-92. Vote, séance du 7 mai 1992.

Sénat :

*Documents.* — 91-92. Projet transmis par la Chambre, n° 336-1. — 91-92. Rapport, n° 336-2.

*Annales parlementaires.* — 91-92. Discussion, séance du 16 juin 1992. — 91-92. Vote, séance du 18 juin 1992.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING**

N. 99 — 3412 [99/15203]

**5 AUGUSTUS 1992. — Wet houdende instemming met het Protocol houdende wijziging van artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958, opgemaakt te Brussel op 16 februari 1990 (1)**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol houdende wijziging van artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958, ondertekend te Brussel op 16 februari 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, 5 augustus 1992.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT  
De Minister van Buitenlands Handel,  
R. URBAIN  
Met 's Lands zegel gezegeeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

Nota

(1) *Zitting*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — 90-91. Wetsontwerp, nr. 1642-1.

*Parlementaire Handelingen.* — 91-92. Bespreking, zitting van 7 mei 1992. — 91-92. Stemming, zitting van 7 mei 1992.

Senaat :

*Documenten.* — 91-92. Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 336-1. — 91-92. Verslag, nr. 336-2.

*Parlementaire Handelingen.* — 91-92. Bespreking, zitting van 16 juni 1992. — 91-92. Stemming, zitting van 18 juni 1992.

**Protocole modifiant l'article 81  
du traité instituant l'Union économique Benelux**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux a été rédigé sous l'empire des Accords de Bretton Woods de juillet 1944,

Considérant qu'un système monétaire propre aux Etats membres de la CEE a été mis en œuvre le 13 mars 1979, et que depuis lors le réalignement des parités monétaires s'effectue d'un commun accord entre les Etats membres,

Considérant qu'à l'heure actuelle il n'y a donc plus de modification unilatérale de la parité de sa monnaie par une des Hautes Parties Contractantes à laquelle fait référence l'article 81,

Vu l'avis émis le 24 novembre 1989 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>.

L'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958 est remplacé par la disposition suivante :

Article 81. 1. Si l'équivalence des taux spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés est rompue suite à un réalignement des parités monétaires intervenu au sein du Système Monétaire Européen, celle(s) des Hautes Parties Contractantes dont la monnaie a diminué de valeur par rapport à celle(s) des/d'une autre(s) Haute(s) Partie(s) Contractante(s) s'engage(nt), à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à augmenter les taux desdits tarifs exprimés dans sa/leur monnaie de façon à rétablir provisoirement l'équivalence.

La/Les Haute(s) Partie(s) Contractante(s) prendra/prendront les mesures nécessaires sur le plan national afin que cette majoration entre en vigueur dans un délai de deux mois à compter du jour de la décision de réalignement des parités.

2. Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à rétablir provisoirement l'équivalence entre les taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits en procédant à un rapprochement de part et d'autre, en ce qui concerne le montant total de l'accise et de l'accise complémentaire ainsi qu'à l'égard de l'accise supplémentaire, chacun pour la moitié de la différence résultant de la modification de parité étant entendu que le taux de l'accise sera maintenu au niveau de 600 F/hl.

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin que ces adaptations entrent en vigueur dans un délai de deux mois à compter de la date de la décision de réalignement des parités.

3. Les Hautes Parties Contractantes se concerteront immédiatement à partir de la date de la décision de réalignement des parités dans le Système Monétaire Européen afin d'arrêter définitivement dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs de droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

Art. 2

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole,

Fait à Bruxelles, le 16 février 1990, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(2) Conformément à son article 2.1, ce Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999 (entrée en vigueur internationale).

**Protocol houdende wijziging van artikel 81  
van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie**

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in de context van de Akkoorden van Bretton Woods van juli 1944 is opgesteld,

Overwegende dat op 13 maart 1979 een in de lidstaten van de EEG geldend monetair stelsel in werking is getreden en sindsdien de muntpariteiten in onderlinge overeenstemming tussen de lidstaten worden herschikt,

Overwegende dat derhalve thans niet meer kan worden gesproken van eenzijdige wijziging van de muntpariteit door één van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zoals bedoeld in artikel 81,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 24 november 1989 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 wordt door onderstaande bepaling vervangen :

Artikel 81. 1. Indien de gelijkwaardigheid van de specifieke tarieven welke voor de geünificeerde rechten en heffingen van welke aard ook wordt verbroken als gevolg van een herschikking van de muntpariteiten in het Europese monetaire stelsel, verbindt(en) zich de Hoge Verdragsluitende Partij(en) wier munteenheid in waarde is gedaald ten opzichte van die van de overige Verdragsluitende Partij(en), de in haar/hun munteenheid/heden uitgedrukte bedragen dier tarieven in die mate te verhogen dat de gelijkwaardigheid voorlopig wordt hersteld, tenzij tevoren anders is overeengekomen.

De Hoge Verdragsluitende Partij(en) zal/zullen de nodige maatregelen treffen opdat deze verhoging binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag waarop tot herschikking van de muntpariteiten wordt besloten, in werking treedt.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1, verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen er zich toe, met betrekking tot de accijnzen van gegiste vruchtendranken, de gelijkwaardigheid van de tarieven voorlopig te herstellen door, ten aanzien van het totale bedrag van de accijns en de complementaire accijns alsmede ten aanzien van de aanvullende accijns, een wederzijdse toenadering te doen, elk voor de helft van het door de pariteitswijziging ontsane verschil, waarbij het tarief van de accijns op 600 F/hl gehandhaafd blijft.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de nodige maatregelen treffen opdat deze aanpassingen binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag waarop tot herschikking van de muntpariteiten wordt besloten, in werking treden.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen onmiddellijk vanaf de dag waarop in het Europese monetaire stelsel tot herschikking van de muntpariteiten werd besloten, teneinde in ieder van hun nationale munteenheden definitieve gemeenschappelijke bedragen van de in de leden 1 en 2 van het onderhavige artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen vast te stellen.

Art. 2.

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 16 februari 1990, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 2.1, is dit Protocol in werking getreden op 1 september 1999 (internationale inwerkingtreding).

F. 99 — 3413

[S - C - 99/15111]

**10 JUIN 1996.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'échange de lettres, signé à Nicosie le 26 février 1991 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signé à Nicosie le 26 février 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Références parlementaires.*

*Session 1995-1996.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi, n° 1-207/1. — Rapport, n° 1-207/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-207/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 5 mars 1996. — Vote. Séance du 7 mars 1996.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 478/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 3 avril 1996. — Vote. Séance du 4 avril 1996.

(2) Décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 (*Moniteur belge* du 22 avril 1998, pp. 12336-12337); Décret de la Région flamande du 26 mai 1998 (*Moniteur belge* du 23 juin 1998, pp. 20360-20361); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 avril 1997 (*Moniteur belge* du 22 août 1997, pp. 21559-21560).

(3) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 5 mai 1999. Conformément aux dispositions de son article 13, cet Accord entre en vigueur le 5 juin 1999.

Cette publication fait foi. (Celle du 18 septembre 1997 (pp. 24241-24250) a eu lieu à titre d'information.)

N. 99 — 3413

[S - C - 99/15111]

**10 JUNI 1996.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Nicosia op 26 februari 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Parlementaire referenties :*

*Zitting 1995-1996 :*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1-207/1. — Verslag, nr. 1-207/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden naar de Kamer, nr. 1-207/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 5 maart 1996. — Stemming. Zitting van 7 maart 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 478/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 3 april 1996. — Stemming. Zitting van 4 april 1996.

(2) Decreet van het Vlaamse Gewest van 26 mei 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1998, blz. 20360-20361); Decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1998, blz. 12336-12337); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 17 april 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1997, blz. 21559-21560).

(3) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonde heeft plaats gehad op 5 mei 1999. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, treedt deze Overeenkomst inwerking op 5 juni 1999.

Deze publicatie is rechtsgeldig. (Deze van 18 september 1997 (blz. 24241-24250) was ter informatieve titel.)

**Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Cyprus  
on the reciprocal promotion and protection of investments and exchange of letters**

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,  
and

The Government of the Republic of Cyprus,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows :

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean :

a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus, is a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus respectively;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Cyprus respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources;

provide that such assets when invested :

(i) in the Kingdom of Belgium and in the Grand Duchy of Luxemburg are invested in accordance with their respective laws and regulations;

(ii) in the Republic of Cyprus are invested in accordance with its laws, regulations and any written permits that they may be required.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

Article 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorise the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3

Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. This Agreement shall not be extended to the privileges granted by one of the Contracting Parties to any third State pursuant to an agreement avoiding double taxation or pursuant to any other agreement in the field of taxation.

## Article 4

## Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a fair and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. In the event of delay beyond one month from the date of the determination of its amount, it shall bear interest at the normal commercial rate.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

## Article 5

## Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to those investors the free transfer of their cash assets, including more particularly :

- a) return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;
- b) amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;
- c) proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- d) compensation paid pursuant to Article 4;
- e) royalties and other payments resulting from licence rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

## Article 6

## Exchange

1. The transfers referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement shall be made :

- a) at the exchange rates prevailing on the date of transfer,
- b) in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

## Article 7

## Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 5 and 10.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

## Article 8

## Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

## Article 9

## Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

## Article 10

## Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall be submitted to international arbitration, any other legal remedy being excluded.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor :

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the provisions of the additional facility of the I.C.S.I.D.;

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

— the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organisation to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of :

— the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;

— the provisions of this Agreement;

— the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment;

— the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

## Article 11

## Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

## Article 12

## Disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time-limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### Article 13

##### Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Nicosia on this 26th day of February 1991 in two originals in the English language.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

R. Urbain,  
Minister of Foreign Trade.

For the Government of the Republic of Cyprus :

G. Syrimis,  
Minister of Finance.

26 February 1991.

Excellency,

With reference to the Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Cyprus on the reciprocal promotion and protection of investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that this Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Urbain,  
Minister of Foreign Trade.

H.E. Mr. G. Syrimis,  
Minister of Finance.

26 February 1991.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated February 26, 1991 which reads as follows :

« With reference to the Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Cyprus on the reciprocal promotion and protection of investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that this Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties. »

I confirm the above understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Syrimis,  
Minister of Finance.

H.E. Mr. R. Urbain,  
Minister of Foreign Trade.

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et l'échange de lettres**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

**Définitions**

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire, toute personne physique qui, selon les lois du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre, est respectivement citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre;

b) les "sociétés", c'est-à-dire, toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre et ayant respectivement son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Chypre;

2. le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, au développement, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

pour autant que ces biens, au moment de leur investissement :

(i) au Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg soient investis selon les lois et règlements en vigueur;

(ii) dans la République de Chypre soient investis selon les lois, règlements et toutes autorisations écrites qui pourraient être requises.

Toute modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera nullement leur caractère d'investissements à condition que cette modification ne soit pas contraire à l'éventuelle approbation qui devrait être délivrée eu égard aux biens originellement investis.

3. le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

**Article 2**

**Promotion des investissements**

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en uitwisseling van brieven**

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

De Regering van de Republiek Cyprus,

Verlangend hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel 1**

**Definities**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent het begrip "investeerders" :

a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus;

b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Cyprus;

2. betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder concessies op het gebied van de prospectie, het ontwikkelen, de ontginning of winding van natuurlijke rijkdommen.

Op voorwaarde dat deze activa :

(i) in het Koninkrijk België en in het Groothertogdom Luxemburg belegd werden overeenkomstig de daar geldende wetgeving en reglementering;

(ii) in de Republiek Cyprus belegd werden overeenkomstig de wetgeving, de reglementering en elke schriftelijke vergunning die eventueel zou vereist zijn.

Veranderingen in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang op voorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de goedkeuring indien deze verleend werd voor de activa die oorspronkelijk belegd werden.

3. betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividend, royalties of vergoedingen.

**Artikel 2**

**Bevordering van investeringen**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat met name het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.



## Article 3

## Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, à savoir excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur possession ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde à un Etat tiers en vertu d'un accord pour éviter la double imposition ou en vertu de toute autre convention en matière fiscale.

## Article 4

## Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1<sup>er</sup>, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité juste et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour ou les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est citoyen ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et librement transférables.

Elles porteront intérêt au taux commercial normal en cas de retard de paiement dépassant un mois à compter à partir de la date de leur fixation.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

## Artikel 3

## Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid, waarmee bedoeld wordt dat elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren, wordt uitgesloten.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard.

5. Deze Overeenkomst zal niet van toepassing zijn op voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan een derde Staat op grond van een overeenkomst tot verwijding van dubbele belasting of van enige andere belastingovereenkomst.

## Artikel 4

## Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waarvan de investeerden onderdaan is of in een andere convertibele munt. Ze wordt zonder ongerechtvaardigde vertraging uitgekeerd en is vrijelijk verhandelbaar.

Bij een achterstal van betaling van meer dan één maand te tellen vanaf de datum waarop het bedrag vastgesteld werd, zal deze een rente geven aan het normale handelstarief.

4. De investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen betreft.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

## Article 5

## Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des royalties et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## Article 6

## Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués :

- a) aux taux de change applicables à la date de ces transferts,
  - b) en conformité avec la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.
2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

## Article 7

## Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la qualité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## Artikel 5

## Overdrachten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overdracht van hun liquide middelen, met inbegrip van meer bepaald :

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangevane leningen;
- c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de royalties en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overdrachten zonder ongerechtvaardigde vertraging kunnen gebeuren, zondere andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

## Artikel 6

## Wisselkoersen

1. De in de artikels 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren :

- a) tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van die overmaking;
  - b) overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.
2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, in het bijzonder krachtens specifieke verbintenissen aangegaan in om het even welke overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

## Artikel 7

## Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie van de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend naar gelang de grootte van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, naar gelang de grootte van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

## Article 8

## Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## Article 9

## Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

## Article 10

## Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. Cette notification est accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend ou à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, de Paris;

— à l'Institut d' Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

## Artikel 8

## Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

## Artikel 9

## Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsgeschieden waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

## Artikel 10

## Regeling van geschillen met betrekking tot de investeringen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, dan wordt het geschil, met uitsluiting van elk ander juridisch verhaal, aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan een van de volgende scheidsrechters :

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden.

Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D.;

— het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

— het Arbitrageinstituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrage procedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het scheidsgerecht uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base :
- du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits et lois;
  - des dispositions du présent Accord;
  - des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
  - des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### Article 11

##### Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 12

##### Différends d'interprétation ou d'application de l'accord entre les parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la ou aux nomination(s) requise(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder à cette ou à ces nomination(s).

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 13

##### Entée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond :

- van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten;
- van de bepalingen van deze Overeenkomst;
- van de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering;
- van de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 11

##### Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 12

##### Geschillen tussen overeenkomstsluitende partijen inzake interpretatie of toepassing van dit akkoord

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet in de mate van het mogelijke worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een scheidsrechter aan binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming(en) te doen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming(en) te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijziging van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 13

##### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dément autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 26 février 1991 en deux originaux en langue anglaise.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

R. URBAIN,

Ministre du Commerce extérieur.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

G. SYRIMIS,

Ministre des Finances.

Le 26 février 1991.

Excellence,

Me référant à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que cet Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation et la réglementation de celle-ci.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer Excellence l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

R. URBAIN,

Ministre du Commerce extérieur.

S.E. M. G. SYRIMIS,

Ministre des Finances.

Le 26 février 1991.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 26 février 1991, libelles comme suit :

« Me référant à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que cet Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation et la réglementation de celle-ci.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties. »

Je confirme que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer Excellence l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

G. SYRIMIS,

Ministre des Finances.

S.E. M. R. URBAIN,

Ministre du Commerce extérieur.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

Ten blijk daarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Nicosia, op 26 februari 1991 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Belgische-Luxemburgse Economische Unie :

R. URBAIN,

Minister van Buitenlandse Handel.

Voor de Regering van de Republiek Cyprus :

G. SYRIMIS,

Minister van Financiën.

26 februari 1991.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen is dat deze Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op investeringen verricht vóór haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij overeenkomstig de wetten en reglementen van die laatste Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met het geen overeengekomen werd tussen beide Partijen.

Uwe Excellentie, gelieve de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

R. URBAIN,

Minister van Buitenlandse Handel.

Z.E. M. G. SYRIMIS,

Minister van Financiën.

26 februari 1991.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van uw brief van 26 februari 1991 die als volgt luidt :

« Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen is dat deze Overeenkomst ook van toepassing zal zijn op investeringen verricht voor haar inwerkingtreding door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij overeenkomstig de wetten en reglementen van die laatste Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met het geen overeengekomen werd tussen beide Partijen. »

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

Uwe Excellentie, gelieve de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

G. SYRIMIS,

Minister van Financiën.

Z.E. M. R. URBAIN,

Minister van Buitenlandse Handel.

F. 99 — 3414

[S - C - 99/15101]

**10 JUIN 1996.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signé à Bruxelles, le 4 novembre 1991 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles, le 4 novembre 1991, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

—————  
Note

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi, n° 1-216/1. — Rapport, n° 1-216/2. — Texte adopté en séance et transmis à la chambre, n° 1-216/3.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi, séance du 22 décembre 1995. — Discussion, séance du 5 mars 1996. — Vote, séance du 7 mars 1996.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 477/1.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat, 8 avril 1996. — Discussion, séance du 3 avril 1996. Vote, séance du 4 avril 1996.

(2) Décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 (*Moniteur belge* du 22 avril 1998, pp. 12321-12322). Décret de la Région flamande du 15 juillet 1997 (*Moniteur belge* du 10 septembre 1997, pp. 23420-23421). Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 avril 1997 (*Moniteur belge* du 22 août 1997, pp. 21559-21560).

(3) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 23 mars 1999. Conformément aux dispositions de son article 13, cet Accord entre en vigueur le 23 avril 1999. Cette publication fait foi. (Celle du 18 septembre 1997 (pp. 24251-24257) a eu lieu à titre d'information).

N. 99 — 3414

[S - C - 99/15101]

**10 JUNI 1996.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek ten oosten van de Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek ten oosten van de Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 4 november 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

—————  
Nota

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1-216/1. — Verslag, nr. 1-216/2. Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-216/3.

*Parlementaire handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet, zitting van 22 december 1995. — Bespreking van 5 maart 1996. Zitting van 7 maart 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp, overgezonden door de Senaat, nr. 477/1.

*Parlementaire handelingen.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, zitting 22 april 1996. — Bespreking, zitting van 3 april 1996. Stemming, zitting van 4 april 1996.

(2) Decreet van het Vlaamse Gewest van 15 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 10 september 1997, blz. 23420-23421). Decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1998, blz. 12321-12322). Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 17 april 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1997, blz. 21559-21560).

(3) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonde heeft plaats gehad op 23 maart 1999. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, treedt deze Overeenkomst in werking op 23 april 1999. Deze publicatie is rechtsgeldig. (Deze van 18 september 1997 (blz. 24251-24257) was ter informatieve titel).

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,  
et  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considerant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République orientale de l'Uruguay respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Orientale de l'Uruguay respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investis ou réinvestis directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) la propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et les fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 3

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,  
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
en  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN DE URUGUAY,

Verlangend hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Overwegende de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke kontakten en de versteviging van het vertrouwen op het vlak van de investeringen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Het begrip "investeerders" betekent :

a) elk natuurlijk persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek ten Oosten van de Uruguay;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek ten oosten van de Uruguay.

2. Het begrip "investering" betekent om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeiën uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaalaangroei, dividend, royalties of vergoedingen.

Artikel 2

1. Elk Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

Artikel 3

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de quelque manière que ce soit, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques internationales;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

#### Article 4

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont pas discriminatoires;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie librement convertible. Elles porteront intérêt au taux du marché de la devise utilisée depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement; elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, Etat d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### Article 5

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :

a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard;

b) een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

#### Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe, geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot ontteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;

b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;

c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerden behoort of in een andere convertibele munt. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief van de gebruikte munt vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;

b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;

c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;

e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.



3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 6

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

#### Article 7

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les prétentions y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### Article 8

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales souscrites à la date du présent Accord ou ultérieurement par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### Article 9

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### Article 10

1. Tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du tribunal arbitral.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

#### Artikel 7

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 11.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerders die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

#### Artikel 8

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

#### Artikel 9

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

#### Artikel 10

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsrecht.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal arbitral seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 11

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé par des consultations amiables entre les parties au différend.

2. En l'absence de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans les six mois à compter de sa notification, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des parties, à la juridiction administrative ou judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

3. Si à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la notification de l'acte introductif de la procédure auprès de la juridiction précitée, celle-ci n'a pas statué définitivement sur le différend, ou si la sentence rendue à l'occasion du différend ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou aux règles de droit international généralement admises, le différend peut être soumis à l'arbitrage international.

A cette fin, chaque Partie contractante donne aux termes du présent Article, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

4. Dès l'introduction de l'une des procédures d'arbitrage, chaque partie au différend prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire éventuellement en cours.

5. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat, partie au présent Accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

7. L'organe d'arbitrage statuera sur la base du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international en la matière.

8. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 11

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling tussen de partijen bij het geschil binnen zes maanden na de kennisgeving, kan het geschil op verzoek van één der partijen voorgelegd worden aan de bevoegde administratieve of gerechtelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.

3. Indien de bovenvermelde jurisdictie, na een termijn van achttien maanden na kennisgeving van de rechtshandeling die de procedure inleidt, geen definitieve uitspraak voor dit geschil heeft gedaan of indien de uitspraak voor dit geschil niet overeenstemt met de beschikkingen van de huidige Overeenkomst of met de regels van het internationaal recht, kan dat geschil aan internationale arbitrage worden onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen.

4. Van zodra een arbitrageprocedure wordt ingezet, neemt elke partij bij het geschil alle maatregelen die nodig zijn om afstand te doen van het eventuele lopende rechtsgeding.

5. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan een van de volgende scheidsgerichten :

— een *ad-hoc* arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL);

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die voorwaarde niet vervuld is, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het ICSID.

6. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

7. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

8. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

9. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter une réclamation internationale concernant une controverse de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

#### Article 12

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans. Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre des Relations extérieures,  
H. GROS ESPIELL

\_\_\_\_\_

**Protocole relatif à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signé à Bruxelles le 4 novembre 1991**

A l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par les Parties contractantes, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Ad. Article 1 - § 1 - a).

L'Accord ne s'applique pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et de la République Orientale de l'Uruguay, sauf si au moment de l'investissement ces personnes sont domiciliées en dehors du territoire de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

9. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een twistpunt dat een van zijn investeerders en de andere Overeenkomstsluitende Partij aan arbitrage zou hebben voorgelegd in het kader van deze Overeenkomst, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij het geveld vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hieraan niet houdt.

#### Artikel 12

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 4 november 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

Voor de Regering van de Republiek ten oosten van de Uruguay :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
H. GROS ESPIELL

\_\_\_\_\_

**Protocol betreffende de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek ten oosten van de Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen ondertekend te Brussel op 4 november 1991**

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek ten oosten van de Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door de Overeenkomstsluitende Partijen, het volgende overeengekomen dat zal beschouwd worden als een integrerend deel van de Overeenkomst :

1. Ad. Artikel 1 - § 1 - a).

De Overeenkomst is niet van toepassing op investeringen van natuurlijke personen die onderdaan zijn van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en van de Republiek ten oosten van de Uruguay tenzij indien op het ogenblik van de investering deze personen woonachtig zijn buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan.

## 2. Ad. Article 1 - § 2.

Par investissements indirects, il convient d'entendre notamment les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'une société d'un Etat tiers. Afin de bénéficier des dispositions du présent Accord, ces investisseurs pourront être invités à établir la preuve de leurs investissements.

Fait à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre des Relations extérieures,  
H. GROS ESPIELL

## 2. Ad. Artikel 1 - § 2.

Onder rechtstreekse investeringen moet met name verstaan worden de investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door bemiddeling van een vennootschap uit een derde Staat. Om van de beschikkingen van deze Overeenkomst te genieten kan deze investeerders gevraagd worden het bewijs van hun investeringen te leveren.

Gedaan te Brussel, op 4 november 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

Voor de Regering van de Oosterse Republiek Uruguay :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
H. GROS ESPIELL

F. 99 — 3415

[99/15131]

**10 JUIJN 1996.** — **Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 23 juin 1993 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 23 juin 1993, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Session.*

Sénat :

*Documents.* — 95-96 Projet de loi, n° 1-150/1. — 95-96 Rapport, n° 1-150/2. — 95-96 Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-150/3.

*Annales parlementaires.* — 95-96 Discussion, séance du 25 janvier 1996. 95-96 Vote, séance du 25 janvier 1996.

Chambre des représentants :

*Documents.* — 95-96 Projet transmis par le Sénat, n° 400/1.

*Annales parlementaires.* — 95-96 Discussion, séance du 27 mars 1996. 95-96 Vote, séance du 28 mars 1996.

(2) Décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 (*Moniteur belge* du 22 avril 1998, p. 12338); Décret de la Région flamande du 26 mai 1998 (*Moniteur belge* du 23 juin 1998, p. 20362); Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 17 avril 1997 (*Moniteur belge* du 22 août 1997, pp. 21559-21560).

(3) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 3 juin 1999. Conformément aux dispositions de son article 14, cet Accord est entré en vigueur le 3 juillet 1999.

Cette publication fait foi. (Celle du 18 septembre 1997 (pp. 24263-24272) a eu lieu à titre d'information.)

N. 99 — 3415

[99/15131]

**10 JUNI 1996.** — **Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Georgië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Georgië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Zitting.*

Senaat :

*Documenten.* — 95-96 Ontwerp van wet, nr. 1-150/1. — 95-96 Verslag, nr. 1-150/2. — 95-96 Tekst aangenomen in zitting en doorgezonden naar de Kamer, nr. 1-150/3.

*Parlementaire Handelingen.* — 95-96 Bespreking, zitting van 25 januari 1996. — 95-96 Stemming, zitting van 25 januari 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — 95-96 Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 400/1.

*Parlementaire Handelingen.* — 95-96 Bespreking, zitting van 27 maart 1996. — 95-96 Stemming, zitting van 28 maart 1996.

(2) Decreet van het Vlaamse Gewest van 26 mei 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1998, blz. 20362); Decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1998, blz. 12338); Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 17 april 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1997, blzn. 21559-21560).

(3) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonde heeft plaats gehad op 3 juni 1999. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, treedt deze Overeenkomst in werking op 3 juli 1999.

Deze publicatie is rechtsgeldig. (Deze van 18 september 1997 (blz. 24263-24272) was ter informatieve titel.)

**Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union  
and the Republic of Georgia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

DEFINITIONS.

For the purposes of this Agreement,

1. The term « investors » shall mean :

a) the « nationals », i.e. any natural person who, according to the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia respectively;

b) the « companies », i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg or the Republic of Georgia respectively.

2. The term « investments » shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings' including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as « investments » for the purposes of this Agreement.

3. The term « incomes » shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS.

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorise the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

ARTICLE 3

PROTECTION OF INVESTMENTS.

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognised under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organisation.

ARTICLE 4

DEPRIVATION AND LIMITATION OF OWNERSHIP.

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

#### ARTICLE 5

##### TRANSFERS.

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to these investors the free transfer of their cash assets, including more particularly :

- a) return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;
- b) amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;
- c) proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- d) compensation paid pursuant to Article 4;
- e) royalties and other payments resulting from licence rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

#### ARTICLE 6

##### EXCHANGE RATES.

1. The transfers referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement shall be made :

- a) at the exchange rates prevailing on the date of transfer,
  - b) in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.
2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

#### ARTICLE 7

##### SUBROGATION.

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 5 and 10.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

#### ARTICLE 8

##### APPLICABLE REGULATIONS.

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

#### ARTICLE 9

##### SPECIFIC AGREEMENTS.

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

#### ARTICLE 10

##### SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES.

Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall be submitted to international arbitration, any other legal remedy being excluded.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor :

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the provisions of the additional facility of the I.C.S.I.D.;

- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;
- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organisation to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article ? of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of :

- the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;
- the provisions of this Agreement;
- the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment;
- the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

#### ARTICLE 11

##### MOST FAVOURED NATION.

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

#### ARTICLE 12

##### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING TO THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT.

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case : Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 13

##### PREVIOUS INVESTMENTS.

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

#### ARTICLE 14

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION.

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on this 23rd day of June 1993, in two originals, in the English language.

## TRADUCTION

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant la promotion et la protection réciproques des investissements**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, ai ssant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GEORGIE

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des nationaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1<sup>er</sup>

## DEFINITIONS.

Pour l' application du présent Accord,

1. le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux » c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume - de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Géorgie respectivement.

2. le terme « investissements » désigne tout élément d' actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Art. 2

## PROMOTION DES INVESTISSEMENTS.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

## VERTALING

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Georgië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GEORGIE

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

## DEFINITIES

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent het begrip « investeerders » :

a) de « onderdanen », dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Georgië, als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Georgië, wordt beschouwd.

b) de « vennootschappen », dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Georgië, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Georgië.

2. betekent het begrip « investering » om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sektor.

Als investeringen in de zin van deze overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, winstbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd, brengt hun kwalificatie als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst in het gedrang.

3. betekent het begrip « inkomsten » de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividend, royalties of vergoedingen.

Art. 2

## BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.



## Art. 3

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS.

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation,

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

## Art. 4

## MESURES PRIVATIVES ET RESTRICTIVES DE PROPRIETE.

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale ;  
b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, Etat d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

## Art. 5.

## TRANSFERTS.

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

## Art. 3

## BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen, uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

## Art. 4

## EIGENDOMSBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;  
b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;

c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een gepaste en reële schadevergoeding.

3. Het bedrag van de schadevergoedingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investering daags voor de dag waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadevergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze worden onverwijld uitgekeerd en zijn vrijelijk verhandelbaar. Ze brengen interest op tegen het gebruikelijk handelstarief vanaf de datum van hun vaststelling tot aan deze van hun betaling.

4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere vergoedingen betreft.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties zal elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling verlenen die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

## Art. 5

## OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;

b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;

c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meetwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen;

e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## Art. 6

## TAUX DE CHANGE.

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués :

a) aux taux de change applicables à la date de ceux-ci,

b) en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

## Art. 7

## SUBROGATION.

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur,

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la qualité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## Art. 8

## REGLES APPLICABLES.

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## Art. 9

## ACCORDS PARTICULIERS.

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

## Art. 6

## WISSELKOERSEN

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren :

a) tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking;

b) overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen zijn in geen geval minder gunstig dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast onder meer wegens specifieke verbintenissen voorzien in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

## Art. 7

## SUBROGATIE

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico dat door de garantie wordt gedekt, en door de investeerders die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico dat niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

## Art. 8

## TOEPASBARE REGELS

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

## Art. 9

## BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

## Art. 10

## REGLEMENT DE DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS.

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par « la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

- le Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris,

- l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base :

- du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

- des dispositions du présent Accord;

- des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

- des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

## Art. 11.

## NATION LA PLUS FAVORISEE.

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

## Art. 10

## REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerden van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling tussen de partijen bij het geschil, rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil, met uitsluiting van alle andere juridische procedures, aan internationale arbitrage voorgelegd.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Ingeval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerden voorgelegd aan één van de volgende scheidsgerechten :

- het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme het ICSID.

- het Arbitragehof van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs,

- het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerden die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van :

- het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten;

- de bepalingen van deze Overeenkomst;

- de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten, met betrekking tot de investering;

- de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

## Art. 11

## MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

## Art. 12.

## DIFFERENDS D'INTERPRETATION OU D'APPLICATION ENTRE LES PARTIES COLNTRACTANTES.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante: Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés,

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

## Art. 13.

## INVESTISSEMENTS ANTERIEURS.

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

## Art. 14

## ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE.

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 juin 1993, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

## Art. 12

## INTERPRETATIE- OF TOEPASSINGSGESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

Z. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de ene of de andere van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld: Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

## Art. 13

## VOORAFGAANDE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de investeringen verricht voor haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

## Art. 14

## INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar. Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 23 juni 1993 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

F. 99 — 3416 [99/15088]

**4 AOUT 1996. — Loi portant assentiment au Protocole entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles, le 26 avril 1993 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

## Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

## Art. 2

Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de Justice,  
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 1995-1996.*  
Sénat.

*Documents.* Projet de loi déposé le 6 décembre 1995, n° 1-196/1. — Rapport, n° 1-196/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-196/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 25 janvier 1996. — Vote, séance du 25 janvier 1996.

Chambre des représentants :

*Session 1995-1996.**Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 397/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 mars 1996. — Vote, séance du 14 mars 1996.

**Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif aux allocations de naissance**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française,

Considérant que les allocations de naissance mentionnées à l'annexe II, partie II, du règlement (CEE) n° 1408/71 sont exclues du champ d'application matériel dudit règlement;

Considérant que pour conclure un accord de réciprocité permettant néanmoins l'attribution de ces prestations aux familles de travailleurs, seul le critère de la résidence des membres de la famille doit être retenu.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1<sup>er</sup>

Aux fins de l'application du présent Accord le terme « allocations de naissance » désigne les allocations spéciales de naissance exclues du champ d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, point u), dudit règlement et mentionnées aux rubriques A. Belgique et E. France de son annexe II.

N. 99 — 3416 [99/15088]

**4 AUGUSTUS 1996. — Wet houdende instemming met het Protocol tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

## Art. 2

Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 1995-1996.*  
Senaat.

*Documenten.* Ontwerp van wet ingediend op 6 december 1995, nr. 1-196/1. — Verslag, nr. 1-196/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-196/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 25 januari 1996. — Stemming, vergadering van 25 januari 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Zitting 1995-1996.**Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 397/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 maart 1996. — Stemming, vergadering van 14 maart 1996.

**Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende het kraamgeld**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek,

Overwegende dat het in bijlage II, deel II, van (EEG) Verordening nr. 1408/71 vermeld kraamgeld uit de materiële werkingsfeer van deze Verordening uitgesloten is;

Overwegende dat enkel het criterium van de woonplaats van de gezinsleden in aanmerking genomen moet worden om een wederkerigheidsakkoord te sluiten dat de toekenning van deze uitkeringen aan de gezinnen van werknemers desondanks mogelijk maakt.

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

## Artikel 1

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt onder « kraamgeld » verstaan, het bijzonder kraamgeld dat uitgesloten is uit de werkingsfeer van (EEG) Verordening, nr. 1408/71 krachtens artikel 1, punt u), van voornoemde Verordening en vermeld wordt onder rubriek A. België en E. Frankrijk van haar bijlage II.

## Article 2

Le travailleur salarié ou non salarié soumis à la législation française a droit, pour les membres de sa famille qui résident en Belgique, aux allocations de naissance prévues par la législation belge.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation française, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation française.

## Article 3

Le travailleur salarié ou assimilé ou le travailleur indépendant soumis à la législation belge a droit, pour les membres de sa famille qui résident en France, aux allocations de naissance prévues par la législation française.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation belge, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'un rente due au titre de la législation belge.

## Article 4

Est considéré comme travailleur salarié ou non salarié au sens de l'article 2 ci-dessus, le travailleur qui remplit les conditions mentionnées à la rubrique E. France de l'annexe I, partie I, du règlement (CEE), n° 1408/71.

## Article 5

Les allocations de naissance sont servies, dans les cas visés aux articles 2 et 3 ci-dessus, par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Toutefois, en ce qui concerne l'application de la législation belge, les allocations de naissance ne sont servies au titre du présent Accord qu'à partir de la naissance de l'enfant.

## Article 6

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord et désignera l'institution qui doit supporter la charge des prestations servies selon les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

## Article 7

Le Protocole franco-belge du 3 octobre 1977, relatif aux allocations pré et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, est abrogé.

## Article 8

Le présent Accord prend effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992.

## Article 9

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui deva être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

## Article 10

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications.

Fait à Bruxelles, le 26 avril 1993, en double exemplaire en langues française en néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
W. Claes,  
Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la République française :  
A. Pierret,  
ambassadeur.

## Artikel 2

De aan de Franse wetgeving onderworpen loontrekkende of niet loontrekkende werknemer is, voor de in België wonende gezinsleden, gerechtigd op het bij de Belgische wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Franse wetgeving gerechtigd is op werkloosheidsuitkeringen, alsook voor een gerechtigde op een overeenkomstig de Franse wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

## Artikel 3

De aan de Belgische wetgeving onderworpen werknemer of hiermee gelijkgestelde of zelfstandige is voor zijn in Frankrijk wonende gezinsleden gerechtigd op het bij de Franse wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Belgische wetgeving gerechtigd is op de werkloosheidsuitkeringen, alsook voor de gerechtigde op een overeenkomstig de Belgische wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

## Artikel 4

Wordt in de zin van voornoemd artikel 2 beschouwd als loontrekkende of niet-loontrekkende werknemer, de werknemer die voldoet aan de onder rubriek E. Frankrijk van bijlage I, deel I, van (EEG) Verordening, nr. 1408/71 vermelde voorwaarden.

## Artikel 5

Het kraamgeld wordt in de bij voornoemde artikelen 2 en 3 beoogde gevallen uitgekeerd door de instelling van de woonplaats van de gezinsleden, overeenkomstig de bepalingen van de door deze instelling toegepaste wetgeving.

In verband met de toepassing van de Belgische wetgeving, wordt het kraamgeld overeenkomstig dit Akkoord echter pas uitgekeerd vanaf de geboortedatum van het kind.

## Artikel 6

Een administratieve schikking zal de nadere toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord bepalen en de instelling aanduiden die de last van de uitbetaalde uitkeringen moet dragen overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 5.

## Artikel 7

Het Frans-Belgisch Protocol van 3 oktober 1977 betreffende de pre- en postnatale bijslag van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische gezinsbijslageregeling wordt opgeheven.

## Artikel 8

Dit Akkoord heeft uitwerking vanaf 1 januari 1992.

## Artikel 9

Dit Akkoord wordt afgesloten voor de duur van één jaar en is jaarlijks hernieuwbaar door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door één van de overeenkomstluidende Partijen, die schriftelijk moet betekend worden uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

## Artikel 10

Iedere van beide overeenkomstsluitende Partijen zal de andere Partij de vervulling van de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste grondwettelijke procedures mededelen.

Het Akkoord treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de notificaties.

Gedaan te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, de beide versies zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :  
W. Claes,  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Franse Republiek :  
A. Pierret,  
ambassadeur

Conformément à son article 10, le présent Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1996.

Overeenkomstig zijn artikel 10, is dit Protocol in werking getreden op 1 november 1996.

F. 99 — 3417

[S - C - 99/15186]

**1<sup>er</sup> MARS 1998.** — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'autorité de surveillance de l'Association Européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'autorité de surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

—  
Note

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi, déposé le 28 mai 1997, n° 1-642/1. — Rapport, n° 1-642/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-642/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 16 juillet 1997. — Vote, séance du 17 juillet 1997.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1145/1.

*Session 1997-1998.*

*Documents.* — Rapport, n° 1145/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 janvier 1998. — Vote, séance du 15 janvier 1998.

N. 99 — 3417

[S - C - 99/15186]

**1 MAART 1998.** — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, getekend te Brussel op 22 december 1994 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Toezichhoudende Autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 22 december 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands Zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brusel, 1 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

—  
Nota

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 28 mei 1997, nr. 1-642/1. — Verslag, nr. 1-642/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-642/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 16 juli 1997. — Stemming, vergadering van 17 juli 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1145/1.

*Zitting 1997-1998.*

*Documenten.* — Verslag, nr. 1145/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 januari 1998. — Stemming, vergadering van 15 januari 1998.

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique  
et l'autorité de surveillance de l'Association européenne  
de libre échange**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

L'AUTORITE DE SURVEILLANCE DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE ECHANGE, ci-après dénommée l'AS/AELE,

Considérant l'accord sur l'Espace Economique Européen, signé le 2 mai 1992 à Porto, et plus précisément l'article 108 du traité,

Vu l'accord entre les Etats membres de l'AELE sur l'établissement d'une Autorité de Surveillance et d'une Cour de Justice, signé à Porto le 2 mai 1992,

Vu la décision d'installer l'AS/AELE à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Privilèges et immunités de l'AS/AELE*

Article 1

L'AS/AELE est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'AS/AELE y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'AS/AELE sont inviolables.

Le consentement de l'AS/AELE est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'AS/AELE soient envahis ou endommagés, la paix de l'AS/AELE troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite AS/AELE ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'AS/AELE ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de l'AS/AELE.

Article 4

Les archives de l'AS/AELE et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'AS/AELE ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België  
en de toezichhoudende autoriteit  
van de Europese vrijhandelsassociatie**

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEIT VAN DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE, hierna te noemen de TA/EVA,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische Ruimte, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto en meer bepaald artikel 108 van het Verdrag,

Gelet op de Overeenkomst, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto, tussen de EVA Lidstaten om een Toezichhoudende Autoriteit en een Hof van Justitie op te richten,

Gelet op de beslissing om de TA/EVA in Brussel te vestigen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de TA/EVA in België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I. — *Voorrechten en immunititeiten van de TA/EVA*

Artikel 1

De TA/EVA heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de TA/EVA er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de TA/EVA uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de TA/EVA worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de TA/EVA worden bezet of beschadigd, dat de rust van de TA/EVA wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de TA/EVA of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de TA/EVA vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de TA/EVA er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de TA/ EVA.

Artikel 4

Het archief van de TA/EVA en in het algemeen alle documenten, die de TA/EVA toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.



## Article 5

1. L'AS/AELE peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répandant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'AS/AELE y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

## Article 6

L'AS/AELE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

## Article 7

Lorsque l'AS/AELE effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

## Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, L'AS/AELE peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

## Article 9

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

## Article 10

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

## Article 11

Les biens appartenant à L'AS/AELE ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

## Article 12

L'AS/AELE ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de L'AS/AELE pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de L'AS/AELE est inviolable.

## CHAPITRE II

*Représentants participant aux travaux de l'AS/AELE*

## Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention Espace Economique Européenne participant aux travaux de l'AS/AELE, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'AS/AELE résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

## Artikel 5

1. De TA/EVA mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de TA/EVA de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de TA/EVA aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

## Artikel 6

De TA/EVA, haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

## Artikel 7

Wanneer de TA/EVA belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

## Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de TA/EVA alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

## Artikel 9

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

## Artikel 10

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

## Artikel 11

Goederen die aan de TA/EVA toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

## Artikel 12

De TA/EVA onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de TA/EVA voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de TA/EVA is onschendbaar.

## HOOFDSTUK II

*Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen*

## Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de EVA-Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de TA/EVA die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteten of faciliteiten.

CHAPITRE III. — *Statut du Personnel*

## Article 15

Le chef du bureau de l'AS/AELE en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

## Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'AS/AELE bénéficient de :

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'AS/AELE et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'AS/AELE.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

3. Les fonctionnaires de l'AS/AELE ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

4. L'AS/AELE notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. L'AS/AELE notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom.
2. lieu et date de naissance.
3. sexe.
4. nationalité.
5. résidence principale (commune, rue, numéro).
6. état civil.
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

## Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'AS/AELE à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'AS/AELE à ses agents locaux.

## Article 18

Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'AS/AELE, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

HOOFDSTUK III. — *Status van het Personeel*

## Artikel 15

Het hoofd van het TA/EVA-kantoor in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

## Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de TA/EVA :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de TA/EVA worden uitgerekt en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de TA/EVA zijn onderworpen. De bedoelde vrijstelling wordt toegekend met ingang van de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst, als voor 31 december 1994 een belasting ten bate van de TA/EVA wordt ingevoerd.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten die de begunstigden uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de TA/EVA die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immunititeiten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gestelde;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de TA/EVA, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De TA/EVA meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De TA/EVA deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam.
2. plaats en datum van geboorte.
3. geslacht.
4. nationaliteit.
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer).
6. burgerlijke staat.
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

## Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1.a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de TA/EVA aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de TA/EVA aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

## Artikel 18

De ambtenaren van de TA/EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de TA/EVA meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé- bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

## Article 19

1. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE selon les règles de ce régime.

2. L'AS/AELE assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'AS/AELE elle-même.

3. L'AS/AELE s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ce régime de sécurité sociale AS/AELE des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'AS/AELE le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'AS/AELE qui sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE.

## Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'AS/AELE jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

## Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. — *Dispositions générales*

## Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'AS/AELE et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général de l'AS/AELE a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'AS/AELE.

## Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

## Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

## Article 25

L'AS/AELE et les fonctionnaires de l'AS/AELE en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

## Artikel 19

1. De ambtenaren van de TA/EVA, die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, overeenkomstig de bepalingen van dit stelsel.

2. De TA/EVA zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De TA/EVA verbindt er zich toe de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan met die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van de TA/EVA de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand, die zij aan de ambtenaren van de TA/EVA die zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, mocht hebben verleend.

## Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de TA/EVA het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

## Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV. — *Algemene bepalingen*

## Artikel 22

De voorrechten en immunititeiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de TA/EVA en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Voorzitter van de TA/EVA heeft het recht en de plicht de immunititeit op te heffen in alle gevallen waarin de immunititeit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de TA/EVA niet schaadt.

## Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

## Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunititeit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

## Artikel 25

De TA/EVA en de ambtenaren van de TA/EVA dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

## Article 26

Les fonctionnaires de l'AS/AELE collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

## Article 27

L'AS/AELE remettra avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'AS/AELE, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'AS/AELE avant la même date, à l'administration fiscale belge compétente.

## Article 28

L'AS/AELE, les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

## Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'AS/AELE sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'AS/AELE ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

## Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'AS/AELE désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

## Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'accord sur l'Espace Economique Européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de l'AS/AELE et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 décembre 1994, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

F. VANDENBROUCKE,  
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Autorité de Surveillance de l'AELE :

K. ALMESTAD,  
Président

## Artikel 26

De ambtenaren van de TA/EVA werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

## Artikel 27

Voor de 1ste maart van elk jaar doet de TA/EVA aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de TA/EVA op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Voor voorvermelde datum doet de TA/EVA een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

## Artikel 28

De TA/EVA, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

## Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de TA/EVA op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de TA/EVA of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

## Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de TA/EVA wijzen voor het Scheidsrecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

## Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden van de TA/EVA en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 22 december 1994, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

F. VANDENBROUCKE,  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Toezichthoudende Autoriteit van de TA/EVA :

K. ALMESTAD,  
Voorzitter

F. 99 — 3418

[S - C - 99/15188]

**11 JUIJ 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 26 octobre 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Session 1997-1998* :  
Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 22 décembre 1997, n° 1-832/1. — Rapport, n° 1-832/2. — Texte adopté en commission, n° 1-832/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 19 février 1998. — Vote. Séance du 19 février 1998.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1442/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1442/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 18 mars 1998. — Vote. Séance du 19 mars 1998.

N. 99 — 3418

[S - C - 99/15188]

**11 JUNI 1998. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het Energiehandvest, ondertekend te Brussel op 26 oktober 1995 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het Energiehandvest, ondertekend te Brussel op 26 oktober 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 26 oktober 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998* :  
Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 22 december 1997, nr. 1-832/1. — Verslag, nr. 1-832/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-832/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 19 februari 1998. — Stemming. Vergadering van 19 februari 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1442/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1442/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 18 maart 1998. — Stemming. Vergadering van 19 maart 1998.

**Accord entre le Royaume de Belgique  
et la Conférence de la Charte de l'Énergie**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA CONFÉRENCE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE, représentée et agissant par le Secrétariat de la Charte de l'énergie,

Vu la Charte de l'Énergie, signée à Lisbonne le 17 décembre 1994,

Vu la décision d'établir le Secrétariat de la Charte de l'Énergie à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de fixer les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'énergie en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

*CHAPITRE I. — Privilèges et immunités  
de la Conférence de la Charte de l'Énergie*

Article 1

La Conférence de la Charte de l'Énergie est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Conférence de la Charte de l'Énergie y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de la Conférence de la Charte de l'Énergie sont inviolables.

Le consentement de la Conférence de la Charte de l'Énergie est requis pour l'accès à ses locaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie soient envahis ou endommagés, que la paix de la Conférence de la Charte de l'Énergie soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à la Conférence de la Charte de l'Énergie ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de la Conférence de la Charte de l'Énergie ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, saisie ou autre forme de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire pour ces motifs, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'Énergie et afin d'assurer qu'une indemnité entière lui serait versée rapidement.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de la Conférence de la Charte de l'Énergie.

Article 4

Les archives de la Conférence de la Charte de l'Énergie et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la Conférence de la Charte de l'Énergie ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

**Akkoord tussen het Koninkrijk België  
en de Conferentie van het Energiehandvest**

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE CONFERENTIE VAN HET ENERGIEHANDVEST, vertegenwoordigd en handelend door het Secretariaat van het Energiehandvest,

Gelet op het Energiehandvest, ondertekend te Lissabon op 17 december 1994,

Gelet op de beslissing het Secretariaat van het Energiehandvest te vestigen in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde de voorrechten en immunititeiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van de Conferentie van het Energiehandvest in België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

*HOOFDSTUK I. — Voorrechten en immunititeiten  
van de Conferentie van het Energiehandvest*

Artikel 1

De Conferentie van het Energiehandvest heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immunititeit van rechtsmacht, behalve voor zover de Conferentie van het Energiehandvest er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immunititeit vereist.

Artikel 2

De lokalen die de Conferentie van het Energiehandvest voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze lokalen mogen slechts met de toestemming van de Conferentie van het Energiehandvest worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de lokalen van de Conferentie van het Energiehandvest worden bezet of beschadigd, dat de rust van de Conferentie van het Energiehandvest wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Conferentie van het Energiehandvest of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de Conferentie van het Energiehandvest vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, beslag of elke vorm van dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest er door worden gehinderd en wordt onverwijld een gehele schadeloosstelling betaald.

België verleent zijn bijstand bij de installatie of herinstallatie van de Conferentie van het Energiehandvest.

Artikel 4

Het archief van de Conferentie van het Energiehandvest en in het algemeen alle documenten, die de Conferentie van het Energiehandvest toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

## Article 5

1. La Conférence de la Charte de l'Energie peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à ses objectifs.

2. La Belgique s'engage à accorder à la Conférence de la Charte de l'Energie les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Conférence de la Charte de l'Energie y compris l'émission d'emprunts lorsque celle-ci a été autorisée par la Belgique.

## Article 6

La Conférence de la Charte de l'Energie, ses avoirs, revenus et autres biens affectés à l'usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la Conférence de la Charte de l'Energie qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par la Conférence de la Charte de l'Energie ou par un de ses membres pour le compte de la Conférence de la Charte de l'Energie ou de pays membres de celle-ci.

## Article 7

Lorsque la Conférence de la Charte de l'Energie effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

## Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, la Conférence de la Charte de l'Energie peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

## Article 9

La Conférence de la Charte de l'énergie est exonérée de tous impôts indirects y compris les droits d'entrée à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

## Article 10

La Conférence de la Charte de l'Energie est exonérée de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

## Article 11

Les biens appartenant à la Conférence de la Charte de l'Energie ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par la législation belge et par le Ministre des Finances.

## Article 12

La Conférence de la Charte de l'Energie ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de la Conférence de la Charte de l'Energie pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de la Conférence de la Charte de l'énergie est inviolable.

## Artikel 5

1. De Conferentie van het Energiehandvest mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de Conferentie van het Energiehandvest de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden bepaald in de nationale voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle deviezenoverdrachten te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen indien België daartoe machtiging heeft verleend.

## Artikel 6

De Conferentie van het Energiehandvest, haar activa, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die de Conferentie van het Energiehandvest verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die zij zelf of één van haar leden voor rekening van de Conferentie van het Energiehandvest of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

## Artikel 7

Wanneer de Conferentie van het Energiehandvest belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of taksen op de aankoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van het bedrag van deze rechten of belastingen.

## Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de Conferentie van het Energiehandvest alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor haar officiële werkzaamheden.

## Artikel 9

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen, invoerrechten daaronder begrepen, met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

## Artikel 10

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

## Artikel 11

Goederen die aan de Conferentie van het Energiehandvest toebehooren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetgeving en door de Minister van Financiën zijn voorgeschreven.

## Artikel 12

De Conferentie van het Energiehandvest onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de Conferentie van het Energiehandvest voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de Conferentie van het Energiehandvest is onschendbaar.

CHAPITRE II. — *Représentants participant aux travaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie*

Article 14

Les représentants des Etats parties au Traité sur la Charte de l'Énergie participant aux travaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie, leurs conseillers et experts techniques, les participants officiels ainsi que les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie résidant ou ayant leur centre d'activité hors de la Belgique, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

CHAPITRE III. — *Statut du Personnel*

Article 15

Le Secrétaire général de la Conférence de la Charte de l'Énergie et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la Conférence de la Charte de l'Énergie et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de la Conférence de la Charte de l'Énergie, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15 bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. La Conférence de la Charte de l'Énergie notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Etrangères. La Conférence de la Charte de l'Énergie notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, numéro);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Toutes les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la Conférence de la Charte de l'Énergie à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la Conférence de la Charte de l'Énergie à ses agents locaux.

HOOFDSTUK II. — *Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen*

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag betreffende het Energiehandvest, die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, de officiële deelnemers, alsmede de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in het buitenland verblijven of hun hoofdbezigheid uitoefenen buiten België, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

HOOFDSTUK III. — *Status van het Personeel*

Artikel 15

De Secretaris Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de Conferentie van het Energiehandvest worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag aan belastingen dat wordt geheven op de belastbare inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten :

a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld. Deze immuniteit geldt zelfs na het beëindigen van hun functie.

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De Conferentie van het Energiehandvest meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De Conferentie van het Energiehandvest deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent haar ambtenaren :

1. naam en voornaam;
2. plaats en datum van geboorte;
3. geslacht;
4. nationaliteit;
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer);
6. burgerlijke staat;
7. samenstelling van het gezin.

Van alle wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1.a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.



## Article 18

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de la Conférence de la Charte de l'Energie, de même que les membres de leur famille à leur charge n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

## Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'exercent en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter, avec l'accord préalable de la Conférence de la Charte de l'Energie, pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge de sécurité sociale, la Conférence de la Charte de l'Energie applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, la Conférence de la Charte de l'Energie a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de la Conférence de la Charte de l'Energie le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

## Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'énergie jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits et taxes, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

## Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

## CHAPITRE IV. — Dispositions générales

## Article 22

Les privilèges et immunités visés sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de la Conférence de la Charte de l'Energie et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de la Conférence de la Charte de l'Energie a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Conférence de la Charte de l'Energie.

## Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les mesures appropriées dans l'intérêt de sa sécurité.

## Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par de tels véhicules.

## Article 25

La Conférence de la Charte de l'Energie et les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

## Artikel 18

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de Conferentie van het Energiehandvest meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

## Artikel 19

1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België die noch Belgische onderdanen noch permanente verblijfhouders in België zijn en die in België geen andere op gewin gerichte private bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving, dit met het voorafgaandelijke akkoord van de Conferentie van het Energiehandvest.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de opname van de functie in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel van sociale zekerheid hebben gekozen, past de Conferentie van het Energiehandvest de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel niet gekozen hebben, heeft de Conferentie van het Energiehandvest de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van de Conferentie van het Energiehandvest de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

## Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van rechten en taksen in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

## Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

## HOOFDSTUK IV. — Algemene bepalingen

## Artikel 22

Voormelde voorrechten en immunititeiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de Conferentie van het Energiehandvest en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest heeft het recht en de plicht de immunititeit op te heffen in alle gevallen waarin de immunititeit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de Conferentie van het Energiehandvest niet schaadt.

## Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle passende maatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

## Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunititeit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van schade veroorzaakt door dergelijke motorvoertuigen.

## Artikel 25

De Conferentie van het Energiehandvest en de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

## Article 26

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

## Article 27

La Conférence de la Charte de l'Energie remettra avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la Conférence de la Charte de l'Energie, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

De même, le double des fiches sera transmis directement par la Conférence de la Charte de l'Energie avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

## Article 28

La Conférence de la Charte de l'Energie, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

## Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Conférence de la Charte de l'Energie sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Conférence de la Charte de l'Energie ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions spécifiques.

## Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et la Conférence de la Charte de l'Energie désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

## Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation ou ses statuts pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet accord restera en vigueur soit pendant la durée d'existence de la Conférence de la Charte de l'Energie, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an calculé à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention de mettre fin au dit accord.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Royaume de Belgique et de la Conférence de la Charte de l'Energie ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

E. DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères

Pour la Conférence de la Charte de l'Energie :

Ch. RUTTEN,

Président de la Conférence

C. JONES,

Secrétaire général du Secrétariat

## Artikel 26

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechts-bedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik te voorkomen van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

## Artikel 27

Voor de 1ste maart van elk jaar doet de Conferentie van het Energiehandvest aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Voor die datum doet de Conferentie van het Energiehandvest eveneens een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie rechtstreeks toekomen.

## Artikel 28

De Conferentie van het Energiehandvest, haar ambtenaren en lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

## Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de Conferentie van het Energiehandvest of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

## Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de Conferentie van het Energiehandvest wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

## Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving of statuten vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Conferentie van het Energiehandvest, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Conferentie van het Energiehandvest dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 26 oktober 1995, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

E. DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Conferentie van het Energiehandvest :

Ch. RUTTE,

Voorzitter van de Conferentie

C. JONES,

Secretaris-Generaal van het Secretariaat

Conformément à son article 31, cet Accord est entré en vigueur le 27 juillet 1999 (entrée en vigueur internationale).

Overeenkomstig zijn artikel 31, is dit Akkoord in werking getreden op 27 juli 1999 (internationale inwerkingtreding).

F. 99 — 3419

[C — 99/15122]

**10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à New York le 13 octobre 1995 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopte à New York le 13 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 15 avril 1998, n° 1-954/1. — Rapport, n° 1-954/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-954/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 9 juillet 1998. — Vote, séance du 9 juillet 1998.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1649/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 16 juillet 1998. — Vote, séance du 16 juillet 1998.

**Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination**

Article premier

Protocole additionnel

Le protocole dont le texte suit est annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (« la Convention ») en tant que Protocole IV.

« Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes  
(Protocole IV)

Article premier

Il est interdit d'employer des armes à laser spécifiquement conçues de telle façon que leur seule fonction de combat ou une de leurs fonctions de combat soit de provoquer la cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée, c'est-à-dire qui regardent à l'œil nu ou qui portent des verres correcteurs. Les Hautes Parties contractantes ne transfèrent pas de telles armes à aucun Etat ni à aucune entité autre qu'un Etat.

N. 99 — 3419

[C — 99/15122]

**10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te New York op 13 oktober 1995 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te New York op 13 oktober 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met s' Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

Gezien met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 15 april 1998, nr. 1-954/1. — Verslag, nr. 1-954/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-954/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 9 juli 1998. — Stemming, vergadering van 9 juli 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1649/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 16 juli 1998. — Stemming, vergadering van 16 juli 1998.

—————  
VERTALING

**Aanvullend protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben**

Artikel 1

Bijkomend Protocol

Het protocol waarvan de tekst hierna is weergegeven, is als Protocol IV gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben (« het Verdrag »).

« Protocol betreffende blindmakende laserwapens  
(Protocol IV)

Artikel 1

Het is verboden gebruik te maken van laserwapens die dusdanig zijn ontworpen dat zij in de strijd worden ingezet met als enig doel of onder meer als doel blijvende blindheid te veroorzaken bij personen zonder geassisteerd zicht, met andere woorden personen die met het blote oog kijken of corrigerende lenzen dragen. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen soortgelijke wapens niet aan een Staat noch aan een andere entiteit dan een Staat verstrekken.

## Article 2

Dans l'emploi des systèmes à laser, les Hautes Parties contractantes prennent toutes les précautions réalisables pour éviter les cas de cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée. De telles précautions comprennent l'instruction de leurs forces armées et d'autres mesures pratiques.

## Article 3

L'aveuglement en tant qu'effet fortuit ou collatéral de l'emploi militaire légitime de systèmes à laser, y compris les systèmes à laser utilisés contre les dispositifs optiques, n'est pas visé par l'interdiction énoncée dans le présent Protocole.

## Article 4

Aux fins du présent Protocole, on entend par « cécité permanente » une perte de la vue irréversible et non corrigible, qui est gravement invalidante sans aucune perspective de recouvrement. Une invalidité grave équivaut à une acuité visuelle inférieure à 20/200, mesurée aux deux yeux à l'aide du test de Snellen. »

## Article 2

## Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la Convention.

## Artikel 2

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen bij het gebruik van lasersystemen alle mogelijke voorzorgsmaatregelen ter voorkoming van blijvende blindheid bij personen zonder geassisteerd zicht. Onder voorzorgsmaatregelen dient te worden verstaan, het voorlichten van de strijdkrachten alsmede een aantal andere maatregelen van praktische aard.

## Artikel 3

Het in dit Protocol vastgelegde verbod geldt niet voor het blindmaken dat het toevallig of bijkomend gevolg is van het geoorloofd militaire gebruik van lasersystemen die gericht zijn tegen de optische instrumenten.

## Artikel 4

Met het oog op de toepassing van dit Protocol, dient onder « blijvende blindheid » te worden verstaan, een onomkeerbaar en niet te corrigeren gezichtsverlies dat een hoge graad van invaliditeit veroorzaakt en waarbij geen kans bestaat op een terugkeer van het gezichtsvermogen. Er is sprake van een hoge graad van invaliditeit wanneer volgens met de Snellen-test uitgevoerde metingen aan beide ogen, de gezichtsscherpte lager is dan 20/200. »

## Artikel 2

## Inwerkingtreding

Dit protocol treedt in werking als bepaald in lid 3 en 4 van artikel 5 van het Verdrag.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT DES EFFETS EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION, ADOPTE A NEW YORK LE 13 OCTOBRE 1995

## Etats liés

Etats	Consentement à être lié	Entrée en vigueur
Afrique du Sud	26 juin 1998	26 décembre 1998
Allemagne	27 juin 1997	30 juillet 1998
Argentine	21 octobre 1998	21 avril 1999
Australie	22 août 1997	30 juillet 1998
Autriche	27 juillet 1998	27 janvier 1999
Belgique	10 mars 1999	10 septembre 1999
Bulgarie	3 décembre 1998	3 juin 1999
Cambodge	25 mars 1997	30 juillet 1998
Canada	5 juin 1998	5 décembre 1998
Cap-Vert	16 septembre 1997	30 juillet 1998
Chine	4 novembre 1998	4 mai 1999
Costa Rica	17 décembre 1998	17 juin 1999
Danemark	30 avril 1997	30 juillet 1998
Espagne	19 janvier 1998	30 juillet 1998
Finlande	11 janvier 1996	30 juillet 1998
France	30 juin 1998	30 décembre 1998
Grèce	5 août 1997	30 juillet 1998
Hongrie	30 janvier 1998	30 juillet 1998
Irlande	27 mars 1997	30 juillet 1998
Italie	13 janvier 1999	13 juillet 1999
Japon	10 juin 1997	30 juillet 1998
Lettonie	11 mars 1998	11 septembre 1998
Liechtenstein	19 novembre 1997	30 juillet 1998
Lituanie	3 juin 1998	3 décembre 1998
Luxembourg	5 août 1999	5 février 2000
Mexique	10 mars 1998	10 septembre 1998
Mongolie	6 avril 1999	6 octobre 1999
Norvège	20 avril 1998	20 octobre 1998

Etats	Consentement à être lié	Entrée en vigueur
Nouvelle-Zélande	5 janvier 1998	30 juillet 1998
Ouzbekistan	29 septembre 1997	30 juillet 1998
Panama	26 mars 1997	30 juillet 1998
Pays-Bas	25 mars 1999	25 septembre 1999
Pérou	3 juillet 1997	30 juillet 1998
Philippines	12 juin 1997	30 juillet 1998
République tchèque	10 août 1998	10 février 1999
Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 février 1999	11 août 1999
Saint-Siège	22 juillet 1997	30 juillet 1998
Suède	15 janvier 1997	30 juillet 1998
Suisse	24 mars 1998	24 septembre 1998
Uruguay	18 septembre 1998	18 mars 1999

La Belgique a déposé la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Royaume considère que les dispositions du Protocole IV qui, par leur contenu ou leur nature peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances. »

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG INZAKE HET VERBOD OF DE BEPERKING VAN HET GEBRUIK VAN BEPAALDE CONVENTIONELE WAPENS DIE GEACHT KUNNEN WORDEN BUITENSPORIG LEED TE VEROORZAKEN OF EEN NIET-ONDERSCHIEDENDE WERKING TE HEBBEN, AANGENOMEN TE NEW YORK OP 13 OKTOBER 1995

#### Gebonden staten

Staten	Instemming om gebonden te zijn	Inwerkingtreding
Argentinië	21 oktober 1998	21 april 1999
Australië	22 augustus 1997	30 juli 1998
België	10 maart 1999	10 september 1999
Bulgarije	3 december 1998	3 juni 1999
Cambodja	25 maart 1997	30 juli 1998
Canada	5 juni 1998	5 december 1998
Costa Rica	17 december 1998	17 juni 1999
China	4 november 1998	4 mei 1999
Denemarken	30 april 1997	30 juli 1998
Duitsland	27 juni 1997	30 juli 1998
Filippijnen	12 juni 1997	30 juli 1998
Finland	11 januari 1996	30 juli 1998
Frankrijk	30 juni 1998	30 december 1998
Griekenland	5 augustus 1997	30 juli 1998
Heilige Stoel	22 juli 1997	30 juli 1998
Hongarije	30 januari 1998	30 juli 1998
Ierland	27 maart 1997	30 juli 1998
Italië	13 januari 1999	13 juli 1999
Japan	10 juni 1997	30 juli 1998
Kaarverdië	16 september 1997	30 juli 1998
Letland	11 maart 1998	11 september 1998
Liechtenstein	19 november 1997	30 juli 1998
Litouwen	3 juni 1998	3 december 1998
Luxemburg	5 augustus 1999	5 februari 2000
Mexico	10 maart 1998	10 september 1998
Mongolië	6 april 1999	6 oktober 1999
Nederland	25 maart 1999	25 september 1999
Nieuw-Zeeland	5 januari 1998	30 juli 1998
Noorwegen	20 april 1998	20 oktober 1998
Oezbekistan	29 september 1997	30 juli 1998
Oostenrijk	27 juli 1998	27 januari 1999
Panama	26 mars 1997	30 juli 1998
Peru	3 juli 1997	30 juli 1998

Staten	Instemming om gebonden te zijn	Inwerkingtreding
Spanje	19 januari 1998	30 juli 1998
Tsjechische Republiek	10 augustus 1998	10 februari 1999
Uruguay	18 september 1998	18 maart 1999
Verenigd Koninkrijk	11 februari 1999	11 augustus 1999
Zuid-Afrika	26 juni 1998	26 december 1998
Zweden	15 januari 1997	30 juli 1998
Zwitserland	24 maart 1998	24 september 1998

België heeft de volgende verklaring neergelegd :

« De Regering van het Koninkrijk België is van mening dat deze bepalingen van het Protocol IV die door hun inhoud of aard ook in vredetijd van toepassing kunnen zijn, in alle omstandigheden dienen te worden nageleefd. »



F. 99 — 3420

[S - C - 98/15199]

**4 DECEMBRE 1998.** — *Loi portant assentiment au Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983 (1)*

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde de Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministère des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

—  
Note

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 3 août 1998, n° 1-1087/1.

*Session 1998-1999 :*

*Documents.* — Rapport, n° 1-1087/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-1087/3

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 18 novembre 1998. — Vote, séance du 18 novembre 1998.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1833/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1833.2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 3 décembre 1998. — Vote, séance du 3 décembre 1998.

N. 99 — 3420

[S - C - 98/15199]

**4 DECEMBER 1998.** — *Wet houdende instemming met het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan in Straatsburg op 28 april 1983 (1)*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Da Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan te Straatsburg, op 28 april 1983, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

—  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 3 augustus 1998, nr. 1-1087/1.

*Zitting 1998-1999.*

*Documenten.* — Verslag, nr. 1-1087/2. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1-1087/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 18 november 1998. — Stemming, vergadering van 18 november 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1833/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1833/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 3 december 1998. — Stemming, vergadering van 3 december 1998.

**Protocole n° 6 à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »);

Considérant que les développements intervenus dans plusieurs Etats membres du Conseil de l'Europe expriment une tendance générale en faveur de l'abolition de la peine de mort,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.

**Article 2**

Un Etat peut prévoir dans la législation la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre; une telle peine ne sera appliquée que dans les cas prévus par cette législation et conformément à ses dispositions. Cet Etat communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les dispositions afférentes de la législation en cause.

**Article 3**

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre d l'article 15 de la Convention.

**Article 4**

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 64 de la Convention.

**Article 5**

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 6**

Les Etats Parties considèrent les articles 1 à 5 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la convention s'appliquent en conséquence.

**Article 7**

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**VERTALING**

**Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, inzake de afschaffing van de doodstraf**

De Staten die Lid zijn van de Raad van Europa en die dit Protocol bij het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (hierna te noemen « het Verdrag ») hebben ondertekend;

Overwegende dat de ontwikkeling die in verscheidene Lid-Staten van de raad van Europa heeft plaatsgevonden een algemene tendens in de richting van de afschaffing van de doodstraf te zien geeft,

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

De doodstraf is afgeschaft. niemand mag tot een dergelijke straf worden veroordeeld, of worden terechtgesteld.

**Artikel 2**

Een Staat kan bepalingen in zijn wetgeving opnemen waarin is voorzien in de doodstraf met betrekking tot feiten, begaan in tijd van oorlog of onmiddellijk oorlogsgevaar; een dergelijke straf mag alleen ten uitvoer worden gelegd in de gevallen die in de wet zijn neergelegd, en in overeenstemming met de bepalingen van die wet. Deze Staat deelt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de daarop betrekking hebbende bepalingen van die wet mede.

**Artikel 3**

Afwijking van de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 15 van het Verdrag is niet toegestaan.

**Artikel 4**

Het maken van enig voorbehoud met betrekking tot de bepalingen van dit Protocol krachtens artikel 64 van het Verdrag is niet toegestaan.

**Artikel 5**

1. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Protocol van toepassing is.

2. Iedere Staat kan, op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied. Met betrekking tot dat grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum die verklaring door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

3. Iedere overeenkomstig de twee vorige leden afgelegde verklaring kan, met betrekking tot elk in die verklaring aangewezen grondgebied, worden ingetrokken door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop die kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

**Artikel 6**

Tussen de Staten die Partij zijn, worden de artikelen 1 tot en met 5 van dit Protocol als aanvullende artikelen op het Verdrag beschouwd; alle bepalingen van het Verdrag zijn dienovereenkomstig van toepassing.

**Artikel 7**

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die Lid zijn van de Raad van Europa en het Verdrag hebben ondertekend. het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een Lid-Staat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet bekrachtigen of het aanvaarden of goedkeuren, tenzij die Staat terzelfdertijd of eerder het Verdrag heeft bekrachtigd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

## Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle cinq Etats membres du conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui exprima ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 5 et 8;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg le 28 avril 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

## Artikel 8

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop vijf Lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Protocol gebonden te worden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 7.

2. Met betrekking tot iedere Lid-Staat die later zijn instemming door het <protocol gebonden te worden tot uitdrukking brengt, treedt dit in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.

## Artikel 9

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 5 en 8;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 28 april 1983, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan iedere Lid-Staat van de Raad van Europa.

## Liste des Etats liés

Etats	Date de ratification	Date de l'entrée en vigueur
ANDORRA	22 janvier 1996	1er février 1996
ALLEMAGNE	5 juillet 1989	1er août 1989
AUTRICHE	5 janvier 1984	1er mars 1985
BELGIQUE	10 décembre 1998	1er janvier 1999
CROATIE	5 novembre 1997	1er décembre 1997
DANEMARK	1er décembre 1983	1er mars 1985
ESPAGNE	14 janvier 1985	1er mars 1985
ESTONIE	17 avril 1998	1er mai 1998
EX-REP. YUGOSLAVE DE MACE-DOINE	10 avril 1997	1er mai 1997
FINLANDE	10 mai 1990	1er juin 1990
FRANCE	17 février 1986	1er mars 1986
GRANDE-BRETAGNE	20 mai 1999	1er juin 1999
GRECE	8 septembre 1998	1er octobre 1998
HONGRIE	5 novembre 1992	1er décembre 1992
IRLANDE	24 juin 1994	1er juillet 1994
ISLANDE	22 mai 1987	1er juin 1987
ITALIE	29 décembre 1988	1er janvier 1989
LETTONIE	7 mai 1999	1er juin 1999
LIECHTENSTEIN	15 novembre 1990	1er décembre 1990
LUXEMBOURG	19 février 1985	1er mars 1985
MALTE	26 mars 1991	1er avril 1991
MOLDOVA	12 septembre 1997	1er octobre 1997
NORVEGE	25 octobre 1988	1er novembre 1988



Etats	Date de ratification	Date de l'entrée en vigueur
PAYS-BAS	25 avril 1986	1er mai 1986
PORTUGAL	2 octobre 1986	1er novembre 1986
REP. TCHEQUE	18 mars 1992	1er janvier 1993
ROUMANIE	20 juin 1994	1er juillet 1994
SAINT-MARIN	22 mars 1989	1er avril 1989
SLOVAQUIE	18 mars 1992	1er janvier 1993
SLOVENIE	28 juin 1994	1er juillet 1994
SUEDE	9 février 1984	1er mars 1985
SUISSE	13 octobre 1987	1er novembre 1987

#### Gebonden Staten

Staten	Datum van de bekrachtigingsoorkonde	Datum van inwerkingtreding
ANDORRA	22 januari 1996	1 februari 1996
BELGIE	10 december 1998	1 januari 1999
CROATIE	5 november 1997	1 december 1997
DENEMARKEN	1 december 1983	1 maart 1985
DUITSLAND	5 juli 1989	1 augustus 1989
ESTLAND	17 april 1998	1 mei 1998
FINLAND	10 mei 1990	1 juni 1990
FRANKRIJK	17 februari 1986	1 maart 1986
GRIEKENLAND	8 september 1998	1 oktober 1998
HONGARIJE	5 november 1992	1 december 1992
IERLAND	24 juni 1994	1 juli 1994
IISLAND	22 mei 1987	1 juni 1987
ITALIE	29 december 1988	1 januari 1989
LETLAND	7 mei 1999	1 juni 1999
LIECHTENSTEIN	15 november 1990	1 december 1990
LUXEMBURG	19 februari 1985	1 maart 1985
MALTA	26 maart 1991	1 april 1991
MOLDAVIE	12 september 1997	1 oktober 1997
NEDERLAND	25 april 1986	1 mei 1986
NOORWEGEN	25 oktober 1988	1 november 1988
OOSTENRIJK	5 januari 1984	1 maart 1985
PORTUGAL	2 oktober 1986	1 november 1986
ROEMENIE	20 juni 1994	1 juli 1994
SAN MARINO	22 maart 1989	1 april 1989
SLOVAKIJE	18 maart 1992	1 januari 1993
SLOVENIE	28 juni 1994	1 juli 1994
SPANJE	14 januari 1985	1 maart 1985
TJECHISCHE REP.	18 maart 1992	1 januari 1993
VERENIGD KONINKRIJK	20 mei 1999	1 juni 1999
VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REP.	10 april 1997	1 mei 1997
ZWEDEN	9 februari 1984	1 maart 1985
ZWITSERLAND	13 oktober 1987	1 november 1987

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 99 — 3421 [C — 99/11303]

4 AOUT 1999. — Arrêté ministériel approuvant le règlement n° 11 du 21 juin 1999 de l'Office de Contrôle des Assurances relatif à l'agrément des commissaires agréés

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 39,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est approuvé le règlement n° 11 du 21 juin 1999 de l'Office de Contrôle des Assurances relatif à l'agrément des commissaires agréés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 août 1999.

R. DEMOTTE

Règlement n° 11 de l'Office de Contrôle des Assurances  
relatif à l'agrément des commissaires agréés

L'Office de Contrôle des Assurances,

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 39;

Vu l'arrêté royal du 14 mai 1985 concernant l'application aux institutions privées de prévoyance, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1995 concernant l'application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances aux caisses de pensions visées à l'article 2, § 3, 4° de la loi précitée;

Vu l'arrêté royal du 5 décembre 1996 portant exécution de l'article 2, § 3, 5° de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

Vu le règlement n° 6 du 15 janvier 1986 de l'Office de Contrôle des Assurances relatif à l'agrément et à la discipline des commissaires agréés auprès des entreprises d'assurances, modifié par le règlement n° 7 du 8 décembre 1993;

Vu l'avis de la Commission des Assurances du 17 février 1999;

Vu le règlement d'ordre intérieur du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances, approuvé par arrêté royal du 13 novembre 1975, notamment l'article 11,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — Définitions

Article 1<sup>er</sup>. Au sens du présent règlement, on entend par :

la loi : la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

le règlement n° 6 : le règlement n° 6 du 15 janvier 1986 de l'Office de Contrôle des Assurances relatif à l'agrément et à la discipline des commissaires agréés auprès des entreprises d'assurances, modifié par le règlement n° 7 du 8 décembre 1993;

l'Office : l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi;

les entreprises contrôlées :

- les entreprises d'assurances belges;
- les établissements belges des entreprises d'assurances de pays tiers;
- les caisses de pensions visées à l'article 2, § 3, 4° de la loi;
- les entreprises ou organismes d'assurances visés à l'article, 2, § 3, 5° de la loi;
- les institutions de prévoyance visées à l'article 2, § 3, 6° de la loi.

CHAPITRE II. — Des commissaires agréés

Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir être agréé par l'Office en vue d'exercer les fonctions de commissaire agréé auprès des entreprises contrôlées, il faut :

- 1° être ressortissant d'un Etat membre de la Communauté;

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 3421 [C — 99/11303]

4 AUGUSTUS 1999. — Ministerieel besluit tot goedkeuring van de verordening nr. 11 van 21 juni 1999 van de Controledienst voor de Verzekeringen met betrekking tot de toelating van de erkende commissarissen

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 39,

Besluit :

**Artikel 1.** Wordt goedgekeurd de verordening nr.11 van 21 juni 1999 van de Controledienst voor de Verzekeringen met betrekking tot de toelating van de erkende commissarissen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 augustus 1999.

R. DEMOTTE

Verordening nr. 11 van de Controledienst voor de Verzekeringen  
met betrekking tot de toelating van de erkende commissarissen

De Controledienst voor de Verzekeringen,

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid artikel 39;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 mei 1985 tot toepassing op de private verzorgingsinstellingen, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 april 1995 tot toepassing van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen op de pensioenkasen bedoeld in artikel 2, § 3, 4° van de voormelde wet;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 december 1996 tot uitvoering van artikel 2, § 3, 5° van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

Gelet op de verordening nr. 6 van 15 januari 1986 van de Controledienst voor de Verzekeringen tot vaststelling van het toelatings- en tuchtreglement der erkende commissarissen bij de verzekeringsondernemingen, gewijzigd door de verordening nr. 7 van 8 december 1993;

Gelet op het advies van de Commissie voor Verzekeringen van 17 februari 1999;

Gelet op het huishoudelijk reglement van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 13 november 1975, inzonderheid op artikel 11,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Begripsomschrijvingen

Artikel 1. In de zin van deze verordening verstaat men onder :

de wet : de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

de verordening nr. 6 : de verordening nr. 6 van 15 januari 1986 van de Controledienst voor de Verzekeringen tot vaststelling van het toelatings- en tuchtreglement der erkende commissarissen bij de verzekeringsondernemingen, gewijzigd door de verordening nr. 7 van 8 december 1993;

de Controledienst : de Controledienst voor de Verzekeringen opgericht door de wet;

de gecontroleerde ondernemingen :

- de Belgische verzekeringsondernemingen;
- de Belgische vestigingen van verzekeringsondernemingen van derde landen;
- de pensioenkasen bedoeld in artikel 2, § 3, 4° van de wet;
- de verzekeringsondernemingen of instellingen bedoeld in artikel 2, § 3, 5° van de wet;
- de verzorgingsinstellingen bedoeld in artikel 2, § 3, 6° van de wet.

HOOFDSTUK II. — De erkende commissarissen

Art. 2. § 1. Om door de Controledienst erkend te kunnen worden voor het uitoefenen van de functie van erkende commissaris bij de gecontroleerde ondernemingen, moet men :

- 1° onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

2° être membre de l'Institut des Réviseurs d'Entreprises institué par la loi du 22 juillet 1953;

3° avoir exercé pendant cinq années au moins, une activité professionnelle impliquant que le candidat a acquis l'expérience de l'organisation, de la comptabilité et du contrôle des entreprises et qu'il est apte à remplir avec indépendance et compétence des missions de revision auprès des entreprises contrôlées;

4° justifier de la connaissance de la technique des opérations des entreprises contrôlées et de la réglementation de contrôle desdites entreprises;

5° avoir une connaissance approfondie d'une des langues nationales;

6° jouir de ses droits civils et politiques;

7° ne pas avoir été condamné en Belgique, ni à l'étranger, du chef d'infractions énumérées à l'article 90, § 2 de la loi, ni du chef d'infractions énumérées à l'article 17 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

8° ne pas avoir été déclaré en faillite, à moins d'avoir été réhabilité.

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Un commissaire agréé ne peut exercer une fonction privée rémunérée, ni exercer dans un lien de subordination une fonction rémunérée par l'Etat, les régions, les communautés, les provinces, les communes, les agglomérations et fédérations de communes, ou par un service public qui dépend de ces personnes morales de droit public.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, ne sont pas incompatibles avec la fonction de commissaire agréé, la profession de réviseur d'entreprise, les fonctions exercées à temps partiel dans l'enseignement, celles d'administrateur, de gérant ou de fondé de pouvoir dans les entreprises de revision et celles d'actuaire désigné visées à l'article 40bis de la loi.

Un commissaire agréé ne peut exercer simultanément la fonction de commissaire agréé et la fonction d'actuaire désigné dans une même entreprise contrôlée.

Art. 4. L'appel aux candidats à l'agrément de commissaires est publié par l'Office au *Moniteur belge* un mois au moins avant la date limite d'introduction des candidatures. Les candidatures doivent, sous peine de nullité, contenir une déclaration concernant la situation des intéressés au regard des articles 2 et 3.

Art. 5. L'Office accorde l'agrément sur rapport d'une Commission d'examen des candidatures qu'il institue. Celle-ci comprend au moins trois personnes dont au moins deux délégués de l'Office parmi lesquels il désigne un président, et au moins un commissaire agréé exerçant des fonctions de commissaire agréé auprès d'une entreprise contrôlée depuis cinq ans au moins. Ce commissaire agréé est présenté par l'Institut des Réviseurs d'Entreprises. Les membres de la Commission d'examen ne peuvent procéder à l'examen de la candidature de personnes ayant avec eux un rapport de parenté ou d'alliance jusqu'au 5ème degré, de patronage ou de cabinet.

L'Office peut instituer, s'il y a lieu, plusieurs Commissions constituées conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

Art. 6. Sans préjudice de l'application de l'article 7, l'agrément cesse ses effets de plein droit par renonciation ou lorsque le commissaire agréé atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Art. 7. § 1<sup>er</sup>. L'Office peut retirer l'agrément lorsque le commissaire agréé n'a pas rempli avec la compétence et la diligence nécessaires ses obligations de collaboration avec l'Office prévues par la loi ainsi que par ses mesures d'exécution.

§ 2. L'Office retire l'agrément lorsque le commissaire agréé :

1° est définitivement dans l'incapacité d'exercer ses fonctions;

2° ne remplit plus les conditions fixées à l'article 2, 1°, 2°, 4°, 6°, 7° et 8° et à l'article 3;

3° lorsque le commissaire agréé n'a pas exercé de mandat pendant une période de six ans commençant soit à la date de son agrément, soit à la date du terme de son dernier mandat. Toutefois, peut être assimilée à l'exercice d'un mandat la participation régulière et continue à l'exercice du mandat d'un autre commissaire agréé, ainsi qu'une mission confiée par l'Office.

§ 3. En cas d'application du § 1<sup>er</sup> ou du § 2, 2° concernant la condition visée à l'article 2, 4° ou du § 2, 3°, l'Office notifie au commissaire agréé, par lettre recommandée à la poste, avec accusé de

2° lid zijn van het Instituut der Bedrijfsrevisoren ingesteld door de wet van 22 juli 1953;

3° ten minste gedurende vijf jaar een beroepsactiviteit hebben uitgeoefend waaruit blijkt dat de kandidaat ervaring verworven heeft inzake organisatie, boekhouding en controle van de ondernemingen en dat hij bekwaam is om onafhankelijk en met deskundigheid bij de gecontroleerde ondernemingen revisieopdrachten uit te voeren;

4° het bewijs leveren van de kennis van de techniek van de verrichtingen van de gecontroleerde ondernemingen en van de reglementering inzake de controle van voormelde ondernemingen;

5° een grondige kennis hebben van één van de landstalen;

6° zijn burgerlijke en politieke rechten genieten;

7° niet veroordeeld zijn in België noch in het buitenland op grond van overtredingen voorzien in artikel 90, § 2 van de wet, noch op grond van overtredingen voorzien in artikel 17 van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

8° niet failliet zijn verklaard, tenzij in eer hersteld te zijn.

Art. 3. § 1. De functie van erkende commissaris is onverenigbaar met elke andere private functie, noch kan hij in ondergeschikt verband een betrekking uitoefenen bezoldigd door de Staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de gemeenten, de agglomeraties en federaties van gemeenten of door een openbare dienst die afhangt van deze publiekrechtelijke rechtspersonen.

§ 2. In afwijking van § 1, zijn niet onverenigbaar met de functie van erkende commissaris, het beroep van bedrijfsrevisor, de functies die deeltijds in het onderwijs uitgeoefend worden, die van beheerder, zaakvoerder of gevolmachtigde bij de ondernemingen van revisoraat en die van aangewezen actuaris bedoeld in artikel 40bis van de wet.

Een erkende commissaris mag evenwel niet tegelijkertijd de functie van erkende commissaris en de functie van aangewezen actuaris in eenzelfde gecontroleerde onderneming uitoefenen.

Art. 4. De oproep tot de kandidaten voor de erkenning van commissarissen wordt door de Controledienst bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* ten minste één maand voor de uiterste datum waarop de candidaturen moeten worden ingediend. De candidaturen moeten op straf van nietigheid een verklaring bevatten betreffende de toestand van de belanghebbenden ten opzichte van de artikelen 2 en 3.

Art. 5. De Controledienst verleent de erkenning op verslag van een door hem opgerichte commissie voor onderzoek van de candidaturen. Die commissie is samengesteld uit ten minste drie personen waaronder ten minste twee afgevaardigden van de Controledienst onder wie hij een voorzitter aanduidt, en ten minste een erkende commissaris die gedurende tenminste vijf jaar de functies van erkende commissaris bij een gecontroleerde onderneming heeft uitgeoefend. Deze erkende commissaris wordt voorgedragen door het Instituut der Bedrijfsrevisoren. De leden van de onderzoekscommissie mogen niet overgaan tot het onderzoek van de kandidatuur van personen met wie ze tot de 5e graad bloed- of aanverwant zijn of van wie ze stagemeeester zijn of die deel uitmaken van hun kantoor.

De Controledienst kan, indien nodig, meerdere commissies oprichten overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

Art. 6. Onverminderd de toepassing van artikel 7, vervalt de erkenning van rechtswege door verzaking of wanneer de erkende commissaris de leeftijd van vijftien jaar bereikt.

Art. 7. § 1. De Controledienst kan de erkenning intrekken wanneer de erkende commissaris zijn verplichtingen inzake de samenwerking met de Controledienst zoals bepaald in de wet en haar uitvoeringsbepalingen, niet met de nodige bekwaamheid en toewijding nakomt.

§ 2. De Controledienst trekt de erkenning in wanneer de erkende commissaris :

1° definitief niet in staat is zijn functie uit te oefenen;

2° niet meer de voorwaarden vervult, bepaald in artikel 2, 1°, 2°, 4°, 6°, 7° en 8° en in artikel 3;

3° geen mandaat heeft uitgeoefend gedurende een periode van zes jaar te beginnen vanaf de datum van zijn erkenning of vanaf de einddatum van zijn laatste mandaat. Hiervoor kan de regelmatige en voortdurende deelneming aan de uitoefening van het mandaat van een andere erkende commissaris evenals de uitoefening van een opdracht verleend door de Controledienst gelijkgesteld worden met de uitoefening van een mandaat.

§ 3. Ingeval van toepassing van § 1 of van § 2, 2° betreffende de voorwaarde bedoeld in artikel 2, 4° of van § 2, 3°, betekent de Controledienst aan de erkende commissaris met een aangetekende brief, een brief met ontvangstbewijs of bij deurwaardersexploot zijn

réception ou par exploit d'huissier son intention de lui retirer l'agrément avec les raisons qui la justifient. Il mentionne la faculté pour le commissaire de consulter le dossier.

Il l'invite à faire valoir ses observations, dans un délai qui ne peut être inférieur à un mois, par un mémoire adressé au Président de l'Office. Le commissaire agréé peut joindre à ce mémoire toutes pièces utiles à sa défense.

A l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2 de ce paragraphe, l'Office soumet le dossier à l'avis d'une Commission constituée par lui au plus tard à ce moment et composée conformément à l'article 5.

La Commission entend le Commissaire agréé au plus tôt quinze jours après l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2 du présent paragraphe. Celui-ci peut se faire assister par un avocat ou par un commissaire agréé depuis cinq ans au moins. La Commission donne un avis motivé sur l'existence des circonstances visées aux paragraphes 1 et 2. Cet avis est communiqué au Président de l'Office et, par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception ou par exploit d'huissier, au commissaire agréé.

Le commissaire agréé a le droit d'être entendu par le Conseil de l'Office, personnellement, assisté par un avocat ou par un commissaire agréé depuis cinq ans au moins, ou représenté par un avocat. Cette audition ne peut avoir lieu moins de quinze jours après la communication de la Commission faite au Président de l'Office prévue à l'alinéa 4 de ce paragraphe. Le commissaire agréé peut demander une prolongation de ces délais pour une durée qui ne peut excéder trente jours. Il peut déposer tout mémoire complémentaire.

L'Office décide définitivement, même si le commissaire agréé, dûment convoqué, n'a pas fait valoir ses moyens ou n'a pas comparu. Sa décision est notifiée dans la huitaine au commissaire agréé ou à son représentant par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception ou par exploit d'huissier. Elle est communiquée à l'Institut des Reviseurs d'Entreprises.

Les durées précitées s'expriment en jours calendrier.

§ 4. En cas d'application du § 2, 1°, 2°, à l'exception de la condition visée à l'article 2, 4°, l'Office notifie au commissaire agréé, par lettre recommandée à la poste, avec accusé de réception ou par exploit d'huissier sa décision de lui retirer l'agrément avec les raisons qui la justifient.

Art. 8. L'Office peut accorder à la demande du commissaire le titre honorifique de sa fonction au commissaire dont l'agrément prend fin et qui a rempli avec honneur pendant quinze années au moins des fonctions de commissaire agréé auprès des entreprises contrôlées, à condition qu'il ait obtenu le titre de reviseur honoraire auprès de l'Institut des Reviseurs d'Entreprises.

Art 9. L'Office dénonce à l'Institut des Reviseurs d'Entreprises, après en avoir averti le commissaire agréé concerné, tout fait ou acte dont il aurait connaissance et qui constituerait aux yeux de l'Office un manquement du commissaire agréé dans l'exercice de ses fonctions.

L'Office sera averti par l'Institut des Reviseurs d'Entreprises de toute sanction prise à l'encontre d'un commissaire agréé.

Art. 10. § 1<sup>er</sup>. Les entreprises contrôlées désignent un commissaire conformément à l'article 38 de la loi après avoir demandé l'accord de l'Office sur la proposition de désignation.

§ 2. L'accord de l'Office prévu au § 1<sup>er</sup> doit être obtenu préalablement à la proposition à faire par l'organe compétent de l'entreprise contrôlée à l'organe qui nomme.

§ 3. Pour que l'entreprise contrôlée obtienne l'accord de l'Office sur sa désignation, le commissaire doit démontrer d'une part, qu'il dispose des moyens nécessaires à l'exercice de sa mission auprès de l'entreprise contrôlée concernée et d'autre part, qu'il mobilisera suffisamment de moyens pour accomplir sa tâche.

§ 4. Le commissaire doit, pour l'appréciation des conditions précisées au § 3, transmettre à l'Office un dossier, dont celui-ci détermine le contenu.

Les émoluments qui seront alloués au commissaire sont également communiqués à l'Office.

voornemen om zijn erkenning in te trekken, met opgave van de motivering. Deze brief vermeldt de mogelijkheid voor de commissaris om inzage te nemen van het dossier.

Hij vraagt hem om, binnen een termijn die ten minste één maand moet bedragen, zijn opmerkingen kenbaar te maken in een verdedigingsschrift gericht aan de Voorzitter van de Controledienst. De erkende commissaris mag bij dit verdedigingsschrift alle stukken voegen, nuttig voor zijn verdediging.

Bij het verstrijken van de in het tweede lid van deze paragraaf bepaalde termijn, legt de Controledienst het dossier ter advies voor aan een commissie die hij ten laatste op dat ogenblik samenstelt overeenkomstig artikel 5.

De commissie hoort de erkende commissaris ten vroegste vijftien dagen na afloop van de termijn waarvan sprake in het tweede lid van onderhavige paragraaf. Hij kan zich laten bijstaan door een advocaat of een sinds ten minste vijf jaar erkende commissaris. De commissie geeft een gemotiveerd advies over het bestaan van de omstandigheden bedoeld in §§ 1 en 2. Dit advies wordt meegedeeld aan de Voorzitter van de Controledienst en, met een aangetekende brief, een brief met ontvangstbewijs of bij deurwaardersexploot, aan de erkende commissaris.

De erkende commissaris heeft het recht om persoonlijk door de Raad van de Controledienst te worden gehoord, bijgestaan door een advocaat of een sinds ten minste vijf jaar erkende commissaris of vertegenwoordigd door een advocaat. Deze hoorzitting kan slechts plaatsvinden tenminste vijftien dagen na de mededeling door de commissie van haar advies aan de Voorzitter van de Controledienst, waarvan sprake in het vierde lid van deze paragraaf. De erkende commissaris kan vragen deze termijnen te verlengen met maximum dertig dagen. Hij kan steeds een aanvullend verdedigingsschrift overleggen.

De Controledienst neemt een definitieve beslissing, zelfs indien de regelmatig opgeroepen erkende commissaris zijn verweermiddelen niet kenbaar heeft gemaakt of niet is verschenen. Hij betekent zijn beslissing binnen acht dagen aan de erkende commissaris of zijn vertegenwoordiger met een aangetekende brief, een brief met ontvangstbewijs of bij deurwaardersexploot. Hij deelt zijn beslissing mee aan het Instituut der Bedrijfsrevisoren.

De voormelde tijdspannen worden in kalenderdagen uitgedrukt.

§ 4. In geval van toepassing van § 2, 1°, 2° uitgezonderd betreffende de voorwaarde bedoeld in artikel 2, 4°, betekent de Controledienst aan de erkende commissaris met een aangetekende brief, een brief met ontvangstbewijs of bij een deurwaardersexploot zijn beslissing om zijn erkenning in te trekken, met opgave van de motivering.

Art. 8. De Controledienst kan op vraag van de commissaris de eretitel van zijn ambt verlenen aan de commissaris wiens erkenning eindigt en die ten minste vijftien jaar lang met ere als erkende commissaris functies heeft vervuld bij de gecontroleerde ondernemingen mits hij de titel van ere commissaris bij het Instituut der Bedrijfsrevisoren heeft bekomen.

Art. 9. De Controledienst deelt, na verwittiging van de betrokken erkende commissaris, elk feit of daad waarvan hij kennis heeft en die volgens hem een tekortkoming betekenen in de uitoefening van de functie van erkende commissaris, mee aan het Instituut der Bedrijfsrevisoren.

De Controledienst wordt door het Instituut der Bedrijfsrevisoren verwittigd van elke strafmaatregel genomen tegen een erkende commissaris.

Art. 10. § 1. De gecontroleerde ondernemingen duiden overeenkomstig artikel 38 van de wet een commissaris aan, na het akkoord van de Controledienst gevraagd te hebben over het voorstel van aanstelling.

§ 2. Het akkoord van de Controledienst, voorzien in § 1, moet bekomen worden alvorens het bevoegde orgaan van de gecontroleerde onderneming het voorstel richt aan het benoemingsorgaan.

§ 3. Opdat de gecontroleerde onderneming het akkoord van de Controledienst over de aanstelling zou verkrijgen dient de commissaris aan te tonen dat hij enerzijds beschikt over de middelen vereist voor de uitoefening van zijn opdracht bij de gecontroleerde onderneming en anderzijds voldoende middelen zal aanwenden om zijn opdracht uit te voeren.

§ 4. Voor de beoordeling van de voorwaarden vermeld in § 3 dient de commissaris een dossier in bij de Controledienst, waarvan deze de inhoud bepaalt.

De bezoldiging die aan de commissaris zal toegekend worden, wordt eveneens meegedeeld aan de Controledienst.

§ 5. Toute modification substantielle ultérieure de l'organisation du commissaire ou des moyens mis en oeuvre dans l'exercice de sa mission devra être portée à la connaissance de l'Office et obtenir son approbation.

Les modifications aux émoluments du commissaire sont également communiquées à l'Office.

§ 6. L'Office peut limiter le nombre de mandats de commissaire agréé exercés par une même personne s'il le juge nécessaire pour le bon accomplissement de ces mandats compte tenu du volume total des prestations de cette personne.

§ 7. Le commissaire agréé qui exerce ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans peut achever la vérification des opérations de l'exercice au cours duquel il atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Art. 11. L'Office peut, en tout temps, révoquer son accord sur la désignation d'un commissaire agréé, conformément à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, sur base d'une décision motivée par des raisons tenant à leur statut ou à l'exercice de leur mission de commissaire agréé, tels que prévus par les articles 38, 39 et 40 de la loi. Cette révocation met fin aux fonctions du commissaire agréé.

Dans un tel cas de révocation, la procédure décrite à l'article 7, § 3, du présent règlement est applicable.

Art. 12. En cas de démission d'un commissaire agréé, l'Office et l'entreprise contrôlée en sont préalablement informés, ainsi que des motifs de la démission.

Avant qu'une entreprise contrôlée puisse révoquer un commissaire agréé, l'avis de l'Office doit être demandé. Cet avis est communiqué à l'assemblée générale de l'entreprise contrôlée ou aux dirigeants de l'entreprise s'il s'agit d'une succursale. Un commissaire agréé ne peut être révoqué sans décision motivée.

### CHAPITRE III. — Des sociétés de revision

Art. 13. Peuvent être agréées pour exercer les fonctions de commissaire agréé les sociétés civiles de revision inscrites à la liste de l'Institut des Reviseurs d'Entreprises, conformément à la loi du 22 juillet 1953, qui remplissent les conditions suivantes :

- 1° ressortir du droit d'un Etat membre de la Communauté;
- 2° compter parmi les membres au moins deux commissaires agréés par l'Office en application des dispositions du chapitre II du présent règlement;
- 3° s'engager à se faire représenter, dans les conditions prescrites par la loi du 22 juillet 1953 créant un Institut des Reviseurs d'Entreprises et le présent règlement, par un ou plusieurs commissaires agréés visés au 2°.

Si, pour quelque cause que ce soit, la société de revision ne compte plus deux commissaires agréés, elle doit remplir à nouveau cette condition dans les douze mois.

Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par membres d'une société de revision les associés, gérants ou administrateurs de cette société.

Art. 14. L'agrément des sociétés de revision est accordé, à la demande de celles-ci.

La société joint à sa demande une déclaration concernant sa situation au regard de l'article 13.

L'Office peut pour l'appréciation des conditions visées à l'article 13 transmettre le dossier pour avis à l'Institut des Reviseurs d'Entreprises.

Art. 15. Les dispositions des articles 10 et 12 sont applicables aux sociétés de revision.

Art. 16. L'exercice par des sociétés de revision de la fonction de commissaire agréé auprès des entreprises contrôlées est soumis au respect des règles suivantes :

- 1° la désignation d'une société de revision par une entreprise contrôlée est subordonnée à l'accord préalable de l'Office sur la désignation par la société de revision de son représentant;

§ 5. Elke latere belangrijke wijziging van de organisatie van de commissaris of van de middelen aangewend in de uitoefening van zijn opdracht wordt meegedeeld aan de Controledienst die zijn instemming moet geven.

De wijzigingen aan de bezoldiging van de commissaris worden ook medegedeeld aan de Controledienst.

§ 6. De Controledienst kan het aantal mandaten van erkende commissaris uitgeoefend door een zelfde persoon beperken indien hij het nodig acht voor de goede uitoefening van die mandaten, rekening houdend met het totaal van de prestaties van die persoon.

§ 7. De erkende commissaris die op vijftenzestigjarige leeftijd zijn functies uitoefent, mag het nazicht beëindigen van de verrichtingen van het boekjaar waarin hij de leeftijd van vijftenzestig jaar bereikt.

Art. 11. De Controledienst kan zijn instemming voor de aanduiding van een erkende commissaris, overeenkomstig artikel 10, § 1 steeds herroepen bij beslissing die is gemotiveerd door redenen die verband houden met hun statuut of hun opdracht als erkende commissaris, zoals bepaald in de artikelen 38, 39 en 40 van de wet. Met deze herroeping eindigt de opdracht van de erkende commissaris.

In dit geval van herroeping is de procedure voorzien in artikel 7, § 3 van toepassing.

Art. 12. Als een erkende commissaris ontslag neemt, worden de Controledienst en de gecontroleerde onderneming hiervan voorafgaandelijk op de hoogte gebracht, samen met de beweegredenen van zijn ontslag.

Vooraleer een gecontroleerde onderneming een erkende commissaris kan ontslaan, moet het advies van de Controledienst gevraagd worden. Dit advies wordt meegedeeld aan de algemene vergadering van de gecontroleerde onderneming of aan de leiders van de onderneming indien het een bijkantoor betreft. Een erkende commissaris kan slechts ontslagen worden mits een gemotiveerde beslissing.

### HOOFDSTUK III. — De revisoraatvennootschappen

Art. 13. Kunnen erkend worden om de functies van erkende commissaris uit te oefenen de burgerlijke revisoraatvennootschappen ingeschreven op de lijst van het Instituut der Bedrijfsrevisoren overeenkomstig de wet van 22 juli 1953 die de volgende voorwaarden vervullen :

- 1° onder het recht vallen van een Lid-Staat van de Gemeenschap;
- 2° onder de leden ten minste twee commissarissen tellen die door de Controledienst erkend zijn bij toepassing van de bepalingen van hoofdstuk II van deze verordening;
- 3° zich er toe verbinden zich te laten vertegenwoordigen, volgens de voorwaarden voorgeschreven door de wet van 22 juli 1953 houdende oprichting van een Instituut der Bedrijfsrevisoren en door onderhavige verordening, door één of meerdere erkende commissarissen bedoeld onder 2°.

In geval, om welke reden ook, de revisoraatvennootschap geen twee erkende commissarissen meer heeft, moet de vennootschap die voorwaarde opnieuw vervullen binnen de twaalf maanden.

Voor de toepassing van onderhavige verordening, dient men onder leden van een revisoraatvennootschap te verstaan de vennoten, zaakvoerders of beheerders van deze onderneming.

Art. 14. De erkenning van de revisoraatvennootschappen wordt op hun aanvraag verleend.

De vennootschap voegt bij haar aanvraag een verklaring betreffende haar toestand ten opzichte van artikel 13.

De Controledienst kan voor de beoordeling van de voorwaarden, bedoeld in artikel 13, het dossier ter advies overmaken aan het Instituut der Bedrijfsrevisoren.

Art. 15. De bepalingen van de artikelen 10 en 12 zijn van toepassing op de revisoraatvennootschappen.

Art. 16. De uitoefening van de functie van erkende commissaris bij de gecontroleerde ondernemingen door revisoraatvennootschappen wordt aan het nakomen van de volgende regels onderworpen :

- 1° de aanstelling van een revisoraatvennootschap door een gecontroleerde onderneming is afhankelijk van de voorafgaande instemming van de Controledienst met de aanwijzing van de vertegenwoordiger door de betrokken revisoraatvennootschap;

2° le représentant répond personnellement à l'égard de l'Office de l'accomplissement de sa mission;

3° la société de revision ne peut mettre fin à la désignation de son représentant qu'avec l'accord préalable de l'Office; le remplacement éventuel du représentant se fait dans les formes de la désignation, telles que fixées au 1°.

Art. 17. Les sociétés de revision agréées peuvent porter le titre de « Sociétés de revision agréées par l'Office de Contrôle des Assurances ».

Art. 18. § 1<sup>er</sup>. L'agrément des sociétés de revision prend fin par renonciation, révocation, retrait de l'agrément ou lorsque la société de revision est mise en liquidation.

§ 2. Sans préjudice de l'article 13, alinéa 2, l'Office retire l'agrément de la société de revision qui ne remplit plus les conditions fixées à l'article 13. Sa décision est motivée et notifiée à la société dans la huitaine par lettre recommandée à la poste.

Art. 19. Sans préjudice de leur application aux commissaires agréés qui représentent les sociétés de revision, les articles 7, 9 et 11 du présent règlement sont applicables aux manquements imputables à ces dernières.

#### CHAPITRE IV. — Dispositions transitoires et finales

Art. 20. § 1<sup>er</sup>. Les commissaires agréés provisoirement en vertu de l'article 6 §§ 1<sup>er</sup> et 2 du règlement n° 6 sont de plein droit agréés en vertu du présent règlement.

§ 2. Les commissaires agréés définitivement en vertu de l'article 6, § 3, du règlement n° 6 sont de plein droit agréés en vertu du présent règlement.

§ 3. Les sociétés de revision agréées en vertu de l'article 14 du règlement n° 6 sont de plein droit agréées en vertu de présent règlement.

Art. 21. Les sociétés de revision agréées qui ne satisfont pas aux conditions de l'article 13, premier alinéa, 2° à la date d'entrée en vigueur de ce règlement, bénéficient d'un délai d'un an à compter de la date précitée pour satisfaire à ces conditions.

Art. 22. L'Office fait connaître chaque année, par la voie du *Moniteur belge*, la liste des commissaires agréés.

Les sociétés civiles y figureront avec pour chacune d'elles le nom des commissaires agréés qui en sont membres.

La liste et les mises à jour peuvent être obtenues auprès de l'Office.

Art. 23. La liste des commissaires agréés désignés par les entreprises contrôlées est publiée dans le rapport annuel de l'Office.

Art. 24. Le règlement n° 6 est abrogé sauf pour ce qui concerne les personnes agréées spécialement par l'Office en application de l'article 38, alinéa 3 de la loi, tel qu'il s'énonçait avant les modifications apportées par la loi du 19 juillet 1991 relative au contrôle des entreprises d'assurances et fixant certaines dispositions relatives au fonctionnement de l'Office de Contrôle des assurances.

Les dispositions de l'article 8 du règlement n° 6 sont abrogées pour ce qui concerne les personnes visées par le premier alinéa. Les dispositions des articles 3, § 2, alinéa 2, 10, 11 et 12 du présent règlement leur sont applicables.

Art. 25. Le présent règlement sera publié au *Moniteur belge* en même temps que l'extrait de l'arrêté ministériel qui l'approuve. Il entre en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 21 juin 1999.

Le Président,  
Willy P. Lenaerts

2° de vertegenwoordiger is persoonlijk aansprakelijk ten opzichte van de Controledienst voor het volbrengen van zijn taak;

3° de revisoraatvennootschap kan slechts een einde stellen aan de aanstelling van haar vertegenwoordiger mits de voorafgaande instemming van de Controledienst; de mogelijke vervanging van de vertegenwoordiger geschiedt volgens de in 1° bedoelde aanstellingsprocedure.

Art. 17. De erkende revisoraatvennootschappen kunnen de titel dragen van « Door de Controledienst voor de Verzekeringen erkende revisoraatvennootschap ».

Art. 18. § 1. De erkenning van de revisoraatvennootschappen vervalt door verzaking, herroeping, intrekking van de erkenning of als de revisoraatvennootschap in vereffening wordt gesteld.

§ 2. Onverminderd artikel 13, lid 2, trekt de Controledienst de erkenning in van de revisoraatvennootschap die de in artikel 13 vastgelegde voorwaarden niet meer vervult. Zijn beslissing wordt met redenen omkleed en aan de vennootschap binnen de acht dagen met een ter post aangetekend schrijven betekend.

Art. 19. Onverminderd hun toepassing op de erkende commissarissen die de revisoraatvennootschappen vertegenwoordigen zijn de artikelen 7, 9 en 11 van deze verordening toepasselijk in geval van tekortkomingen ten laste van die vennootschappen.

#### HOOFDSTUK IV. — Overgangs- en slotbepalingen

Art. 20. § 1. De commissarissen die voorlopig erkend werden krachtens artikel 6, §§ 1 en 2 van verordening nr. 6 zijn van rechtswege erkend krachtens onderhavige verordening.

§ 2. De commissarissen die definitief erkend werden krachtens artikel 6, § 3 van verordening nr. 6 zijn van rechtswege erkend krachtens onderhavige verordening.

§ 3. De revisoraatvennootschappen die erkend werden krachtens artikel 14 van de verordening nr. 6 zijn van rechtswege erkend krachtens deze verordening.

Art. 21. De erkende revisoraatvennootschappen die niet voldoen aan de verplichting van artikel 13, eerste lid, 2° op datum van inwerking-treding van deze verordening beschikken over een termijn van één jaar vanaf voormelde datum om aan die verplichting te voldoen.

Art. 22. De Controledienst maakt ieder jaar in het *Belgisch Staatsblad* de lijst van de erkende commissarissen bekend.

De burgerlijke vennootschappen worden vermeld op die lijst met voor ieder van hen de naam van de erkende commissarissen die er lid van zijn.

De lijst en de bijwerkingen kunnen bij de Controledienst verkregen worden.

Art. 23. De lijst van de door de gecontroleerde ondernemingen aangestelde erkende commissarissen wordt bekendgemaakt in het jaarlijks verslag van de Controledienst.

Art. 24. De verordening nr. 6 wordt opgeheven behalve voor de personen die door de Controledienst voor de Verzekeringen speciaal zijn toegelaten met toepassing van artikel 38, derde lid van de wet, zoals dit luidde vóór de inwerking-treding van de wet van 19 juli 1991 betreffende de controle der verzekerings-ondernemingen tot vaststelling van een aantal bepalingen betreffende de werking van de Controledienst voor de Verzekeringen.

De bepalingen van artikel 8 van de verordening nr. 6 worden opgeheven voor de in het eerste lid bedoelde personen. De bepalingen van de artikelen 3, § 2, tweede lid, 10, 11 en 12 van voorliggende verordening zijn op hen van toepassing.

Art. 25. Deze verordening zal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden samen met het uittreksel van het ministerieel besluit tot goedkeuring ervan. Ze treedt in werking op de dag van haar bekendmaking.

Brussel, 21 juni 1999

De Voorzitter,  
Willy P. Lenaerts

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 3422

[C — 99/16329]

**20 SEPTEMBRE 1999.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 juillet 1999 fixant les frais d'analyse et autres rétributions liés au contrôle pré-récolte sur certaines espèces maraîchères et fruitières

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3;

Vu la loi du 17 mars 1993 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et produits végétaux, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 6 juillet 1999 fixant les frais d'analyse et autres rétributions liés au contrôle pré-récolte sur certaines espèces maraîchères et fruitières;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de percevoir sans retard les frais d'analyse et autres rétributions à payer par les producteurs pour les contrôles pré-récolte effectués par l'Administration sur certaines espèces maraîchères et fruitières, afin de pouvoir financer l'exécution de ces contrôles;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 6 juillet 1999 fixant les frais d'analyse et autres rétributions liés au contrôle pré-récolte sur certaines espèces maraîchères et fruitières : « Art. *2bis*.- Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. »

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,  
J. GABRIELS

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

N. 99 — 3422

[C — 99/16329]

**20 SEPTEMBER 1999.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 juli 1999 tot vaststelling van de analysekosten en andere vergoedingen verbonden aan de vóór-oogstcontroles op sommige groente- en fruitsoorten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de wet van 17 maart 1993 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juli 1999 tot vaststelling van de analysekosten en andere vergoedingen verbonden aan de vóór-oogstcontroles op sommige groente- en fruitsoorten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is om onverwijld de door de producenten te betalen analysekosten en andere vergoedingen voor de door het Bestuur verrichte vóór-oogstcontroles op sommige groente- en fruitsoorten te innen, teneinde de uitvoering van deze controles te kunnen financieren;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het koninklijk besluit van 6 juli 1999 tot vaststelling van de analysekosten en andere vergoedingen verbonden aan de vóór-oogstcontroles op sommige groente- en fruitsoorten : « Art. *2bis*.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. ».

**Art. 2.** Onze Minister van Landbouw en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en Middenstand,  
J. GABRIELS

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 99 — 3423

[99/29551]

**8 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté royal du 27 juillet 1979 portant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 1<sup>er</sup> avril 1960 relative aux centres psycho-médico-sociaux, notamment l'article 7, modifié par l'arrêté royal n° 467 du 1<sup>er</sup> octobre 1986;

Vu l'arrêté royal du 27 juillet 1979 portant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial, notamment l'article 131;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 12 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 mars 1999;

Vu le protocole du Comité de négociation, secteur IX du 1<sup>er</sup> avril 1999;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 19 avril 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois.

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 17 mai 1999, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente ayant les centres psycho-médico-sociaux dans ses attributions;

Après délibération du Gouvernement de la Communauté française du 31 mai 1999,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 131 de l'arrêté royal du 27 juillet 1979 portant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 131, § 1<sup>er</sup>. Pour les membres du personnel technique à l'exclusion des titulaires d'une fonction de promotion :

1° le rappel à l'ordre et la réprimande font l'objet d'une proposition motivée soit du directeur du centre de la Communauté française, soit de l'administrateur général de l'enseignement et de la recherche scientifique ou du fonctionnaire général qu'il délègue à cet effet et sont prononcés par le Ministre;

2° les autres peines disciplinaires font l'objet d'une proposition motivée de l'administrateur général de l'enseignement et de la recherche scientifique ou du fonctionnaire général qu'il délègue à cet effet, et sont prononcées par le Gouvernement.

§ 2. Pour les membres du personnel technique, titulaires d'une fonction de promotion, toutes les peines font l'objet d'une proposition motivée de l'administrateur général de l'enseignement et de la recherche scientifique ou du fonctionnaire général qu'il délègue à cet effet. Le rappel à l'ordre et la réprimande sont prononcés par le Ministre, les autres peines sont prononcées par le Gouvernement. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre ayant les centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :  
La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,  
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,  
Mme L. ONKELINX



## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 3423

[99/29551]

**8 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap alsook de inspectiediensten belast met het toezicht op de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 1 april 1960 betreffende de psycho-medisch-sociale centra, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 467 van 1 oktober 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap alsook de inspectiediensten belast met het toezicht op de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 131;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 29 maart 1999;

Gelet op het protocol van het Onderhandelingscomité-sector IX van 1 april 1999;

Gelet op de beraadslaging van 19 april 1999 van de Regering van de Franse Gemeenschap over het verzoek om advies dat de Raad van State binnen een maand moet uitbrengen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 17 mei 1999, in toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid de psycho-medische-sociale centra behoren;

Na beraadslaging op 31 mei 1999 door de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 131 van het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap alsook de inspectiediensten belast met het toezicht op de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 131, § 1. Wat de leden van het technisch personeel betreft met uitsluiting van de titularissen van een bevorderingsambt :

1° wordt er voor de terechtwijzing en de berisping een met redenen omkleed voorstel gedaan ofwel door de directeur van het centrum van de Franse Gemeenschap, ofwel door de administrateur-generaal van het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, ofwel door de ambtenaar-generaal die hij daartoe aanstelt en zij worden door de Minister uitgesproken;

2° wordt er voor de andere tuchtstraffen een met redenen omkleed voorstel gedaan door de administrateur-generaal van het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek ofwel door de ambtenaar-generaal die hij daartoe aanstelt en zij worden door de Regering uitgesproken.

§ 2. Wat de leden van het technisch personeel betreft, titularis van een bevorderingsambt, wordt er voor alle straffen een met redenen omkleed voorstel gedaan door de administrateur-generaal van het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek of door de ambtenaar-generaal die hij daartoe aanstelt. De terechtwijzing en de berisping worden door de Minister uitgesproken, de andere straffen worden door de Regering uitgesproken.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheid de psycho-medische-sociale centra van de Franse Gemeenschap behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector,  
de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,  
Mevr. L. ONKELINX

**18 JUI 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant des périodes supplémentaires pour l'année scolaire 1999-2000 aux établissements de l'enseignement organisé par la Communauté française, en application de l'article 8 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois coordonnées du 17 juillet 1991 relatives à la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, notamment l'article 8;

Vu le décret du 17 juillet 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté française pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1995 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget du Gouvernement de la Communauté française, donné le 17 juin 1999;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un montant de 18 000 180 francs est affecté à un complément de 396 périodes instituteur pour les établissements de l'enseignement organisé par la Communauté française.

**Art. 2.** La répartition de ces périodes pour les établissements de l'enseignement organisé par la Communauté française figure en annexe du présent arrêté.

**Art. 3.** La Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

ANNEXE 1

Les périodes supplémentaires sont affectées de la manière suivante pour les établissements organisés par la Communauté française

Identification école	Nombre Périodes octroyées
E.F.A.C.F. de Gentinnes	4
E.F.C.F. de Tubize-Renard	11
E.F.A.C.F. de Gentinnes	8
E.F.C.F. de Tubize-Renard (Implantation de La Bruyère)	13
A.R. Serge Creuz Prospérité — Bruxelles	24
A.R. Gratti de Gammond — Bruxelles	48
A.R. Madeleine Jacquemotte — Bruxelles	
A.R. Serge Creuz Sippelberg — Bruxelles	
A.R. Victor Horta — Bruxelles	
A.R. Verwée Griottes — Bruxelles	
A.R. Verwée Platanes — Bruxelles	
A.R. Marcel Tricot — Bruxelles	
A.R. Bruxelles II — Bruxelles	
A.R. Pierre Paulus — Châtelet	0
A.R. Marchienne-au-Pont	12

A.R. Beaumont (Route de Chimay)	0
A.R. Beaumont (Déportation)	0
A.R. Pierre Paulus — Châtelet	0
A.R. Marchienne-au-Pont	0
A.R. Beaumont (Route de Chimay)	0
LCF Charles Plisnier Impl. Dottignies	12
A.R. Mouscron	12
A.R. Comines et Ploegsteert	24
E.F.C.F. Ecole solaire — Tournai	12
A.R. Lucienne Tellier — Frasnes-lez-Buissenal	12
E.F.A. — A.R. Saint-Georges-sur-Meuse (Coin du Mur)	0
A.R. Ouffet	0
E.F.A. — A.R. Saint-Georges-sur-Meuse (Centre)	0
A.R. Soumagne (Fecher)	0
A.R. Soumagne (Fecher)	0
A.R. Visé (Combattants)	0
A.R. Visé (Combattants)	0
A.R. Montegnée — Grâce-Hollogne — E.F.A.R. Leruth	0
A.R. Montegnée — Grâce-Hollogne — E.F.A.R. Leruth	0
A.R. Soumagne (Fecher)	12
E.F.C.F. Martelange	24
E.F.C.F. Florenville	12
E.F.C.F. Florenville	0
A.R. La Louvière Bouvy	0
A.R. La Louvière Bouvy	0
E.F.A.C.F. Jemappes	0
E.F.A.C.F. Roi Albert; Félix Reghem; H. Pohl; Citadelle; Sablonnière (Jemappes)	0
Houdeng-Aimeries	0
Houdeng-Aimeries	0
A.R. Montgoméry — Enghien	12
A.R. Montgoméry — Enghien	0
Houdeng-Aimeries	12
E.F.A.C.F. Roi Albert; Félix Reghem; H. Pohl; Citadelle; Sablonnière (Jemappes)	12
A.R. Montgoméry — Enghien	12
E.F.A.C.F. Falisolle Sambreville	12
E.F.A.C.F. Moustier Impl. Ham S/S	12
E.F.A.C.F. Tamines Sambreville	12
E.F.A.C.F. Lesves	6
A.R. Saint-Servais	12
A.R. Philippeville	12
E.F. Doisches annexée A.R. Florennes	12
E.F.A.C.F. Hastière	12
E.F.A.C.F. Havelange (A.R. du Condroz)	6
E.F.A.C.F. Auvélais Sambreville	12
TOTAL :	396

## VERTALING

N. 99 — 3424

[99/29589]

**18 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van bijkomende lestijden voor het schooljaar 1999-2000 aan de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, in toepassing van artikel 8 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 17 juli 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 1999;

Gelet op de beraadslaging van 7 juni 1999 van de Regering;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van de Franse Gemeenschap, gegeven op 17 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een bedrag van 18 000 180 frank besteed aan een aanvulling van 396 lestijden-onderwijzer voor de onderwijsinrichtingen georganiseerd door de Franse Gemeenschap.

**Art. 2.** De verdeling van die lestijden voor de onderwijsinrichtingen georganiseerd door de Franse Gemeenschap vindt men als bijlage bij dit besluit.

**Art. 3.** De Minister-Voorzitter tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX



F. 99 — 3425

[99/29590]

**18 JUIJN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant des périodes supplémentaires pour l'année scolaire 1999-2000 aux établissements de l'enseignement fondamental officiel subventionné, en application de l'article 8 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois coordonnées du 17 juillet 1991 relatives à la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, notamment l'article 8;

Vu le décret du 17 juillet 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté française pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1995 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget du Gouvernement de la Communauté française, donné le 17 juin 1999;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un montant de 109 222 006 francs est affecté à un complément de 2 346 périodes instituteur aux établissements de l'enseignement officiel subventionné et 48 périodes assistant social aux Centres psycho-médico-sociaux qui assurent la guidance d'établissements de l'enseignement officiel subventionné.

**Art. 2.** La répartition de ces périodes pour les établissements de l'enseignement officiel subventionné et pour les Centres psycho-médico-sociaux figure en annexe du présent arrêté.

**Art. 3.** La Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,  
Mme L. ONKELINX

ANNEXE I		
Les périodes supplémentaires sont affectées de la manière suivante pour les établissements de l'enseignement fondamental officiel subventionné		
Identification	Nombre Périodes octroyées Instituteurs	Nombre Périodes octroyées Assistants sociaux
BXL Allée Verte	6	
BXL Baron Steens	12	
BXL Buanderie	0	
BXL Buanderie — Cureghem	0	
BXL Canal	6	
BXL Charles Buls	6	
BXL Clé	0	
BXL Clé — Riches Claires	0	
BXL Congrès — Dachsbeck	6	
BXL Eburons	12	
BXL Eburons n° 6	6	
BXL Emile André	12	
BXL Emile Jacquain	6	
BXL Haren	12	
BXL Heembeek	6	
BXL Hélicoptère	12	
BXL Hélicoptère 2	0	
BXL Hélicoptère 3	0	
BXL Jardin aux Fleurs	6	
BXL Léopold Ier	0	
BXL Marolles	0	
BXL Six Jetons	6	
BXL Steyls 33	12	
BXL Tivoli	0	
ETTER. Claire Joie	12	
ETTER. Colombe	0	
ETTER. Farandole	12	
ETTER. Marronniers	0	
EVR la Source	18	
ST. JOSSE Arc-en-ciel	12	
ST. JOSSE Arc-en-ciel 2	0	
ST. JOSSE J. Delclef	12	
ST. JOSSE H. Frick	0	
ST. JOSSE Nouvelle école	12	
SCHAERB. Ecole n° 1	0	
SCHAERB. Ecole n° 2	0	
SCHAERB. Ecole n° 3	0	
SCHAERB. Ecole n° 6 G. Primo	24	

SCHAERB. Ecole n° 8	0	
SCHAERB. Ecole n° 10	0	
SCHAERB. Ecole n° 12	0	
SCHAERB. Ecole n° 14	0	
WL.S.L. Van Meyel	0	
WL.S.L. Van Meyel Centaure	0	
WL.S.P. Ecole de Stockel	24	
ANDERLECHT Projet 01	12	
ANDERLECHT Projet 02	12	
ANDERLECHT Projet 03	6	
ANDERLECHT Projet 04	6	
ANDERLECHT Projet 05	6	
ANDERLECHT Projet 06	12	
ANDERLECHT Projet 07	24	
ANDERLECHT Projet 0	12	
BERCHEM-Ste-AGATHE Projet 10	18	
FOREST Projet 11	24	24
FOREST Projet 12	12	
FOREST Projet 13	0	
FOREST Projet 14	0	
IXELLES Projet 15	0	
IXELLES Projet 16	0	
IXELLES Projet 39	12	
IXELLES Projet 40	24	
JETTE Projet 17	0	
JETTE Projet 18	12	
JETTE Projet 19	12	
JETTE Projet 20	0	
JETTE Projet 21	0	
JETTE Projet 22	12	
KOEKELBERG Projet 23	12	
KOEKELBERG Projet 24	12	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 25	24	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 26	0	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 27	12	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 28	12	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 29	0	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 30	12	
MOLENBEEK-St-JEAN Projet 31	24	

ST. GILLES Projet 32 et 33	12	
ST. GILLES Projet 34	12	
ST. GILLES Projet 35	12	
ST. GILLES Projet 36	24	
ST. GILLES Projet 37	12	
UCCLE Projet 38	12	
COURT-ST-ETIENNE Projet 1	12	
GENAPPE Projet 2	0	
LA HULPE Projet 3	8	
OTTIGNIES LLN (Blocry) Projet 4	24	
OTTIGNIES LLN (Centre) Projet 5	0	
OTTIGNIES LLN (Limauges) Projet 6	12	
Province de Brabant wallon Projet 7	12	
REBECQ (Cité Germinal) Projet 8	8	
REBECQ (Tourterelles) Projet 9	0	
TUBIZE (Clabecq) Projet 10	17	
VILLERS-LA-VILLE Projet 11	6	
WAVRE Projet 12	12	
Ecole Groupe C rue des Ecoles 5 6250 Aiseau	0	
Ecole communale mixte place Communale 23 6250 Aiseau	0	
Ecole communale mixte A rue Jules Destrée 2 6250 Roselies	0	
Ecole du Centre rue des Ombiaux 4 6150 Anderlues	0	
Ecole Lalues rue de Nivelles 161 6150 Anderlues	12	
Ecole communale rue Plagne 1 6500 Solre-Saint-Géry	6	
Ecole communale rue A. Gravis 53 7134 Péronnes-lez-Binche	0	
Ecole communale rue des Ecoles 9 7133 Buvrines	0	
Ecole communale place Albert Ier 3 7134 Ressaix	0	
Ecole communale avenue Marie-Josée 174 7134 Ressaix	0	
Ecole communale rue Jean Jaurès 89 7134 Leval-Trahegnies	0	
Ecole communale avenue Lamarche 34bis 7160 Chapelle	12	

Ecole communale rue de l'Enseignement 9-13 7160 Godarville	12	
rue Paul Pastur 38 7160 Chapelle-lez-Herlaimont	0	
Ecole fondamentale rue des Ecoles 4 7160 Chapelle-lez-Herlaimont	12	
Ecole communale rue Solvay 17 7160 Chapelle-lez-Herlaimont	0	
Ecole Bosquetville boulevard Tirou 227 6000 Charleroi	0	
Ecole Alouette rue Warmonceau 168 6000 Charleroi	0	
Ecole communale rue Bayemont 1 6000 Charleroi	0	
Ecole du Centre place Basile Parent 14 6010 Couillet	0	
Ecole communale rue Ferrez 76 6010 Couillet	0	
Ecole communale rue P. Barré 28 6020 Dampremy	0	
Ecole du Camp (mat) rue Lecomte 120 6020 Dampremy	0	
Ecole communale rue des Coquelicots 5 (Anc. Destrée) 6030 Goutroux	12	
Ecole du Phénix rue Ferrer 11-17 6020 Dampremy	0	
Ecole du Camp rue Grand Central 6000 Charleroi	0	
Ecole Corvée rue J. Jaurès 56 6060 Gilly	24	
Ecole Centre Destrée place Destrée 3 6060 Gilly	0	
Ecole Gazomètre chée de Montignies 1 6060 Gilly	0	
Ecole des Haies rue Nazarin 35 6060 Gilly	0	
Ecole n° 23 rue Léopold 46 6041 Gosselies	0	
Ecole communale rue des Roseaux 2 6041 Gosselies	0	
Ecole communale impasse Hayettes 1 6044 Roux	0	



Ecole communale rue Delestienne 2 6030 Goutroux	0	
Ecole communale mixte rue Dewiest 98 6040 Jumet	0	
Ecole communale rue Vanderweyer 3 6040 Jumet	0	
Ecole communale rue Surllet 35 6040 Jumet	12	
Ecole des Hamandes rue Deterville 17 6040 Jumet + Ann	0	
Ecole Bon Air chée de Bruxelles 191 6042 Lodelinsart	0	
rue des Cartiers 4 6061 Montignies SS	0	
Ecole communale (mat) avenue Houtart 82 6031 Monceau/Sambre	0	
Ecole de l'Ouest (mat) rue du Ravin 46 6042 Lodelinsart	0	
Ecole Gros Fayt rue Destrée 51 6042 Lodelinsart	0	
Ecole communale rue Brédat 27 6030 Marchienne-au-Pont	6	
Ecole groupe II rue de la Gendarmerie 24 6030 Marchienne-au-Pont	0	
Ecole groupe II rue V. Hachez 35-39 6030 Marchienne-au-Pont	6	
Ecole communale rue Ferrer 25 6030 Marchienne-au-Pont	6	
Ecole communale rue Vieslet 10 6031 Monceau-sur-Sambre	0	
Ecole de Centre rue Thibaut 20 6001 Marcinelle	0	
Ecole communale rue du Parc 7 6001 Marcinelle	0	
Ecole Cité Parc rue Lebon 41 6001 Marcinelle	0	
Ecole communale Fond rue Petite Chenevrière 40 6001 Marcinelle	0	
Ecole Centre Filles rue des Combattants 64 6031 Monceau/Sambre	6	
Ecole Centre Garçons rue Ferrer 13 6031 Monceau/Sambre	0	

Ecole des Trieux rue de la Solidarité 2 6061 Montignies/Sambre	0	
Ecole du Centre place Albert Ier 6061 Montignies/Sambre	0	
Ecole de la Neuville rue Ferrer 60 6061 Montignies/Sambre	0	
Ecole du Centre rue A. Max 5-13 6032 Mont/Marchienne	0	
Ecole Mat cité Europe 6032 Mont/Marchienne	0	
Ecole communale rue Caisse 6032 Mont/Marchienne	0	
Ecole Mat Try du Scouf 6032 Mont/Marchienne	0	
Ecole communale rue des Aiselles 6044 Roux	0	
Ecole communale rue Boulvin 6044 Roux	0	
Ecole communale rue Ferrer 8 6044 Charleroi	0	
Ecole Groupe I rue Jacquin 80 6030 Marchienne-au-Pont	0	
Ecole communale rue des Ecoles 14 6200 Châtelet	12	
Ecole de Bouffioulx rue Solvay 39 6200 Bouffioulx	0	
Ecole Faubourg rue des Trieux 2-19 (anc. Champs) 6200 Châtelet	0	
Ecole Sart Allet rue des Cayats 6200 Châtelineau	0	
Ecole de Chamborgneau rue Longue 200 6200 Châtelet	0	
Ecole de Chamborgneau rue des Gaux 115 6200 Châtelet	0	
Ecole communale rue Gendebien 224 6200 Châtelineau	0	
Ecole communale rue Sainte-Anne 59-61 6200 Châtelineau	12	
Ecole communale rue de Mérode 18 6200 Châtelineau	0	
Ecole Groupe Pastur rue de la Plaine 11-16 6200 Châtelineau	0	

Ecole Wilson place Wilson 116 6200 Châtelineau	0	
Ecole communale de Chimay rue de l'Athénée 1 6460 Chimay	1	
Ecole communale Fond place Bougard 31 6180 Courcelles	18	
Ecole des Trieux place Roosevelt 3 6180 Courcelles	24	
Ecole Rianwels rue des Libertaires 6180 Courcelles	0	
Ecole communale Mat rue Carlier 1 6182 Souvret	0	
Ecole communale Motte rue de la Glacerie 39 6180 Courcelles	6	
Ecole communale rue de l'Yser 2 6183 Trazegnies	0	
Ecole communale mixte rue Victor Baudson 116 Mont St. Christophe	0	
Ecole communale chée Brunehault 234 7120 Estinnes	5	
Ecole communale rue Stilmant 25 6240 Pironchamps	24	
Ecole Groupe II rue des Cayats 77 6240 Farciennes	0	
Ecole Groupe III rue des Ecoles 10 6240 Farciennes	0	
Ecole Groupe I rue G. Dalx 87 6240 Farciennes	0	
Ecole Groupe I rue P. Pastur 35 6224 Wanfercée Baulet	6	
Ecole Groupe III rue de Taminés 27 6220 Lambusart	4	
Ecole communale rue Roseraie 6220 Lambusart	2	
Ecole communale rue des Oiseaux 8 6140 Fontaine-l'Evêque	12	
Ecole du Nord bvd. du Nord 16 6140 Fontaine-l'Evêque	12	
Ecole communale cité des 3 Bonniers 1 6141 Forchies-la-Marche	0	
Ecole communale du Fond rue des Bonniers 34A 6540 Lobbes	6	

Ecole communale La Fortelle 27 6594 Beauwelz	0	
Ecole communale place Fonds Nachez 6230 Thiméon	6	
Ecole communale rue Buisseret 19 7180 Seneffe	5	
ATH (Ligne)	12	
BERNISSART rue Lotard 16	3	
BERNISSART rue Buissonnet 34 — Harchies	3	
BERNISSART rue des Ecoles 26 — Blaton	6	
BERNISSART rue de Condé 84 — Blaton	0	
BRUGELETTE	12	
ESTAIMPUIS	0	
LESSINES	12	
MOUSCRON Mont à Leux — rue de l'Enseignement 7	12	
MOUSCRON Mont à Leux — rue de l'Enseignement 9	12	
MOUSCRON Nouveau Monde rue Vanoverschelde	12	
MOUSCRON Saint-Exupéry avenue Bourgogne 210	12	
MOUSCRON Tuquet rue C. Lemonnier 3	12	
MOUSCRON Dottignies rue des Ecoles 64	12	
PERUWELZ	0	
TOURNAI Marius bvd. des Combattants 134	24	
BOUSSU quartier Robertmon	11	
COLFONTAINE rue Général Leman Projets 2 à 6	12	
COLFONTAINE rue Saint-Pierre Projets 7 à 9	12	
COLFONTAINE Projets 10 et 11	12	
COLFONTAINE Projets 12 et 13	12	
COLFONTAINE rampe Anfouette Projet 15	12	
COLFONTAINE Projets 16 et 17	12	
DOUR rue de Fondvarts — Petit Dour 3	3	
FRAMERIES rue du Centre 110 — Eugies	6	
HENSIES rue des Ecoles	12	

HENSIES rue de la Citadelle — Montrœul-sur-Haine	0	
LA LOUVIERE place de Maurage	12	
LA LOUVIERE rue Denuit 21 — Haine-St.-Paul	12	
LA LOUVIERE rue Brichant 60	12	
LA LOUVIERE rue des Briquetteries — Saint-Vaast	12	
MANAGE place Albert Ier — Fayt/Manage	8	
MONS rue Ferrer 1 — Cuesmes	12	
MONS rue du Grand Marais — Ghlin	6	
MONS rue des Croix — Jemappes	11	
MONS rue à Charettes — Flénu	0	
MONS place Saint-Denis 34 — Obourg	6	
MONS rue Mouzin 29 — Nimy	5	
MONS cité des Epinois — Maisières	5	
MORLANWELZ — Projets 40-41-42	14	
MORLANWELZ — Projets 43-44	10	
MORLANWELZ — Projets 45-46	10	
MORLANWELZ — Projets 47-48	14	
QUAREGNON — Projets 49-50-51	12	
QUAREGNON — Projets 52-53	12	
QUAREGNON — Projets 54-55	12	
QUAREGNON — Projets 56-57	18	
QUAREGNON — Projets 58-59	12	
SAINT-GHISLAIN rue de Tournai — Tertre	3	
SAINT-GHISLAIN rue O. Lhoir	1	
SAINT-GHISLAIN rue du Presbytère 1 — Villerot	0	
AMAY — Projet 1	12	
DONCEEL (Jeneffe) — Projet 4	0	
DONCEEL (Limont) — Projet 5	0	
ENGIS — Projet 7	12	
HUY (Ben-Centre) — Projet 8	0	
HUY (Solières) — Projet 9	0	
HUY (Sud) — Projet 10	24	
WAREMME — Projet 12	12	
ANS — Projet 1	12	
ANS — Projet 2	0	

AWANS — Projet 3	0	
AYWAILLE — Projet 4	0	
FLEMALLE — Projet 6	12	
FLEMALLE — Projet 7	0	
FLEMALLE — Projet 8	12	
FLEMALLE — Projet 9	12	
FLEMALLE — Projet 10	12	
FLEMALLE — Projet 11	12	
FLEMALLE — Projet 12	12	
FLERON — Projet 13	8	
FLERON — Projet 14	8	
GRACE-HOLLOGNE — Projets 15-16-17	8	
HERSTAL — Projet 18	8	
HERSTAL — Projet 19	0	
LIEGE — Projet 20	16	
LIEGE — Projet 21	12	
LIEGE — Projet 23	6	
LIEGE — Projet 24	12	
LIEGE — Projet 25	12	
LIEGE — Projet 26	0	
LIEGE — Projet 27	0	
LIEGE — Projet 28	12	
LIEGE — Projet 29	0	
LIEGE — Projet 30	12	
LIEGE — Projet 31	12	
LIEGE — Projet 32	6	
LIEGE — Projet 33	6	
LIEGE — Projet 34	0	
LIEGE — Projet 35	0	
LIEGE — Projet 36	0	
LIEGE — Projet 37	12	
LIEGE — Projet 38	6	
LIEGE — Projet 39	8	
LIEGE — Projet 40	12	
LIEGE — Projet 41	12	
LIEGE — Projet 42	18	
OUPEYE — Projet 43	0	
OUPEYE — Projet 44	0	
SAINT-NICOLAS — Projet 45	12	
SAINT-NICOLAS — Projet 46	12	
SAINT-NICOLAS — Projet 47	12	
SAINT-NICOLAS — Projet 49	10	
SAINT-NICOLAS — Projet 51	12	
SERAING — Projet 55	12	
SERAING — Projet 56	12	12
SERAING — Projet 57	12	

SERAING — Projet 59	24	12
SERAING — Projet 62	9	
SERAING — Projet 63	24	
SPRIMONT — Projet 65	5	
TROOZ — Projet 66 et 68	12	
WISE — Projet 71	24	
AYWAILLE rue de l'Ecole 2 (Réfugiés)	18	
DISON (Fonds de Loup) — Projet 1	12	
DISON (Neufmoulin) — Projet 2	6	
DISON (Wesny) — Projet 3	0	
DISON (Husquet) — Projet 4	12	
DISON (Luc Hommel) — Projet 5	12	
VERVIERS (Nord) — Projet 7	0	
VERVIERS (Est) — Projet 8	19	
VERVIERS (Centre) — Projet 9	12	
VERVIERS (Hodimont) — Projet 10	23	
ARLON — Projet 1	15	
MANHAY — Projet 2	3	
TINTIGNY — Projet 3	14	
RENDEUX (Réfugiés) — Projet 4	12	
ONHAYE — Projet 1	4	
PHILIPPEVILLE — Projet 2	5	
ROCHEFORT (Jemelle) — Projet 3	6	
ROCHEFORT (Préhyr) — Projet 4	8	
Yvoir — Projet 5	20	
ANDENNE (Namèche et Seilles) — Projet	24	
ANDENNE (Ville de Warert) — Projet 3	6	
EGHEZEE (Aische/Refail) — Projet 5	0	
GEMBLOUX (Lonzée) — Projet 6	0	
GEMBLOUX (Sauvenière) — Projet 7	0	
NAMUR (Salzennes) — Projet 10	18	
NAMUR (Centre) — Projet 11	12	
SAMBREVILLE (Moignelée) — Projet 13	24	
SAMBREVILLE (Arsimont) — Projet 14	0	
<b>TOTAUX :</b>	<b>2346</b>	<b>48</b>

## VERTALING

N. 99 — 3425

[99/29590]

**18 JUNI 1999.** — **Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van bijkomende lestijden voor het schooljaar 1999-2000 aan de inrichtingen van het gesubsidieerd officieel basisonderwijs, in toepassing van artikel 8 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 17 juli 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 1999;

Gelet op de beraadslaging van 7 juni 1999 van de Regering;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van de Franse Gemeenschap, gegeven op 17 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een bedrag van 109 222 006 frank besteed aan een aanvulling van 2 346 lestijden-onderwijzer voor de inrichtingen van het gesubsidieerd officieel onderwijs en 48 lestijden-maatschappelijk assistent voor de psycho-medische-sociale centra die zorgen voor de begeleiding van de gesubsidieerde officiële onderwijsinrichtingen.

**Art. 2.** De verdeling van die lestijden voor de inrichtingen van het gesubsidieerd officieel onderwijs vindt men als bijlage bij dit besluit.

**Art. 3.** De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,

Mevr. L. ONKELINX



**18 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant des périodes supplémentaires pour l'année scolaire 1999-2000 aux établissements de l'enseignement libre subventionné de caractère confessionnel, en application de l'article 8 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois coordonnées du 17 juillet 1991 relatives à la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociales, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, notamment l'article 8;

Vu le décret du 17 juillet 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté française pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1995 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget du Gouvernement de la Communauté française chargé du budget, donné le 17 juin 1999;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

**Artikel 1.** Un montant de 60 455 150 francs est affecté à un complément de 1330 périodes instituteur pour les établissements de l'enseignement libre subventionné de caractère confessionnel.

**Art. 2.** La répartition de ces périodes pour les établissements de l'enseignement libre subventionné de caractère confessionnel figure en annexe du présent arrêté.

**Art. 3.** La Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

Annexe 1

Les périodes supplémentaires sont affectées de la manière suivante pour les établissements de l'enseignement libre subventionné de caractère confessionnel

Identification école	Nombre périodes octroyées
Institut Marie-Immaculée rue des Résédas 51 1070 Anderlecht	24
Ecole Raymond Van Belle avenue d'Itterbeek 550 1070 Anderlecht	24
Ecole de la Providence rue Eloy 76 1070 Anderlecht	30
Ecole Saint-Pierre chaussée de Mons 219 1070 Anderlecht	
Institut Notre-Dame rue de Fiennes 66 1070 Anderlecht	
Ecole Sainte-Marie rue Sergent De Bruyne 5 1070 Anderlecht	

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole de la Providence rue Eloy 76 1070 Anderlecht	30
Ecole Saint-Pierre chaussée de Mons 219 1070 Anderlecht	
Institut Notre-Dame rue de Fiennes 66 1070 Anderlecht	
Ecole Sainte-Marie rue Sergent de Bruyne 5 1070 Anderlecht	
Institut Imelda Chaussée de Ninove 132 1080 Molenbeek-St-Jean	6
Institut Imelda chaussée de Ninove 132 1080 Molenbeek-St-Jean	6
Ecole Saint-Joseph et Saint-Remi rue de l'Intendant 232 1080 Molenbeek-St-Jean	0
Ecole Sainte-Ursule chaussée de Merchtem 11 1080 Molenbeek-St-Jean	0
Institut des Ursulines boulevard Léopold II 268 1081 Koekelberg	24
Ecole de l'Enfant Jésus rue 't Kint 28 1000 Bruxelles	9
Ecole de l'Enfant Jésus rue 't Kint 28 1000 Bruxelles	18
Institut Saint-Thomas d'Aquin rue du Grand Serment 31 1000 Bruxelles	12
Ecole de la Reine rue du Poinçon 21 1000 Bruxelles	18
Ecole de la Reine rue du Poinçon 21 1000 Bruxelles	12
Ecole Saint-Ghislain rue des Capucins 32 1000 Bruxelles	0
Ecole du Sacré-Cœur & de St-Josse rue du Cardinal 32 1000 Bruxelles	18
Ecole Saint-Roch avenue de l'Héliport 46 1000 Bruxelles	9
Institut Saint-Louis rue du Marais 113 1000 Bruxelles	3
Ecole Sainte-Ursule rue de Molenbeek 175 1020 Bruxelles	18
Institut Marie-Stella-Saint-Lambert rue Stevens Delannoy 101 1020 Bruxelles	9

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole Notre-Dame de Laeken rue de Molenbeek 122 1020 Bruxelles	12
Ecole Notre-Dame de Lourdes rue Léopold I <sup>er</sup> 307 1090 Jette	9
Ecole Jean Bosco avenue de l'Arbre Ballon 249 1090 Jette	9
Institut Sainte-Marie chaussée de Haecht 164 1030 Schaerbeek	18
Ecole Sainte-Marie rue Philomène 39 1030 Schaerbeek	18
Institut de l'Annonciation rue Josse Impens 125 1030 Schaerbeek	18
Ecole N.D. de la Paix rue du Radium 5 1030 Schaerbeek	18
Institut Saint-Augustin rue de la Ruche 28 1030 Schaerbeek	6
Institut Champagnat Square Riga 39 1030 Schaerbeek	18
Institut de la Sainte-Famille d'Helmet rue Chaumontel 5 1030 Schaerbeek	12
Institut Sainte-Marie-Fraternité rue de la Fraternité 11 1030 Schaerbeek	18
Ecole N-D du Sacré-Cœur boulevard Lambermont 31 1030 Schaerbeek	12
Ecole Saint-Joseph rue du Bon Pasteur 3 1140 Evere	18
Centre scolaire des Dames de Marie chaussée de Haecht 68 1210 Saint-Josse-ten-Noode	12
Institut La Sagesse rue Potagère 74 1210 Saint-Josse-ten-Noode	18
Institut de l'Enfant Jésus rue Général Leman 86 1040 Etterbeek	12
Centre Scolaire Sainte-Agnès Enfant Jésus rue Louis Hap 143 1040 Etterbeek	0
Communauté éducative Sainte-Geneviève avenue Eudore Pirmez 45 1040 Etterbeek	0
Ecole le Jardin des Ecoliers rue de la Croix 37 1050 Ixelles	18
Institut Saint-Jean-Baptiste de la Salle rue Moris 19 1060 Saint-Gilles	18

Identification école	Nombre périodes octroyées
Centre Scolaire Saint-gilles-Sainte-Marie rue Emile Féron 9 1060 Saint-Gilles	18
Ecole des Filles de Marie rue Théodore Verhaegen 6 1060 Saint-Gilles	15
Ecole Saint-Paul-Regina Pacis chaussée de Neerstalle 440 1180 Uccle	9
Ecole Sainte-Alène avenue Kersbeek 440 1180 Forest	15
Ecole Saint-Antoine rue Pierre Decoster 21 1190 Forest	15
Institut Saint-Denis chaussée de Bruxelles 217 1190 Forest	15
Ecole Saint-Augustin avenue Saint Augustin 16 1190 Forest	15
Intitut du Sacré-Cœur rue Saint-Jean 2 1400 Nivelles	6
Ecole Saint-Joseph Grand'Place 31 1480 Tubize	6
Ecole Saint-Martin rue Roosevelt 129 4120 Ougrée	24
Ecole Saint-Martin avenue du Centenaire 2 4102 Ougrée	
Ecole Saint-Martin rue de la Province 101 4100 Seraing	
Ecole Saint-Martin rue du Pairay 33 4100 Seraing	
Ecole Saint-Martin rue Beaujean 41 4100 Seraing	
Ecole Saint-Joseph rue du Val 191 4100 Seraing	0
Ecole Saint-Etienne rue M. Body 10 4460 Grâce-Hollogen	9
Ecole Notre-Dame rue Houlbouse 83 4400 Flémalle-Haute	6
Ecole St-Jean-Baptiste rue des Hospitaliers 7 4400 Flémalle-Grande	9
Ecole du Sacré-Cœur rue E. Doneux 37 4400 Flémalle-Haute	9
Ecole Sainte-Thérèse rue Président Wilson 5 4430 Ans	12

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole Sainte-Thérèse rue Président Wilson 5 4430 Ans	6
Ecole Saint-Louis place Ferrer II 4000 Sclessin	12
Ecole Notre-Dame du Rosaire rue Tanixhe 27 4020 Bressoux	24
Ecole Sainte-Foy rue Saint-Léonard 351 4000 Liège	18
Ecole fond. libre subv. rue des Prébendiers 13 4020 Liège	18
Ecole fond. libre subv. rue Général Bertrand 3 4000 Liège	18
Ecole Vierge des Pauvres rue Campagne des Monts 19b 4040 Herstal	12
Ecole du Sacré-Cœur rue de Cheratte 44 4683 Vivegnis	6
Ecole Notre-Dame rue P. Andrien 6 4602 Cheratte	12
Ecole Saint-Eloi rue Vaudré 102 4031 Angleur	12
Ecoles Saint-François de Sales rue de Surlomez 3 4218 Couthuin	12
Ecole du Sacré-Cœur rue Sous-les-Roches 2 4500 Huy	12
Ecole Don Bosco rue de la Cloche 41a 4540 Amay	12
Ecole Saint-Fiacre rue de Husquet 26 4820 Dison	6
Ecole Saint-Joseph chaussée de Heusy 60 4800 Verviers	6
Ecole Saint-Michel rue Hombiet 1 4800 Verviers	9
Ecole la Providence rue de Dison 139 4800 Verviers	12
Ecole fond. Saint-Remacle ch. Saint-Martin 38 6800 Marche-en-Famenne	9
Ecole Fondamentale rue Albert 1 <sup>er</sup> , 2 5190 Ham/s/Sambre	12

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole fond. Saint-Feuillen place du Chapitre 4 5070 Fosses-la-ville	0
Ecole de la Providence route de Gembloux 59 5002 Saint-Servais	0
Ecole fond. Notre-Dame rue de Balart 44/45 5000 Namur	6
Ecole fondamentale libre rue Himmer 27 5500 Leffe	9
Ecole fondamentale libre rue Tachet des Combes 21 5530 Yvoir	12
Ecole paroissiale du Centre rue du Vieux Moulin 48 6001 Marcinelle	15
Institut de la Visitation rue des Vallées 2A 6060 Gilly	3
Institut de la Visitation rue Saint-Joseph 60 6060 Gilly	0
Ecole Sart-Culpart rue Thiot 31 6060 Gilly	0
Ecole Chantraine-Sacré-Cœur chaussée de Châtelet 71 6060 Gilly	0
Ecole libre chaussée de Fleurus 416 6060 Gilly	0
Ecole Sœurs de la Providence avenue Paul Pastur 135 6032 Mont-Sur-Marchienne	0
Ecole Saint-Louis rue Jules Destrée 12 6031 Monceau-sur-Sambre	0
Ecole libre subventionnée rue Charniat 32 6050 Lodelinsart	12
Ecole Saint-Michel rue des Alliés 9 6044 Roux	12
Ecole fond. libre subv. rue du Cimetière 34 6030 Marchienne-au-Pont	12
Ecole Saint-Joseph rue Baudy 4A 6020 Dampremy	0
Ecole Saint-Joseph rue Baudy 4A 6020 Dampreny	0
Ecole Saint-Joseph rue Baudy 4A 6020 Dampremy	0

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole Saint-Joseph rue Baudy 4A 6020 Dampremy	0
Ecole fondamentale libre rue Jules Destrée 13 6040 Jumet	12
Ecole fondamentale libre rue de l'Enseignement 7 6140 Fontaine-L'Evêque	15
Ecole fondamentale libre rue Allende 16 6140 Fontaine-L'Evêque	18
Ecole fondamentale libre rue Allende 16 6140 Fontaine-L'Evêque	3
Ecole de Forchies rue des Sœurs 5 6141 Forchies-La-Marche	6
Ecole fondamentale libre rue des Merbes 25 7130 Binche	12
Ecole fondamentale libre rue des Primevères 2 7134 Ressaix	12
Ecole fondamentale libre rue Vandervelde 17 7180 Chapelle-lez-Herlaimont	0
Ecole Notre-Dame chemin de Mons 28 6220 Fleurus	0
Ecole fondamentale libre rue des Ecoles 5 6240 Farciennes	0
Ecole fondamentale libre rue Amion 14 6240 Farciennes	6
Ecole Saint-Barthélemy rue A. Chif 42 6200 Châtelineau	0
Ecole Sainte-Thérèse rue de Fleurus 95 6200 Châtelet	30
Ecole Saint-Joseph place J. Guyoz 1 6200 Châtelet	0
Ecole fondamentale libre rue Rondeau 19 7170 Fayt-lez-Manage	0
Ecole fondamentale libre place du Sud 50 7300 Quaregnon	0
Ecole Notre-Dame rue M. Carlier 1 7300 Quaregnon	12
Ecole Saint-François rue Artus 2 7340 Colfontaine	12

Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole Sainte-Waudru rue des Dames 77 7080 Frameries	12
Ecole Saint-Joseph Allée Verte 12 7310 Hornu	12
Ecole Notre-Dame rue Docteur Liénard 4 7020 Jemappes	24
Institut Saint-Ferdinand avenue Foch 824 7020 Jemappes	12
Ecole Fondamentale libre rue de Mons 2 7011 Ghlin	12
Ecole fondamentale libre rue Argentin 22 7140 Morlanwelz	0
Ecole Saint-Ghislain-Ste Barbe chaussée de Mons 20 7100 Haine-St-Paul	12
Ecole fondamentale libre rue J. Louthe 11 7110 Houdeng-Aimeries	12
Ecole du Sacré-Cœur rue Parmentier 23 7100 La Louvière	6
Ecole Saint-Paul chaussée de Lille 182 7700 Mouscron	7
Ecole Saint-Paul chaussée de Lille 182 7700 Mouscron	7
Ecole Saint-Paul chaussée de Lille 182 7700 Mouscron	0
Ecole du Bon Pasteur rue du Nouveau Monde 188 7700 Mouscron	7
Ecole du Bon Pasteur rue du Nouveau Monde 188 7700 Mouscron	7
Ecole du Bon Pasteur rue du Nouveau Monde 188 7700 Mouscron	0
Ecole Saint-Henri rue de l'Eglise 21 7783 Le Bizet	0
Ecole Saint-Maur place 42 7500 Saint-Maur	0
Ecole Saint-Louis rue M. Lelangue 1 7940 Brugelette	12



Identification école	Nombre périodes octroyées
Ecole Saint-Joseph rue Couture du Moulin 56 7750 Russeignies	12
Ecole fondamentale libre rue Albert 1 <sup>er</sup> 17 7611 La Glanerie	0
Ecole Fondamentale libre rue Albert 1 <sup>er</sup> 17 7611 La Glanerie	0
Ecole fondamentale libre rue Albert 1 <sup>er</sup> 17 7611 La Glanerie	0
Ecole Saint-François rue Buissonet 22 7321 Harchies	12
Ecole fondamentale libre rue Basècles 1 7321 Blaton	0
La Glanerie, Blaton, Harchies	0
TOTAUX :	1330

## VERTALING

N. 99 — 3426

[99/29593]

**18 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van bijkomende lestijden voor het schooljaar 1999-2000 aan de inrichtingen van het confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs, in toepassing van artikel 8 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positivediscriminatie, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 17 juli 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 1999,

Gelet op de beraadslaging van 7 juni 1999 van de Regering;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van de Franse Gemeenschap, gegeven op 17 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie;

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een bedrag van 60 455 150 frank besteed aan een aanvulling van 1330 lestijden-onderwijzer voor de inrichtingen van het gesubsidieerd confessioneel vrij onderwijs.

**Art. 2.** De verdeling van die lestijden voor de inrichtingen van het confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs vindt men als bijlage bij dit besluit.

**Art. 3.** De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,

Mevr. L. ONKELINX

F. 99 — 3427

[99/29592]

**18 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française octroyant des périodes supplémentaires pour l'année scolaire 1999-2000 aux établissements de l'enseignement libre subventionné de caractère non confessionnel, en application de l'article 8 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois coordonnées du 17 juillet 1991 relatives à la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, notamment l'article 8;

Vu le décret du 17 juillet 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté française pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1995 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 3 juin 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget du Gouvernement de la Communauté française, donné le 17 juin 1999;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un montant de 136 365 francs est affecté à un complément de 3 périodes instituteur pour l'établissement de l'enseignement libre subventionné de caractère non confessionnel : Ecole Plain Air, Dieweg 65, 1180 Bruxelles.

**Art. 2.** La Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.  
Bruxelles, le 18 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

—  
VERTALING

N. 99 — 3427

[99/29592]

**18 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot toekenning van bijkomende lestijden voor het schooljaar 1999-2000 aan de inrichtingen van het niet-confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs, in toepassing van artikel 8 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het decreet van 30 juni 1998, dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het decreet van 17 juli 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1995 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 3 juni 1999;

Gelet op de beraadslaging van 7 juni 1999 van de Regering;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van de Franse Gemeenschap, gegeven op 17 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een bedrag van 136 365 frank besteed aan een aanvulling van 3 lestijden-onderwijzer voor de inrichting van het gesubsidieerd niet-confessioneel vrij onderwijs : « Ecole Plein Air », Dieweg 65, 1180 Brussel.

**Art. 2.** De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met het Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 3428

[C — 99/27762]

**23 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon  
visant à soutenir les laboratoires d'analyse de produits agro-alimentaires**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 4 août 1978 de réorientation économique modifiée par le décret du 25 juin 1992, notamment l'article 32.13;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 septembre 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de soutenir les laboratoires chargés d'analyser les produits agro-alimentaires dans le cadre des investissements qu'ils doivent réaliser en vue d'augmenter leur capacité d'analyse suite aux effets de la crise de la dioxine;

Considérant qu'il y a lieu de prendre sans délai des mesures réglementaires assurant l'expertise des produits agro-alimentaires afin de permettre aux entreprises wallonnes de pouvoir exporter leur production;

Considérant que cette mesure produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> août 1999;

Considérant qu'il s'agit d'une mesure temporaire qui cessera d'être en vigueur le 31 mars 2000;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° le « Ministre », le Ministre qui a les P.M.E. dans ses attributions;

2° l'« administration », la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne;

3° l'« entreprise », toute personne physique ou toute personne morale constituée sous la forme de société commerciale ou tout siège d'exploitation situés en Région wallonne;

4° la « prime », la prime à l'investissement visée à l'article 32.4 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique insérée par le décret du 25 juin 1992.

**Art. 2.** L'entreprise qui effectue des analyses de produits agro-alimentaires peut bénéficier d'une prime de 21 % du montant des investissements éligibles sans que cette prime ne dépasse le montant de la règle de minimis définie au point 2.2. de l'encadrement communautaire des aides d'Etat aux petites et moyennes entreprises (96/C213/04).

Elle doit en faire la demande avant le 1<sup>er</sup> avril 2000.

Le seuil d'investissements éligibles est fixé à un million de francs.

**Art. 3.** L'entreprise doit réaliser un investissement en équipement et matériel de laboratoire qui permettent d'analyser les taux, dans les produits agro-alimentaires, de polychlorobiphényles (PCBs), de polychlorobenzofuranes (furanes) ou de polychlorobenzodioxines (dioxines).

L'investissement doit nécessairement figurer dans la rubrique « immobilisés » du bilan.

**Art. 4.** Au moment de la demande, l'entreprise sollicitant la prime doit disposer des accréditations nécessaires ou avoir entamé les démarches en vue de les obtenir et doit respecter les dispositions légales qui régissent l'exercice de son activité ainsi que les législations et réglementations fiscales et sociales.

**Art. 5.** La demande de prime est adressée par l'entreprise à l'administration sur base d'un formulaire établi par celle-ci et doit notamment comprendre la liste des investissements, leur montant et le délai de réalisation de ceux-ci.

L'entreprise ne peut produire des factures antérieures au 1<sup>er</sup> août 1999.

**Art. 6.** L'administration transmet un dossier de proposition de décision au Ministre dans les quinze jours ouvrables de la réception de la demande de prime.

**Art. 7.** Le Ministre communique sa décision à l'administration qui la notifie à l'entreprise dans un délai de quinze jours à dater de sa réception.

**Art. 8.** Pour autant que la totalité de l'investissement soit réalisée et payée, la prime est versée sur demande de l'entreprise et après contrôle de la réalisation de celui-ci et du respect des conditions visées à l'article 4.

Ce contrôle peut être effectué soit sur base des pièces transmises par l'entreprise soit au lieu du siège d'exploitation.

**Art. 9.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

**Art. 10.** Le Ministre qui a les P.M.E. dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 septembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

---

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 3428

[C - 99/27762]

**23. SEPTEMBER 1999 - Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Unterstützung der Analysenlabors für landwirtschaftliche Nahrungsmittel**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992, insbesondere des Artikels 32.13;

Aufgrund des am 15. September 1999 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, die mit der Analyse der landwirtschaftlichen Nahrungsmittel beauftragten Labors im Rahmen der Investitionen, die sie tätigen müssen um ihre Analysenkapazität wegen der Auswirkungen der Dioxinkrise zu erhöhen, zu unterstützen;

In der Erwägung, dass vorschriftsmäßige Maßnahmen zur Sicherung der Begutachtung der landwirtschaftlichen Nahrungsmittel unverzüglich zu treffen sind, damit die wallonischen Unternehmen ihre Produktion exportieren können;

In der Erwägung, dass diese Maßnahme ab dem 1. August 1999 wirksam wird;

In der Erwägung, dass es sich um eine zeitlich begrenzte Maßnahme handelt, die am 31. März 2000 außer Kraft gesetzt wird;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter :

1° « Minister », den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die K.M.B. gehören;

2° « Verwaltung », die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region;

3° « Unternehmen », jegliche natürliche Person oder jegliche als Handelsgesellschaft errichtete juristische Person oder jeglichen Betriebsitz, die in der Wallonischen Region gelegen sind;

4° « Prämie », die Investitionsprämie, die in dem durch das Dekret vom 25. Juni 1992 eingefügten Artikel 32.4 des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung erwähnt ist.

**Art. 2** - Das Unternehmen, welches Analysen von landwirtschaftlichen Nahrungsmitteln vornimmt, kann eine Prämie in Höhe von 21 % des Betrags der annehmbaren Investitionen in Anspruch nehmen, ohne dass diese Prämie den Betrag der in Punkt 2.2 des Gemeinschaftsrahmens für Staatsbeihilfen zugunsten der kleinen und mittleren Unternehmen bestimmten de minimis-Regel überschreitet (96/C213/04).

Diese Prämie muss vor dem 1. April 2000 beantragt werden.

Die annehmbare Investitionsschwelle wird auf eine Million Franken festgesetzt.

**Art. 3** - Das Unternehmen muss eine Investition in Laborausrüstung und -material vornehmen, womit das Analysieren der in den landwirtschaftlichen Nahrungsmitteln enthaltenen Polychlorbiphenyl- (PCB), Polychlorbenzofurane- (Furane) oder Polychlorbenzodioxinewerte (Dioxine) möglich gemacht wird.

Die Investition muss unbedingt in der Rubrik « Anlagevermögen » der Bilanz erscheinen.

**Art. 4** - Zum Zeitpunkt des Antrags muss das die Prämie beantragende Unternehmen über die notwendigen Akkreditierungen verfügen oder die Schritte zu ihrer Erlangung unternommen haben, und die gesetzlichen Bestimmungen, die die Ausübung ihrer Tätigkeit regeln, sowie die steuerlichen und sozialen Gesetzgebungen und Regelungen beachten.

**Art. 5** - Der Prämienantrag wird durch das Unternehmen an die Verwaltung auf der Grundlage eines durch Letztere ausgestellten Formulars gerichtet und muss insbesondere die Liste der Investitionen, ihren Betrag und deren Ausführungsfrist enthalten.

Das Unternehmen darf keine Rechnungen einreichen, die vor dem 1. August 1999 ausgestellt wurden.

**Art. 6** - Die Verwaltung übermittelt dem Minister innerhalb von fünfzehn Werktagen nach dem Eingang des Prämienantrags eine einen Entscheidungsvorschlag enthaltende Akte.

**Art. 7** - Der Minister gibt der Verwaltung seine Entscheidung bekannt. Die Verwaltung teilt sie dem Unternehmen innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen ab deren Eingang mit.

**Art. 8** - Sofern die Gesamtheit der Investition ausgeführt und bezahlt worden ist, wird die Prämie auf Antrag des Unternehmens und nach Überprüfung der Ausführung und der Beachtung der in Artikel 4 erwähnten Bedingungen ausgezahlt.

Diese Überprüfung kann entweder anhand der durch das Unternehmen übermittelten Dokumente oder am Betriebssitz des Unternehmens vorgenommen werden.

**Art. 9** - Der vorliegende Erlass wird am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* wirksam.

**Art. 10** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die K.M.B. gehören, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. September 1999

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 3428

[C - 99/27762]

**23 SEPTEMBER 1999. — Besluit van de Waalse Regering  
tot ondersteuning van de analyselaboratoria voor agroalimentaire producten**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992, inzonderheid op artikel 32.13;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 september 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is de laboratoria belast met de analyse van agroalimentaire producten te steunen in het kader van de investeringen die zij moeten doen om hun analysecapaciteit te verhogen ten gevolge van de dioxinecrisis;

Overwegende dat reglementen onverwijld moeten opgesteld worden voor de analyse van agroalimentaire producten zodat de Waalse bedrijven hun productie kunnen exporteren;

Overwegende dat deze bepaling in werking treedt op 1 augustus 1999;

Overwegende dat het een tijdelijke bepaling is die niet meer van kracht zal zijn vanaf 31 maart 2000;  
Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1. de « Minister », de Minister tot wiens bevoegdheden de K.M.O.'s behoren;
2. het « bestuur », het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest;
3. het « bedrijf », iedere in het Waalse Gewest gevestigde natuurlijke persoon of rechtspersoon samengesteld onder de vorm van een handelsvennootschap of exploitatiezetel;
4. de « premie », de investeringspremie bedoeld bij artikel 32.4 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, er ingevoegd bij het decreet van 25 juni 1992.

**Art. 2.** Het bedrijf dat agroalimentaire producten analyseert kan recht hebben op een premie van 21 % van het bedrag van de in aanmerking komende investeringen zonder dat deze premie hoger is dan het bedrag van de "de minimis"-regel bepaald in punt 2.2. van de gemeenschappelijke raamregeling voor steun van staatswege aan de kleine en middelgrote ondernemingen (96/C213/04).

Het moet zijn aanvraag indienen vóór 1 april 2000.

Het maximum bedrag van de in aanmerking komende investeringen is vastgesteld op één miljoen frank.

**Art. 3.** Het bedrijf moet investeren in laboratoriumuitrusting en -materieel om het gehalte aan polychloorbifenilen (PCB), polychloorbenzofuranen (furanen) of polychloorbenzodioxinen (dioxinen) in de agroalimentaire producten te kunnen onderzoeken.

De investering moet noodzakelijkerwijze in de rubriek "kapitaalvastleggingen" van de balansgegevens opgenomen worden.

**Art. 4.** Bij de indiening van de aanvraag moet het bedrijf dat de premie vraagt over de nodige accreditaties beschikken of de nodige stappen te hebben gedaan om ze te bekomen en de wettelijke bepalingen naleven die de uitoefening van zijn activiteit regelen alsook de fiscale en sociale wetgevingen en reglementen.

**Art. 5.** Het bedrijf dient de aanvraag van de premie in bij het bestuur op grond van een door het bestuur opgestelde formulier en vermeldt met name de lijst van de investeringen, hun bedrag en de uitvoeringstermijn ervan.

Het bedrijf mag geen facturen van vóór 1 augustus 1999 indienen.

**Art. 6.** Het bestuur maakt een dossier met een beslissingsvoorstel over aan de Minister binnen vijftien werkdagen na de ontvangst van de premieaanvraag.

**Art. 7.** De Minister betekent zijn beslissing aan het bestuur dat er kennis van geeft aan het bedrijf binnen een termijn van vijftien werkdagen na de ontvangst ervan.

**Art. 8.** Voor zover de investering volledig uitgevoerd en betaald is wordt de premie volgestort op verzoek van het bedrijf en na controle van de uitvoering ervan en van de naleving van de in artikel 4 bedoelde voorwaarden.

Deze controle kan uitgevoerd worden hetzij op grond van de door het bedrijf doorgestuurde stukken, hetzij op de exploitatiezetel.

**Art. 9.** Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 10.** De Minister tot wiens bevoegdheden de K.M.O.'s behoren is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 23 september 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/10064]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 29 septembre 1999, est nommée greffier adjoint à titre provisoire à la cour d'appel d'Anvers, Mme Verhamme, I., employée sous contrat au greffe de cette cour.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/10064]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 29 september 1999 is voorlopig benoemd tot adjunct-griffier bij hof van beroep te Antwerpen, Mevr. Verhamme, I., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van dit hof.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêtés royaux du 13 octobre 1999 :

- est acceptée, à sa demande, la démission de Mme Servais, E., de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de police de Mons.

Elle est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions;

- Mme Losseau, B., avocat, juge suppléant au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Mons;

— sont nommés juge au tribunal de première instance de Mons :

- M. Bouteiller, B., licencié en droit;
- M. Delvaux, A., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles;
- M. Stévenart Meeûs, F., licencié en droit;
- Mme Massart, A., avocat, est nommée juge suppléant au tribunal du travail de Mons;
- Mme Jamar, N., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Huy, est désignée en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> novembre 1999;
- M. Lecuivre, P., substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Mons, est désigné en qualité de premier substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> octobre 1999;
- Mme Silberberg, E., substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Bruxelles, est désignée en qualité de premier substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 13 novembre 1999.

[99/10063]

#### Notariats

Par arrêté royal du 13 octobre 1999, le nombre des notaires de l'arrondissement judiciaire de Tournai est réduit à quarante-quatre.

La résidence de Mouscron, vacante par suite de la nomination de M. Herbay, M., comme notaire à la résidence d'Eghéze, est supprimée.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijke besluiten van 13 oktober 1999 :

- is aan Mevr. Servais, F., op haar verzoek, ontslag verleend uit haar ambt van plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Bergen.

Het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren;

- is Mevr. Losseau, B., advocaat, plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot toegevoegde substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen;

— zijn benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Bergen :

- de heer Bouteiller, B., licentiaat in de rechten;
- de heer Delvaux, A., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;
- de heer Stévenart Meeûs, F., licentiaat in de rechten;
- is Mevr. Massart, A., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Bergen;
- is Mevr. Jamar, N., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hoei, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 november 1999;
- is de heer Lecuivre, P., substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Bergen, aangewezen tot eerste substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 oktober 1999;
- is Mevr. Silberberg, E., substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Brussel, aangewezen tot eerste substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 13 november 1999.

[99/10063]

#### Notariaten

Bij koninklijk besluit van 13 oktober 1999 is het aantal notarissen van het gerechtelijk arrondissement Doornik op vierenveertig teruggebracht.

De standplaats, die te Moeskroen vacant is ten gevolge van de benoeming van de heer Herbay, M., als notaris ter standplaats Eghezée, wordt afgeschaft.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/12686]

#### Règlement général pour la Protection du travail Agrément de laboratoires (Arrêté royal du 31 mars 1992)

Par arrêté ministériel du 29 septembre 1999, le laboratoire de la S.A. Fibrecount, Diamantstraat 5, à 2275 Wechelderzande, est agréé pour les actes suivants :

1. Le mesurage de la pollution de l'air dans les lieux de travail : la détermination des fibres d'asbeste selon la norme NBN T96-102 jusqu'au 31 mars 2000;

2. L'analyse de produits industriels : l'identification d'asbeste dans les matériaux selon la procédure LM05, basée sur la dispersion de couleur et la microscopie à polarisation jusqu'au 31 décembre 2000.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/12686]

#### Algemeen reglement voor de Arbeidsbescherming Erkenning van laboratoria (Koninklijk besluit van 31 maart 1992)

Bij ministerieel besluit van 29 september 1999 is het laboratorium van de N.V. Fibrecount, Diamantstraat 5, te 2275 Wechelderzande, erkend geworden voor de volgende verrichtingen :

1. Meten van de luchtverontreiniging in de werkplaatsen : de meting van asbestvezels volgens de norm NBN T96-102 tot 31 maart 2000;

2. Analyse van industriële producten : identificatie van asbest in materialen volgens de procedure LM05, op basis van dispersiekleuring en polarisatiemicroscopie tot 31 december 2000.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 99/36290]

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest**

**Erkenning als bodemsaneringsdeskundige**

Bij ministerieel besluit van 9 september 1999 werd de vennootschap A + D Milieu nv, opgericht op 21 september 1982, met hoofdzetel Dieplaan 55, te 3600 Genk, vanaf 10 september 1999 voor een duur van 5 jaar erkend als bodemsaneringsdeskundige van type 2.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

[C – 99/36290]

**Société publique des déchets pour la Région flamande**

**Agrément en qualité d'expert en assainissement du sol**

Par arrêté ministériel du 9 septembre 1999 la société A + D Milieu nv, établie le 21 septembre 1982, avec siège principale Dieplaan 55, à Genk, est agréée pour une durée de cinq ans à dater du 10 septembre 1999, en qualité d'expert en assainissement du sol de type 2.

[99/36240]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs**

**Eervol ontslag. — Oppensioenstelling**

In toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995 houdende organisatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs en de regeling van de rechtspositie van het personeel, zoals het gewijzigd werd, wordt bij het besluit van de administrateur-generaal van 8 september 1999 aan de heer Léon Vanderstraeten, met ingang van 1 april 2000, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van technisch beambte. Vanaf deze datum is hij ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

[99/36281]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs**

**Personeel. — Bevordering**

Met toepassing van de bepalingen van deel VIII, titel 4 van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995 houdende organisatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs en de regeling van de rechtspositie van het personeel, zoals het gewijzigd werd, en het besluit van de Vlaamse regering van 2 april 1996 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs wordt bij het besluit van de administrateur-generaal van 20 september 1999, Mevr. Jenny Moubax met ingang van 1 juni 1999 bevorderd bij wijze van verhoging in de graad tot de graad van hoofdassistent.

**Departement Algemene Zaken en Financiën**

[C – 99/36244]

**Bestrijding en voorkoming van leegstand en verwaarlozing van bedrijfsruimten. — Aanwijzing van de ambtenaren die belast zijn met de uitvoerbaarverklaring, met de inning en met de invordering van de heffing als bedoeld in het decreet van 19 april 1995 houdende maatregelen ter bestrijding en voorkoming van leegstand en verwaarlozing van bedrijfsruimten. — Erratum**

In het uittreksel van het ministerieel besluit van 5 augustus 1999, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1999 op blz. 32228, moet na het tweede gedachtestreepje op de eerste regel het woord « directeur » vervangen worden door « directeurs ».

**Departement Onderwijs**

[99/36236]

**Eervol ontslag. — Oppensioenstelling**

Bij besluit van de secretaris-generaal van 2 september 1999 wordt aan de heer Ernest Mols, met ingang van 1 februari 2000, eervol ontslag verleend uit zijn functie van directeur.

De betrokkene is ertoe gemachtigd zijn aanspraak op pensioen te doen gelden en de titel van zijn ambt eershalve te voeren.



Bij besluit van de secretaris-generaal van 2 september 1999 wordt aan de heer Gustaaf Pepermans, met ingang van 1 april 2000, eervol ontslag verleend uit zijn functie van directeur.

De betrokkene is ertoe gemachtigd zijn aanspraak op pensioen te doen gelden en de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

[C - 99/36313]

#### Commissie Laakbare Praktijken. — Samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 7 september 1999 wordt met ingang van 1 september 1999 de commissie bedoeld in artikel 42 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving als volgt samengesteld :

1. voorzitter : de heer G. Vande Vyver, kamervoorzitter in het arbeidshof te Gent;

2. leden :

a) effectieve leden :

Mevr. A. Harrewijn, advocaat-generaal bij het hof van beroep te Gent;

Mevr. C. Vercammen, raadsheer in het arbeidshof te Antwerpen;

de heer L. Schaerlaekens, ere-voorzitter in de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

de heer J. Arnou, ere-ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Brugge;

de heer D. Vercruysse, ondervoorzitter in de rechtbank van koophandel te Brugge;

de heer R. Guns, vrederechter van het kanton Ninove.

b) plaatsvervangende leden :

de heer P. Romain, emeritus kamervoorzitter in het hof van beroep te Antwerpen;

Mevr. M. Schreurs, rechter in de politierechtbank te Aalst.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1999.

#### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 99/36245]

#### Vaststelling van de gemiddelde boek-, tijdschrift-, A.V.M.-, en dagbladprijs voor het jaar 2000

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Stedelijk Beleid, Huisvesting en Brusselse Aangelegenheden van 7 september 1999 wordt voor de verplichte minimum jaarlijkse besteding voor de collecties van de plaatselijke en centrale openbare bibliotheken, begrotingsjaar 2000, de gemiddelde prijs respectievelijk vastgesteld op :

Volwassenen fiction	700 fr.
Volwassenen Non-Fiction	850 fr.
Jeugd Fiction	440 fr.
Jeugd Non-Fiction	550 fr.
Naslagwerken	2.100 fr.
Tijdschriften	2.300 fr.
Regionale collectie C.O.B.	1.080 fr.
CD	775 fr.
Video	1.500 fr.
Dagbladen	7.800 fr.
CD-ROM courant uitleenbaar (geen referentiewerken)	2.000 fr.
CD-I	2.045 fr.

#### Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[99/36299]

#### Arrest Raad van State. — Vernietiging

BONHEIDEN. — Bij arrest nr. 81 474 van 29 juni 1999 heeft de Raad van State het besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden van 16 december 1992, houdende vernietiging van het stopzettingbevel tot het verwerken van afvalstoffen van de burgemeester van de gemeente Bonheiden van 19 oktober 1992, vernietigd.

**Personeel. — Benoemingen**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en landbouw van 20 september 1999 wordt Mevr. Els Podevin met ingang van 1 augustus 1999 in vast dienstverband benoemd in de graad van adjunct van de directeur bij het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Binnenlandse Aangelegenheden, afdeling Gemeenten, OCMW's en Provincies.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en landbouw van 20 september 1999 wordt de heer Wim Velghe met ingang van 1 april 1999 in vast dienstverband benoemd in de graad van adjunct van de directeur bij het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Werkgelegenheid, afdeling Migratie en Arbeidsmarktbeleid.

[99/36273]

**Raad van bestuur van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij Oost-Vlaanderen. — Vervanging lid**

Bij besluit van 6 september 1999 van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media en dat in werking treedt met ingang van 7 juli 1999 wordt :

- aan de heer Paul Wille eervol ontslag verleend als lid van de raad van bestuur van de GOM Oost-Vlaanderen;
- de heer Marc De Buck benoemd tot lid van de raad van bestuur van de GOM Oost-Vlaanderen. Hij wordt benoemd voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Paul Wille.

[C - 99/36262]

**Wervings- en selectiebureaus**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 30 juni 1999 de erkenning van de heer Jooren Marcel, Goudenregenstraat 35, 8000 Brugge, om onder het nummer VG.WS.353 de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest, geschrapt met ingang van 15 juli 1999.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 30 juni 1999 de erkenning van de N.V. Top Job Technologies Int. - TJT, Fr. Rooseveltlaan 200, 1050 Brussel, om onder het nummer VG.WS.197 de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest, geschrapt met ingang van 1 juli 1999.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. K.M.O. Partner, Koning Boudewijnstraat 13a, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.419 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 2 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Academia et Labor, Laarstraat 17, 1910 Nederokkerzeel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.418 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Dullers, Angelica, Zolderstraat 17, 3510 Hasselt.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.417 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Gradient, Woluwelaan 128B, 1831 Diegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.415 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 2 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de Ltd. Data Processing People, The Quadrant, Richmond 34, 0 TW9 1DN Surrey, U.K..

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.414 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 2 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Excell Careers, Paul Hymanslaan 17, b2, 1200 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.405 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. CNO Consult, Elisabethlaan 58, 2600 Berchem.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.403 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 2 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Syntex & Endeavour, Veldstraat 46-50, 3130 Begijnendijk.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.345 en gaat in op 1 oktober 1999 voor een periode van maximaal 4 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Enigma International, Kroonlaan 236, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.342 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van maximaal 4 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Chorus Recruitment Group, Louizalaan 203, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.308 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van maximaal 4 jaar.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan Mevr. Van Aken, Monique, Gravin Elisabethlaan 27, 2320 Hoogstraten.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.133 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. D. Van Turenhoudt, Meilaan 40/7, 1200 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.117 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Jerry Rubin Consultant, Woluwelaan 128, 1831 Diegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.112 en gaat in op 1 oktober 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. ASC Human Resources Consultants, Sint-Truidersteenweg 97, 3500 Hasselt.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.109 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Stand-By, Vondelpark 140, 3120 Tremelo.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.105 en gaat in op 1 augustus 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. IMAC, Mechelsesteenweg 265/9, 2018 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.098 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Centre européen pour la Recherche des Cadres - CERC, Rue Saint Pierre 61, 7100 La Louvière.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.092 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Meeremans & Bloemen, Kennedylaan 7, 8500 Kortrijk.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.088 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. G. De Cock & Nicasy Personeelsadvies, Dellestraat 45, 3550 Heusden-Zolder.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.082 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Executive Search International, Gaverlandstraat 71, 9031 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.080 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. NMC - Nijse International, Louizalaan 228/5, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.005 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Schelstraete & Desmedt, Bagattenstraat 165, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.025 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Robert Half Belgium, Gen. De Gaullelaan 47, 1050 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.027 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Human Management Advice, afgekort « H.M.A. », Wetstraat 81a, 1040 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.031 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Associated Executive Consultants, Pr. Clementinalaan 92, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.041 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. A.D. Resourcing, De Henminstraat 67/69, 1050 Elsene.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.062 en gaat in op 1 september 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 7 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. R & S Management Consultancy, Opalfeneweg 3, 1740 Ternat.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.008 en gaat in op 1 oktober 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 7 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Quality Management, Trieststraat 193, 9960 Assenede.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.078 en gaat in op 1 augustus 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 12 juli 1999, de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Advice & Executive Search, afgekort "A&ES", A. Reyerslaan 106, 1030 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.WS.071 en gaat in op 1 oktober 1999 voor een periode van onbepaalde duur.

—

[C - 99/36261]

#### **Bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 30 juni 1999 de erkenning van de N.V. Top Job Technologies Int. - TJT, Fr. Rooseveltlaan 200, 1050 Brussel, om onder het nummer VG.H.197 de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest, geschrapt met ingang van 1 juli 1999.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. PH Services, Louis Schmidlaan 41, b2, 1040 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.103 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Jerry Rubin Consultant, Woluwelaan 128, 1831 Diegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.112 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. René Bovy & Partners, Victor Rousseulaan 123, 1190 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.285 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Adecco Select, Assesteenweg 65, 1740 Ternat.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.301 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Het Rijk der Zinnen, Sint-Denijsplaats 29, 8554 Sint-Denijs.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.320 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de Ltd. Data Processing People, The Quadrant, Richmond 34, 0 TW9 1DNSurrey, U.K..

Deze toelating draagt het nummer VG.H.414 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Actief, G. Roppesingel 81/4, 3500 Hasselt.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.815 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

[C - 99/36260]

#### **Bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Van Herck, David, Lombardenstraat 8/31, 2000 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.195 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.Z.W. Chain Reaction, Blijdschapstraat 63, 1070 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.188 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

---

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 5 juli 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Daniels Michel, Teutenlaan 29, 3990 Peer.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.096 en gaat in op 15 juli 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft, bij ministerieel besluit van 2 september 1999, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Impresariaat Jacques Senf, Oude Beurs 23, 2000 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.153 en gaat in op 15 september 1999 voor een periode van maximaal 1 jaar.

Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

[C - 99/36310]

#### Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten

PROVINCIE ANTWERPEN. — Bij besluit van 23 september 1999 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport wordt de provincie Antwerpen ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Lier en kadastraal bekend: Afdeling 2, Sectie A, nrs. 527b, 498e en 490v5 met het oog op de verlegging van de Lisperloop en Duwijkloop te Lier.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

PROVINCIE LIMBURG. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 23 juni 1999 van de provincieraad van de provincie Limburg, houdende wijziging van de personeelsformatie.

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 zijn vernietigd de besluiten van 29 april 1999 en 6 mei 1999 van de bestendige deputatie van de provincieraad van Vlaams-Brabant houdende de berekening van de uitslagen van de examens voor diensthooftfuncties en de benoeming van de heer G.H. als diensthooft.

ALVERINGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 30 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Alveringem de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

ANZEGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 10 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 7 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Anzegem de personeelsformatie van de technische dienst wijzigt.

BERTEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 26 juli 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 29 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Bertem de personeelsformatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

BORGLOON. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 29 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Borgloon een overgangskader en een nieuwe personeelsformatie van het gemeentelijk politiepersoneel vaststelt.

DAMME. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 10 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Damme de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt in het kader van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

DEERLIJK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 8 juli 1999 van de gemeenteraad van de gemeente Deerlijk, houdende wijziging van de personeelsformatie.

DE HAAN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 1 juli 1999, waarbij de gemeenteraad van De Haan de personeelsformatie wijzigt.

DIEST. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 31 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Diest de formatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

---

EVERGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 31 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de gemeenteraad van Evergem van 24 juni 1999, wat betreft de wijziging van de organieke formatie van het gemeentepersoneel en de wijziging van de uitdovende formatie van het statutair gemeentepersoneel.

---

GEEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de gemeenteraad van Geel van 28 juni 1999, wat betreft de wijziging van de formatie van het gemeentepersoneel.

---

GROBBENDONK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 1 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Grobbendonk de personeelsformatie van de gemeente wijzigt.

---

HOEILAART. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 31 augustus 1999 is niet goedgekeurd het besluit van 1 juli 1999, waarbij de gemeenteraad van Hoeilaart de formatie van het politiepersoneel aanpast.

---

HOLSBEEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 2 juli 1999, waarbij de gemeenteraad van Holsbeek de formatie van het stedelijk politiekorps uitbreidt.

---

HULSHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 5 juli 1999, waarbij de gemeenteraad van Hulshout de personeelsformatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

---

KALMTHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 juni 1999 van de gemeenteraad van de gemeente Kalmthout, houdende wijziging van de formatie van het politiepersoneel.

---

LEDEGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 29 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Ledegem de formatie van het stedelijk politiekorps vaststelt.

---

LO-RENINGE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 30 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Lo-Reninge de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

MAASEIK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan de besluiten van 31 mei 1999, waarbij de gemeenteraad van Maaseik de nieuwe formaties van het gemeente- en politiepersoneel vaststelt.

---

MALLE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Malle de formatie van het administratief personeel wijzigt.



MELLE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan de beslissing van 21 juni 1999 van de gemeenteraad van de gemeente Melle, houdende vaststelling van de formatie van het gemeentepersoneel.

---

MIDDELKERKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de gemeenteraad van Middelkerke van 9 juni 1999, wat betreft de wijziging van de formatie van het gemeentepersoneel.

---

MORTSEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 22 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Mortsel de formatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

---

OPGLABBEEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Opglabbeek de personeelsformatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

---

OUD-TURNHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 17 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Oud-Turnhout de formatie van het administratief personeel wijzigt.

---

PITTEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Pittem de formatie van het stedelijk politiekorps uitbreidt.

---

RONSE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 31 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de gemeenteraad van Ronse van 5 juli 1999, wat betreft de wijziging van de formatie van het gemeentepersoneel.

---

SINT-GILLIS-WAAS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 22 juli 1999 is goedkeuring verleend aan de beslissing van 3 juni 1999 van de gemeente Sint-Gillis-Waas, houdende wijziging van de formatie van het politiepersoneel.

---

SINT-GILLIS-WAAS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 1 juli 1999, waarbij de gemeenteraad van Sint-Gillis-Waas de formatie van het werkkliedenpersoneel uitbreidt.

---

SINT-NIKLAAS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 22 juli 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 25 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Sint-Niklaas de personeelsformatie van de gemeentelijke waterdienst wijzigt.

---

SINT-NIKLAAS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 24 augustus 1999 werd vernietigd het besluit van 26 maart 1999, waarbij de gemeenteraad van Sint-Niklaas aan het geldelijk statuut van het gemeentepersoneel een artikel 46bis toevoegt en daarmee een toelage toekent aan de motorrijders van het politiekorps.

---

STABROEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 juni 1999, waarbij de gemeenteraad van Stabroek de formatie van het technisch personeel wijzigt.

---

STEKENE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 22 juni 1999 van de gemeenteraad van de gemeente Stekene, houdende wijziging van de personeelsformatie.

**Besluiten betreffende de OCMW'S**

OCMW BEGIJNENDIJK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 23 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Begijnendijk de formatie van het OCMW vaststelt in het kader van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

OCMW BOORTMEERBEEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 11 augustus 1999 is gedeeltelijke goedkeuring verleend aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Boortmeerbeek van 17 juni 1999 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het OCMW van Boortmeerbeek, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

OCMW BRECHT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 31 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Brecht van 29 juni 1999 houdende wijziging van de personeelsformatie van het OCMW.

---

OCMW BREDENE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Bredene van 24 juni 1999 houdende wijziging van de personeelsformatie van het OCMW.

---

OCMW DENTERGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 26 juli 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Dentergem de formatie van het OCMW wijzigt.

---

OCMW DE PINTE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 27 mei 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van De Pinte de personeelsformatie van het OCMW aanpast.

---

OCMW GENT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 24 augustus 1999 werd goedkeuring verleend aan het besluit van 25 juni 1999, waarbij de OCMW-raad van Gent de nieuwe formatie van het OCMW-personeel vaststelt ter uitvoering van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993 voor het personeel van de lokale en regionale besturen.

---

OCMW KRAAINEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring onthouden aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Kraainem van 29 juni 1999 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het OCMW.

---

OCMW LAAKDAL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 10 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 16 juni 1999 van de raad van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Laakdal, houdende wijziging van de personeelsformatie.

---

OCMW LANGEMARK-POELKAPELLE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 16 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Langemark-Poelkapelle de formatie van het OCMW wijzigt.

---

OCMW LEUVEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 6 augustus 1999 zijn vernietigd de besluiten van 1 april 1999, waarbij de OCMW-raad van Leuven de benoemingsvoorwaarden wijzigt en de weddeschaal vaststelt voor de graden van verantwoordelijke verpleegkundige verzorging en adjunct-hoofdverpleegkundige.

---

OCMW LIER. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 24 augustus 1999 werd goedkeuring verleend aan het besluit van 24 juni 1999, waarbij de OCMW-raad van Lier de nieuwe formaties van het OCMW-personeel vaststelt ter uitvoering van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

OCMW LOCHRISTI. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring onthouden aan de artikelen 4 en 5 van het besluit van 10 juni 1999 van de raad van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Lochristi, houdende wijziging van de personeelsformatie.

---

OCMW LOKEREN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 30 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 16 maart 1999, waarbij het bijzonder comité van beheer van het OCMW-ziekenhuis van Lokeren de personeelsformatie wijzigt.

---

OCMW MELLE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is gedeeltelijk goedkeuring verleend aan de beslissing van 24 juni 1999 van de raad van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Melle, houdende vaststelling van de personeelsformatie.

---

OCMW MOERBEKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 22 juli 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 11 mei 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Moerbeke de formatie van het OCMW wijzigt en aanpast.

---

OCMW NIEUWPOORT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Nieuwpoort van 26 mei 1999 houdende wijziging van de personeelsformatie van het OCMW van Nieuwpoort.

---

OCMW NIJLEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 6 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het OCMW van Nijlen van 17 mei 1999 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het OCMW van Nijlen, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

OCMW OLEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 22 juli 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 27 mei 1999, waarbij de raad voor maatschappelijk welzijn van Olen de personeelsformatie van het OCMW wijzigt.

---

OCMW OPGLABBEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 24 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Opglabbeek de formatie van het OCMW vaststelt in het kader van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

OCMW PUTTE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 2 juni 1999 van de raad van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Putte houdende wijziging van de personeelsformatie.

---

OCMW TURNHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 werd goedkeuring verleend aan het besluit van 5 mei 1999, waarbij het Beheerscomité van het Sint-Elisabethziekenhuis van het OCMW van Turnhout aan de personeelsformatie van het ziekenhuis een contractuele betrekking van kwaliteitscoördinator toevoegt.

---

OCMW VEURNE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 8 juni 1999 van de raad van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Veurne, houdende wijziging van de personeelsformatie.

---

OCMW WEVELGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 13 augustus 1999, is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Wevelgem de personeelsformatie van het OCMW wijzigt.

---

OCMW WOMMELGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 4 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Wommelgem de personeelsformatie van het OCMW wijzigt.

OCMW ZOMERGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 21 juni 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Zomergem de formatie van het OCMW wijzigt.

OCMW ZOUTLEEUW. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport van 17 augustus 1999 is goedkeuring verleend aan het besluit van 1 juli 1999, waarbij de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van Zoutleeuw de formatie van het OCMW vaststelt in het kader van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

[C – 99/3 6317]

#### **Besluiten betreffende intercommunales en gemeentebedrijven**

Bij besluit van 13 augustus 1999 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging IGEMO in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 26 maart 1999.

Bij besluit van 17 augustus 1999 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging W.I.V. in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 18 mei 1999.

Bij besluit van 17 augustus 1999 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging IMOG in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 24 april 1999.

Bij besluit van 2 september 1999 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging IVAGO in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 24 maart 1999, met uitzondering van de wijziging in artikel 40, die niet goedgekeurd wordt.

Bij besluit van 3 september 1999 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport wordt de beslissing van 30 juni 1999 van de raad van bestuur van de intercommunale vereniging Antwerpse Waterwerken houdende preventieve schorsing van de directeur-generaal, vernietigd.

Bij besluit van 3 september 1999 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport worden het besluit van de raad van maatschappelijk welzijn van Hasselt van 18 mei 1999 houdende oprichting van de Autonome Verzorgingsinstelling Virga Jesseziekenhuis, en de statuten met uitzondering van de artikelen 16, 29.5 en 37.2, goedgekeurd.

Bij besluit van 30 september 1999 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging T.G.E.K. in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 17 mei 1999, met uitzondering van de wijziging in artikel 3 van de statuten.

#### **Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 99/36237]

##### **Eervolle ontslagverleningen. — Pensioen**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 17 maart 1999, wordt aan de heer Jean-Baptiste Georges Camille Dept met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van loods.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 19 april 1999, wordt aan de heer François Pierre Adolf Lauwereins met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van loods.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 26 april 1999, wordt aan de heer Marc Michel Marguerite Julien Ghislain Rommens met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van loods.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 19 mei 1999, wordt aan de heer Eduardus Alphonsus Borgers met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van loods.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 25 mei 1999, wordt aan de heer Maurits Paul Eduard Ivo Blomme met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van loods.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

[C - 99/36241]

#### Uitbreiding erkende natuureservaten

Een ministerieel besluit van 8 juli 1999 verleent aan de uitbreiding van het privé-natuureservaat « De Maten », met een oppervlakte van 2 ha 96 a 3 ca gelegen te Diepenbeek en Genk (Limburg), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig de artikels 18 en 19 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud en artikel 32 van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu. De erkenning loopt tot 24 december 2002, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 203 ha 36 a 82 ca bedraagt.

Een ministerieel besluit van 8 juli 1999 verleent aan de uitbreiding van het privé-natuureservaat « De Demerbroeken », met een oppervlakte van 5 ha 29 a 34 ca gelegen te Scherpenheuvel-Zichem (Vlaams-Brabant), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig de artikels 18 en 19 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud en artikel 32 van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu. De erkenning loopt tot 19 april 2028, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 83 ha 54 a 68 ca bedraagt.

Een ministerieel besluit van 8 juli 1999 verleent aan de uitbreiding van het privé-natuureservaat « Kalkense Meersen », met een oppervlakte van 15 ha 52 a 78 ca gelegen te Berlare, Laarne, Wichelen & Wetteren (Oost-Vlaanderen), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig de artikels 18 en 19 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud en artikel 32 van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu. De erkenning loopt tot 20 maart 2006, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 70 ha 6 a 62 ca bedraagt.

Een ministerieel besluit van 8 juli 1999 verleent aan de uitbreiding van het privé-natuureservaat « De Markvallei », met een oppervlakte van 62 a 50 ca gelegen te Galmaarden & Geraardsbergen (Vlaams-Brabant), het statuut van erkend natuureservaat overeenkomstig de artikels 18 en 19 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud en artikel 32 van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu. De erkenning loopt tot 13 december 2006, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 9 ha 69 a 64 ca bedraagt.

[C - 99/36319]

#### Erkenning bosreservaten

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 27 augustus 1999 worden volgende domeinbossen of delen van domeinbossen als bosreservaten aangewezen volgens de modaliteiten bepaald in de besluiten :

- het Zoniënwoud te Hoeilaart (uitbreiding met 7,888 ha);
- het Meerdaalwoud te Bierbeek (uitbreiding met 32,6605 ha);
- de Heirnisse, groot 76,3889 ha, gelegen te Sint-Niklaas.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 27 augustus 1999 worden volgende bossen of delen van bossen als bosreservaten erkend voor een periode van 27 jaar volgens de modaliteiten bepaald in de besluiten :

- het Groot Gasthuisbos te Glabbeek, groot 7,396 ha, en eigendom van het OCMW Tienen;
- de Goorbossen te Retie, groot 47,171 ha, en eigendom van de gemeente Retie;
- het Muizenbos te Ranst, groot 34,1944 ha, en eigendom van het OCMW Antwerpen.

[99/36018]

#### Natuurbehoud. — Hoogdringende onteigening. — Wijziging. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1999, 2e uitgave, bladzijde 24 233, moet onder 4° de afdeling gelezen worden als « afdeling Natuur » en niet als « afdeling Namur ».

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 99/27757]

**6 AOUT 1999. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles sur le territoire communal de la ville de Charleroi (ex-Montignies-sur-Sambre)**

Le Ministre du Budget, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 2°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5 ;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 19;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

a) Considérant l'utilité publique :

— l'accès indispensable de la plate-forme à la voie d'eau doit permettre le transit et la distribution des marchandises par les installations portuaires sur site des équipements de chargement pour les bateaux (1350 T) desservant l'ensemble du réseau fluvial à grand gabarit, nord européen;

b) Considérant le but de ces expropriations :

— ce projet s'inscrit dans le cadre des Fonds structurels européens - Objectif 1 Hainaut, axe 2 bis ;

— en l'absence d'accès à la voie d'eau, la plate-forme multimodale serait inachevée et l'Europe et donc la Région wallonne seraient en droit d'exiger le remboursement des sommes versées ;

— ce projet contribuera au développement du tissu industriel local et à une relance de l'emploi. Il permettra le regroupement de plusieurs entreprises sur un même site favorisant ainsi une diminution des coûts d'accès, d'adductions diverses et d'épuration;

c) Considérant l'extrême urgence :

— les subsides de l'Union européenne et de la Région wallonne ne portent que sur les infrastructures. La date ultime des ordres de service à délivrer pour l'aménagement de cette zone est fixée au 31 décembre 1999,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable, pour cause d'utilité publique, de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne, de la partie de la plate-forme multimodale située sur le territoire de la ville de Charleroi (ex-Montignies-sur-Sambre), telle que délimitée sous teinte jaune au plan n° H3.ex.19G.1180.1 ci-annexé.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 6 août 1999.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

[C - 99/27756]

**8 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté ministériel**  
**organisant le transfert de gestion d'un bien du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports**  
**au Ministère de la Région wallonne**

Le Ministre du Budget, de l'Équipement et des Travaux,

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1°;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 57, §§ 2 et 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 19;

Considérant que ce transfert a pour but d'intégrer ce site dans le « Parc naturel des plaines de l'Escaut » et de le valoriser par une supervision adéquate de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Ministère wallon de l'Équipement et des Transports (Direction générale des Voies hydrauliques) transfère au Ministère de la Région wallonne (Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement), qui l'accepte, la gestion du bien décrit ci-après : un ancien bras de l'Escaut dit « Coupure de Hollain », d'une superficie de 1 ha 86 a 85 ca, situé en amont du pont de Hollain, en rive droite de l'Escaut sur le territoire de la ville d'Antoing (ex-Péronnes) et de la commune de Brunehaut (ex-Hollain), tel que délimité sous teinte rose au plan 222-489 dressé par la Direction des Voies hydrauliques de Tournai du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports et annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** La gestion et l'entretien de cet emplacement seront assurés par la Direction de la Conservation de la Nature et des Espaces verts à partir de la date de signature du présent arrêté.

Namur, le 8 septembre 1999.

Le Ministre du Budget, de l'Équipement et des Travaux publics,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

—

Le dossier et le plan peuvent être consultés au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports, Direction des Voies hydrauliques de Tournai.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

[99/40207]

**SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 JUILLET 1999** (1)  
publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

[99/40207]

**ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 JULI 1999** (1)  
gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4<sup>o</sup> van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

	(en millions d'euros)		(in miljoenen euro's)
<b>ACTIF</b>		<b>ACTIEF</b>	
<b>TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES</b>	<b>200 031</b>	<b>THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN</b>	<b>200 031</b>
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	3 229	Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	3 229
Créances sur les établissements de crédit	196 802	Vorderingen op kredietinstellingen	196 802
A vue	29 213	Onmiddellijk opvraagbaar	29 213
Autres créances	167 589	Overige vorderingen	167 589
<b>CREANCES SUR LA CLIENTELE</b>	<b>272 530</b>	<b>VORDERINGEN OP CLIENTEN</b>	<b>272 530</b>
Crédits accordés à l'origine par les établissements	261 075	Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	261 075
Effets de commerce	2 395	Handelsswissels	2 395
Acceptations propres	1 142	Eigen accepten	1 142
Créances résultant de location-financement et créances similaires	666	Leasing- en soortgelijke vorderingen	666
Prêts non hypothécaires à tempérament	11 997	Niet-hypothécaire leningen op afbetaling	11 997
Prêts hypothécaires	51 511	Hypothécaire leningen	51 511
Prêts à terme	156 220	Leningen op termijn	156 220
Avances en comptes courants	24 229	Voorschotten in rekening-courant	24 229
Autres crédits	12 915	Overige kredietvorderingen	12 915
Autres débiteurs	11 455	Overige debiteuren	11 455
<b>VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)</b>	<b>224 544</b>	<b>EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)</b>	<b>224 544</b>
Effets publics	29 683	Overheidspapier	29 683
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	26 181	Herfinancierbaar bij centrale banken	26 181
Autres	3 502	Overige	3 502
Autres titres négociables à court terme	9 336	Ander kortlopend waardepapier	9 336
Fonds publics	129 727	Overheidsfondsen	129 727
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	50 429	Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	50 429
Actions et parts de sociétés	3 377	Aandelen en deelbewijzen	3 377
Autres valeurs mobilières	1 992	Overige effecten	1 992
<b>IMMOBILISATIONS</b>	<b>21 695</b>	<b>VASTE ACTIVA</b>	<b>21 695</b>
Immobilisations financières	17 800	Financiële vaste activa	17 800
dont (3) :		waarvan (3) :	
Participations dans des entreprises liées	14 963	Deelnemingen in verbonden ondernemingen	14 963
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 369	Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 369
Autres immobilisations financières	891	Andere financiële vaste activa	891
Actions	493	Aandelen	493
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	379	Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	379
Autres	19	Overige	19
Immobilisations corporelles	3 607	Materiële vaste activa	3 607
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	288	Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	288
<b>ACTIONS PROPRES</b>	<b>0</b>	<b>EIGEN AANDELEN</b>	<b>0</b>
<b>AUTRES ACTIFS</b>	<b>36 304</b>	<b>OVERIGE ACTIVA</b>	<b>36 304</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>755 104</b>	<b>TOTAAL ACTIEF</b>	<b>755 104</b>



PASSIF	(en millions d'euros)
<b>DETTES INTERBANCAIRES</b>	<b>283 765</b>
A vue	47 456
Dettes résultant de mobilisations	90 872
Autres dettes à terme ou avec préavis	145 437
<b>DETTES ENVERS LA CLIENTELE</b>	<b>305 549</b>
Dépôts	277 344
Dépôts à vue	70 610
A terme ou avec préavis < 1 mois	30 514
A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	51 356
A terme ou avec préavis > 1 an	21 832
Dépôts spéciaux	4 663
Dépôts d'épargne réglementés	97 661
Liés à des prêts hypothécaires	503
Système de protection des dépôts	205
Autres créanciers	28 205
<b>DETTES REPRESENTÉES PAR UN TITRE</b>	<b>81 963</b>
Certificats de dépôt et dettes similaires	14 570
Bons de caisse	66 238
Emprunts obligataires	1 155
<b>REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES</b>	<b>8 587</b>
<b>AUTRES PASSIFS</b>	<b>35 343</b>
<b>DETTES SUBORDONNÉES</b>	<b>15 990</b>
<b>CAPITAUX PROPRES</b>	<b>23 907</b>
dont (3) :	
Capital	12 231
Capital souscrit	12 237
Capital non appelé	6
Primes d'émission	4 663
Plus-values de réévaluation	60
Réserves	4 360
Réserve légale	454
Réserves indisponibles	117
Réserves immunisées	807
Réserves disponibles	2 982
Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	343
Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	1 909
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>755 104</b>

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

PASSIEF	(in miljoenen euro's)
<b>INTERBANKSCHULDEN</b>	<b>283 765</b>
Onmiddellijk opvraagbaar	47 456
Mobiliseringsschulden	90 872
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	145 437
<b>SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN</b>	<b>305 549</b>
Deposito's	277 344
Zichtdeposito's	70 610
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	30 514
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	51 356
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	21 832
Deposito's van bijzondere aard	4 663
Gereguleerde spaardeposito's	97 661
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	503
Depositiobeschermingsregeling	205
Overige crediteuren	28 205
<b>IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN</b>	<b>81 963</b>
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	14 570
Kasbons	66 238
Obligatieleningen	1 155
<b>WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGS-FONDS EN UITGESTELDE BELASTINGEN</b>	<b>8 587</b>
<b>OVERIGE PASSIVA</b>	<b>35 343</b>
<b>ACHTERGESTELDE SCHULDEN</b>	<b>15 990</b>
<b>EIGEN VERMOGEN</b>	<b>23 907</b>
waarvan (3) :	
Kapitaal	12 231
Geplaatst kapitaal	12 237
Niet opgevraagd kapitaal	6
Uitgiftepremies	4 663
Herwaarderingsmeerwaarden	60
Reserves	4 360
Wettelijke reserve	454
Onbeschikbare reserves	117
Belastingvrije reserves	807
Beschikbare reserves	2 982
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	343
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	1 909
<b>TOTAAL PASSIEF</b>	<b>755 104</b>

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[99/10047]

**Examens sur la connaissance de la langue allemande pour candidats aux fonctions de huissier de justice. — Session ordinaire de décembre 1999**

Le Ministère de la Justice organisera prochainement, conformément aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, des examens d'aptitude linguistique pour candidats aux fonctions d'huissier de justice.

Les examens susvisés portent sur la connaissance de la langue allemande.

Il est à remarquer que l'examen linguistique doit être passé dans une autre langue que celle du diplôme.

Les demandes d'inscription doivent être adressées par lettre recommandée, avant le 15 novembre 1999, à M. le Ministre de la Justice, Services généraux, Examens linguistiques, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles. Celles qui seront introduites après cette date ne seront plus accueillies, la date de la poste faisant foi.

Les frais d'examen s'élèvent à 200 francs. Cette somme doit être versée, au moment de l'inscription, au c.c.p. 679-2005505-30 du Ministère de la Justice, Services généraux, Examens linguistiques, huissier de justice.

Les demandes mentionnent l'identité complète du candidat (lieu et date de naissance, numéro de téléphone et une photocopie, recto-verso, de la carte d'identité).

La justification de la connaissance linguistique est faite par un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite.

L'épreuve orale est publique. Elle précède l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comporte :

- 1° une conversation sur un sujet de la vie courante;
- 2° la lecture à haute voix d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire rédigé dans la langue sur laquelle porte l'examen, suivie d'une interrogation sur ce texte.

L'épreuve écrite consiste :

- 1° dans la rédaction d'un exposé d'une trentaine de lignes sur un sujet de la vie courante;
- 2° dans la version d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire;
- 3° dans le thème d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire.

[99/10065]

**Ordre judiciaire. — Places vacantes**

- substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1;
- juge suppléant :
  - au tribunal de première instance de Bruxelles : 1;
  - au tribunal de police de Mons : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/10047]

**Examens over de kennis van de Duitse taal voor kandidaten voor het ambt van gerechtsdeurwaarder. — Gewone zitting van december 1999**

Het Ministerie van Justitie zal binnenkort examens over taalkennis organiseren voor gegadigden voor het ambt van gerechtsdeurwaarder, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Vorenvermelde examens lopen over de kennis van de Duitse taal.

De aandacht wordt erop gevestigd dat het taalexamen dient te worden afgelegd in de andere taal dan deze waarin het diploma werd behaald.

De aanvragen tot inschrijving moeten vóór 15 november 1999 bij aangetekend schrijven, gericht worden aan de heer Minister van Justitie, Algemene Diensten, Taalexamens, Waterloolaan 115, 1000 Brussel. Aanvragen na die datum ingediend komen niet in aanmerking. De datum van het postmerk geldt als bewijs.

Het examengeld bedraagt 200 frank. Dit bedrag dient bij de inschrijving gestort te worden op prk. 679-2005505-30 van het Ministerie van Justitie, Algemene Diensten, Taalexamens, Gerechtsdeurwaarder.

De aanvragen vermelden de volledige identiteit van de kandidaat (geboorteplaats en -datum, telefoonnummer en een fotokopie, recto-verso, van de identiteitskaart).

Het bewijs van de taalkennis wordt geleverd door een examen dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat.

Het mondeling gedeelte vindt plaats in het openbaar. Het gaat het schriftelijk gedeelte vooraf.

Het mondeling gedeelte bestaat uit :

- 1° een onderhoud over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° het luidop lezen van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte, gesteld in de taal waarover het examen loopt, gevolgd door een ondervraging over die tekst.

Het schriftelijk gedeelte omvat :

- 1° het opstellen van een uiteenzetting van ongeveer dertig regels over een onderwerp uit het dagelijks leven;
- 2° een versie van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte;
- 3° een thema van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte.

[99/10065]

**Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen**

- substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1;
- plaatsvervangend rechter :
  - in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1;
  - in de politierechtbank te Bergen : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

[C - 99/09891]

[C - 99/09891]

## Journal officiel des Communautés européennes

## Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

## Sommaire

## Inhoud

L 207 6 août 1999

L 207 6 augustus 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité**I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* **Décision n° 1741/1999/CE du Parlement européen et du Conseil, du 29 juillet 1999, modifiant la décision n° 1254/96/CE établissant un ensemble d'orientations relatif aux réseaux transeuropéens dans le secteur de l'énergie**

\* **Beschikking nr. 1741/1999/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juli 1999 tot wijziging van Beschikking nr. 1254/96/EG tot opstelling van richtsnoeren voor trans-Europese netwerken in de energiesector**

Règlement (CE) n° 1742/1999 de la Commission, du 5 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Verordening (EG) nr. 1742/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Règlement (CE) n° 1743/1999 de la Commission, du 5 août 1999, concernant la délivrance de certificats d'importation pour les aulx originaires de Chine

Verordening (EG) nr. 1743/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor knoflook van oorsprong uit China

Règlement (CE) n° 1744/1999 de la Commission, du 5 août 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes

Verordening (EG) nr. 1744/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit

Règlement (CE) n° 1745/1999 de la Commission, du 5 août 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des céréales, des farines et des gruaux et semoules de froment ou de seigle

Verordening (EG) nr. 1745/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor granen en meel, gries en griesmeel van tarwe of van rogge

Règlement (CE) n° 1746/1999 de la Commission, du 5 août 1999, fixant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

Verordening (EG) nr. 1746/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 tot vaststelling van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

Règlement (CE) n° 1747/1999 de la Commission, du 5 août 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1701/1999

Verordening (EG) nr. 1747/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van gerst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1701/1999

Règlement (CE) n° 1748/1999 de la Commission, du 5 août 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1707/1999

Verordening (EG) nr. 1748/1999 van de Commissie van 5 augustus 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1707/1999

\* **Directive 1999/76/CE de la Commission, du 23 juillet 1999, portant fixation d'une méthode communautaire pour le dosage du lasalocidesodium dans les aliments des animaux** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Richtlijn 1999/76/EG van de Commissie van 23 juli 1999 tot vaststelling van gemeenschappelijke analysemethoden voor de bepaling van het gehalte aan lasalocide-natrium van diervoeders** (Voor de EER relevante tekst)

\* **Directive 1999/77/CE de la Commission, du 26 juillet 1999, portant sixième adaptation au progrès technique (amiante) de l'annexe I de la directive 76/769/CEE du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la limitation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Richtlijn 1999/77/EG van de Commissie van 26 juli 1999 tot zesde aanpassing aan de technische vooruitgang van bijlage I bij Richtlijn 76/769/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten (asbest)** (Voor de EER relevante tekst)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité**II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

## Commission

## Commissie

1999/538/CE :

1999/538/EG :

\* **Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, modifiant la décision 98/371/CE concernant les conditions de police sanitaire et la certification vétérinaire requises à l'importation de viandes fraîches en provenance de certains pays européens afin de tenir compte de certains aspects concernant la Bulgarie et la République tchèque** (notifiée sous le numéro C(1999) 2436) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 houdende wijziging van Beschikking 98/371/EG van de Commissie tot vaststelling van de veterinairerechtelijke voorschriften en de voorschriften inzake veterinaire certificering voor de invoer van vers vlees uit bepaalde Europese landen, teneinde rekening te houden met een aantal factoren met betrekking tot Bulgarije en de Tsjechische Republiek** (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2436) (Voor de EER relevante tekst)

1999/539/CE :

1999/539/EG :

\* **Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, modifiant la décision 98/372/CE concernant les conditions de police sanitaire et les certificats sanitaires requis à l'importation d'animaux vivants des espèces bovine et porcine en provenance de certains pays européens afin de tenir compte de certains aspects concernant la Bulgarie et la République tchèque** (notifiée sous le numéro C(1999) 2437) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 houdende wijziging van Beschikking 98/372/EG betreffende de veterinairerechtelijke voorschriften en de voorschriften inzake veterinaire certificering voor de invoer van levende runderen en levende varkens uit bepaalde Europese landen, teneinde rekening te houden met een aantal factoren met betrekking tot Bulgarije en de Tsjechische Republiek** (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2437) (Voor de EER relevante tekst)

1999/540/CE :

1999/540/EG :

\* **Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, abrogeant la décision 97/408/CE concernant certaines mesures de protection contre la peste porcine classique en République tchèque** (notifiée sous le numéro C(1999) 2442) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 tot intrekking van Beschikking 97/408/EG inzake beschermende maatregelen in verband met klassieke varkenspest in de Tsjechische Republiek** (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2442) (Voor de EER relevante tekst)

1999/541/CE :

\* **Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, concernant l'importation d'ovins et de caprins de Bulgarie et modifiant la décision 97/232/CE de la Commission (notifiée sous le numéro C(1999) 2433)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/542/CE :

\* **Décision de la Commission, du 28 juillet 1999, relative à des mesures de protection concernant les importations de certains animaux en provenance de Bulgarie en raison de foyers de fièvre catarrhale du mouton (notifiée sous le numéro C(1999) 2492)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

**Rectificatifs**

Rectificatif au règlement (CE) n° 1625/1999 de la Commission du 23 juillet 1999 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juillet 1999 pour certains produits laitiers dans le cadre de certains contingents tarifaires ouverts par le règlement (CE) n° 1374/98 peuvent être acceptées (JO L 192 du 24.7.1999)

Rectificatif au règlement (CE) n° 1630/1999 de la Commission du 26 juillet 1999 relatif à la fourniture de céréales au titre de l'aide alimentaire (JO L 194 du 27.7.1999)

L 208

6 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

...

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Conseil**

1999/525/CE :

\* **Décision du Conseil du 12 juillet 1999 concernant la conclusion de l'accord entre la Communauté européenne et la République démocratique populaire lao relatif au commerce de produits textiles**

**Accord entre la Communauté européenne et la République démocratique populaire lao relatif au commerce des produits textiles**

L 209

7 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1751/1999 de la Commission, du 6 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1752/1999 de la Commission, du 6 août 1999, modifiant les restitutions à l'exportation dans le secteur de la viande de volaille

\* **Règlement (CE) n° 1753/1999 de la Commission, du 6 août 1999, relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1585/1999**

\* **Règlement (CE) n° 1754/1999 de la Commission, du 6 août 1999, relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la première adjudication visée au règlement (CE) n° 1587/1999**

\* **Règlement (CE) n° 1755/1999 de la Commission, du 6 août 1999, relatif à la vente, à prix fixé forfaitairement à l'avance, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention en vue de leur transformation dans la Communauté et abrogeant le règlement (CE) n° 1151/1999**

\* **Règlement (CE) n° 1756/1999 de la Commission, du 6 août 1999, relatif à la vente, dans le cadre d'une procédure d'adjudication, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention**

\* **Directive 1999/78/CE de la Commission, du 27 juillet 1999, modifiant la directive 95/10/CE (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

\* **Directive 1999/79/CE de la Commission, du 27 juillet 1999, modifiant la troisième directive 72/199/CEE portant fixation de méthodes d'analyse communautaires pour le contrôle officiel des aliments des animaux (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/541/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 betreffende de invoer van schapen en geiten uit Bulgarije en tot wijziging van Beschikking 97/232/EG (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2433)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/542/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 28 juli 1999 betreffende beschermende maatregelen ten aanzien van de invoer van sommige dieren uit Bulgarije in verband met een uitbraak van bluetongue (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2492)** (Voor de EER relevante tekst)

**Rectificaties**

Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1625/1999 van de Commissie van 23 juli 1999 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen voor invoercertificaten die in juli 1999 voor bepaalde melkproducten zijn ingediend in het kader van bepaalde tariefcontingenten, geopend bij Verordening (EG) nr. 1374/98 (PB L 192 van 24.7.1999)

L 208

6 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

...

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Raad**

1999/525/EG :

\* **Besluit van de Raad van 12 juli 1999 inzake de sluiting van een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Laos betreffende de handel in textielproducten**

**Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Laos inzake de handel in textielproducten**

L 209

7 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1751/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1752/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 tot wijziging van de uitvoerrestituties in de sector slachtpluimvee

\* **Verordening (EG) nr. 1753/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 tot vaststelling van de minimumverkoopprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1585/1999 bedoelde openbare inschrijving**

\* **Verordening (EG) nr. 1754/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 tot vaststelling van de minimumverkoopprijzen voor rundvlees te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1587/1999 bedoelde openbare eerste inschrijving**

\* **Verordening (EG) nr. 1755/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 betreffende de verkoop, tegen vooraf forfaitair vastgestelde prijzen, van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus voor verwerking in de Gemeenschap en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1151/1999**

\* **Verordening (EG) nr. 1756/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 betreffende de verkoop bij openbare inschrijving van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus**

\* **Richtlijn 1999/78/EG van de Commissie van 27 juli 1999 houdende wijziging van Richtlijn 95/10/EG (Voor de EER relevante tekst)**

\* **Richtlijn 1999/79/EG van de Commissie van 27 juli 1999 houdende wijziging van Richtlijn 72/199/EEG betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke analysemethoden voor de officiële controle van veevoeders (Voor de EER relevante tekst)**

## II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

## Conseil

1999/543/CE, CECA, Euratom :

- \* **Décision du Conseil, du 29 juillet 1999, portant prolongation du mandat de monsieur Jürgen Trumpf en qualité de secrétaire général du Conseil de l'Union européenne**

1999/544/CE :

- \* **Décision du Conseil, du 29 juillet 1999, autorisant le Royaume d'Espagne à reconduire jusqu'au 7 mars 2000 l'accord sur les relations de pêche mutuelles avec la République d'Afrique du Sud**

1999/545/CE :

- \* **Décision du Conseil, du 29 juillet 1999, autorisant la République portugaise à reconduire jusqu'au 9 avril 2000 l'accord sur les relations de pêche mutuelles avec la République d'Afrique du Sud**

- \* **Information concernant la date d'entrée en vigueur du protocole additionnel à l'accord sur la libéralisation des échanges et à l'accord européen conclus entre la Communauté européenne et la Lituanie**

## Commission

1999/546/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 13 juillet 1999, reconnaissant le caractère pleinement opérationnel de la base de données néerlandaise concernant les bovins (notifiée sous le numéro C(1999) 2071) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/547/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 14 juillet 1999, modifiant les décisions 94/432/CE et 94/433/CE, établissant des dispositions d'application des directives 93/23/CEE et 93/24/CEE du Conseil en ce qui concerne les enquêtes statistiques sur le cheptel et la production des secteurs porcins et bovins (notifiée sous le numéro C(1999) 2080)**

1999/548/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 14 juillet 1999, concernant une contribution financière de la Communauté à l'éradication de la maladie de Newcastle au Portugal (notifiée sous le numéro C(1999) 2082)**

1999/549/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 19 juillet 1999, concernant certaines mesures de protection relatives à la maladie de Newcastle en Australie (notifiée sous le numéro C(1999) 2150) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/550/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 20 juillet 1999, modifiant la décision 95/125/CE relative au statut de la France en ce qui concerne la nécrose hémato-poïétique infectieuse et la septicémie hémorragique virale (notifiée sous le numéro C(1999) 2156) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/551/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 6 août 1999, modifiant la décision 1999/449/CE concernant des mesures de protection contre la contamination par les dioxines de certains produits d'origine animale destinés à la consommation humaine ou animale (notifiée sous le numéro C(1999) 2692) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/552/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 5 août 1999, portant libération du stock minimal détenu par l'entreprise sucrière établie en Grèce, pour l'approvisionnement de ses régions pendant la période du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre 1999 (notifiée sous le numéro C(1999) 2585)**

## II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

## Raad

1999/543/EG, EGKS, Euratom :

- \* **Besluit van de Raad van 29 juli 1999 houdende verlenging van de ambtstermijn van de heer Jürgen Trumpf in zijn hoedanigheid van secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie**

1999/544/EG :

- \* **Beschikking van de Raad van 29 juli 1999 waarbij het Koninkrijk Spanje wordt gemachtigd om de overeenkomst met de Republiek Zuid-Afrika inzake wederzijdse visserijbetrekkingen te verlengen tot en met 7 maart 2000**

1999/545/EG :

- \* **Beschikking van de Raad van 29 juli 1999 waarbij de Portugese Republiek wordt gemachtigd om de overeenkomst met de Republiek Zuid-Afrika inzake wederzijdse visserijbetrekkingen te verlengen tot en met 9 april 2000**

- \* **Mededeling over de datum van inwerkingtreding van het aanvullend protocol bij de vrijhandelsovereenkomst en de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Litouwen**

## Commissie

1999/546/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 13 juli 1999 houdende erkenning dat het Nederlandse gegevensbestand voor runderen volledig operationeel is (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2071). (Voor de EER relevante tekst)**

1999/547/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 14 juli 1999 tot wijziging van de Beschikkingen 94/432/EG en 94/433/EG houdende toepassingsbepalingen van de Richtlijnen 93/23/EEG en 93/24/EEG van de Raad betreffende de statistische enquêtes op het gebied van de varkens- en de rundveestapel en de varkens- en de rundveeproductie (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2080)**

1999/548/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 14 juli 1999 inzake de financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de uitroeiing van Newcastle disease in Portugal (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2082)**

1999/549/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 19 juli 1999 betreffende beschermende maatregelen met betrekking tot Newcastle disease (pseudo-vogelpest) in Australië (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2150) (Voor de EER relevante tekst)**

1999/550/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 20 juli 1999 tot wijziging van Beschikking 95/125/EG betreffende de status van Frankrijk ten aanzien van infectieuze hematopoëtische necrose en virale hemorragische septikemie (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2156) (Voor de EER relevante tekst)**

1999/551/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 6 augustus 1999 houdende wijziging van Beschikking 1999/449/EG tot vaststelling van beschermende maatregelen met betrekking tot dioxineverontreiniging van bepaalde voor menselijke consumptie of vervoeding bestemde producten van dierlijke oorsprong (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2692) (Voor de EER relevante tekst)**

1999/552/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 5 augustus 1999 inzake de vrijgave van de minimumvoorraad van de in Griekenland gevestigde suikerproducerende onderneming, ten behoeve van de voorziening van dat land in de periode van 1 augustus tot en met 30 september 1999 (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2585)**

**Rectificatifs**

Rectificatif au règlement (CE) n° 1692/1999 de la Commission du 30 juillet 1999 fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales (JO L 201 du 31.7.1999)

Rectificatif au règlement (CE) n° 1713/1999 de la Commission du 30 juillet 1999 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juillet 1999 pour certains produits du secteur des œufs et de la viande de volaille dans le cadre des règlements (CE) n° 1474/95 et (CE) n° 1251/96 peuvent être acceptées (JO L 201 du 31.7.1999)

Rectificatif au règlement (CE) n° 1718/1999 de la Commission du 30 juillet 1999 modifiant le correctif applicable à la restriction pour les céréales (JO L 201 du 31.7.1999)

L 210

10 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1757/1999 de la Commission, du 9 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1758/1999 de la Commission, du 9 août 1999, relatif à l'ouverture d'une adjudication de la restitution ou de la taxe à l'exportation de seigle vers tous les pays tiers

Règlement (CE) n° 1759/1999 de la Commission, du 9 août 1999, rectifiant le règlement (CE) n° 1725/1999 relatif à la fourniture de pois cassés au titre de l'aide alimentaire

Règlement (CE) n° 1760/1999 de la Commission, du 9 août 1999, concernant la délivrance de certificats d'importation pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées

Règlement (CE) n° 1761/1999 de la Commission, du 9 août 1999, fixant les prix communautaires à la production et les prix communautaires à l'importation pour les œillets et les roses pour l'application du régime à l'importation de certains produits de la floriculture originaires de Chypre, d'Israël, de Jordanie et du Maroc ainsi que de Cisjordanie et de la bande de Gaza

Règlement (CE) n° 1762/1999 de la Commission, du 9 août 1999, rétablissant le droit de douane préférentiel à l'importation de roses à petite fleur originaires d'Israël

\* Directive 1999/72/CE du Parlement européen et du Conseil, du 29 juillet 1999, modifiant la directive 92/117/CEE du Conseil concernant les mesures de protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale, en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus à des denrées alimentaires

\* Directive 1999/80/CE de la Commission, du 28 juillet 1999, incluant une substance active (azimsulfuron) dans l'annexe I de la directive 91/414/CEE du Conseil concernant la mise sur le marché des produits phytopharmaceutiques (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/554/CE :

\* **Décision de la Commission, du 19 juillet 1999, définissant les critères écologiques d'attribution du label écologique communautaire au papier à copier (notifiée sous le numéro C(1999) 2144)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/555/CE :

\* **Décision de la Commission, du 22 juillet 1999, reconnaissant en principe la conformité des dossiers transmis pour examen détaillé en vue de l'inscription éventuelle des substances actives BAS 656H (diméthénamide-p), AC 900001 (picolinafène) et ZA 1963 (picoxystrobin) à l'annexe I de la directive 91/414/CEE du Conseil concernant la mise sur le marché des produits phytopharmaceutiques (notifiée sous le numéro C(1999) 2276)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

**Rectificaties**

\* **Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1547/1999 van de Commissie van 12 juli 1999 tot vaststelling van de controleprocedures, overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 259/93 van de Raad, die moeten worden toegepast voor de overbrenging van bepaalde soorten afvalstoffen naar bepaalde landen waarvoor besluit c(92)39 definitief van de OESO niet geldt (PB L 185 van 17.7.1999)**

Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1718/1999 van de Commissie van 30 juli 1999 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag (PB L 201 van 31.7.1999)

L 210

10 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1757/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1758/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie of de belasting bij uitvoer van rogge naar alle derde landen

Verordening (EG) nr. 1759/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1725/1999 inzake de levering van spliterwtten als voedselhulp

Verordening (EG) nr. 1760/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor vers, gekoeld of bevroren rundvlees van hoge kwaliteit

Verordening (EG) nr. 1761/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 tot vaststelling van de communautaire producenten- en invoerprijzen voor anjers en rozen met het oog op de toepassing van de invoerregeling voor bepaalde producten van de bloemeteelt van oorsprong uit Cyprus, Israël, Jordanië en Marokko alsmede de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook

Verordening (EG) nr. 1762/1999 van de Commissie van 9 augustus 1999 tot wederinvoering van het preferentiële douanerecht bij invoer van kleinbloemige rozen van oorsprong uit Israël

\* **Richtlijn 1999/72/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juli 1999 tot wijziging van Richtlijn 92/117/EEG van de Raad inzake maatregelen voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren en in producten van dierlijke oorsprong teneinde door voedsel overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen**

\* **Richtlijn 1999/80/EG van de Commissie van 28 juli 1999 houdende opening van een werkzame stof (azimsulfuron) in bijlage I bij Richtlijn 91/414/EEG van de Raad betreffende het op de markt brengen van gewasbeschermingsmiddelen (Voor de EER relevante tekst)**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/554/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 19 juli 1999 tot vaststelling van de milieucriteria voor de toekenning van de communautaire milieukeur voor kopieerpapier (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2144)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/555/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 22 juli 1999 houdende principiële erkenning dat de dossiers die zijn ingediend voor een grondig onderzoek met het oog op de eventuele opneming van BAS 656H (dimethenamid-p), AC 900001 (picolinafen), ZA 1963 (picoxystrobin) in bijlage I bij Richtlijn 91/414/EEG van de Raad betreffende het op de markt brengen van gewasbeschermingsmiddelen, volledig zijn (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2276)** (Voor de EER relevante tekst)

**Rectificaties**

\* **Rectificatie van Beschikking 1999/307/EG van de Raad van 1 mei 1999 tot vaststelling van de wijze waarop het Schengen-secretariaat in het secretariaat-generaal van de Raad wordt opgenomen (PB L 119 van 7.5.1999)**

L 211

11 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* **Règlement (CE) n° 1763/1999 du Conseil, du 29 juillet 1999, relatif au régime applicable aux importations, dans la Communauté, de produits originaires d'Albanie et modifiant le règlement (CE) n° 2820/98 portant application d'un schéma pluriannuel de préférences tarifaires généralisées pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1999 au 31 décembre 2001 en ce qui concerne l'Albanie**

Règlement (CE) n° 1764/1999 de la Commission, du 10 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1765/1999 de la Commission, du 10 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2198/98 et portant à 2 300 125 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation d'orge détenue par l'organisme d'intervention allemand

\* **Règlement (CE) n° 1766/1999 de la Commission, du 10 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1232/1999 et portant à 400 171 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation de blé tendre panifiable détenu par l'organisme d'intervention allemand**

Règlement (CE) n° 1767/1999 de la Commission, du 10 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1666/98 et portant à 450 320 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation d'orge détenue par l'organisme d'intervention autrichien

Règlement (CE) n° 1768/1999 de la Commission, du 10 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1759/98 et portant à 1 404 507 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation d'orge détenue par l'organisme d'intervention du Royaume-Uni

Règlement (CE) n° 1769/1999 de la Commission, du 10 août 1999, relatif à la fourniture de riz blanchi dans un port communautaire en vue d'une livraison ultérieure à destination de la Russie

Règlement (CE) n° 1770/1999 de la Commission, du 10 août 1999, relatif au transport de riz blanchi à destination de la Russie

Règlement (CE) n° 1771/1999 de la Commission, du 10 août 1999, relatif à la fourniture à la Russie de blé tendre et de seigle panifiables

Règlement (CE) n° 1772/1999 de la Commission, du 10 août 1999, déterminant dans quelle mesure les demandes de certificats d'exportation dans le secteur de la viande de volaille peuvent être acceptées

Règlement (CE) n° 1773/1999 de la Commission, du 10 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1135/1999 portant ouverture d'une deuxième adjudication pour la mobilisation de viande de porc sur le marché communautaire en vue d'une livraison ultérieure à destination de la Russie et abrogeant le règlement (CE) n° 1248/1999

\* **Directive 1999/81/CE du Conseil, du 29 juillet 1999, modifiant la directive 92/79/CEE concernant le rapprochement des taxes frappant les cigarettes, la directive 92/80/CEE concernant le rapprochement des taxes frappant les tabacs manufacturés autres que les cigarettes, et la directive 95/59/CE concernant les impôts autres que les taxes sur le chiffre d'affaires frappant la consommation des tabacs manufacturés**

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/556/CE :

\* **Décision de la Commission, du 20 juillet 1999, modifiant la décision 95/473/CE fixant la liste des exploitations piscicoles agréées en France (notifiée sous le numéro C(1999) 2153)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/557/CE :

\* **Décision de la Commission, du 22 juillet 1999, concernant une demande de dérogation introduite par l'Italie en vertu de l'article 8, paragraphe 2, point c), de la directive 70/156/CEE du Conseil concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques (notifiée sous le numéro C(1999) 2292)**

L 211

11 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* **Verordening (EG) nr. 1763/1999 van de Raad van 29 juli 1999 inzake de regeling die van toepassing is op de invoer in de Gemeenschap van producten van oorsprong uit Albanië en tot wijziging, wat Albanië betreft, van Verordening (EG) nr. 2820/98 houdende toepassing, voor de periode van 1 juli 1999 tot en met 31 december 2001, van een meerjarenschema van algemene tariefpreferenties**

Verordening (EG) nr. 1764/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1765/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2198/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van gerst uit Duitse interventievoorraden betrekking heeft, tot 2 300 125 ton te verhogen

\* **Verordening (EG) nr. 1766/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1232/1999, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van zachte tarwe van bakkwaliteit uit Duitse interventievoorraden betrekking heeft, tot 400 171 ton te verhogen**

Verordening (EG) nr. 1767/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1666/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van gerst uit Oostenrijkse interventievoorraden betrekking heeft, tot 450 320 ton te verhogen

Verordening (EG) nr. 1768/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1759/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van gerst uit interventievoorraden van het Verenigd Koninkrijk betrekking heeft, tot 1 404 507 ton te verhogen

Verordening (EG) nr. 1769/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 inzake de levering van volwitte rijst in een haven van de Gemeenschap met het oog op latere aflevering in Rusland

Verordening (EG) nr. 1770/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 inzake het vervoer van volwitte rijst naar Rusland

Verordening (EG) nr. 1771/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 inzake de levering van zachte tarwe en rogge voor broodbereiding aan Rusland

Verordening (EG) nr. 1772/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot vaststelling van de mate waarin aan de aanvragen voor uitvoercertificaten in de sector slachtpluimvee kan worden voldaan

Verordening (EG) nr. 1773/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1135/1999 houdende opening van een tweede openbare inschrijving voor de aankoop van varkensvlees op de markt van de Gemeenschap met het oog op latere aflevering in Rusland, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1248/1999

\* **Richtlijn 1999/81/EG van de Raad van 29 juli 1999 tot wijziging van Richtlijn 92/79/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de belastingen op sigaretten, Richtlijn 92/80/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de belastingen op andere tabaksfabrikaten dan sigaretten en Richtlijn 95/59/EG betreffende de belasting, andere dan omzetbelasting, op het verbruik van tabaksfabrikaten**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/556/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 20 juli 1999 houdende wijziging van Beschikking 95/473/EG tot vaststelling van de lijst van de erkende viskwekerijen in Frankrijk (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2153)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/557/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 22 juli 1999 betreffende het door Italië ingediende verzoek om ontheffing uit hoofde van artikel 8, lid 2, onder c), van Richtlijn 70/156/EEG van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2292)**

1999/558/CE :

\* **Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, modifiant la décision 79/542/CEE du Conseil et les décisions 92/160/CEE et 93/195/CEE de la Commission relatives à la réadmission de chevaux enregistrés en provenance de l'Équateur (notifiée sous le numéro C(1999) 2438)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/559/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 août 1999, relative à une contribution financière de la Commission à l'éradication de la fièvre catarrhale du mouton en Grèce en cas de nouvelle incursion de la maladie (notifiée sous le numéro C(1999) 2622)**

1999/560/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 août 1999, modifiant pour la seconde fois la décision 1999/212/CE concernant certaines mesures destinées à prévenir l'introduction, depuis l'Algérie, le Maroc et la Tunisie, du virus de la fièvre aphteuse sur le territoire de la Communauté (notifiée sous le numéro C(1999) 2623)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 212

12 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* **Règlement (CE) n° 1774/1999 du Conseil, du 29 juillet 1999, concernant la conclusion de l'accord sous forme d'échange de lettres modifiant l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République de Hongrie relatif à l'établissement réciproque de contingents tarifaires pour certains vins, et modifiant le règlement (CE) n° 933/95 portant ouverture et mode de gestion de contingents tarifaires communautaires pour certains vins**

**Accord sous forme d'échange de lettres modifiant l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République de Hongrie relatif à l'établissement réciproque de contingents tarifaires pour certains vins**

Règlement (CE) n° 1775/1999 de la Commission, du 11 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1776/1999 de la Commission, du 11 août 1999, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Règlement (CE) n° 1777/1999 de la Commission, du 11 août 1999, fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 1778/1999 de la Commission, du 11 août 1999, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la deuxième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1489/1999

Règlement (CE) n° 1779/1999 de la Commission, du 11 août 1999, concernant le règlement (CE) n° 1218/96 relatif à l'exonération partielle du droit à l'importation, pour certains produits du secteur céréalié, prévue par les accords entre la Communauté européenne et la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la République slovaque, la République de Bulgarie et la République de Roumanie

Règlement (CE) n° 1780/1999 de la Commission, du 11 août 1999, concernant le règlement (CE) n° 1218/96 relatif à l'exonération partielle du droit à l'importation, pour certains produits du secteur céréalié, prévue par les accords entre la Communauté européenne et la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la République slovaque, la République de Bulgarie et la République de Roumanie

\* **Règlement (CE) n° 1781/1999 de la Commission, du 10 août 1999, portant suspension du contingent d'importation de lait en poudre destiné à la République dominicaine prévu par le règlement (CE) n° 174/1999 établissant les modalités particulières d'application du règlement (CEE) n° 804/68 du Conseil en ce qui concerne les certificats d'exportation et des restitutions à l'exportation dans le secteur du lait et des produits laitiers**

Règlement (CE) n° 1782/1999 de la Commission, du 11 août 1999, modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

1999/558/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 tot wijziging van Beschikking 79/542/EEG van de Raad en van de Beschikkingen 92/160/EEG en 93/195/EEG van de Commissie met betrekking tot de invoer van geregistreerde paarden uit Ecuador (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2438)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/559/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 augustus 1999 inzake een financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de uitroeiing van bluetongue in Griekenland in geval van een nieuwe besmetting met de ziekte (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2622)**

1999/560/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 augustus 1999 tot tweede wijziging van Beschikking 1999/212/EG houdende vaststelling van maatregelen om te voorkomen dat mond- en klauwzeervirus uit Algerije, Marokko en Tunesië wordt verslept naar het grondgebied van de Europese Gemeenschap (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2623)** (Voor de EER relevante tekst)

L 212

12 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* **Verordening (EG) nr. 1774/1999 van de Raad van 29 juli 1999 betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tot wijziging van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Hongarije betreffende de wederzijdse vaststelling van tariefcontingenten voor bepaalde wijnen, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 933/95 betreffende de opening en de wijze van beheer van communautaire tariefcontingenten voor bepaalde wijnsoorten**

**Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tot wijziging van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Hongarije betreffende de wederzijdse vaststelling van tariefcontingenten voor bepaalde wijnen**

Verordening (EG) nr. 1775/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1776/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Verordening (EG) nr. 1777/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 1778/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 2e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1489/1999

Verordening (EG) nr. 1779/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 betreffende Verordening (EG) nr. 1218/96 inzake de gedeeltelijke vrijstelling van de invoerheffing voor bepaalde producten van de sector granen, in het kader van de Overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en, respectievelijk, de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slovaakse Republiek, de Republiek Bulgarie en Roemenië anderzijds

Verordening (EG) nr. 1780/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 betreffende Verordening (EG) nr. 1218/96 inzake de gedeeltelijke vrijstelling van de invoerheffing voor bepaalde producten van de sector granen, in het kader van de Overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en, respectievelijk, de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slovaakse Republiek, de Republiek Bulgarie en Roemenië anderzijds

\* **Verordening (EG) nr. 1781/1999 van de Commissie van 10 augustus 1999 houdende schorsing van het contingent melkpoeder dat in de Dominicaanse Republiek mag worden ingevoerd in het kader van Verordening (EG) nr. 174/1999 tot vaststelling van de specifieke uitvoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 804/68 van de Raad inzake de uitvoercertificaten en de uitvoerrestituties in de sector melk en zuivelproducten**

Verordening (EG) nr. 1782/1999 van de Commissie van 11 augustus 1999 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag



*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
**Commission**

1999/561/CECA :

- \* **Décision n° 2/99 du Comité mixte créé par l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République de Turquie sur le commerce des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, du 8 juillet 1999, modifiant le protocole n° 1 de l'accord**

1999/562/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 12 juillet 1999, relative à l'échange de lettres concernant l'attestation visée au point 6, deuxième tiret, de l'accord entre la Communauté européenne et la République de Hongrie relatif à l'établissement réciproque de contingents tarifaires pour certains vins (notifiée sous le numéro C(1999) 2054)**

L 213

13 août 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- \* **Règlement (CE) n° 1783/1999 du Parlement européen et du Conseil, du 12 juillet 1999, relatif au Fonds européen de développement régional**

- \* **Règlement (CE) n° 1784/1999 du Parlement européen et du Conseil, du 12 juillet 1999, relatif au Fonds social européen**

Règlement (CE) n° 1785/1999 de la Commission, du 12 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1786/1999 de la Commission, du 12 août 1999, déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juillet 1999 pour certains produits dans le secteur du lait et des produits laitiers dans le cadre des régimes prévus par les accords européens entre la Communauté et la Slovénie peuvent être acceptées

- \* **Règlement (CE) n° 1787/1999 de la Commission, du 12 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1337/1999 établissant le bilan prévisionnel d'approvisionnement des Îles Canaries pour les produits du secteur du lait et des produits laitiers**

Règlement (CE) n° 1788/1999 de la Commission, du 12 août 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des céréales, des farines et des gruaux et semoules de froment ou de seigle

Règlement (CE) n° 1789/1999 de la Commission, du 12 août 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1707/1999

Règlement (CE) n° 1790/1999 de la Commission, du 12 août 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1701/1999

Règlement (CE) n° 1791/1999 de la Commission, du 12 août 1999, relatif aux offres communiquées pour l'exportation de seigle dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1758/1999

Règlement (CE) n° 1792/1999 de la Commission, du 12 août 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Commission**

1999/563/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 28 juillet 1999, concernant l'octroi d'une aide à la production d'olives de table en Espagne (notifiée sous le numéro C(1999) 2459)**

1999/564/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 28 juillet 1999, concernant l'octroi d'une aide à la production d'olives de table au Portugal (notifiée sous le numéro C(1999) 2462)**

1999/565/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 28 juillet 1999, concernant l'octroi d'une aide à la production d'olives de table en Grèce (notifiée sous le numéro C(1999) 2465)**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
**Commissie**

1999/561/EGKS :

- \* **Besluit nr. 2/99 van het Gemengd Comité ingesteld bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Turkije betreffende de handel in producten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is, van 8 juli 1999, tot wijziging van protocol nr. 1 van de overeenkomst**

1999/562/EG :

- \* **Besluit van de Commissie van 12 juli 1999 inzake de briefwisseling over het attest als bedoeld in punt 6, tweede streepje, van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Hongarije betreffende de wederzijdse vaststelling van tariefcontingenten voor bepaalde wijnen (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2054)**

L 213

13 augustus 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- \* **Verordening (EG) nr. 1783/1999 van het Europees Parlement en de Raad van 12 juli 1999 met betrekking tot het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling**

- \* **Verordening (EG) nr. 1784/1999 van het Europees Parlement en de Raad van 12 juli 1999 betreffende het Europees Sociaal Fonds**

Verordening (EG) nr. 1785/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1786/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen om invoercertificaten voor bepaalde producten in de sector melk en zuivelproducten, die in juli 1999 worden ingediend op grond van de regelingen waarin is voorzien bij de Europaovereenkomsten tussen, enerzijds, de Gemeenschap en, anderzijds, Slovenië

- \* **Verordening (EG) nr. 1787/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1337/1999 tot vaststelling van een geraamde balans voor de voorziening van de Canarische Eilanden met producten van de sector zuivel**

Verordening (EG) nr. 1788/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor granen en meel, gries en griesmeel van tarwe of van rogge

Verordening (EG) nr. 1789/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1707/1999

Verordening (EG) nr. 1790/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van gerst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1701/1999

Verordening (EG) nr. 1791/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 betreffende de offertes voor de uitvoer van rogge die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1758/1999

Verordening (EG) nr. 1792/1999 van de Commissie van 12 augustus 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Commissie**

1999/563/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 28 juli 1999 betreffende de toekenning van productiesteun voor tafelolijven in Spanje (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2459)**

1999/564/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 28 juli 1999 betreffende de toekenning van productiesteun voor tafelolijven in Portugal (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2462)**

1999/565/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 28 juli 1999 betreffende de toekenning van productiesteun voor tafelolijven in Griekenland (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2465)**

L 214 13 août 1999  
I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- \* Règlement (CE) n° 1749/1999 de la Commission du 23 juillet 1999 modifiant le règlement (CE) n° 2214/96 relatif aux sous-indices des indices des prix à la consommation harmonisés (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)
- \* Règlement (CE) n° 1750/1999 de la Commission du 23 juillet 1999 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA)

L 215 13 août 1999  
I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

...

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité  
Conseil  
1999/553/CE :

- \* Décision du Conseil du 12 juillet 1999 concernant l'application provisoire de l'accord entre la Communauté européenne et le Royaume du Cambodge relatif au commerce de produits textiles

Accord entre la Communauté européenne et le Royaume du Cambodge relatif au commerce des produits textiles

L 216 14 août 1999  
I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1793/1999 de la Commission, du 13 août 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1794/1999 de la Commission, du 13 août 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1758/98 et portant à 2 650 000 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation de blé tendre panifiable détenu par l'organisme d'intervention français

Règlement (CE) n° 1795/1999 de la Commission, du 13 août 1999, fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

1999/566/CE :

- \* Décision de la Commission, du 26 juillet 1999, portant application de la décision 1999/280/CE du Conseil concernant une procédure communautaire d'information et de consultation sur les coûts d'approvisionnement en pétrole brut et les prix à la consommation des produits pétroliers (notifiée sous le numéro C(1999) 1701) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/567/CE :

- \* Décision de la Commission, du 27 juillet 1999, établissant le modèle du certificat visé à l'article 16, paragraphe 1, de la directive 91/67/CEE (notifiée sous le numéro C(1999) 2425) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) 13

1999/568/CE :

- \* Décision de la Commission, du 27 juillet 1999, définissant les critères écologiques d'attribution du label écologique communautaire aux ampoules électriques (notifiée sous le numéro C(1999) 2439) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/569/CE :

- \* Décision de la Commission, du 28 juillet 1999, concernant les paramètres fondamentaux du sous-système contrôle-commande et signalisation relatif au système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse (notifiée sous le numéro C(1999) 2475) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 214 13 augustus 1999  
I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- \* Verordening (EG) nr. 1749/1999 van de Commissie van 23 juli 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2214/96, wat de subindexcijfers van het geharmoniseerde indexcijfer van de consumptieprijzen betreft (Voor de EER relevante tekst)
- \* Verordening (EG) nr. 1750/1999 van de Commissie van 23 juli 1999 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen voor Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL)

L 215 13 augustus 1999  
I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

...

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing  
Raad

1999/553/EG :

- \* Besluit van de Raad van 12 juli 1999 betreffende de voorlopige toepassing van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Cambodja betreffende de handel in textielproducten

Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Cambodja inzake de handel in textielproducten

L 216 14 augustus 1999  
I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1793/1999 van de Commissie van 13 augustus 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1794/1999 van de Commissie van 13 augustus 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1758/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van zachte tarwe van bakkwaliteit uit Franse interventievoorraden betrekking heeft, tot 2 650 000 ton te verhogen

Verordening (EG) nr. 1795/1999 van de Commissie van 13 augustus 1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie[

1999/566/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 26 juli 1999 houdende uitvoering van Beschikking 1999/280/EG van de Raad betreffende een communautaire procedure voor informatie en overleg over de kosten van de ruweaardolievoorziening en over de verbruikersprijzen van aardolieproducten (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 1701) (Voor de EER relevante tekst)

1999/567/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 27 juli 1999 tot vaststelling van het model van het in artikel 16, lid 1, van Richtlijn 91/67/EEG van de Raad bedoelde certificaat (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2425) (Voor de EER relevante tekst)

1999/568/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 27 juli 1999 tot vaststelling van de milieucriteria voor de toekenning van de communautaire milieukeur voor lampen (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2439) (Voor de EER relevante tekst)

1999/569/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 28 juli 1999 betreffende de fundamentele parameters van het besturings- en seingevingssubstelsysteem met betrekking tot het Trans-Europees hogesnelheidsspoorwegsysteem (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2475) (Voor de EER relevante tekst)

## Rectificatifs

- \* Rectificatif au règlement (CE) n° 1036/1999 du Conseil du 17 mai 1999 modifiant le règlement (CEE) n° 3508/92 établissant un système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aides communautaires, en ce qui concerne les dates limites de dépôt des demandes d'aide dans le cadre du régime de paiement compensatoire aux producteurs de riz (JO L 127 du 21.5.1999)
- \* Rectificatif au règlement (CE) n° 1755/1999 de la Commission du 6 août relatif à la vente, à prix fixé forfaitairement à l'avance, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention en vue de leur transformation dans la Communauté et abrogeant le règlement (CE) n° 1151/1999 (JO L 209 du 7.8.1999)
- \* Rectificatif à la directive 97/10/CE de la Commission, du 26 février 1997, portant troisième adaptation au progrès technique de l'annexe I de la directive 76/769/CEE du Conseil concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la limitation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses (JO L 68 du 8.3.1997)
- \* Rectificatif à la décision n° 3/98 du Conseil d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, du 14 décembre 1998 portant adoption des conditions et des modalités de la participation de la Roumanie aux programmes communautaires dans le domaine de la culture (JO L 35 du 9.2.1999)

L 241

11 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- Règlement (CE) n° 1940/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes
- Règlement (CE) n° 1941/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, concernant la délivrance de certificats d'importation pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées
- \* Règlement (CE) n° 1942/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant les annexes I, II et III du règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)
  - \* Règlement (CE) n° 1943/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant les annexes I, II et III du règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)
  - \* Règlement (CE) n° 1944/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, portant, pour la campagne de commercialisation 1999/2000, révision dans le secteur du sucre du montant maximal de la cotisation B et modification du prix minimal de la betterave B
  - \* Règlement (CE) n° 1945/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1098/94 fixant les superficies de base régionales applicables dans le cadre du régime de soutien aux producteurs de certaines cultures arables

Règlement (CE) n° 1946/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, arrêtant des mesures particulières concernant l'application du règlement (CE) n° 2042/98 dans le secteur de la viande de porc

Règlement (CE) n° 1947/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, fixant le prix du marché mondial du coton non égrené et établissant le montant de l'avance de l'aide

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/607/CE :

- \* Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, clôturant le réexamen antidumping concernant les importations de téléopérateurs personnels originaires du Japon et de Singapour (notifiée sous le numéro C(1999) 2888)

## Rectificaties

- \* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1036/1999 van de Raad van 17 mei 1999 houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 3508/92 tot instelling van een geïntegreerd beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunregelingen, wat betreft de uiterste data voor de indiening van de steunaanvragen in het kader van de regeling inzake compensatiebetaling aan rijsttelers (PB L 127 van 21.5.1999)
- \* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1755/1999 van de Commissie van 6 augustus 1999 betreffende de verkoop, tegen vooraf forfaitair vastgestelde prijzen, van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus voor verwerking in de Gemeenschap en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1151/1999 (PB L 209 van 7.8.1999)
- \* Rectificatie van Richtlijn 97/10/EG van de Commissie van 26 februari 1997 houdende derde aanpassing aan de technische vooruitgang van bijlage I van Richtlijn 76/769/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten (CMR's) (PB L 68 van 8.3.1997)
- \* Rectificatie van Besluit nr. 3/98 van de Associatieraad, associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Roemenië, anderzijds, van 14 december 1998 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Roemenië aan de programma's van de Gemeenschap op het gebied van cultuur (PB L 35 van 9.2.1999)

L 241

11 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- Verordening (EG) nr. 1940/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit
- Verordening (EG) nr. 1941/1999 van de Commissie van 10 september 1999 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor vers, gekoeld of bevroren rundvlees van hoge kwaliteit
- \* Verordening (EG) nr. 1942/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot wijziging van de bijlagen I, II en III bij Verordening (EEG) nr. 2377/90 van de Raad houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong (Voor de EER relevante tekst)
  - \* Verordening (EG) nr. 1943/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot wijziging van de bijlagen I, II en III bij Verordening (EEG) nr. 2377/90 van de Raad houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong (Voor de EER relevante tekst)
  - \* Verordening (EG) nr. 1944/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot herziening voor het verkoopseizoen 1999/2000 van het maximumbedrag van de B-productieheffing in de sector suiker en tot wijziging van de minimumprijs voor B-suikerbieten
  - \* Verordening (EG) nr. 1945/1999 van de Commissie van 10 september 1999 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1098/94 tot vaststelling van de regionale basisarealen die van toepassing zijn in het kader van de steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen

Verordening (EG) nr. 1946/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot vaststelling van bijzondere maatregelen voor de toepassing van Verordening (EG) nr. 2042/98 in de sector varkensvlees

Verordening (EG) nr. 1947/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen en van het voorschot op de steun

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/607/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 tot beëindiging van het nieuwe onderzoek naar de antidumpingmaatregelen die van toepassing zijn op de invoer van faxapparaten voor persoonlijk gebruik uit Japan en Singapore (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2888)

L 242

14 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1948/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1949/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, relatif à la livraison de froment tendre au titre de l'aide alimentaire

\* Règlement (CE) n° 1950/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, abrogeant le règlement (CE) n° 1191/1999 concernant l'arrêt de la pêche de l'églefin par les navires battant pavillon de l'Allemagne

\* Règlement (CE) n° 1951/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche de la sole commune par les navires battant pavillon de la Belgique

\* Règlement (CE) n° 1952/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche de la sole commune par les navires battant pavillon de la Belgique

\* Règlement (CE) n° 1953/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche de la baudroie par les navires battant pavillon de la Belgique

\* Règlement (CE) n° 1954/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche du merlan par les navires battant pavillon de la France

Règlement (CE) n° 1955/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, relatif au transport de viande porcine à destination de la Russie

\* Règlement (CE) n° 1956/1999 de la Commission, du 13 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche du hareng par les navires battant pavillon de la Suède

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/608/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant les annexes de la directive 90/429/CEE du Conseil fixant les exigences de police sanitaire applicables aux échanges intracommunautaires et aux importations de sperme d'animaux de l'espèce porcine (notifiée sous le numéro C(1999) 2836)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/609/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant la décision 94/360/CE relative à la fréquence réduite des contrôles physiques des lots de certains produits lors de l'importation en provenance de pays tiers au titre de la directive 97/78/CE du Conseil (notifiée sous le numéro C(1999) 2784)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/610/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, reconnaissant en principe la conformité du dossier transmis pour examen détaillé en vue de l'inscription éventuelle de L 91105D (carvone) à l'annexe I de la directive 91/414/CEE du Conseil concernant la mise sur le marché des produits phytopharmaceutiques (notifiée sous le numéro C(1999) 2799)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*Actes adoptés en application du titre V du traité sur l'Union européenne*

1999/611/PESC :

\* **Position commune du Conseil, du 13 septembre 1999, modifiant la position commune 1999/261/PESC concernant la Libye**

1999/612/PESC :

\* **Décision du Conseil, du 13 septembre 1999, modifiant la décision 1999/424/PESC appliquant la position commune 1999/318/PESC concernant des mesures restrictives supplémentaires à l'encontre de la République fédérale de Yougoslavie**

L 243

15 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1957/1999 de la Commission, du 14 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1958/1999 de la Commission, du 14 septembre 1999, fixant les prix représentatifs dans les secteurs de la viande de volaille et des œufs ainsi que pour l'ovalbumine et modifiant le règlement (CE) n° 1484/95

L 242

14 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1948/1999 van de Commissie van 13 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1949/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de levering van zachte tarwe als voedselhulp

\* Verordening (EG) nr. 1950/1999 van de Commissie van 13 september 1999 tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1191/1999 inzake de stopzetting van de visserij op schelvis door vaartuigen die de vlag van Duitsland voeren

\* Verordening (EG) nr. 1951/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op tong door vaartuigen die de vlag van België voeren

\* Verordening (EG) nr. 1952/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op tong door vaartuigen die de vlag van België voeren

\* Verordening (EG) nr. 1953/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op zeeuivel door vaartuigen die de vlag van België voeren

\* Verordening (EG) nr. 1954/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op wijting door vaartuigen die de vlag van Frankrijk voeren

Verordening (EG) nr. 1955/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake het vervoer van varkensvlees naar Rusland

\* Verordening (EG) nr. 1956/1999 van de Commissie van 13 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op haring door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/608/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 houdende wijziging van de bijlagen bij Richtlijn 90/429/EEG van de Raad tot vaststelling van de veterinaire voorschriften van toepassing op het intracommunautaire handelsverkeer in sperma van varkens en de invoer daarvan (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2836)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/609/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 tot wijziging, ingevolge Richtlijn 97/78/EG van de Raad, van Beschikking 94/360/EG betreffende de verlaagde frequentie van de materiële controles van partijen producten die uit derde landen worden ingevoerd (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2784)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/610/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 houdende principiële erkenning ervan dat het dossier dat is ingediend voor grondig onderzoek met het oog op eventuele opname van L 91105D (carvon) in bijlage I bij Richtlijn 91/414/EEG van de Raad betreffende het op de markt brengen van gewasbeschermingsmiddelen, volledig is (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2799)** (Voor de EER relevante tekst)

*Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie*

1999/611/GBVB :

\* **Gemeenschappelijk Standpunt van de Raad van 13 september 1999 houdende wijziging van Gemeenschappelijk Standpunt 1999/261/GBVB betreffende Libië**

1999/612/GBVB :

\* **Besluit van de Raad van 13 september 1999 tot wijziging van Besluit 1999/424/GBVB van de Raad tot uitvoering van Gemeenschappelijk Standpunt 1999/318/GBVB inzake bijkomende beperkende maatregelen tegen de Federale Republiek Joegoslavië**

L 243

15 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1957/1999 van de Commissie van 14 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1958/1999 van de Commissie van 14 september 1999 tot vaststelling van de representatieve prijzen in de sectoren slachtpluimvee en eieren, alsmede van ovoalbumine, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1484/95

Règlement (CE) n° 1959/1999 de la Commission, du 14 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur de la viande de volaille

\* **Directive 1999/82/CE de la Commission, du 8 septembre 1999, portant modification de l'annexe de la directive 75/318/CEE du Conseil relative au rapprochement des législations des États membres concernant les normes et protocoles analytiques, toxicopharmacologiques et cliniques en matière d'essais de spécialités pharmaceutiques** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

\* **Directive 1999/83/CE de la Commission, du 8 septembre 1999, portant modification de l'annexe de la directive 75/318/CEE du Conseil relative au rapprochement des législations des États membres concernant les normes et protocoles analytiques, toxicopharmacologiques et cliniques en matière d'essais de spécialités pharmaceutiques** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
**Commission**

1999/613/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant les décisions 92/260/CEE et 93/197/CEE de la Commission en ce qui concerne les conditions de police sanitaire régissant l'admission temporaire et l'importation dans la Communauté de chevaux enregistrés en provenance des Émirats arabes unis** (*notifiée sous le numéro C(1999) 2795*) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 244

16 septembre 1999

*Actes adoptés en application du titre VI du traité sur l'Union européenne*

1999/615/JI :

\* **Décision du Conseil, du 13 septembre 1999, définissant la 4-MTA comme une nouvelle drogue de synthèse qui doit être soumise à des mesures de contrôle et à des sanctions pénales**

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1960/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1961/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

Règlement (CE) n° 1962/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Règlement (CE) n° 1963/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la septième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1489/1999

Règlement (CE) n° 1964/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

\* **Règlement (CE) n° 1965/1999 de la Commission, du 14 septembre 1999, établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables**

Règlement (CE) n° 1966/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1758/98 et portant à 3 150 000 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation de blé tendre panifiable détenu par l'organisme d'intervention français

Règlement (CE) n° 1967/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1760/98 et portant à 2 838 000 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation d'orge détenue par l'organisme d'intervention français

\* **Règlement (CE) n° 1968/1999 de la Commission, du 10 septembre 1999, suspendant l'introduction dans la Communauté de spécimens de certaines espèces de faune et de flore sauvages**

\* **Règlement (CE) n° 1969/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2505/96 du Conseil portant l'augmentation de certains contingents tarifaires communautaires autonomes**

Verordening (EG) nr. 1959/1999 van de Commissie van 14 september 1999 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector slachtpluimvee

\* **Richtlijn 1999/82/EG van de Commissie van 8 september 1999 houdende wijziging van de bijlage van Richtlijn 75/318/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten inzake de analytische, toxicologisch-farmacologische en klinische normen en voorschriften betreffende proeven op farmaceutische specialiteiten** (Voor de EER relevante tekst)

\* **Richtlijn 1999/83/EG van de Commissie van 8 september 1999 houdende wijziging van de bijlage van Richtlijn 75/318/EEG van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten inzake de analytische, toxicologisch-farmacologische en klinische normen en voorschriften betreffende proeven op farmaceutische specialiteiten** (Voor de EER relevante tekst)

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
**Commissie**

1999/613/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 houdende wijziging van de Beschikkingen 92/260/EEG en 93/197/EEG met betrekking tot de veterinaire voorschriften voor de tijdelijke toelating en de invoer in de Gemeenschap van geregistreerde paarden uit de Verenigde Arabische Emiraten** (*kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2795*) (Voor de EER relevante tekst)

L 244

16 september 1999

*Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie*

1999/615/JBZ :

\* **Besluit van de Raad van 13 september 1999 houdende omschrijving van 4-MTA als nieuwe synthetische drug die aan controlemaatregelen en strafrechtelijke sancties moet worden onderworpen**

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1960/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1961/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen

Verordening (EG) nr. 1962/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Verordening (EG) nr. 1963/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 7e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1489/1999

Verordening (EG) nr. 1964/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

\* **Verordening (EG) nr. 1965/1999 van de Commissie van 14 september 1999 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen**

Verordening (EG) nr. 1966/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1758/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van zachte tarwe van bakkwaliteit uit Franse interventievoorraden betrekking heeft, tot 3 150 000 ton te verhogen

Verordening (EG) nr. 1967/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1760/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van gerst uit Franse interventievoorraden betrekking heeft, tot 2 838 000 ton te verhogen

\* **Verordening (EG) nr. 1968/1999 van de Commissie van 10 september 1999 tot schorsing van het binnenbrengen in de Gemeenschap van specimens van bepaalde in het wild levende dier- en plantensoorten**

\* **Verordening (EG) nr. 1969/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2505/96 van de Raad wat de verhoging betreft van bepaalde autonome communautaire tariefcontingenten**

- \* Règlement (CE) n° 1970/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant l'annexe III du règlement (CE) n° 1294/1999 relatif à un gel des capitaux et à une interdiction des investissements en relation avec la République fédérale de Yougoslavie
- \* Règlement (CE) n° 1971/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant l'annexe du règlement (CE) n° 1084/1999 établissant la liste des autorités compétentes visées à l'article 2 du règlement (CE) n° 900/1999 du Conseil concernant l'interdiction de la vente et de la fourniture de pétrole et de certains produits pétroliers à la République fédérale de Yougoslavie
- \* Règlement (CE) n° 1972/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 3600/92 établissant les modalités de mise en œuvre de la première phase du programme de travail visé à l'article 8, paragraphe 2, de la directive 91/414/CEE concernant la mise sur le marché des produits phytopharmaceutiques

Règlement (CE) n° 1973/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système A1 dans le secteur des fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1974/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, fixant la date limite de dépôt des demandes d'aides au stockage privé dans le secteur de la viande de porc

Règlement (CE) n° 1975/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

## II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité Conseil

1999/616/CE :

- \* Règlement intérieur du Conseil de coopération UE-Kazakhstan, du 20 juillet 1999

1999/617/CE :

- \* Règlement intérieur du Conseil de coopération UE-Kirghizstan, du 20 juillet 1999

Commission

1999/618/CE :

- \* Décision de la Commission, du 20 juillet 1999, relative à une procédure concernant l'application du règlement (CEE) n° 2299/89 du Conseil (Billetterie électronique) (notifiée sous le numéro C(1999) 2068) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 245

17 septembre 1999

### I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- \* Règlement (CE) n° 1976/1999 du Conseil, du 13 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 2717/93 instituant un droit antidumping définitif sur les importations de ferrochrome d'une teneur maximale en carbone de 0,5 % en poids (ferrochrome à faible teneur en carbone), originaire du Kazakhstan, de Russie et d'Ukraine
  - \* Règlement (CE) n° 1977/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche du cabillaud/églefine par les navires battant pavillon de l'Allemagne
  - \* Règlement (CE) n° 1978/1999 de la Commission, du 15 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche de la plie par les navires battant pavillon de l'Irlande
- Règlement (CE) n° 1979/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes
- Règlement (CE) n° 1980/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur du lait et des produits laitiers
- Règlement (CE) n° 1981/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz
- Règlement (CE) n° 1982/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 1983/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1701/1999

- \* Verordening (EG) nr. 1970/1999 van de Commissie van 15 september 1999 houdende wijziging van bijlage III bij Verordening (EG) nr. 1294/1999 van de Raad inzake de bevroering van middelen en een verbod op investeringen ten aanzien van de Federale Republiek Joegoslavië
- \* Verordening (EG) nr. 1971/1999 van de Commissie van 15 september 1999 houdende wijziging van de bijlage bij Verordening (EG) nr. 1084/1999 tot vaststelling van de lijst van bevoegde autoriteiten bedoeld in artikel 2 van Verordening (EG) nr. 900/1999 van de Raad houdende een verbod op de verkoop en de levering van aardolie en aardolieproducten aan de Federale Republiek Joegoslavië
- \* Verordening (EG) nr. 1972/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3600/92 houdende bepalingen voor de uitvoering van de eerste fase van het werkprogramma als bedoeld in artikel 8, lid 2, van Richtlijn 91/414/EEG van de Raad betreffende het op de markt brengen van gewasbeschermingsmiddelen

Verordening (EG) nr. 1973/1999 van de Commissie van 15 september 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van systeem A1 in de sector groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1974/1999 van de Commissie van 15 september 1999 houdende vaststelling van de uiterste datum waarop aanvragen voor steun aan de particuliere opslag in de sector varkensvlees kunnen worden ingediend

Verordening (EG) nr. 1975/1999 van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

## II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing Raad

1999/616/EG :

- \* Reglement van orde van de Samenwerkingsraad EU-Kazachstan van 20 juli 1999

1999/617/EG :

- \* Reglement van orde van de Samenwerkingsraad EU-Kirgizstan van 20 juli 1999

Commissie

1999/618/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 20 juli 1999 inzake een procedure met betrekking tot de toepassing van Verordening (EEG) nr. 2299/89 van de Raad (Elektronische ticketuitgifte) (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2068) (Voor de EER relevante tekst)

L 245

17 september 1999

### I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- \* Verordening (EG) nr. 1976/1999 van de Raad van 13 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 2717/93 tot instelling van een definitief antidumpingrecht op de invoer van ferrochroom met een koolstofgehalte van ten hoogste 0,5 gewichtspersent (ferrochroom met laag koolstofgehalte), van oorsprong uit Kazachstan, de Oekraïne en Rusland
  - \* Verordening (EG) nr. 1977/1999 van de Commissie van 15 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op kabeljauw/schelvis door vaartuigen die de vlag van Duitsland voeren
  - \* Verordening (EG) nr. 1978/1999 van de Commissie van 15 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op schol door vaartuigen die de vlag van Ierland voeren
- Verordening (EG) nr. 1979/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit
- Verordening (EG) nr. 1980/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in de sector melk en zuivelproducten
- Verordening (EG) nr. 1981/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst
- Verordening (EG) nr. 1982/1999 van de Commissie van 16 september 1999 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I bij het Verdrag vermelde goederen
- Verordening (EG) nr. 1983/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van gerst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1701/1999

Règlement (CE) n° 1984/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, relatif aux offres communiquées pour l'exportation de seigle dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1758/1999

Règlement (CE) n° 1985/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1707/1999

Règlement (CE) n° 1986/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'avoine dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1897/1999

Règlement (CE) n° 1987/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des céréales, des farines et des gruaux et semoules de froment ou de seigle

Règlement (CE) n° 1988/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

Règlement (CE) n° 1989/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation pour le malt

Règlement (CE) n° 1990/1999 de la Commission, du 16 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz

## II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

### Conseil

1999/619/CE :

\* **Décision n° 3/1999 du Conseil d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, du 4 juin 1999, modifiant, par l'institution d'un comité consultatif paritaire, la décision n° 1/94 arrétant le règlement intérieur du Conseil d'association**

1999/620/CE :

\* **Décision n° 3/1999 du Conseil d'association UE-Roumanie, du 30 juin 1999, portant adoption des modalités et conditions de la participation de la Roumanie aux programmes communautaires de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) et aux programmes de recherche et d'enseignement (1998-2002)**

### Déclaration commune de la Roumanie et de la Communauté

1999/621/CE :

\* **Décision n° 3/1999 du Conseil d'association UE-Hongrie, du 12 juillet 1999, portant adoption des modalités et conditions de la participation de la Hongrie aux programmes communautaires de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) et aux programmes de recherche et d'enseignement (1998-2002)**

### Déclaration commune de la Hongrie et de la Communauté

### Commission

1999/622/CE, Euratom :

\* **Décision de la Commission, du 8 septembre 1999, relative au traitement des remboursements de la TVA aux unités non assujetties à la TVA et aux unités assujetties au titre de leurs activités exonérées en vue de l'application de la directive 89/130/CEE, Euratom du Conseil relative à l'harmonisation de l'établissement du produit national brut aux prix du marché (notifiée sous le numéro C(1999) 2533) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

1999/623/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, modifiant la décision 1999/293/CE concernant certaines mesures de protection contre la fièvre catarrhale du mouton (bluetongue) dans certaines parties du territoire grec (notifiée sous le numéro C(1999) 2902) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

### Actes adoptés en application du titre V du Traité sur l'Union européenne

1999/624/PESC :

\* **Position commune du Conseil, du 16 septembre 1999, concernant des mesures restrictives à l'encontre de la République d'Indonésie**

### Rectificatifs

\* **Rectificatif au règlement (CE) n° 1959/1999 de la Commission du 14 septembre 1999 fixant les restitutions dans le secteur de la viande de volaille (JO L 243 du 15.9.1999)**

Verordening (EG) nr. 1984/1999 van de Commissie van 16 september 1999 betreffende de offertes voor de uitvoer van rogge die zijn meegegeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1758/1999

Verordening (EG) nr. 1985/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1707/1999

Verordening (EG) nr. 1986/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van haver in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1897/1999

Verordening (EG) nr. 1987/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor granen en meel, gries en griesmeel van tarwe of van rogge

Verordening (EG) nr. 1988/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

Verordening (EG) nr. 1989/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mout

Verordening (EG) nr. 1990/1999 van de Commissie van 16 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten

## II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

### Raad

1999/619/EG :

\* **Besluit nr. 3/1999 van de Associatieraad van de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, van 4 juni 1999 tot wijziging, door de instelling van een gemengd raadgevend comité, van Besluit nr. 1/94 tot vaststelling van het reglement van orde van de Associatieraad**

1999/620/EG :

\* **Besluit nr. 3/1999 van de Associatieraad EU-Roemenië van 30 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Roemenië aan communautaire programma's op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1998-2002) en op het gebied van onderzoek en onderwijs (1998-2002)**

### Verklaring van Roemenië en de Gemeenschap

1999/621/EG :

\* **Besluit nr. 3/1999 van de Associatieraad EU-Hongarije van 12 juli 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Hongarije aan communautaire programma's op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1998-2002) en op het gebied van onderzoek en onderwijs (1998-2002)**

### Verklaring van Hongarije en de Gemeenschap

### Commissie

1999/622/EG, Euratom :

\* **Beschikking van de Commissie van 8 september 1999 over de behandeling van BTW-teruggaven aan niet-belastingplichtige eenheden en aan belastingplichtige eenheden voor vrijgestelde handelingen bij de uitvoering van Richtlijn 89/130/EEG, Euratom van de Raad betreffende de harmonisatie van de opstelling van het bruto nationaal product tegen marktprijzen (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2533) (Voor de EER relevante tekst)**

1999/623/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 tot wijziging van Beschikking 1999/293/EG houdende vaststelling van beschermende maatregelen in verband met bluetongue in sommige delen van het grondgebied van Griekenland (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2902) (Voor de EER relevante tekst)**

### Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie

1999/624/GBVB :

\* **Gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 16 september 1999 betreffende beperkende maatregelen tegen de Republiek Indonesië**

L 246 17 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

...

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Conseil et Commission**  
1999/614/CE, CECA, Euratom :

**\* Décision du Conseil et de la Commission du 31 mai 1999 relative à la conclusion de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part**

**Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part**

**Protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière**

**Acte final**

L 247 18 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 1991/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1992/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, suspendant les achats de beurre dans certains États membres

Règlement (CE) n° 1993/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, fixant le montant maximal de l'aide au beurre concentré pour la 210e adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente prévue par le règlement (CEE) n° 429/90

Règlement (CE) n° 1994/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, fixant les prix minimaux de vente du beurre et les montants maximaux de l'aide à la crème, au beurre et au beurre concentré pour la trente-huitième adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente prévue par le règlement (CE) n° 2571/97

Règlement (CE) n° 1995/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, fixant le prix maximal d'achat du beurre pour la 246e adjudication effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente régie par le règlement (CEE) n° 1589/87

Règlement (CE) n° 1996/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 3536/91 déterminant la date limite d'entrée en stock du lait écrémé en poudre vendu au titre du règlement (CEE) n° 3398/91

Règlement (CE) n° 1997/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, fixant le prix minimal de vente du lait écrémé en poudre pour la 137e adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CEE) n° 3398/91

**\* Règlement (CE) n° 1998/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, relatif à la délivrance des certificats d'importation de bananes dans le cadre des contingents tarifaires et des bananes traditionnelles ACP pour le quatrième trimestre de l'année 1999 et au dépôt de nouvelles demandes**

Règlement (CE) n° 1999/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation dans le secteur de la viande bovine

Règlement (CE) n° 2000/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 1725/92 portant modalités d'application du régime spécifique pour l'approvisionnement des Açores et de Madère en produits du secteur de la viande de porc

Règlement (CE) n° 2001/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1574/1999 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juillet 1999 pour certains produits à base de viande de porc dans le cadre du régime prévu par les accords conclus par la Communauté avec la république de Pologne, la république de Hongrie, la République tchèque, la Slovaquie, la Bulgarie et la Roumanie peuvent être acceptées

Règlement (CE) n° 2002/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1487/95 établissant le bilan d'approvisionnement des îles Canaries en produits du secteur de la viande de porc, et déterminant les aides pour les produits provenant de la Communauté

L 246 17 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

...

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Raad en Commissie**  
1999/614/EG, EGKS, Euratom :

**\* Besluit van de Raad en de Commissie van 31 mei 1999 betreffende de sluiting van de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeïdzjan, anderzijds**

**Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeïdzjan, anderzijds**

**Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken**

**Slotakte**

L 247 18 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 1991/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1992/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot schorsing van de boteraankopen in sommige lidstaten

Verordening (EG) nr. 1993/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van het maximumbedrag van de steun voor boterconcentraat voor de 210e bijzondere inschrijving die wordt gehouden in het kader van de permanente verkoop bij inschrijving als bedoeld in Verordening (EEG) nr. 429/90

Verordening (EG) nr. 1994/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor boter en de maximumbedragen van de steun voor room, boter en boterconcentraat die gelden voor de 38e bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 2571/97 bedoelde permanente openbare inschrijving

Verordening (EG) nr. 1995/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van de maximumaankooprijzen van boter voor de 246e inschrijving in het kader van de in Verordening (EEG) nr. 1589/87 bedoelde permanente inschrijving

Verordening (EG) nr. 1996/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3536/91 tot vaststelling van de uiterste datum voor de inslag van magere melkpoeder dat op grond van Verordening (EEG) nr. 3398/91 wordt verkocht

Verordening (EG) nr. 1997/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen van magere melkpoeder voor de 137e bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EEG) nr. 3398/91 bedoelde permanente verkoop bij inschrijving

**\* Verordening (EG) nr. 1998/1999 van de Commissie van 17 september 1999 betreffende de afgifte van certificaten voor de invoer van bananen in het kader van het tariefcontingent voor het vierde kwartaal van 1999, en de indiening van nieuwe aanvragen**

Verordening (EG) nr. 1999/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van de uitvoerrestituties in de sector rundvlees

Verordening (EG) nr. 2000/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1725/92 houdende uitvoeringsbepalingen van de specifieke regeling voor de voorziening van de Azoren en Madeira met producten van de sector varkensvlees

Verordening (EG) nr. 2001/1999 van de Commissie van 17 september 1999 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1574/1999 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen om invoercertificaten voor bepaalde producten in de sector varkensvlees, die in juli 1999 worden ingediend op grond van de regeling die is vastgesteld in de door de Gemeenschap gesloten overeenkomsten met de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slowaakse Republiek, Bulgarije en Roemenië

Verordening (EG) nr. 2002/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1487/95 houdende vaststelling van de balans voor de voorziening van de Canarische eilanden met producten van de sector varkensvlees en van de steunbedragen voor de producten uit de Gemeenschap



Règlement (CE) n° 2003/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, relatif à la délivrance des certificats d'importation de riz originaire des États ACP et des pays et territoires d'outre-mer pour les demandes déposées au cours des cinq premiers jours ouvrables du mois de septembre 1999 en application du règlement (CE) n° 2603/97

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

**Conseil**

1999/625/CE :

\* **Décision du Conseil, du 13 septembre 1999, portant nomination de huit membres du Comité des régions**

1999/626/CE :

\* **Décision n° 2/1999 du Conseil d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, du 22 juin 1999, portant adoption des conditions et des modalités de la participation de la Hongrie au programme communautaire de promotion de l'efficacité énergétique — SAVE II**

**Rectificatifs**

\* **Rectificatif à la publication de la décision 1999/190/PESC du Conseil du 9 mars 1999 adoptée sur la base de l'article J.4, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, concernant la mise en œuvre de l'action commune relative à la contribution de l'Union européenne au rétablissement d'une force de police viable en Albanie (JO L 63 du 12.3.1999)**

L 248

21 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 2004/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

\* **Règlement (CE) n° 2005/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de la troisième adjudication visée au règlement (CE) n° 1587/1999**

\* **Règlement (CE) n° 2006/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1898/1999**

\* **Règlement (CE) n° 2007/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à la fixation de prix de vente minimaux pour la viande bovine mise en vente dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1899/1999**

\* **Règlement (CE) n° 2008/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à la vente, dans le cadre d'une procédure d'adjudication, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention**

\* **Règlement (CE) n° 2009/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à la vente, dans le cadre d'une procédure d'adjudication périodique, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention et destinées à être exportées et abrogeant le règlement (CE) n° 1587/1999**

Règlement (CE) n° 2010/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, relatif à l'ouverture d'une adjudication de la restitution ou de la taxe à l'exportation de blé tendre vers certains États ACP

Règlement (CE) n° 2011/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1707/1999 relatif à l'ouverture d'une adjudication de la restitution ou de la taxe à l'exportation de blé tendre vers tous les pays tiers

Règlement (CE) n° 2012/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, fixant les prix communautaires à la production et les prix communautaires à l'importation pour les œillets et les roses pour l'application du régime à l'importation de certains produits de la floriculture originaires de Chypre, d'Israël, de Jordanie et du Maroc ainsi que de Cisjordanie et de la bande de Gaza

Règlement (CE) n° 2013/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, fixant le prix du marché mondial du coton non égrené et établissant le montant de l'avance de l'aide

Règlement (CE) n° 2014/1999 de la Commission, du 20 septembre 1999, rectifiant le règlement (CE) n° 1981/1999 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Verordening (EG) nr. 2003/1999 van de Commissie van 17 september 1999 betreffende de afgifte van invoercertificaten van rijst van oorsprong uit de ACS-staten en de LGO, die in de eerste vijf werkdagen van september 1999 op grond van Verordening (EG) nr. 2603/97 zijn aangevraagd

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Raad**

1999/625/EG :

\* **Besluit van de Raad van 13 september 1999 houdende benoeming van acht leden van het Comité van de Regio's**

1999/626/EG :

\* **Besluit nr. 2/1999 van de Associatieraad associatie tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, van 22 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Hongarije aan het meerjarenprogramma ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap (SAVE II)**

**Rectificaties**

\* **Rectificatie op de bekendmaking van de Raad van 9 maart 1999 van Besluit 1999/190/GBVB aangenomen op basis van artikel J.4, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie betreffende de uitvoering van het gemeenschappelijk optreden inzake de bijdrage van de Europese Unie tot het opnieuw opzetten van een levensvatbare politiedienst in Albanië (PB L 63 van 12.3.1999)**

L 248

21 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 2004/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

\* **Verordening (EG) nr. 2005/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1587/1999 bedoelde openbare derde inschrijving**

\* **Verordening (EG) nr. 2006/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1898/1999 bedoelde openbare inschrijving**

\* **Verordening (EG) nr. 2007/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van de minimumverkooprijzen voor rundvlees, te koop aangeboden in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1899/1999 bedoelde openbare inschrijving**

\* **Verordening (EG) nr. 2008/1999 van de Commissie van 20 september 1999 betreffende de verkoop bij openbare inschrijving van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus**

\* **Verordening (EG) nr. 2009/1999 van de Commissie van 20 september 1999 betreffende de verkoop, bij periodieke openbare inschrijving en voor uitvoer, van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1587/1999**

Verordening (EG) nr. 2010/1999 van de Commissie van 20 september 1999 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie of de belasting bij uitvoer van zachte tarwe naar sommige ACS-staten

Verordening (EG) nr. 2011/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1707/1999 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie of de belasting bij uitvoer van zachte tarwe naar alle derde landen

Verordening (EG) nr. 2012/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van de communautaire producenten- en invoerprijzen voor anjers en rozen met het oog op de toepassing van de invoerregeling voor bepaalde producten van de bloementeel van oorsprong uit Cyprus, Israël, Jordanië en Marokko alsmede de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook

Verordening (EG) nr. 2013/1999 van de Commissie van 20 september 1999 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen en van het voorschot op de steun

Verordening (EG) nr. 2014/1999 van de Commissie van 20 september 1999 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1981/1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
Conférence des Représentants des Gouvernements des États membres

1999/627/CE, CECA, Euratom :

\* **Décision des Représentants des Gouvernements des États membres des Communautés européennes, du 15 septembre 1999, portant nomination du président et des membres de la Commission des Communautés européennes**

1999/628/CE, CECA, Euratom :

\* **Décision des Représentants des Gouvernements des États membres, du 15 septembre 1999, portant nomination d'un juge à la Cour de justice des Communautés européennes**

**Conseil**

1999/629/CE, CECA, Euratom :

\* **Décision du Conseil, du 13 septembre 1999, portant nomination du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune**

1999/630/CE, CECA, Euratom :

\* **Décision du Conseil, du 13 septembre 1999, portant nomination du secrétaire général adjoint du Conseil de l'Union européenne**

**Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part**

**Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République kirghize, d'autre part**

**Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part**

**Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part**

**Information relative à l'entrée en vigueur du protocole d'adaptation des aspects commerciaux de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Estonie, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et des résultats des négociations agricoles du cycle d'Uruguay, y inclus les améliorations du régime préférentiel existant**

**Information relative à l'entrée en vigueur de l'accord de coopération et d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre la Communauté européenne et Hong Kong (Chine)**

**Commission**

1999/631/CE :

\* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, concernant un projet de loi de la République italienne sur les dispositions additionnelles d'étiquetage des boissons conditionnées en boîtes équipées de dispositif d'ouverture facile (notifiée sous le numéro C(1999) 2897) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

L 249

22 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*  
Règlement (CE) n° 2015/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2016/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, rectifiant le règlement (CE) n° 1710/1999 déterminant la mesure dans laquelle les demandes de certificats d'importation introduites en juillet 1999 pour certains produits des secteurs de la viande de volaille et des œufs dans le cadre du régime prévu dans les accords conclus entre la Communauté et la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la Slovaquie, la Roumanie et la Bulgarie peuvent être acceptées

\* **Règlement (CE) n° 2017/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, relatif à la vente, dans le cadre d'une procédure d'adjudication, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention en vue de la production de viande hachée**

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
Conférentie van de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten

1999/627/EG, EGKS, Euratom :

\* **Besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten van de Europese Gemeenschappen van 15 september 1999 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen**

1999/628/EG, EGKS, Euratom :

\* **Besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten van 15 september 1999 houdende benoeming van een rechter bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen**

**Raad**

1999/629/EG, EGKS, Euratom :

\* **Besluit van de Raad van 13 september 1999 houdende benoeming van de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, hoge vertegenwoordiger voor het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid**

1999/630/EG, EGKS, Euratom :

\* **Besluit van de Raad van 13 september 1999 houdende benoeming van de plaatsvervangend secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie**

**Informatie betreffende de inwerkingtreding van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds**

**Informatie betreffende de inwerkingtreding van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kirgizië, anderzijds**

**Informatie betreffende de inwerkingtreding van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Georgië, anderzijds**

**Informatie betreffende de inwerkingtreding van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds**

**Informatie betreffende de inwerkingtreding van het protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en met de resultaten van de landbouwoverhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbetering van de bestaande preferentiële regeling**

**Mededeling betreffende de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de Europese Gemeenschap en Hongkong, China**

**Commissie**

1999/631/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 10 september 1999 inzake een wetsontwerp van Italië betreffende bijkomende bepalingen voor de etikettering van drankblikjes met een trekkluis (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2897) (Voor de EER relevante tekst)**

L 249

22 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*  
Verordening (EG) nr. 2015/1999 van de Commissie van 21 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2016/1999 van de Commissie van 21 september 1999 houdende rectificatie van Verordening (EG) nr. 1710/1999 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de aanvragen om invoercertificaten voor bepaalde producten in de sectoren slachtpluimvee en eieren, die in juli 1999 worden ingediend op grond van de regeling die is vastgesteld in de door de Gemeenschap gesloten overeenkomsten met de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjechische Republiek, Slowakije, Roemenië en Bulgarije

\* **Verordening (EG) nr. 2017/1999 van de Commissie van 21 september 1999 betreffende de verkoop bij openbare inschrijving van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus voor de productie van gehakt**

- \* Règlement (CE) n° 2018/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, relatif à la vente, dans le cadre d'une procédure d'adjudication, de viandes bovines détenues par certains organismes d'intervention et destinées à être exportées
- \* Règlement (CE) n° 2019/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche du maquereau par les navires battant pavillon de la Suède
- \* Règlement (CE) n° 2020/1999 de la Commission, du 21 septembre 1999, concernant l'arrêt de la pêche du maquereau par les navires battant pavillon de la Suède

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*  
Conseil

1999/632/CE :

- \* Décision n° 3/1999 du Conseil d'association UE-Slovaquie, du 5 août 1999, portant adoption des modalités et conditions de la participation de la République slovaque aux programmes communautaires de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) et aux programmes de recherche et d'enseignement (1998-2002)

Déclaration commune de la Slovaquie et de la Communauté  
Commission

1999/633/CE :

- \* Décision n° 1/1999 du Comité mixte CE-Suisse, du 24 juin 1999, modifiant le protocole n° 3 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération helvétique relatif à la définition de la notion de produits originaires et aux méthodes de coopération administrative

1999/634/CE :

- \* Décision de la Commission, du 9 septembre 1999, modifiant la décision 94/652/CE établissant l'inventaire et fixant la répartition des tâches à entreprendre dans le cadre de la coopération des États membres en matière d'examen scientifique des questions relatives aux denrées alimentaires (*notifiée sous le numéro C(1999) 2705*) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/635/CE :

- \* Décision de la Commission, du 13 septembre 1999, portant refus d'accorder aux îles Turks et Caicos une dérogation à la définition de la notion de produits originaires en ce qui concerne le riz relevant du code NC 1006 30 (*notifiée sous le numéro C(1999) 2899*)

1999/636/CE :

- \* Décision de la Commission, du 13 septembre 1999, autorisant les États membres à admettre temporairement la commercialisation de matériels forestiers de reproduction ne répondant pas aux exigences de la directive 66/404/CEE du Conseil (*notifiée sous le numéro C(1999) 2965*)

L 250

23 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 2021/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2022/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Règlement (CE) n° 2023/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la huitième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1489/1999

Règlement (CE) n° 2024/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 2025/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 1627/89 relatif à l'achat de viande bovine par voie d'adjudication

Règlement (CE) n° 2026/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système A2 dans le secteur des fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2027/1999 de la Commission, du 22 septembre 1999, modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

\* Verordening (EG) nr. 2018/1999 van de Commissie van 21 september 1999 betreffende de verkoop, bij openbare inschrijving en voor uitvoer, van rundvlees uit de voorraden van bepaalde interventiebureaus

\* Verordening (EG) nr. 2019/1999 van de Commissie van 21 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op makreel door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren

\* Verordening (EG) nr. 2020/1999 van de Commissie van 21 september 1999 inzake de stopzetting van de visserij op makreel door vaartuigen die de vlag van Zweden voeren

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*  
Raad

1999/632/EG :

- \* Besluit nr. 3/1999 van de Associatieraad EU-Slowaakse Republiek van 5 augustus 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van de Slowaakse Republiek aan communautaire programma's op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1998-2002) en op het gebied van onderzoek en onderwijs (1998-2002)

Verklaring van de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap  
Commissie

1999/633/EG :

- \* Besluit nr. 1/1999 van het Gemengd Comité EG-Zwitserland van 24 juni 1999 tot wijziging van protocol nr. 3 bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de definitie van het begrip producten van oorsprong en methoden van administratieve samenwerking

1999/634/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 9 september 1999 tot wijziging van Beschikking 94/652/EG tot vaststelling van de lijst en verdeling van de taken uit te voeren in het kader van de samenwerking van de lidstaten bij het wetenschappelijk onderzoek van vraagstukken in verband met levensmiddelen (*kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2705*) (Voor de EER relevante tekst)

1999/635/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 13 september 1999 waarbij de Turks- en Caicoseilanden een afwijking wordt geweigerd van de definitie van het begrip producten van oorsprong met betrekking tot rijst ingedeeld onder GN-code 1006 30 (*kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2899*)

1999/636/EG :

- \* Beschikking van de Commissie van 13 september 1999 tot machtiging van de lidstaten om tijdelijk toe te staan dat bosbouwkundig teeltmateriaal dat niet aan Richtlijn 66/404/EEG van de Raad voldoet, in de handel wordt gebracht (*kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2965*)

L 250

23 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 2021/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2022/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Verordening (EG) nr. 2023/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 8e deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1489/1999

Verordening (EG) nr. 2024/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 2025/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1627/89 betreffende de aankoop van rundvlees door middel van inschrijving

Verordening (EG) nr. 2026/1999 van de Commissie van 22 september 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het A2-stelsel in de sector groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2027/1999 van de Commissie van 22 september 1999 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

**Rectificatifs**

- \* Rectificatif à la directive 97/23/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 mai 1997 relative au rapprochement des législations des États membres concernant les équipements sous pression (JO L 181 du 9.7.1997)
- \* Rectificatif à la directive 89/677/CEE du Conseil du 21 décembre 1989 portant huitième modification de la directive 76/769/CEE concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la limitation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses (JO L 398 du 30.12.1989)

L 251

24 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- Règlement (CE) n° 2028/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes
- Règlement (CE) n° 2029/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz
- Règlement (CE) n° 2030/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation des aliments composés à base de céréales pour les animaux
- Règlement (CE) n° 2031/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des céréales, des farines et des gruaux et semoules de froment ou de seigle
- Règlement (CE) n° 2032/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1701/1999
- Règlement (CE) n° 2033/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de seigle dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1758/1999
- Règlement (CE) n° 2034/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1707/1999
- Règlement (CE) n° 2035/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'avoine dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1897/1999
- Règlement (CE) n° 2036/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2010/1999
- Règlement (CE) n° 2037/1999 de la Commission, du 23 septembre 1999, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/637/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 12 juillet 1999, concernant la validité de certains renseignements tarifaires contraignants (notifiée sous le numéro C(1999) 1966)**

1999/638/CE :

- Décision de la Commission, du 17 septembre 1999, concernant les certificats d'importation pour les produits du secteur de la viande bovine originaires du Botswana, du Kenya, de Madagascar, du Swaziland, du Zimbabwe et de Namibie (notifiée sous le numéro C(1999) 3027)

**Rectificaties**

- \* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1617/1999 van de Commissie van 23 juli 1999 houdende gedetailleerde regels voor de uitvoering van Verordening (EG) nr. 2494/95 van de Raad wat de minimumnormen voor de behandeling van verzekeringen in het geharmoniseerde indexcijfer van de consumptieprijzen betreft, en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2214/96 (PB L 192 van 24.7.1999)
- \* Rectificatie van Richtlijn 94/60/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 1994 tot veertiende wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten (PB L 365 van 31.12.1994)
- \* Rectificatie van Richtlijn 89/677/EEG van de Raad van 21 december 1989 houdende achtste wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten (PB L 398 van 30.12.1989)

L 251

24 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- Verordening (EG) nr. 2028/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit
- Verordening (EG) nr. 2029/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten
- Verordening (EG) nr. 2030/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mengvoeders op basis van granen
- Verordening (EG) nr. 2031/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor granen en meel, gries en griesmeel van tarwe of van rogge
- Verordening (EG) nr. 2032/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van gerst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1701/1999
- Verordening (EG) nr. 2033/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van rogge in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1758/1999
- Verordening (EG) nr. 2034/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1707/1999
- Verordening (EG) nr. 2035/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van haver in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1897/1999
- Verordening (EG) nr. 2036/1999 van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2010/1999
- Verordening (EG) nr. 2037/1999 van de Commissie van 23 september 1999 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I bij het Verdrag vermelde goederen

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/637/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 12 juli 1999 betreffende de geldigheid van bepaalde bindende tariefinlichtingen (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 1966)**

1999/638/EG :

- Beschikking van de Commissie van 17 september 1999 betreffende de invoercertificaten voor producten van de sector rundvlees van oorsprong uit Botswana, Kenia, Madagaskar, Swaziland, Zimbabwe en Namibië (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 3027)

**Rectificaties**

- \* Rectificatie van Besluit 1999/385/EG, EGKS, Euratom van de Raad van 31 mei 1999 houdende vaststelling van zijn reglement van orde (PB L 147 van 12.6.1999)

L 252 25 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

\* **Règlement (CE) n° 2038/1999 du Conseil, du 13 septembre 1999, portant organisation commune des marchés dans le secteur du sucre**

Règlement (CE) n° 2039/1999 de la Commission, du 24 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2040/1999 de la Commission, du 24 septembre 1999, relatif à la délivrance des certificats d'importation de riz pour les demandes déposées au cours des dix premiers jours ouvrables du mois de septembre 1999 en application du règlement (CE) n° 327/98

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

\* **Règlement intérieur de la Commission [C(1999) 4000]**

**Rectificatifs**

Rectificatif au règlement (CE) n° 1991/1999 de la Commission, du 17 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes (JO L 247 du 18.9.1999)

L 253

28 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 2041/1999 de la Commission, du 27 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2042/1999 de la Commission, du 27 septembre 1999, relatif au transport de viande porcine à destination de la Russie

Règlement (CE) n° 2043/1999 de la Commission, du 27 septembre 1999, modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Conseil**

1999/639/CE :

\* **Décision n° 4/1999 du Conseil d'association UE-Bulgarie, du 30 juillet 1999, portant adoption des modalités et conditions de la participation de la Bulgarie aux programmes communautaires de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) et aux programmes de recherche et d'enseignement (1998-2002)**

**Déclaration commune de la Bulgarie et de la Communauté****Commission**

1999/640/CE :

\* **Décision de la Commission, du 23 septembre 1999, concernant des mesures de protection contre la contamination par les dioxines de certains produits d'origine porcine et de volaille destinés à la consommation humaine ou animale (notifiée sous le numéro C(1999) 3050) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

L 254

29 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 2044/1999 de la Commission, du 28 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2045/1999 de la Commission, du 28 septembre 1999, déterminant la quantité disponible pour le quatrième trimestre de 1999 pour certains produits du secteur de la viande de volaille dans le cadre du règlement (CE) n° 1396/98

Règlement (CE) n° 2046/1999 de la Commission, du 28 septembre 1999, déterminant la quantité disponible pour le quatrième trimestre de 1999 pour certains produits du secteur de la viande de volaille et des œufs dans le cadre du règlement (CE) n° 1866/95

Règlement (CE) n° 2047/1999 de la Commission, du 28 septembre 1999, déterminant la quantité disponible pour le quatrième trimestre de 1999 pour certains produits du secteur de la viande de volaille dans le cadre du règlement (CE) n° 2497/96

L 252

25 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

\* **Verordening (EG) nr. 2038/1999 van de Raad van 13 september 1999 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector suiker**

Verordening (EG) nr. 2039/1999 van de Commissie van 24 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2040/1999 van de Commissie van 24 september 1999 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor rijst voor de aanvragen die de eerste tien werkdagen van september 1999 zijn ingediend overeenkomstig Verordening (EG) nr. 327/98

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

\* **Reglement van orde van de Commissie (C(1999) 4000)**

**Rectificaties**

Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1991/1999 van de Commissie van 17 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit (PB L 247 van 18.9.1999)

L 253

28 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 2041/1999 van de Commissie van 27 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2042/1999 van de Commissie van 27 september 1999 inzake het vervoer van varkensvlees naar Rusland

Verordening (EG) nr. 2043/1999 van de Commissie van 27 september 1999 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Raad**

1999/639/EG :

\* **Besluit nr. 4/1999 van de Associatieraad EU-Bulgarije van 30 juli 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Bulgarije aan communautaire programma's op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1998-2002) en op het gebied van onderzoek en onderwijs (1998-2002)**

**Verklaring van Bulgarije en de Gemeenschap****Commissie**

1999/640/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 23 september 1999 tot vaststelling van beschermende maatregelen met betrekking tot dioxineverontreiniging van bepaalde voor menselijke consumptie of vervoeding bestemde producten, afkomstig van varkens en van pluimvee (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 3050) (Voor de EER relevante tekst)**

L 254

29 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 2044/1999 van de Commissie van 28 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2045/1999 van de Commissie van 28 september 1999 tot vaststelling van de hoeveelheid van bepaalde producten van de sector slachtpluimvee die, op grond van Verordening (EG) nr. 1396/98, beschikbaar is voor het vierde kwartaal van 1999

Verordening (EG) nr. 2046/1999 van de Commissie van 28 september 1999 tot vaststelling van de hoeveelheid van bepaalde producten van de sector slachtpluimvee en eieren die, op grond van Verordening (EG) nr. 1866/95, beschikbaar is voor het vierde kwartaal van 1999

Verordening (EG) nr. 2047/1999 van de Commissie van 28 september 1999 tot vaststelling van de hoeveelheid van bepaalde producten van de sector slachtpluimvee die, op grond van Verordening (EG) nr. 2497/96, beschikbaar is voor het vierde kwartaal van 1999

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/641/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 25 novembre 1998, déclarant une concentration compatible avec le marché commun et le fonctionnement de l'accord EEE (Affaire IV/M.1225 — Enso/Stora) (notifiée sous le numéro C(1998) 3653)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

**Rectificatifs**

Rectificatif au règlement (CE) n° 2042/1999 de la Commission, du 27 septembre 1999, relatif au transport de viande porcine à destination de la Russie (JO L 253 du 28.9.1999)

L 255

30 septembre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

- \* **Règlement (CE) n° 2048/1999 du Conseil, du 27 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2334/97 instituant un droit antidumping définitif sur certaines importations de palettes simples, en bois, originaires de la République de Pologne**
- \* **Règlement (CE) n° 2049/1999 du Conseil, du 27 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2450/98 instituant un droit compensateur définitif sur les importations de barres en acier inoxydable originaires de l'Inde et portant perception définitive du droit provisoire**

Règlement (CE) n° 2050/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, modifiant les règlements (CE) n° 1666/98, (CE) n° 1667/98, (CE) n° 1735/98, (CE) n° 1758/98, (CE) n° 1759/98, (CE) n° 1760/98, (CE) n° 2198/98, (CE) n° 1066/1999, (CE) n° 1067/1999, (CE) n° 1392/1999, (CE) n° 1393/1999, (CE) n° 1704/1999 et (CE) n° 1855/1999 relatifs à l'ouverture d'adjudications permanentes pour l'exportation de céréales, détenues par certains organismes d'intervention

Règlement (CE) n° 2051/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2052/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc pour la neuvième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1489/1999

Règlement (CE) n° 2053/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre

Règlement (CE) n° 2054/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

- \* **Règlement (CE) n° 2055/1999 de la Commission, du 28 septembre 1999, établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables**

Règlement (CE) n° 2056/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2057/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 2058/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive

Règlement (CE) n° 2059/1999 de la Commission, du 29 septembre 1999, modifiant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

1999/642/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 10 septembre 1999, portant acceptation d'engagements dans le cadre de la procédure antidumping concernant les importations de palettes simples, en bois, originaires de la République de Pologne (notifiée sous le numéro C(1999) 2844)**

1999/643/CE :

- \* **Décision de la Commission, du 15 septembre 1999, modifiant la décision 1999/507/CE relative à certaines mesures de protection concernant les chiens, les chats et les rousettes provenant de Malaisie (péninsule) et d'Australie (notifiée sous le numéro C(1999) 2975)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/641/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 25 november 1998 waarbij een concentratie met de gemeenschappelijke markt en met de werking van de EER-Overeenkomst verenigbaar wordt verklaard (Zaak nr. IV/M.1225 — Enso/Stora) (kennisgeving geschied onder nummer C(1998) 3653)** (Voor de EER relevante tekst)

**Rectificaties**

Rectificatie van Verordening (EG) nr. 2042/1999 van de Commissie van 27 september 1999 inzake het vervoer van varkensvlees naar Rusland (PB L 253 van 28.9.1999)

L 255

30 september 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- \* **Verordening (EG) nr. 2048/1999 van de Raad van 27 september 1999 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2334/97, tot instelling van een definitief antidumpingrecht op de invoer van bepaalde vlakke houten laadborden van oorsprong uit de Republiek Polen**
- \* **Verordening (EG) nr. 2049/1999 van de Raad van 27 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2450/98 tot instelling van een definitief compenserend recht op de invoer van roestvrij stalen staven van oorsprong uit India en tot definitieve invordering van het voorlopige recht**

Verordening (EG) nr. 2050/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot wijziging van de Verordeningen (EG) nr. 1666/98, (EG) nr. 1667/98, (EG) nr. 1735/98, (EG) nr. 1758/98, (EG) nr. 1759/98, (EG) nr. 1760/98, (EG) nr. 2198/98, (EG) nr. 1066/1999, (EG) nr. 1067/1999, (EG) nr. 1392/1999, (EG) nr. 1393/1999, (EG) nr. 1704/1999 en (EG) nr. 1855/1999, inzake de opening van permanente openbare inschrijvingen voor de uitvoer van granen die in het bezit zijn van een aantal interventiebureaus

Verordening (EG) nr. 2051/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2052/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de 9e deelschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1489/1999

Verordening (EG) nr. 2053/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse

Verordening (EG) nr. 2054/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

- \* **Verordening (EG) nr. 2055/1999 van de Commissie van 28 september 1999 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen**

Verordening (EG) nr. 2056/1999 van de Commissie van 29 september 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2057/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 2058/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie

Verordening (EG) nr. 2059/1999 van de Commissie van 29 september 1999 tot wijziging van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

1999/642/EG :

- \* **Besluit van de Commissie van 10 september 1999 tot aanvaarding van verbintenissen in het kader van de antidumpingprocedure met betrekking tot de invoer van vlakke houten laadborden uit Polen (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2844)**

1999/643/EG :

- \* **Beschikking van de Commissie van 15 september 1999 tot wijziging van Beschikking 1999/507/EG betreffende beschermende maatregelen ten aanzien van bepaalde vliegende honden, honden en katten uit Maleisië (schiereiland) en Australië (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2975)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/644/CE :

\* **Décision de la Commission, du 15 septembre 1999, relative à certains mesures de protection concernant les équidés enregistrés provenant de Malaisie (péninsule) (notifiée sous le numéro C(1999) 2976)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

1999/645/CE :

\* **Décision de la Commission, du 15 septembre 1999, portant réglementation technique commune concernant les exigences de raccordement pour l'accès TETRA aux services d'urgence (notifiée sous le numéro C(1999) 2987)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 256

1 octobre 1999

*I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité*

Règlement (CE) n° 2060/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 2061/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

Règlement (CE) n° 2062/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des céréales, des farines et des gruaux et semoules de froment ou de seigle

Règlement (CE) n° 2063/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant le correctif applicable à la restitution pour les céréales

Règlement (CE) n° 2064/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions applicables à l'exportation des produits transformés à base de céréales et de riz

Règlement (CE) n° 2065/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation des aliments composés à base de céréales pour les animaux

Règlement (CE) n° 2066/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, portant fixation des restitutions à la production dans les secteurs des céréales et du riz

Règlement (CE) n° 2067/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 391/92 fixant les montants des aides à la fourniture des départements français d'outre-mer en produits céréaliers d'origine communautaire

Règlement (CE) n° 2068/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 1832/92 fixant les montants des aides à la fourniture des îles Canaries en produits céréaliers d'origine communautaire

Règlement (CE) n° 2069/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CEE) n° 1833/92 fixant les montants des aides à la fourniture des Açores et de Madère en produits céréaliers d'origine communautaire

Règlement (CE) n° 2070/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions applicables aux produits des secteurs des céréales et du riz livrés dans le cadre d'actions d'aides alimentaires communautaires et nationales

Règlement (CE) n° 2071/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation, en l'état, pour les sirops et certains autres produits du secteur du sucre

Règlement (CE) n° 2072/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 2073/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant la restitution à la production pour le sucre blanc utilisé par l'industrie chimique

Règlement (CE) n° 2074/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les restitutions à l'exportation du riz et des brisures et suspendant la délivrance des certificats d'exportation

Règlement (CE) n° 2075/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les montants des aides à la fourniture des îles Canaries en produits du secteur du riz d'origine communautaire

Règlement (CE) n° 2076/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les montants des aides à la fourniture des Açores et de Madère en produits du secteur du riz d'origine communautaire

Règlement (CE) n° 2077/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant le prix du marché mondial du coton non égrené et établissant le montant de l'avance de l'aide

1999/644/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 15 september 1999 inzake beschermende maatregelen ten aanzien van geregistreerde paarden uit Maleisië (schiereiland) (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2976)** (Voor de EER relevante tekst)

1999/645/EG :

\* **Beschikking van de Commissie van 15 september 1999 inzake gemeenschappelijke technische voorschriften voor de koppelingseisen voor Tetra-toegang tot nooddiensten (kennisgeving geschied onder nummer C(1999) 2987)** (Voor de EER relevante tekst)

L 256

1 oktober 1999

*I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

Verordening (EG) nr. 2060/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 2061/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector granen

Verordening (EG) nr. 2062/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor granen en meel, gries en griesmeel van tarwe of van rogge

Verordening (EG) nr. 2063/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van het op de restitutie voor granen toe te passen correctiebedrag

Verordening (EG) nr. 2064/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van op basis van granen en rijst verwerkte producten

Verordening (EG) nr. 2065/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor mengvoeders op basis van granen

Verordening (EG) nr. 2066/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij de productie in de sectoren granen en rijst

Verordening (EG) nr. 2067/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 391/92 tot vaststelling van de steunbedragen voor de levering van graanproducten van oorsprong uit de Gemeenschap aan de Franse overzeese departementen

Verordening (EG) nr. 2068/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1832/92 tot vaststelling van de steunbedragen voor de levering van graanproducten van oorsprong uit de Gemeenschap aan de Canarische eilanden

Verordening (EG) nr. 2069/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1833/92 tot vaststelling van de steunbedragen voor de levering van graanproducten van oorsprong uit de Gemeenschap aan de Azoren en Madeira

Verordening (EG) nr. 2070/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties die gelden voor de in het kader van communautaire en nationale voedselhulpacties geleverde producten van de sectoren granen en rijst

Verordening (EG) nr. 2071/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer in ongewijzigde staat voor stropen en bepaalde andere producten van de suikersector

Verordening (EG) nr. 2072/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 2073/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restitutie bij de productie voor in de chemische industrie gebruikte witte suiker

Verordening (EG) nr. 2074/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor rijst en breukrijst en schorsing van de afgifte van de uitvoercertificaten

Verordening (EG) nr. 2075/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de steunbedragen voor de levering van rijstproducten van oorsprong uit de Gemeenschap aan de Canarische eilanden

Verordening (EG) nr. 2076/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de steunbedragen voor de levering van rijstproducten van oorsprong uit de Gemeenschap aan de Azoren en Madeira

Verordening (EG) nr. 2077/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrende katoen en van het voorschot op de steun

Règlement (CE) n° 2078/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2198/98 et portant à 3 300 006 tonnes l'adjudication permanente pour l'exportation d'orge détenue par l'organisme d'intervention allemand

Règlement (CE) n° 2079/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, relatif à l'ouverture d'une adjudication permanente pour l'exportation de seigle détenu par l'organisme d'intervention allemand

\* Règlement (CE) n° 2080/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant des seuils d'intervention pour les oranges, les satsumas, les mandarines et les clémentines pour la campagne 1999/2000

\* Règlement (CE) n° 2081/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant le montant de l'aide définitive pour les citrons pour la campagne 1998/1999

\* Règlement (CE) n° 2082/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 1665/1999 fixant la teneur maximale en humidité des céréales offertes à l'intervention dans certains États membres pendant la campagne 1999/2000

\* Règlement (CE) n° 2083/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, modifiant le règlement (CE) n° 2273/93 déterminant les centres d'intervention des céréales

\* Règlement (CE) n° 2084/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, portant ouverture de la procédure d'attribution des certificats d'exportation pour les fromages à exporter en 2000 aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de certains contingents découlant des accords du GATT

Règlement (CE) n° 2085/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits des secteurs des céréales et du riz exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 2086/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, portant suspension de la préfixation de la restitution pour les produits agricoles exportés sous la forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 2087/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les taux de restitution applicables à certains produits du secteur du sucre exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 2088/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant les taux des restitutions applicables à certains produits laitiers exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité

Règlement (CE) n° 2089/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'orge dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1701/1999

Règlement (CE) n° 2090/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, relatif aux offres communiquées pour l'exportation de seigle dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1758/1999

Règlement (CE) n° 2091/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1707/1999

Règlement (CE) n° 2092/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, fixant la restitution maximale à l'exportation d'avoine dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1897/1999

Règlement (CE) n° 2093/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, relatif aux offres communiquées pour l'exportation de blé tendre dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 2010/1999

Règlement (CE) n° 2094/1999 de la Commission, du 30 septembre 1999, concernant la délivrance de certificats d'exportation du système B dans le secteur des fruits et légumes

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité*

#### Conseil

1999/648/CE :

\* **Décision n° 2/1999 du Conseil d'association CE-Slovénie, du 29 avril 1999, portant adoption des conditions et des modalités de participation de la Slovénie à des programmes communautaires dans les domaines de la formation, de la jeunesse et de l'éducation**

1999/649/CE :

\* **Décision n° 3/1999 du Conseil d'association UE-Slovénie, du 15 juillet 1999, portant adoption des modalités et conditions de la participation de la Slovénie aux programmes communautaires de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) ainsi qu'aux programmes de recherche et d'enseignement (1998-2002)**

Déclaration commune de la Slovénie et de la Communauté

Verordening (EG) nr. 2078/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2198/98, teneinde de hoeveelheid waarop de permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van gerst uit Duitse interventievoorraden betrekking heeft, tot 3 300 006 ton te verhogen

Verordening (EG) nr. 2079/1999 van de Commissie van 30 september 1999 inzake de opening van een permanente openbare inschrijving voor de uitvoer van rogge die in het bezit is van het Duitse interventiebureau

\* **Verordening (EG) nr. 2080/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de interventiedrempels voor sinaasappelen, satsuma's, mandarijnen en clementines voor het verkoopseizoen 1999/2000**

\* **Verordening (EG) nr. 2081/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling, voor het verkoopseizoen 1998/1999, van het definitieve steunbedrag voor citroenen**

\* **Verordening (EG) nr. 2082/1999 van de Commissie van 30 september 1999 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1665/1999 tot vaststelling van het maximumvochtgehalte voor graan dat in het verkoopseizoen 1999/2000 in bepaalde lidstaten voor interventie wordt aangeboden**

\* **Verordening (EG) nr. 2083/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 2273/93 houdende aanwijzing van de interventiecentra voor granen**

\* **Verordening (EG) nr. 2084/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot opening van de procedure voor de toewijzing van uitvoercertificaten voor kaas die, in 2000, in het kader van bepaalde contingents op grond van de GATT-overeenkomsten naar de Verenigde Staten mag worden uitgevoerd**

Verordening (EG) nr. 2085/1999 van de Commissie van 30 september 1999 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector granen en de sector rijst, uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I bij het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 2086/1999 van de Commissie van 30 september 1999 houdende schorsing van de vaststelling vooraf van de restitutie voor de landbouwproducten die worden uitgevoerd in de vorm van goederen die niet onder bijlage I van het Verdrag vallen

Verordening (EG) nr. 2087/1999 van de Commissie van 30 september 1999 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector suiker die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 2088/1999 van de Commissie van 30 september 1999 houdende vaststelling van de restituties welke van toepassing zijn op bepaalde zuivelproducten die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen

Verordening (EG) nr. 2089/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van gerst in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1701/1999

Verordening (EG) nr. 2090/1999 van de Commissie van 30 september 1999 betreffende de offertes voor de uitvoer van rogge die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1758/1999

Verordening (EG) nr. 2091/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van zachte tarwe in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1707/1999

Verordening (EG) nr. 2092/1999 van de Commissie van 30 september 1999 tot vaststelling van de maximumrestitutie bij uitvoer van haver in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1897/1999

Verordening (EG) nr. 2093/1999 van de Commissie van 30 september 1999 betreffende de offertes voor de uitvoer van zachte tarwe die zijn meegedeeld in het kader van de openbare inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 2010/1999

Verordening (EG) nr. 2094/1999 van de Commissie van 30 september 1999 betreffende de afgifte van uitvoercertificaten van het B-stelsel in de sector groenten en fruit

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

#### Raad

1999/648/EG :

\* **Besluit nr. 2/1999 van de Associatieraad EU-Slovenië van 29 april 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Slovenië aan de programma's van de Gemeenschap op het gebied van beroepsopleiding, jeugd en onderwijs**

1999/649/EG :

\* **Besluit nr. 3/1999 van de Associatieraad EU-Slovenië van 15 juli 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de deelname van Slovenië aan communautaire programma's op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1998-2002) en op het gebied van onderzoek en onderwijs (1998-2002)**

Verklaring van Slovenië en de Gemeenschap



**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[99/29639]

**Administration générale des personnels de l'enseignement  
Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française**

**Appel aux candidats pour un emploi d'inspecteur de la discipline paramédicale  
dans les centres psycho-sociaux de la Communauté française**

Au terme de l'article 6 de l'arrêté royal du 20 mars 1975 réglant l'organisation de l'inspection des centres psycho-médico-sociaux, nul ne peut être nommé à la fonction d'inspecteur de la discipline paramédicale s'il ne répond aux conditions suivantes :

1. Avoir introduit sa candidature dans la forme et le délai fixés par le présent avis comme indiqué ci-dessous :
  - a) la candidature sera rédigée sur feuille de format 21 x 27 cm, d'après le modèle publié *in fine* du présent avis;
  - b) joindre à la demande :
    - 1° une copie de l'arrêté de nomination;
    - 2° un relevé des interruptions de service pour maladie, maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, etc., établi d'après le modèle reproduit *in fine* du présent avis;
    - 3° les documents justificatifs témoignant de leurs publications et de leurs mérites particuliers (article 95 de l'arrêté royal du 27 juillet 1979).
2. Posséder à titre définitif la qualité d'auxiliaire paramédical d'un centre psycho-médico-social organisé ou subventionné par la Communauté française.
3. Avoir atteint l'âge de 35 ans.
4. Compter au moins dix années d'ancienneté de service.
5. Compter au moins six années d'ancienneté de fonction dans la discipline à inspecter.

Les personnes intéressées doivent envoyer leur demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours ouvrables prenant cours le premier jour de la publication du présent avis au *Moniteur belge*, le cachet de la poste faisant foi, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française  
Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française  
Rue du Commerce 20-22 (4<sup>e</sup> étage)  
1000 Bruxelles

Seules les demandes introduites dans la forme et le délai fixés par le présent avis seront prises en considération.

**Appel aux candidats pour un emploi d'inspecteur de la discipline sociale  
dans les centres psycho-médicaux sociaux de la Communauté française**

Au terme de l'article 6 de l'arrêté royal du 20 mars 1975 réglant l'organisation de l'inspection des centres psycho-médico-sociaux, nul ne peut être nommé à la fonction d'inspecteur de la discipline sociale s'il ne répond aux conditions suivantes :

1. Avoir introduit sa candidature dans la forme et le délai fixés par le présent avis comme indiqué ci-dessous :
  - a) la candidature sera rédigée sur feuille de format 21 x 27 cm, d'après le modèle publié *in fine* du présent avis;
  - b) joindre à la demande;
    - 1° une copie de l'arrêté de nomination;
    - 2° un relevé des interruptions de service pour maladie, maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, etc., établi d'après le modèle reproduit *in fine* du présent avis;
    - 3° les documents justificatifs témoignant de leurs publications et de leurs mérites particuliers (article 95 de l'arrêté royal du 27 juillet 1979).
2. Posséder à titre définitif la qualité d'auxiliaire social d'un centre psycho-médico-social organisé ou subventionné par la Communauté française.
3. Avoir atteint l'âge de 35 ans.
4. Compter au moins dix années d'ancienneté de service.
5. Compter au moins six années d'ancienneté de fonction dans la discipline à inspecter.

Les personnes intéressées doivent envoyer leur demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours ouvrables prenant cours le premier jour de la publication du présent avis au *Moniteur belge*, le cachet de la poste faisant foi, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française  
Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française  
Rue du Commerce 20-22 (4<sup>e</sup> étage)  
1000 Bruxelles

Seules les demandes introduites dans la forme et le délai fixés par le présent avis seront prises en considération.



MODELE DU RELEVÉ DES INTERRUPTIONS DE SERVICE

Je soussigné(e)

Nom, Prénom .....

Né(e) le .....

Domicilié(e) rue .....n° .....

Localité .....code postal .....

déclare que mes interruptions de service pour maladie, maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, etc., sont repris ci-après :

Type d'interruption	Date de début	Date de fin
	de chaque interruption	

Date : .....

Signature : .....

**PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS  
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Institutions régionales — Gewestelijke instellingen**

ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE BRUXELLES-CAPITALE

[99/31450]

**Séances plénières**

*Session ordinaire 1999-2000*

Salle des séances plénières du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
rue du Lombard 57, à 1000 Bruxelles

Orde du jour :

*Vendredi 22 octobre 1999, à 9 h 30 m et 15 heures*

1. Nomination du Bureau.
2. Allocution de la Présidente.
3. Communications.
4. Relèvement de caducité (article 105 du règlement de l'Assemblée) :

de la proposition de décret relatif à l'agrément et à la subside des centres de jour pour personnes âgées, déposée par M. Michel Lemaire;

de la proposition de décret établissant les principes généraux des relations entre l'autorité publique et le secteur associatif, déposée par M. Denis Grimberghs.

5. Nomination des commissions permanentes et spéciales ainsi que du comité d'avis pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes (articles 15, 34 et 99 du règlement de l'Assemblée).

6. Interpellations :

— de Mme Dominique Braeckman à M. Eric Tomas, président du Collège chargé de l'enseignement, concernant la situation de certains membres de l'I.M.P. I.P.H.O.V.

et

— interpellation jointe de Mme Caroline Persoons à M. Eric Tomas, président du Collège, relative à la situation de l'I.M.P. I.P.H.O.V. et aux conséquences de l'arrêt du Conseil d'Etat du 5 août 1999;

— de M. Mohamed Daïf à M. Eric Tomas, président du Collège chargé de l'enseignement, relative à la situation de l'enseignement organisé par la Commission communautaire française;

— de M. Denis Grimberghs à M. Eric Tomas, président du Collège, concernant la mise en œuvre des dispositions législatives approuvées sous l'ancienne législature;

— de Mme Caroline Persoons à M. Eric Tomas, président du Collège, concernant l'avenir du Conseil consultatif des francophones de la périphérie et les déclarations du Collège à ce sujet;

— de Mme Anne Herscovici à M. Alain Hutchinson, membre du Collège chargé du budget, concernant le contrôle et l'aide aux a.s.b.l. subsidiées par la Commission communautaire française;

— de M. Michel Lemaire à M. Alain Hutchinson, membre du Collège chargé de l'aide aux personnes, relative au projet de décret-cadre concernant la politique à mener en faveur des personnes âgées.

Questions d'actualité :

fixées à 15 heures.

(Conformément à l'article 87.4 du règlement, les questions d'actualité doivent parvenir à la Présidente au plus tard à 9 heures).

## Avis divers

### Verschillende berichten

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

—  
 Vacante mandaten  
 van assistierend en bijzonder academisch personeel  
 voor het academiejaar 1999-2000, 10e lijst

De rector van de K.U. Leuven maakt bekend dat de onderstaande mandaten vacant worden gesteld.

Als u wil solliciteren voor één van deze functies, dient u hiervoor C3-formulieren te gebruiken. Deze kan u aanvragen op de dienst academisch personeel, Krakenstraat 3, 3000 Leuven, 016/32 40 88, of op het administratief secretariaat van de faculteit.

Deze formulieren, één exemplaar per kenmerk, moeten vóór 4 november 1999 teruggestuurd worden naar de rector, per adres: dienst academisch personeel, Krakenstraat 3, 3000 Leuven.

Als u zich voor meer dan één mandaat kandidaat stelt, dient u een lijst bij te voegen waarin u de vacatures waarvoor u solliciteert in volgorde van voorkeur klasseert. Deze lijst wordt enkel aan de decaan van de faculteit bezorgd.

Alleen kandidaten die zich tijdens hun universitaire studies hebben onderscheiden, komen in aanmerking.

Faculteit economische en toegepaste economische wetenschappen

Kenmerk : 2000/10 - 50000227/50012895

Functie : halftijds assistent, departement Economie, vanaf heden voor twee jaar (hernieuwbaar).

Diploma : lic. economische wetenschappen, Master of Science in Economics.

Opdracht : assistentie bij onderwijs en onderzoek in het LICOS en in de werkgroep macro-monetaire economie en informatie-economie; hulp bij begeleiden van eindverhandelingen in deze richting; supervisie bij examens.

Faculteit toegepaste wetenschappen

Kenmerk : 2000/10 - 50000510/50005878

Functie : voltijds assistent, afdeling TME, vanaf heden voor twee jaar (hernieuwbaar).

Diploma : burgerlijk ingenieur W.E.

Opdracht : laboratoriumoefeningen, begeleiden eindwerken, wetenschappelijk onderzoek.

Kenmerk : 2000/10 - 50000516/50007223

Functie : voltijds assistent, departement Elektrotechniek (ESAT) vanaf heden voor twee jaar (hernieuwbaar).

Diploma : burgerlijk elektrotechnisch, werktuigkundig ingenieur, richting elektrotechniek-energie.

Opdracht : laboratoria en oefeningen horende bij de verschillende cursussen die verzorgd worden door de onderzoeksgroep ESAT/ELEN; uitvoeren van onderzoek i.v.m. Power Quality en de geliberaliseerde elektriciteitsmarkt.

Faculteit geneeskunde

Kenmerk : 2000/10 - 50000620/50003614

Functie : voltijds assistent (of bursaal FLOF), afdeling fysiologie, vanaf heden voor twee jaar (hernieuwbaar).

Diploma : arts, bio-ingenieur, lic. biologie of scheikunde, apotheker.

Opdracht : deelname aan het onderzoek over de rol van de sarcoplasmatisch reticulum Ca<sup>2+</sup> transport ATPasen aan de hand van een transgeen muismodel; deelname aan de onderwijsopdracht van de afdeling fysiologie volgens de interne taakverdeling.

Faculteit lichamelijke opvoeding en kinesitherapie

Kenmerk : 2000/10 - 50000733/50009744

Functie : 25 % praktijkassistent, departement Sport- en bewegingswetenschappen, vanaf 1 december 1999 tot 30 november 2000.

Diploma : lic. L.O. + GHSO, groep 2 : L.O. + specialisatie ritmiek.

Opdracht : onderwijs in de practica expressieve en ritmische bewegingsvormen in de kandidaturen L.O.

Kenmerk : 2000/10 - 50000743/50008281

Functie : voltijds praktijkassistent, departement Revalidatiewetenschappen, vanaf heden tot 30 september 2000.

Diploma : lic. MoReKi.

Opdracht : verzorgen van assistentie van het onderwijs in het domein van de revalidatie bij locomotorische aandoeningen. (19861)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

—  
**Faculteit wetenschappen**  
 —

Te begeven betrekking assistierend academisch personeel : 99/131

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds pedagogische medewerker (50 %).

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : tot 31 oktober 2000.

Omschrijving van de opdracht :

bijstand academisch onderwijs;

praktische bijstand bij de ontwikkeling van nieuwe onderwijsvormen (multimedia) en uitbouw van de website van de vakgroep waarbij zowel de wetenschappelijke als de onderwijsaspecten van de vakgroep aan bod komen.

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Ongeacht de wettelijke voorwaarden dient de kandidaat ervaring te hebben met de ontwikkeling van multimedia-tools. Een bijkomende wetenschappelijke vorming strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : Prof. Dr. J. Steyaert, tel. : 02/359 02 48.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19864)

—  
**Faculteit geneeskunde en farmacie**  
 —

Te begeven betrekking assistierend academisch personeel : 99/132

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds assistent (80 %).

Ingangsdatum : dringend.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

## Opdracht :

begeleiding van de studenten bij de practica kroon- en brugwerk in het 1e en het 2e jaar tandarts in het kader van het préklinisch onderzoek in het onderwijs tandheelkunde;

wetenschappelijk onderzoek op gebied van de tandheelkundige materialen en de prothetische tandheelkunde.

## Profiel :

licentie in de tandheelkunde of tandarts.

Contactpersoon : Prof. T. Bottenberg (COPR), tel. : 02/477 49 01.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19865)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : 99/133

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds assistent (80 %).

Ingangsdatum : dringend.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

## Opdracht :

begeleiding van de studenten bij de practica in de 1e kandidatur en in het 1e jaar tandarts binnen de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op gebied van de cariologie.

## Profiel :

licentie in de tandheelkunde of tandarts.

Contactpersoon : Prof. T. Bottenberg (COPR), tel. : 02/477 49 01.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19866)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : 99/134

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds praktijkassistent (20 %).

Ingangsdatum : dringend.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

## Opdracht :

praktijkgebonden onderwijs op gebied van de klinische stages vaste prothese.

## Profiel :

diploma van licenti(a)t(e) in tandheelkunde of tandarts;

klinische ervaring op gebied van restauratieve tandheelkunde.

Contactpersoon : Prof. T. Bottenberg (COPR), tel. : 02/477 49 01.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19867)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : 99/135

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds praktijkassistent (30 %).

Ingangsdatum : dringend.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

## Opdracht :

begeleiding praktijkgebonden onderwijs op gebied van de klinische stages 3e jaar tandarts.

## Profiel :

diploma van licenti(a)t(e) in tandheelkunde of tandarts;

klinische ervaring op gebied van restauratieve tandheelkunde.

Contactpersoon : Prof. T. Bottenberg (COPR), tel. : 02/477 49 01.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19868)

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : 99/136

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds praktijkassistent (30 %).

Ingangsdatum : dringend.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

## Opdracht :

het opzetten en uitvoeren van een explorerend onderzoek naar de actuele situatie van de huisartsopleiding in het 7e jaar aan de Vlaamse universiteiten (voortbouwend op bestaand recent werk);

inhoud van het curriculum, in kaart brengen van de huidige programma's aan de universiteiten, wijze van toetsen, evalueren...;

nagaan van de internationale situatie in het perspectief van een selectieprocedure na het 7e oriëntatiejaar;

de toelatingsproef voor het 8e jaar voorbereiden, desgevallend voorbereiden van selectieprocedures na het 6e jaar. Rapportage hierover.

Profiel :

diploma van doctor in de G.H.V. of arts of onderwijsdeskundige met kennis van de problematiek van de huisartsopleiding.

Contactpersoon : Prof. W. Bets (HUIS), tel. : 02/477 43 11.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19869)

## Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

### **Bouwonderneming Raoul Vandereyt, naamloze vennootschap, Zavelvennestraat 36, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 466628 – BTW 414.044.203

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 29 oktober 1999, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (27071)

### **Jerman, naamloze vennootschap, Frans Deneyerstraat 40, 1652 Beersel (Aïsemberg)**

H.R. Brussel 571646 – BTW 450.404.454

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 oktober 1999, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar art. 24 van de statuten. (27072)

### **Schoofs-Steegmans, naamloze vennootschap, Larenstraat 105, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 80994 – BTW 446.999.853

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op 30 oktober 1999, om 15 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (27073)

### **William's Jewellery and Co, société anonyme, rue Marie-Christine 157, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 453791 – T.V.A. 424.660.357

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 30 octobre 1999, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (27074)

### **Babychou, naamloze vennootschap, Hundelgemsesteenweg 1058, 9820 Merelbeke**

H.R. Gent 112533 – BTW 412.838.532

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op donderdag 4 november 1999, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Statuaire benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (27075)

### **LION, Sicav de droit belge OPCVM, rue Guimard 18, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 616738

*Avis de convocation à la seconde assemblée générale extraordinaire*

La première assemblée générale extraordinaire du 8 octobre 1999 n'ayant pas réuni le quorum requis, une seconde assemblée générale extraordinaire des actionnaires de LION Sicav de droit belge se tiendra le 9 novembre 1999, à 11 heures, au siège social, rue Guimard 18, à 1040 Bruxelles, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Modification de la dénomination de la sicav.

Le conseil d'administration propose à l'assemblée générale des actionnaires de modifier la dénomination de la sicav, à savoir « DB Sicav » au lieu de « LION Sicav ».

2. Modification des statuts.

Article 1<sup>er</sup>, premier paragraphe, remplacer le mot « LION » par « DB ».

Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée générale extraordinaire seront adoptées si elles sont votées aux trois quarts des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions cinq jours francs avant la date de l'assemblée auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles. (27076)

Le conseil d'administration.

### **LION Sicav de droit belge OPCVM, rue Guimard 18, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 616738

*Avis de convocation à la seconde assemblée générale extraordinaire des actionnaires du compartiment Equity Euro High Growth*

La première assemblée générale extraordinaire du 8 octobre 1999 n'ayant pas réuni le quorum requis, une seconde assemblée générale extraordinaire des actionnaires du compartiment Equity Euro High Growth de la Sicav de droit belge LION se tiendra le 9 novembre 1999, à 11 heures, au siège social, rue Guimard 18, à 1040 Bruxelles, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Modification de la dénomination du compartiment Equity Euro Growth ainsi que de sa politique d'investissement.

Le conseil d'administration propose à l'assemblée générale des actionnaires de modifier la dénomination du compartiment Equity Euro High Growth en Equity Europe ainsi que de modifier la politique d'investissement de ce compartiment.

## 2. Modification des statuts.

Article 5, troisième paragraphe, remplacer les mots « Equity Euro High Growth » par « Equity Europe ».

Article 15, à la fin de l'article, remplacer les mots « Equity Euro High Growth » par « Equity Europe ».

Article 15, à la fin de l'article, remplacer le texte « Ce compartiment investit en actions européennes principalement dans des sociétés à petite et moyenne capitalisation boursière. » par « Ce compartiment investit principalement en actions européennes diversifiées. »

Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée générale extraordinaire seront adoptées si elles sont votées aux trois quarts des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions cinq jours francs avant la date de l'assemblée auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

(27077)

Le conseil d'administration.

### **Albert Fabry, société anonyme, rue de la Légende 32, 4141 Louveigné**

R.C. Liège 79701 – T.V.A. 447.161.882

Assemblée générale ordinaire le 29 octobre 1999, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Examen et vote des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998 et affectation du résultat. 2. Vote sur la décharge des administrateurs en ce compris pour le retard dans la convocation de l'assemblée et l'approbation des comptes. 3. Révocation de Mme Cecius dit Jehin de son mandat d'administrateur à défaut de démission antérieure. 4. Mandat ad hoc conféré à M. Brion pour représenter la société lors de la résiliation du bail commercial relatif à l'ancien siège social. (27078)

### **Styvto, naamloze vennootschap, Brandhofstraat 31, 1880 Nieuwenrode**

H.R. Brussel 519009 — NN 437.146.831

Algemene vergadering op 29 oktober 1999, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van het jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (27079)

### **Abracor, société anonyme, rue de la Science 2, 1400 Nivelles**

R.C. Nivelles 76708 – T.V.A. 422.638.304

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le 9 novembre 1999, à 18 heures, au siège social de la société. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels et du compte de résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Elections statutaires. 5. Emoluments des administrateurs. 6. Divers. Dépôt des titres. Se conformer aux statuts. (27080)

### **V.D.L., naamloze vennootschap, Koekelare, Atlasstraat 12, (voorheen Enghien, chaussée de Bruxelles 502)**

H.R. Mons 121932 – BTW 441.520.937

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 29 oktober 1999, om 11 uur, op het kantoor van notaris Francine Maeyens, te Knesselare, Kerkstraat 79.

#### Agenda :

1. Aanpassing en vertaling van de statuten ingevolge zetelverplaatsing.
2. Ontslag en benoemingen.
3. Allerlei. (27081)

### **Immobilière commerciale belge, en abrégé : « Noral », société anonyme, rue de Termonde 208, à 1083 Bruxelles (Ganshoren)**

R.C. Bruxelles 241134

*Extrait de l'assemblée générale du 5 octobre 1999*

#### Avis aux actionnaires

L'assemblée générale du 5 octobre 1999 a décidé la mise en paiement d'un dividende. Un montant de BEF 375 net par part sociale, sera payable à partir du 8 novembre 1999 contre remise du coupon n° 4 aux guichets de la KBC Bank à Bruxelles ou à la KBC Bank Luxembourg. (27110)

Le conseil d'administration.

### **Portimmo, naamloze vennootschap, Schuilhavenlaan 2, bus 13, 8660 De Panne**

H.R. Veurne 56075

De jaarvergadering zal gehouden worden op 29/10/1999 te 19h00 ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/06/1999; 3. Toewijzing van het resultaat; 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Décharge te verlenen aan bestuurders. 6. Diversen. (48321)

### **Residentie Van Der Vaeren, naamloze vennootschap, R. Vandervaerenlaan 3, 3000 Leuven**

H.R. Leuven 98343 — BTW 461.906.971

Jaarvergadering op 29/10/1999 om 17.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/04/1999. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Beraadslaging artikel 103/104 Venn.W. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (48322)

### **Atelier 4, naamloze vennootschap, Voorstraat 4, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 132868 — BTW 452.794.020

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die gehouden zal worden op 30 oktober 1999, te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

#### Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 juli 1999.



3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering.

(83706) De raad van bestuur.

**« Il Etait une Fois », naamloze vennootschap,  
Neerhofstraat, Shopping Center, 9600 Ronse**

H.R. Oudenaarde 36787 — BTW 446.927.203

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 2 november 1999, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1999.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Bezoldigingen.
4. Ontslag en benoemingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake. (83707)

**Fairimmo, naamloze vennootschap,  
G. Verwilghensingel 36/1, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 93509

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 2 november 1999, te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Beraadslaging i.v.m. art. 60 Venn.Wet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1999.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83708)

**Groep T, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Bornstraat 24, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 140219 — BTW 460.134.940

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die gehouden zal worden op 30 oktober 1999, te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/6/1999.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering.

(83709) De raad van bestuur.

**Jak, naamloze vennootschap,  
Kasteeldreef 29, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 244988

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, welke zal gehouden worden op 3 november 1999, te 21 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring der jaarrekening per 30 juni 1999.
2. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
3. Rondvraag.

(83710) De raad van bestuur.

**Kapstas, naamloze vennootschap,  
Kapelaan Staslaan 9, 2160 Wommelgem**

NN 450.331.408

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering, op 2 november 1999, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

- Verslag van raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening.
- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting van bestuurders.
- Allerlei.

Aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83711)

**De Ledebergse, naamloze vennootschap,  
Wouter Haecklaan 4, bus 13, 2100 Deurne**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Antwerpen, nr. 51

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op dinsdag 2 november 1999, te 15 uur, ten maatschappelijke zetel, Wouter Haecklaan 4, te 2100 Deurne, met volgende dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Statutaire benoemingen.
6. Rondvraag.

(83712) De raad van bestuur.

**Konstruktiewerkhuizen Stas, naamloze vennootschap,  
Flanders Fieldweg 45, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 112714 — BTW 430.995.942

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 2 november 1999, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag.
  2. Lezing verslag commissaris-revisor.
  3. Bespreking jaarrekening per 30 juni 1999.
  4. Goedkeuring jaarrekening.
  5. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
  6. Bezoldigingen.
  7. Diverse.
- Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (83713)

**Tiva, naamloze vennootschap,  
Pottelberg 14, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 125116 — NN 444.632.558

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 oktober 1999, te 11 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Varia. Zich schikken naar de statuten. (83714)

**Verodem, naamloze vennootschap,  
Parkstraat 18, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 114702 — BTW 433.264.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 4 november 1999, te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1999;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83715)

**Vienne Philippe, naamloze vennootschap,  
Hille 169F, 8750 Zwevezele**

H.R. Brugge 38368 — BTW 405.232.742

Jaarvergadering in de zetel van de vennootschap, op 2 november 1999, te 15 uur. — Agenda : Toepassing art. 60 vennootschappenwet; Jaarverslag; Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1999; Statutaire kwijting; Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (83716)

**Wagimmo, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 106, bus 6, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 269936 — NN 437.144.554

Algemene vergadering op 1 november 1999, om 11.30 uur.

Agenda :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultatenrekening per 31 mei 1999.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan bestuurders.

5. Rondvraag. (83717)

**Jackie Simoens-Claeys, naamloze vennootschap,**

**Joe Englishstraat 40, 8800 Rumbeke**

H.R. Kortrijk 111194 — BTW 429.581.920

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die gehouden wordt ten overstaan en ten kantore van notaris Joseph Thiery, gelegen te 8800 Rumbeke, in de Rumbeeksesteenweg 352, op 29 oktober 1999, om 16 uur, met de volgende agenda :

1. Kapitaalverhoging met 3.002.148 frank, om het kapitaal te brengen van 2.000.000 frank op 5.002.148 frank, door incorporatie van beschikbare reserves ten belope van 3.002.148 frank, zonder creatie van nieuwe aandelen.

2. Uitdrukken van het maatschappelijk kapitaal in euro.

3. Aanpassing van artikel vijf van de statuten aan de te nemen beslissingen.

4. Wijzigingen van de statuten, onder meer om ze aan te passen aan de Vennootschappenwet.

5. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten. (83718) De raad van bestuur.

**Immo Sud, naamloze vennootschap,**

**Rodenemplein 72, 1500 Halle**

H.R. Brussel 610844 — BTW 459.402.391

*Bijeenroeping buitengewone algemene vergadering*

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap Immo Sud worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op dinsdag 2 november 1999, om 15.30 uur, te 1000 Brussel, Lloyd Georgelaan 11, op het kantoor van notaris Eric Spruyt.

De dagorde van deze vergadering luidt als volgt :

1. Omzetting van de munteenheid van het maatschappelijk kapitaal in Euro.

2. Naar aanleiding van de zetelverplaatsing naar een Nederlandstalig gebied, aanneming van een nieuwe Nederlandstalige tekst van de statuten in vervanging van de bestaande Franstalige tekst.

3. Benoeming van een commissaris-revisor.

4. Bekrachtiging van de beslissingen genomen door de raad van bestuur de dato 7 juni negentienhonderd negennegentig.

5. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen beslissingen.

6. Volmacht voor de coördinatie van de statuten en voor de handelsregisterformaliteiten.

Overeenkomstig artikel 22 van de statuten, worden de houders van aandelen aan toonder of van aandelen op naam verzocht hun aandelen minstens drie dagen vóór de algemene vergadering te deponeren op de maatschappelijke zetel. (83719)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kampenhout

Het O.C.M.W.-Kampenhout werft aan: 1/2 time verpleegkundige A2 (m/v), in vast verband voor tewerkstelling in het rust- en verzorgingstehuis « Molenstee ».

De aanwervingsvoorwaarden en het functieprofiel zijn te bekomen op het O.C.M.W.-secretariaat, Dorpsstraat 9, te Kampenhout, iedere werkdag tussen 9 en 12 uur (tel. 016/65 53 32).

De kandidaturen dienen per aangetekend schrijven gezonden te worden aan de voorzitter van het O.C.M.W., Dorpsstraat 9, te 1910 Kampenhout, vóór 9 november 1999. (26437)

#### Gemeente Aalter

Het gemeentebestuur van Aalter gaat over tot de aanwerving van 1 voltijds gesubsidieerd contractueel administratief medewerker sportdienst (m/v), niveau C1-C2.

Algemene aanwervingsvoorwaarden.

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking.
3. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
4. Voldaan hebben aan de dienstplichtwetten (mannelijke kandidaten).
5. Op de dag der afsluiting van de kandidaatstelling de leeftijd van minstens achttien jaar bereikt hebben.
6. Houder zijn van het diploma hoger secundair onderwijs.
7. Slagen voor een niet-vergelijkend examen.
8. Lichamelijk geschikt zijn.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden.

1. Voldoen aan de voorwaarden voor gesco-statuut.
2. In het bezit zijn van een rijbewijs B.

Indienen van de kandidaturen.

De kandidaturen, samen met een afschrift van het vereiste diploma en een kopie van het rijbewijs, dienen op straffe van uitsluiting, bij een ter post aangetekende brief, te worden verstuurd of tegen ontvangstbewijs te worden afgegeven aan het college van burgemeester en schepenen, Europalaan 22, 9880 Aalter, uiterlijk op donderdag 4 november 1999.

De volledige aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma, het functieprofiel en de functieomschrijving zijn te bekomen op het gemeentesecretariaat (tel. 09/325 22 28). (27082)

#### Commune d'Aywaille

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Aywaille informe qu'il est procédé au recrutement en vue de l'engagement d'un sous-lieutenant volontaire (m/f) pour le Service régional d'Incendie d'Aywaille (Centre du groupe Z).

Conditions :

Etre Belge.

Etre domicilié dans la commune ou dans un rayon de 7 km du casernement (six mois après la fin du stage).

Etre âgé de 21 ans au moins.

Etre de taille égale ou supérieure à 1,60 m.

Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.

Pour les candidats masculins, être en règle avec les lois sur la milice.

Etre porteur d'un diplôme ou certificat qui donne au minimum accès aux emplois de niveau 2 dans la fonction publique fédérale.

Satisfaire à un examen médical.

Satisfaire à des épreuves physiques et de sélection.

Les candidatures doivent être accompagnées des pièces suivantes :

- a) un extrait d'acte de naissance;
- b) un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs;
- c) un certificat de milice pour les candidats masculins;
- d) une copie certifiée conforme du diplôme.

Les candidatures doivent être adressées, par pli recommandé, à M. le bourgmestre de la commune d'Aywaille, parc Louis Thiry, rue de la Heid à 4920 Aywaille, pour le 15 novembre 1999 au plus tard, le cachet de la poste faisant foi. (27083)

#### Gemeente Boom

Volgende betrekking is te begeven : 1 functie van technisch assistent-dalleerder (m/v).

Vornaamste voorwaarden :

- in het bezit zijn van een rijbewijs van categorie C;
- in het bezit zijn van een medische schifting;
- slagen voor een aanwervingsexamen.

De volledige opgave van de voorwaarden kunnen bekomen worden bij het gemeentebestuur van Boom, personeelsdienst, Antwerpsestraat 44, tel. 03/880 18 51.

Kandidaturen dienen aangetekend met bewijs van goed zedelijk gedrag, kopie rijbewijs en uitgebreid *curriculum vitae* gezonden te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Antwerpsestraat 44, 2850 Boom, ten laatste op de post afgegeven op 4 november 1999. (27084)

#### Gemeente Herent

De gemeente Herent werft in statutair verband drie politieagenten (man/vrouw) aan.

Voorwaarden.

De kandidaten moeten binnen een periode van drie jaar voorafgaand aan de toelatingsdatum als aspirant-politieagent geslaagd zijn voor de bekwaamheids- en selectieproeven, georganiseerd door een erkend trainings- en opleidingscentrum.

Vastbenoemde politieagenten die over een dienstanciënniteit beschikken van minstens vijf jaar zijn vrijgesteld van de leeftijdsvoorwaarden, van het voorziene slagen voor de bekwaamheids- en selectieproeven en het volgen van de opleidingscursussen.

Hoe stelt u zich kandidaat ?

Uw kandidaatstelling voor deelname aan de bijkomende modelinge proef moet uiterlijk op 19 november 1999 bij aangetekende brief toekomen bij het college van burgemeester en schepenen, Wilselsesteenweg 28, te 3020 Herent (postdatum telt).

Voor uw kandidaatstelling moet u de voorgeschreven formulieren gebruiken die u bij de personeelsdienst kunt verkrijgen.

Daarbij voegt u de nodige bewijsstukken :

een afschrift van de vereiste diploma(s) en/of studiegetuigschrift(en);

een eensluidend verklaard afschrift van de attesten van slagen in de bekwaamheids- en selectieproeven of een attest waarbij blijkt dat u minstens vijf jaar anciënniteit geniet als vastbenoemd politieagent.

Voor de geslaagde kandidaten van hoger vermelde mondelinge proef wordt er een werfreserve voor de duur van drie jaar ingesteld.

Voor bijkomende inlichtingen, de functiebeschrijving, de aanwervings- en toelatingsvoorwaarden en de inschrijvingsformulieren kunt u terecht bij de gemeentelijke personeelsdienst (tel. 016/21 14 60 of 61). (27085)

### Gemeente Knesselare

Het college van burgemeester en schepenen deelt mede dat wordt overgegaan tot de aanwerving van: twee (aspirant-)politieagenten (m/v).

Belg zijn;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

voldoen aan de dienstplichtwetten;

van onberispelijk gedrag zijn;

voldoen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Bijzondere voorwaarden :

de vereiste lichamelijke geschiktheid bezitten;

houder zijn van het rijbewijs B;

minimum 18 jaar op het ogenblik van de indienstreding en maximum 35 jaar zijn op de dag van het afsluiten van de kandidaatstelling;

houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift dat ten minste gelijkwaardig is met deze die in aanmerking worden genomen voor de aanwerving in betrekkingen voor niveau 2 bij de rijksbesturen;

niet bij de wet ontzet zijn van het recht wapens te dragen;

de kandidaat-aspirant dient opgenomen te zijn in de wervingsreserve samengesteld door het trainings- en opleidingscentrum van de politie Oost-Vlaanderen (Opac);

bereikbaarheidsverplichting binnen een straal van 15 km van het politiebureau en met aanrijtijd van 15 minuten tot het politiebureau (uiterlijk binnen het jaar na de benoeming tot politieagent).

De eigenhandig geschreven kandidaturen, vergezeld van een *curriculum vitae* en van een kopie van de vereiste diploma's en/of getuigschriften dienen uiterlijk op 5 november 1999 tot te komen per aangetekend schrijven of door afgifte tegen ontvangstbewijs, bij het college van burgemeester en schepenen, De Plaats 14, 9910 Knesselare, met, op de omslag, de vermelding « kandidaat (aspirant-)politieagent ». Een omstandige opgave van de voorwaarden kan verkregen worden op het gemeentesecretariaat, De Plaats 14, 9910 Knesselare. (27086)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Meise

Het O.C.M.W. van Meise stelt de voltijdse betrekkingen open in vast verband van :

Rusthuisdirecteur (m/v).

Bijzondere voorwaarden : houder zijn van een licentiaatsdiploma in geriatrie, ziekenhuiswetenschappen, psychologie of economie; slagen in een aanwervingsexamen.

Hoofdverpleegkundige (m/v).

Bijzondere voorwaarden : houder zijn van een diploma van gegradueerd verpleegkundige en van een attest of brevet waaruit blijkt dat een bijkomende opleiding leiding geven werd gevolgd; vier jaar beroepservaring hebben als verpleegkundige (één jaar als men in het bezit is van het diploma van licentiaat ziekenhuiswetenschappen); slagen in een aanwervingsexamen.

De algemene aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma zijn te verkrijgen op het secretariaat van het O.C.M.W., Godshuisstraat 33, 1861 Meise, tel. 02/269 18 82, fax. 02/270 18 85.

De kandidaturen (met een gewone kopie van het diploma) dienen aangetekend te worden gericht aan de O.C.M.W.-voorzitter, de heer Paul Cleynhens, Godshuisstraat 33, 1861 Meise (Wolvertem), en worden uiterlijk verwacht tegen 30 november 1999. (27087)

### Vrije Universiteit Brussel

De Vrije Universiteit Brussel, gevestigd Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, zal weldra wervingsexamens organiseren voor de aanwerving van :

Werking

Faculteit wetenschappen

Betrekking nr. VT0447. Personeelsformatie : werking. Graad : eerste technicus, graad 4, schaal 4.1, volledige dagtaak :

technisch medewerker m/v

Functie :

Als eerste technicus wordt u belast met de voorbereiding en technische verwezenlijking van de practica van de 1<sup>e</sup> kandidatuur biologie.

U staat in voor de regeling van bestellingen en controle van de financiële toestanden (hiervoor is computerkennis nodig om met de OMA-bestanden te kunnen omgaan).

U wordt tevens ingezet :

als hulp bij biometrische en statistische programma's (ook hier is computerkennis gewenst);

als administratieve hulp voor de Erasmus-studenten biologie;

bij laboratoriumwerk in biologische/scheikundige methodologieën.

Profiel :

U bent houder van een diploma van hoger onderwijs van het korte type chemie.

U beschikt over de volgende kwalificaties :

gedegen kennis van de basis van chemie en biologie en de daaraan verbonden laboratoriumpraktijk;

verbale kennis van Frans en Engels (begeleiding van gasten tijdens hun bezoek aan het laboratorium);

ervaring met computerwerk gewenst (gebruik van applicaties en programmakennis in onderwijslabo).

Aanbod :

Deze functie hoort in graad 4 eerste technicus schaal 4.1 en is een full time functie die in eerste instantie door mobiliteit en bevordering te begeven is maar waar ook externe gegadigden kandidaat kunnen zijn voor werving met examen op basis van een H.O.K.T.-diploma.

### Patrimonium

Directie technische diensten

Betrekking nr. 7A03100. Personeelsformatie : patrimonium. Graad : correspondent, graad 3, schaal 3.1, volledige dagtaak :

administratief medewerker m/v

Functie :

De functie situeert zich binnen het secretariaat van de directeur technische dienst.

In samenwerking met de directiesecretaris staat u onder meer in voor :

alle dactylografie i.v.m. briefwisseling, bestekken, offertes...;

registratie (in Excel) en dispatching van inkomende en uitgaande post, prijsaanvragen, offertes, etc.;

dagelijks bijhouden van het klassement van de directie TD;

beheer van alle technische documentatie ten behoeve van de leden en gebruikers TD;

ontvangst bezoekers;  
 telefonisch onthaal;  
 versturen uitnodigingen en verslagen vergaderingen.  
 U vervangt de directiesecretaris bij zijn afwezigheid.

Profiel :

grondige kennis Word en Excel;  
 actieve kennis Frans en passieve kennis Engels;  
 in staat zijn zelfstandig taken uit te voeren;  
 contactvaardig, correct, discreet en punctueel;  
 opgedane ervaring in analoge dienst(en) strekt tot aanbeveling;  
 bereid zijn om occasioneel overuren te presteren;  
 aanwezigheid tot 17 uur vereist.

Aanbod :

Graad 3 correspondent schaal 3.1 full-time functie.

Voorwaarden voor deelname aan wervingsexamen :

onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, voorwaarde waarvan kan afgeweken worden voor een betrekking van het patrimonium;

van onberispelijk gedrag zijn;  
 de burgerlijke en politieke rechten genieten;  
 in regel zijn met de dienstplichtwetten;  
 de hierna vermelde diplomavooraanvragen vervullen :  
 graad 3 : diploma hoger secundair onderwijs;  
 graad 4 : diploma hoger onderwijs van het korte type.

Hoe reageren ?

Stuur uw gemotiveerde brief en *curriculum vitae* naar VUB-Personeelsdienst t.a.v. de heer Jan Veny, diensthoofd directie personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk tien dagen na publicatie.

Nadere inlichtingen kunnen bekomen worden bij Mevr. J. Koeckoeckx, directie personeel, tel. 02/629 20 33, fax 02/629 21 90, E-mail: jkoeckoe@vub.be. (27088)

**Jules Bordet Instituut  
 Ziekenhuisvereniging van Brussel**

—  
 Medisch personeel

Vacature van betrekking (verlening vacature van 23 september 1999) :

één plaats van geneesheer kliniekchef (voltijdse prestaties) in de dienst medische beeldvorming, kliniek voor bot- en gewrichtspathologie en voor tomodensitometrie.

Deze functie is toegankelijk voor vrouwen en mannen.

Voorwaarden.

De algemene en bijzondere toetredingsvoorwaarden voor deze betrekking (te vervullen op 15 november 1999, afsluitingsdatum van de oproep) kunnen verkregen worden op gewone aanvraag te richten tot de Dienst Human Resources van het Jules Bordet Instituut, Hégerbordetstraat 1, te 1000 Brussel (tel. 02/541 35 64).

Wetenschappelijke aanhorigheid.

De geneesheren van het ziekenhuiskader zijn lid van de universitaire gemeenschap. Zij zijn verbonden aan de Faculteit van geneeskunde van de V.U.B. of de U.L.B.

Kandidaturen dienen schriftelijk en vóór 15 november 1999 's avonds gestuurd te worden naar het Jules Bordet Instituut, Human Resources, Héger-Bordetstraat 1, te 1000 Brussel. (27090)

**Institut Jules Bordet  
 Association hospitalière de Bruxelles**

—  
 Personnel médical

Vacance de place (prolongation de la vacature du 23 septembre 1999) :

une place de médecin chef de clinique à plein temps au service d'imagerie médicale, clinique de pathologie ostéo-articulaire et de tomodensitométrie.

Cette fonction est accessible aux femmes et aux hommes.

Conditions :

Les conditions générales et particulières d'accès à cette place (à remplir pour le 15 novembre 1999) peuvent être obtenues sur simple demande au Service des Ressources humaines de l'Institut Jules Bordet, rue Héger-Bordet 1, à 1000 Bruxelles (tél. 02/541 35 64).

Appartenance scientifique :

Les médecins du cadre hospitalier sont membres de la communauté universitaire. Ils sont rattachés à la Faculté de médecine de l'U.L.B. ou de la V.U.B.

Candidatures à adresser par écrit et avant le 15 novembre 1999 au soir à l'Institut Jules Bordet, Service des Ressources humaines, rue Héger-Bordet 1, à 1000 Bruxelles. (27090)

**Centre public d'aide sociale de Bruxelles**

—  
 Nos compétences au service des autres.

Le Centre public d'aide sociale de la ville de Bruxelles recrute des juristes.

Conditions à remplir à la date du 20 novembre 1999 :

être titulaire du diplôme de docteur ou de licencié(e) en droit (grades légaux);

être ressortissant de l'Union européenne;

être de conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques.

Les candidats seront appelés à présenter un examen de recrutement organisé par le Centre public d'aide sociale et pourront faire l'objet d'une nomination définitive après réussite de l'examen linguistique (niveau 1) de seconde langue écrit et oral organisé par le Secrétariat permanent de Recrutement de l'Etat.

Les emplois seront conférés au grade de secrétaire d'administration.

Aucune condition d'âge ou d'expérience n'est exigée.

Les renseignements complémentaires y compris le programme d'examen seront transmis aux candidats dès réception de leur demande à formuler par écrit, au plus tard avant le 20 novembre 1999 au soir au Centre public d'aide sociale de Bruxelles, département du personnel, rue Haute 298a, 1000 Bruxelles, tél. 02/543 61 22 ou 543 61 23.

Les candidats joindront à leur demande un *curriculum vitae* ainsi qu'une photographie d'identité récente. (27091)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel**

—  
 Onze competentie ten dienste van anderen.

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel werft aan : juristen.

Uittreksel uit de voorwaarden, waaraan voldaan moet zijn op 20 november 1999 :

houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten (wettelijke graden);

onderdaan zijn van de Europese Unie;

van onberispelijk gedrag zijn en genieten van de burgerlijke en politieke rechten.

De kandidaten zullen een wervingsexamen dienen af te leggen, georganiseerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel en zullen van een definitieve benoeming kunnen genieten na het slagen in het taalexamen (niveau 1) van de tweede taal, schriftelijk en mondeling, georganiseerd door het Vast Wervingssecretariaat.

De betrekkingen zullen verbonden zijn aan de graad van bestuurssecretaris.

Er worden geen voorwaarden vereist qua leeftijd of ervaring.

De kandidaten dienen schriftelijk te solliciteren vóór 20 november 1999 's avonds bij het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, departement personeel, Hoogstraat 298a, te 1000 Brussel, tel. 02/543 61 22 of 543 61 23. Alle nuttige inlichtingen evenals het examenprogramma zullen hen daarna worden toegezonden.

De kandidaten worden verzocht hun *curriculum vitae* en een recente pasfoto bij hun aanvraag te voegen. (27091)

---

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**  
**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

---

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du second canton de Charleroi

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi en date du 14 octobre 1999, le nommé Jaumonet, Serge, né à Mont-sur-Marchienne le 10 mars 1944, domicilié à Marcinelle, avenue Mascaux 87/12, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Lizin, Jules, prépen-sionné, domicilié à Marcinelle, rue du Basson 3/21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (66519)

Justice de paix du canton de Châtelet

---

Par ordonnance de Mme le juge de paix suppléant du canton de Châtelet en date du 6 octobre 1999, la nommée Millet, Lucie, née le 3 février 1914, domiciliée à 5680 Doische, route de Viroin 17, mais résidant actuellement à 6240 Farciennes, Home « Le Bel Abri », section Oasis, Pavillon C, rue Jules Destrée 10, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Pascale Mattelart, avocat, dont le cabinet est établi à 6200 Châtelet, rue d'Acoz 44-46, requête déposée et visée au greffe le 10 septembre 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hembersin, Guy. (66520)

Justice de paix du canton de Ciney

---

Par ordonnance du 28 septembre 1999, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney, siégeant en chambre du conseil, Me Michel Denis, domicilié à 5590 Ciney, rue Charles Balthazar 84, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Letor, Nathalie, née à Dinant le 11 février 1981, domiciliée à 5590 Ciney, rue Charles Balthazar 115, mais résidant en fait à l'institut médico-pédagogique Enfant Jésus, rue Tienne à la Justice 24, à 5590 Ciney.

Pour extrait conforme : (signé) M.A. Haquenne, greffier adjoint principal. (66521)

Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

---

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont en date du 6 octobre 1999, la nommée Degavre, Georgette Marie Léopoldine, veuve de Bouillon, Robert, née à Maubeuge (France) le 14 août 1921, domiciliée à 6567 Merbes-le-Château (La Buisserie), rue de Merbes 49, résidant à Montigny-le-Tilleul, rue de Gozée 706, Home Quiétude, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Hourdiaux, Frédéric, avocat, domicilié à 6280 Villers-Poterie, rue Petite Taille 45, requête déposée le 27 mai 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Vanden Brande, Alain. (66522)

Justice de paix du second canton de Namur

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 13 octobre 1999, le nommé Leblanc, Thierry, né le 7 mai 1965, domicilié à Couvin, Faubourg de la Ville 10, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (66523)

Justice de paix du canton de Pâturages

---

Suite à la requête déposée le 3 septembre 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Pâturages rendue le 13 octobre 1999, Mme Pirez, Noelly, domiciliée rue Grande 36, à 7040 Genly, résidant à l'établissement Clinique Notre-Dame, rue de France 2, à 7080 Frameries, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bronsart, Yves, domicilié rue Pairois 44, à 7730 Dour.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Conet, Annie. (66524)

Justice de paix du second canton de Tournai

---

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, M. Dekoninck, Raymond, né le 30 décembre 1932 à Quaregnon, domicilié à 7500 Tournai, rue Despars 94, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Glycines », rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66525)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, M. Sibly, Pierre, né le 25 février 1973 à Ath, domicilié à 7800 Ath, boulevard de l'Hôpital 71, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Frênes », rue Général Piron, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66526)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, M. Lequeux, Josse, né le 31 mai 1939 à Attre, domicilié et résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Tilleuls », rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66527)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, Mme Cordenier, Alice, née le 21 mars 1905 à Ath, domiciliée à 7500 Tournai, chaussée de Douai 8, résidant au Domaine du Centenaire, chaussée de Douai 348, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Denayer, Luc, avocat à 7640 Antoing, rue Bauduin 90.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66528)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, Mme Pollart, Jacqueline, née le 3 mai 1926, domiciliée à 7540 Kain (Tournai), Clos de l'Épinette 75, résidant au C.H.R. Hôpital civil, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66529)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, Mme Molle, Marie-Jeanne, née le 28 juillet 1941 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, chaussée de Willemeau 233, résidant à l'Institut psychiatrique « Saint-Charles », rue du Chauchoir 33, à 7620 Brunehaut, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66530)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai rendue le 12 octobre 1999, M. Delier, Joseph, né le 15 mai 1947 à Quartes, domicilié au Val « Le Brunehaut », rue de Rongy 10, à 7620 Jollain-Merlin, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Denayer, Luc, avocat à 7640 Antoing, rue Bauduin 90.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (66531)

#### Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 24 septembre 1999, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers rendue le 14 octobre 1999, M. Cloot, Miguel, né le 7 juillet 1978 à Fuente El Fresno (E), célibataire, domicilié rue Chat Volant 22/24, 4800 Verviers, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de sa mère: Mme Cloot, Marie Lucienne, née le 6 janvier 1940, ménagère, domiciliée rue Chat Volant 22/24, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (66532)

#### Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 12 octobre 1999, rep. 2316, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mlle Julia de Norman et d'Audenhove, domiciliée à la Résidence le Val Duchesse, à 1150 Bruxelles, avenue Jules César 11, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Renée Marguerite Vander Linden, domiciliée à 1160 Bruxelles, avenue Guillaume Lefever 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (66533)

Par ordonnance rendue le 12 octobre 1999, rep. 2315, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Rita Bonjean, veuve Demonceau, née le 20 mai 1914, domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Herbert Hoover 62, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Bruno Putzeys, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 311.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (66534)

#### Vrederegerecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 7 oktober 1999, werd Callebaut, Maria, geboren te Antwerpen op 14 augustus 1912, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Elisabethlaan 2/A3, verblijvende in het Verpleegtehuis Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel (Sint-Antonius), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 12 juli 1999.

Brasschaat, 13 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria. (66535)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 7 oktober 1999, werd Van Goethem, Valentina, geboren te Hamme op 7 januari 1920, wonende te 2000 Antwerpen, Mechelsesteenweg 139, verblijvende in het Verpleegtehuis Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel (Sint-Antonius), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 12 augustus 1999.

Brasschaat, 13 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria. (66536)

#### Vrederegerecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 29 september 1999 :

Verklaart De Langhe, André, geboren te Blankenberge op 21 mei 1952, wonende te 8000 Brugge, Sint-Gilliskerkstraat 13/8, verblijvende in het Sint-Franciscus Xaveriusziekenhuis, Spaanse Loskaai 1, te 8000 Brugge, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Demolder, Michel, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Koolkerksesteenweg 12.

Brugge, 14 oktober 1999.

De adjunct-griffier, (get.) Gysen, Patrick. (66537)

## Vrederecht van het tweede kanton Ieper

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Ieper, verleend op 13 oktober 1999, werd Samyn, Danny, geboren te Poperinge op 20 maart 1957, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum H. Hart, te 8900 Ieper, Poperingseweg 16, gedomicilieerd te 8900 Ieper, Paddevijverstraat 67, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Magali Verfaillie, advocaat te 8940 Wervik, Nieuwstraat 23.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)  
Y. Alexander. (66538)

## Vrederecht van het kanton Kruishoutem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kruishoutem, verleend op 13 oktober 1999, werd Grouwet, Claudien, geboren te Menen op 17 juni 1945, wonende te 8930 Menen, August Debunnestraat 7, met huidige verblijfplaats Campus Kruiskouter, Lozermolenstraat 13, te 9770 Kruishoutem, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en werd Gilles, Agnes, zonder beroep, wonende te 8930 Menen, August Debunnestraat 7, toegevoegd als voorlopige bewindvoerder.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Yves De Buys-  
scher. (66539)

## Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 5 oktober 1999, werd Martens, Arsène, geboren te Sleidinge op 31 maart 1927, wonende te 9940 Evergem, Weegse 28, verblijvende Weegse 26, te 9940 Sleidinge, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Martens, Ria, wonende te 9940 Sleidinge, Weegse 26.

Gent, 14 oktober 1999.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Verspeet, Magda. (66540)

## Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 14 oktober 1999, werd Lenders, Emma, geboren te Brecht op 4 september 1907, wonende te 2288 Bouwel, Wateringen 6, opgenomen in de instelling Heilig Hart Ziekenhuis, Kolveniersvest 20, te 2500 Lier, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Staelens, Roger, wonende te 2288 Bouwel, Wateringen 6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 8 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,  
Ulrik. (66541)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 14 oktober 1999, werd Van Mulders, Nadia, geboren op 1 augustus 1967, wettelijk gedomicilieerd te 1700 Dilbeek, Molenvijver 29, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 5 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,  
Ulrik. (66542)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 14 oktober 1999, werd Verheyen, Francine, geboren te Antwerpen op 20 augustus 1942, wettelijk gedomicilieerd te 2570 Duffel, Stationsstraat 22C, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Verheyen, Jeannine, wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Pastoor Bauwenslaan 32.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 5 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,  
Ulrik. (66543)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 14 oktober 1999, werd Nauwelaers, Eddy, geboren te Mechelen op 30 september 1949, wettelijk gedomicilieerd te 1380 Lasne, chemin des Hochequeues 12, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Janssens, Sonia, wonende te 1380 Lasne, chemin des Hochequeues 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 5 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,  
Ulrik. (66544)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 14 oktober 1999, werd Maes, Jacob, geboren op 5 mei 1938, wonende te 2520 Ranst, Spoorweglei 28/A, opgenomen in de instelling Algemeen Ziekenhuis Sint-Maarten, Rooienberg 25, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Verhaegen, Simonne, wonende te 2520 Ranst, Spoorweglei 28/A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas,  
Ulrik. (66545)

## Vrederecht van het kanton Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 11 oktober 1999, werd Peters, Annemie, geboren te Hasselt op 21 augustus 1965, verblijvende V.Z.W. Begeleidingscentrum Sint-Elisabeth, 3990 Wijchmaal-Peer, gedomicilieerd Vaartstraat 11, 3500 Hasselt, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Peters, Etienne, bruggepen-sioneerde, Vaartstraat 11, 3500 Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jan Peeters. (66546)

## Vrederecht van het eerste kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 11 oktober 1999, werd Mouton, Herman, geboren te Brugge op 25 juli 1937, wonende te 8450 Bredene, Home Sint-Jan-Berchmans, Kapellestraat 251, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Sercu, Yvan, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 oktober 1999.

Oostende, 11 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Wybo, Marleen. (66547)



Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 11 oktober 1999, werd Mouton, Martha, geboren te Assebroek op 1 februari 1915, wonende te 8450 Bredene, Home Sint-Jan-Berchmans, Kapellestraat 251, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Sercu, Yvan, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 oktober 1999.

Oostende, 11 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Wybo, Marleen. (66548)

Vrederechter van het kanton Overijse

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse, verleend op 12 oktober 1999, werd Sterckx, Joanna, geboren te Overijse op 17 juli 1920, verblijvende en gedomicilieerd te 3090 Overijse, steenweg op Duisburg 138, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Dewaet, Viviane, ambtenaar, Ketelheide 5, 3090 Overijse.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) N. Vandeuuren. (66549)

Vrederechter van het kanton Tielt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, verleend op 28 september 1999, werd De Vlioger, Maurice, weduwnaar van Mevr. Defauw, Rachel, geboren te Tielt op 18 februari 1918, weduwnaar, wonende te 8700 Tielt, Dertig Zilverlingenstraat 55, opgenomen in de instelling Rusthuis Deken Darras, Schependomstraat 4, te 8700 Tielt, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Maes, Els, advocate, wonende te 8700 Tielt, Nieuwstraat 21.

Tielt, 12 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Vandenkerkhove, Christine. (66550)

Vrederechter van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 12 oktober 1999, werd Mees, Frans, geboren op 13 mei 1917, wonende te 2880 Bornem, V. Kerckhovestraat 35, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mees, Vera, wonende te 9160 Lokeren, H. Hartlaan 160W4.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 oktober 1999.

Willebroek, 13 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (66551)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 12 oktober 1999, werd De Prins, Elisabeth, geboren op 3 januari 1920, wonende te 2880 Bornem, V. Kerckhovestraat 35, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mees, Vera, wonende te 9160 Lokeren, H. Hartlaan 160W4.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 oktober 1999.

Willebroek, 13 oktober 1999.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (66552)

Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du canton de Pâturages

Par ordonnance du juge de paix du canton de Pâturages, du 13 octobre 1999, Me Olivier Bridoux, avocat, dont le cabinet est situé à Pâturages, rue de l'Eglise 8, a été déchargé de son mandat judiciaire d'administrateur provisoire des biens de Mme Brohe, Marthe, domiciliée à Frameries, rue Sainte-Philomène 68, tel que lui confié par notre ordonnance du 16 décembre 1988.

Pour extrait certifié conforme: le greffier adjoint-principal, (signé) Conet, Annie. (66553)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 13 octobre 1999, rep. 2326, le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre:

dit que M. Jean-Marie de Fays, né à Woluwe-Saint-Pierre le 11 septembre 1933, domicilié à Woluwe-Saint-Pierre, drève de Nivelles 147/30, est apte à gérer seul ses biens;

déclare que Me Bruno Putzeys, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 311, désigné par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, en date du 17 juin 1998, rep. 1614, comme administrateur provisoire des biens de M. Jean-Marie de Fays, est déchargé de sa mission.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (66554)

Vrederechter van het kanton Eeklo

Bij beschikking van 14 oktober 1999 heeft de vrederechter van het kanton Eeklo, voor recht verklaard dat een einde werd gesteld aan de opdracht van de heer Van Speybroeck, Medard, geboren te Eeklo op 27 oktober 1919, zonder beroep, wonende te 9991 Adegem, Striepe 31, aangeduid bij beschikking d.d. 8 januari 1998 (R.V. 97B1600 - Rep. R. 37.1998), als voorlopige bewindvoerder over zijn echtgenote, Mevr. Pieters, Magdalena Maria, geboren te Eeklo op 3 februari 1919, zonder beroep, wonende te 9991 Adegem, Striepe 31, doch verblijvende in het R.V.T. « Sint-Elisabeth », Dorp 26, te 9991 Adegem, en die overleden is te Maldegem op 15 juni 1999.

Eeklo, 14 oktober 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (66555)

Vrederechter van het kanton Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 6 oktober 1999, werd Van der Stichelen, Claudia, Kruiswaterplein 17, 9620 Zottegem, als voorlopig bewindvoerder ad hoc, en van De Landsheer, André, Oudebaan 73, 9420 Erpe-Mere (Bambrugge), als voorlopig bewindvoerder over Van Aelbrouck, Carolina Stefania, geboren op 19 november 1908, laatste verblijfplaats R.V.T. Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, 9420 Erpe-Mere (Aaigem), overleden te Erpe-Mere op 29 april 1998, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) J. Guillemaere. (66556)

## Vrederegerecht van het kanton Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem, verleend op 7 oktober 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van den Noortgate, Jan, Bourgondiëstraat 8, 9700 Oudenaarde, als voorlopig bewindvoerder over Alexandre, Roger, geboren te Aalst op 1 januari 1921, laatste verblijfplaats: 9620 Zottegem, Sint-Franciscusziekenhuis, Penitentenlaan 7, overleden te Ronse op 24 april 1999, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) J. Guillemaere. (66557)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 12 octobre 1999, M. le juge de paix du second canton de Namur, a déchargé M. Herion, Jean-Pierre, domicilié à 5004 Bouge, rue Sergent Delisse 17, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Lyazouli, Nouredine, né à Mizmiz (Maroc) le 9 octobre 1955, actuellement détenu à la prison de Lantin, désigné à ces fonctions par ordonnance du 9 juin 1999, et a désigné pour le remplacer: Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (66558)

## Vrederegerecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 12 oktober 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Delerue, Sabine, wonende te 8600 Diksmuide, Grauwe Broedersstraat 120, aangesteld bij beschikking van 16 maart 1992, als voorlopige bewindvoerder over Delerue, Dieter, geboren te Diksmuide op 27 mei 1968, wonende te 8600 Diksmuide, Grauwe Broedersstraat 70, en werd Mr. Decruyenaere, Ann, advocate, met kantoor te 8600 Diksmuide, IJzerlaan 40, aangesteld als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Delerue, Dieter, voornoemd.

Diksmuide, 14 oktober 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Vandamme, Jan. (66559)

Publication prescrite par l'article 793  
du Code civilBekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk WetboekAcceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Par acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles en date du 3 septembre 1999, Me Chantal Haegeman, avocat à Pont-à-Celles, à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Seneffe en date du 7 juillet 1999, laquelle agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mlle Brigitte Zoé Louise Ghislaine Baugniet, née à Arlon le 30 avril 1959, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Baugniet, Hervé Félix Marcel Roland Zoé, né à Sommière le 4 mai 1957, en son vivant domicilié à Bruxelles, rue de l'Hectolitre 30, et décédé à Bruxelles le 3 juillet 1994.

Les créanciers et les légataires sont priés de faire connaître leurs droits, par avis recommandé, à adresser au notaire Robert Collin, rue Brichant 10, à 7170 Manage, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) R. Colin, notaire. (27092)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 6 oktober 1999, heeft Van den Meersch, Nadia Jeannine Françoise, geboren te Ninove op 23 augustus 1967, wonende te 9050 Gent, Langestraat 57, handelend in de hoedanigheid van moeder-voogdes over de persoon en de goederen van haar bij haar inwonende minderjarige kind, zijnde: Van Denbussche, Sam Madeleine Robert, geboren te Gent op 10 juni 1995, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Denbussche, Bart, geboren te Zele op 18 april 1967, in leven laatst wonende te 9050 Gent, Langestraat 57, en overleden te Gent op 12 januari 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Maarten Duytschaever, notaris, kantoorhoudende te 9050 Gent, Voetbalstraat 1.

Gent (Gentbrugge), 14 oktober 1999.

(Get.) De Wilde, Nancy (gevolmachtigde). (27093)

Suivant acte n° 99/1570 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 11 octobre 1999, Mme Carine Van Damme, avocat, rue de Livourne 45, à 1050 Bruxelles, agissant en qualité d'administrateur provisoire de M. Dumont, Pierre, né à Dendermonde le 4 août 1923, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de feu Mme Lamy, Valentine, née à Vaumas (France) le 14 mars 1896, domiciliée de son vivant avenue W. Churchill 255, à Uccle, et décédée le 23 mars 1999 à Uccle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire Olivier Dubuisson, avenue Américaine 100, à 1050 Bruxelles.

(Signé) C. Van Damme-Valvekens, avocat. (27094)

Suivant acte n° 99/1571 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 11 octobre 1999, Mme Carine Van Damme, avocat, rue de Livourne 45, à 1050 Bruxelles, agissant en qualité d'administrateur provisoire de M. Noro, Pierre, né le 28 juin 1940, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de feu Mme Vanden Bussche, Hélène, née le 2 juin 1908 à Anderlecht, domiciliée de son vivant clos Fernand Tonnet 10, à Jette, et décédée le 27 juin 1999 à Jette.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire L. Decoster, avenue Louis Bertrand 2, à 1030 Bruxelles.

(Signé) C. Van Damme-Valvekens, avocat. (27095)

## Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre neunzehnhundertneunundneunzig, am 14. Oktober, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnen, Chefgriffier, ist erschienen:

Herr Dr. jur. Erwin Maraite, Notar, mit Amtsstube in 4760 Malmedy, rue Abbé Peters 32, handelnd aufgrund einer privatschriftlichen Vollmacht, welche in Büllingen am 13. Oktober 1999 erteilt wurde und hier beigefügt ist, im Namen von:

Herrn Karl Heinz Grün, geboren in Bütgenbach am 26. September 1951, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, Seestraße 32;

Herrn Werner Grün, geboren in Bütgenbach am 11. Juli 1955, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Elsenborn), Wirtzfelder Straße 21, handelnd in seinem eigenen Namen und als Vater seiner minderjährigen Kinder:

Grün, Stéphanie, geboren in Malmedy am 21. November 1988, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Elsenborn), Wirtzfelder Straße 21,

Grün, Daniela, geboren in Malmedy am 17. Januar 1992, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Elsenborn), Wirtzfelder Straße 21;

Frau Helene Katharina Grün, geboren in Elsenborn am 23. Januar 1959, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Weywertz), Bahnhofstraße 37, handelnd in ihrem eigenen Namen und als Mutter ihrer minderjährigen Kinder:

Toussaint, Aline, geboren in Malmedy am 24. Oktober 1980, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Weywertz), Bahnhofstraße 37,

Toussaint, Valerie, geboren in Malmedy am 25. März 1983, wohnhaft in 4750 Bütgenbach (Weywertz), Bahnhofstraße 37;

Frau Brigitte Sibilla Grün, geboren in Malmedy am 10. November 1965, wohnhaft in 4760 Büllingen, Büllingen 256*b*, handelnd in ihrem eigenen Namen und als Mutter ihrer minderjährigen Kinder:

Lejeune, Fabrice Karl-Heinz Hans, geboren in Malmedy am 26. Mai 1992, wohnhaft in 4760 Büllingen, Büllingen 256*b*,

Lejeune, Véronique, geboren in Malmedy am 20. November 1996, wohnhaft in 4760 Büllingen, Büllingen 256*b*.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache die Erbschaft der in Brüssel am 17. Juli 1997 verstorbenen Marie Therese Grün, geboren in Bütgenbach am 11. Januar 1949, zeitlebens wohnhaft in 4760 Büllingen, Büllingen 130, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde welche der Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet haben.

(Gez.) Erwin Maraite; Walter Lehnen.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Erwin Maraite, mit Amtsstube in 4960 Malmedy, rue Abbé Peters 32, geltend zu machen.

Für gleichlautende Abschrift: der Chefgreffier, (gez.) Walter Lehnen. (27096)

#### Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le treize octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Maljean, Pascale, veuve de M. Galet, Pascal, domiciliée à Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 25, agissant personnellement et en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de ses enfants mineurs :

Galet, Marie, née à Ixelles le 14 août 1990;

Galet, Elodie, née à Ixelles le 12 octobre 1992;

Galet, Louise, née à Ixelles le 2 octobre 1998,

et ce dûment autorisée par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix, Pierre-Yves Massart, du canton de Gembloux, en date du 7 octobre 1999, laquelle comparante a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Galet, Pascal, en son vivant domicilié à Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 25, et décédé à Gembloux en date du 31 juillet 1999.

Dont acte requis par la comparant, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Pierre-Alexandre Debouche, notaire à 5030 Gembloux, rue des Volontaires 1.

Namur, le 13 octobre 1999.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (27097)

#### Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 12 octobre 1999 :

Mme Flemal, Madeleine Marie Gilberte, née à Ixelles le 13 février 1958, domiciliée à Rome (Italie), Via Taurianova 97/1;

Mme Janssen, Chantal Hélène Marguerite, de nationalité belge, née à Ixelles le 17 avril 1954, domiciliée à 7300 Bousso, résidence du Moulin de Briques 42, porteuse d'une procuration qui restera annexée à l'acte, pour et au nom de sa mandante à savoir :

Mme Lai, Ignazia, sans profession, née à Atzara (Sardaigne), P. Nouro (Italie) le 24 février 1954, demeurant à la Maddalena (Sardaigne), Via Stefano 16;

Mme Janssen, Chantal, ci-dessus mentionnée, ayant reçu par acte du 28 avril 1999 qui restera annexé à l'acte, du clerc de notaire André Kalin, la faculté de le substituer, ledit André Kalin ayant procuration qui restera annexée à l'acte, pour et au nom de sa mandante, à savoir :

Mme Nadine Marie Florentine Flemal, sans profession, née à Louvain le 2 mai 1952, demeurant à 1300 Wavre, rue du 4 Août 44,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Flemal, José Pierre, né à Wavre le 12 août 1925, de son vivant domicilié à Wavre, rue de la Briqueterie 5, décédé le 25 août 1998 à La Maddalena (Sardaigne).

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Raucant, Paul, notaire à 7080 Frameries, rue du XI Novembre 7.

Nivelles, le 12 octobre 1999.

(Signé) Ph. Foucart, greffier-chef de service. (27098)

#### Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 99-343 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 14 octobre 1999 :

Me Luc Thomas, notaire de résidence à Ollignies, mandataire de :

Demotte, Rudy Willy Georges, licencié en sciences politiques, né à Renaix le 3 juin 1963, demeurant à Flobecq, rue René Dubreucq 7, époux de dame Maria Gueorguieva Miltcheva, née à Tolbouchine (Hongrie) le 2 novembre 1965;

Demotte, Véronique, née à Renaix le 29 novembre 1966, demeurant à Flobecq, Planche 53, célibataire;

De Backer, Dave, ouvrier, né à Renaix le 7 mai 1974, demeurant à Flobecq, place de la Station 5, appt 6, célibataire,

en vertu d'une procuration qui restera annexée à l'acte, lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de De Backer, Mariette Anna, née le 29 août 1942 à Nederbrakel, en son vivant domiciliée à Flobecq, rue René Dubreucq 13, décédée à Renaix le 30 avril 1999.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Luc Thomas, notaire de résidence à Ollignies.

Tournai, le 14 octobre 1999.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (27099)

#### Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 14 octobre 1999 :

M. Poupeleer, Yves, et Mme Mary, Marie-Reine, domiciliés ensemble à 7170 Manage, rue Reine-Astrid 32, agissant en leur nom personnel et en leur qualité de père, mère, administrateurs légaux des biens de leurs enfants mineurs d'âge, à savoir :

Poupeleer, Emilie, née à La Louvière le 28 avril 1985,

Poupeleer, Camille, née à La Louvière le 7 janvier 1989;

M. Poupeleer, Alain, et Mme Petit, Véronique, domiciliés ensemble à 7170 Manage, rue Ry de Brabant 61, agissant en leur nom personnel et en leur qualité de père, mère, administrateurs légaux des biens de leurs enfants mineurs d'âge, à savoir :

Poupeleer, Florence, née à La Louvière le 9 mai 1984,

Poupeleer, Lydia, née à La Louvière le 3 mars 1987,

lesquels comparants déclarent, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Denuce, Jacqueline, en son vivant domiciliée à La Hestre, rue du Seigneur 5, bte 6, et décédée le 13 septembre 1999 à La Louvière.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Gribomont, Yves, de résidence à Seneffe, avenue Reine Astrid 260.

Charleroi, le 14 octobre 1999.

Le greffier adjoint, (signé) A. Sacré. (27100)

### Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 28 september 1999 is open verklaard, op bekentenis, het faillissement van N.V. P. & W. Hemelaer Interieur-Ontwerpers, fabricatie en verkoop van meubelen, met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Hoogkamerstraat 233, H.R. Sint-Niklaas 34299.

Staking van betalingen vastgesteld : op 28 september 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 28 oktober 1999, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 10 november 1999, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Haute, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. A. Mettepenningen, advocaat te 9111 Belsele, Belseledorp 68; Mr. M. Schoenmaekers, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Pr. Jos. Charlottelaan 71.

Een curator, (get.) A. Mettepenningen. (27015)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 12 octobre 1999, a été déclarée sur aveu, la faillite de M. Jean Poyau, né à Parthenay le 18 août 1942, menuisier, domicilié à 6040 Jumet, rue de la Limite 15, R.C. Charleroi 148745, T.V.A. 623.678.029.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements au 11 octobre 1999.

La même décision invite les créanciers à déposer leurs créances, directement, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 2 novembre 1999.

La date du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 30 novembre 1999, à 8 h 30 m, par-devant la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif de faillite a désigné en qualité de juge-commissaire M. R. Maroquin, et en qualité de curateur Me Aline Jassogne, avocate au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6180 Courcelles, rue du 28 Juin 17.

Le pro deo a été accordé.

Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Aline Jassogne.  
(Pro deo) (27016)

Par jugement de la première chambre commerciale de Charleroi en date du 21 septembre 1999, a été clôturée la faillite de la S.A. Frital, dont le siège social était sis rue Maréchal Foch 56/3, à 6200 Châtelet, R.C. Charleroi 150615.

Le tribunal a dit n'y avoir lieu à l'excusabilité de la S.A. Frital.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : (signé) Eric Massin, curateur.  
(Pro deo) (27063)

Par jugement du lundi 11 octobre 1999, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. New Cash - Credentia, dont le siège social est sis rue Cayauderie 160/03, à 6000 Charleroi, R.C. Charleroi 174545.

Me Véronique Quinet, avocat à 6032 Mont-sur-Marchienne, avenue P. Pastur 53, a été désignée en qualité de curateur.

Par ailleurs le tribunal a pris les dispositions suivantes :

Juge-commissaire : M. Baneton.

Date de cessation des paiements : le 11 octobre 1999.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 2 novembre 1999.

Date de clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 30 novembre 1999.

Gratuité ordonnée par jugement du 11 octobre 1999.

Huissier commis : Me Deffernez.

Le curateur, (signé) V. Quinet. (27065)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 7 octobre 1999, par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur citation, la faillite de S.A. Struiski, ayant son siège social à 7700 Mouscron, rue de l'Abattoir 48, R.C. Tournai 81670, et ayant comme objet social le commerce de gros d'autruches.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les trente jours (6 novembre 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 2 décembre 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : (signé) Me Ed. Van Daele, rue Saint-Achaire 86, 7700 Mouscron.

Tournai, le 7 octobre 1999.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Van Daele. (27017)

Par jugement rendu le 2 septembre 1999, le tribunal de commerce de Tournai, deuxième chambre, a fixé au 11 novembre 1998, en application de l'article 12 de la loi du 8 août 1997, la date de la cessation des paiements de la S.P.R.L. Tramara, dont le siège social est sis rue de l'Echauffourée 31, B.3, à 7700 Mouscron, et dont la faillite a été prononcée le 11 mai 1999.

Le curateur : P.-H. Van Besien. (27064)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 14 octobre 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. Performances, ayant son siège social avenue de l'Indépendance 63, à 4020 Wandre, R.C. Liège 179206, T.V.A. 426.707.453.

Activité principale : commerce de gros, import-export en motos neuves et pièces détachées; toutes activités se rapportant à la compétition moto à des fins publicitaires.

Date du début de l'activité commerciale : 1<sup>er</sup> décembre 1991.

Juge-commissaire : M. Philippe Henry.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 novembre 1999, de 10 à 11 heures, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 18 novembre 1999 au plus tard, au greffe du tribunal de commerce.

Les curateurs, (signé) Me P. Henfling, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège; Me Béatrice Versie, boulevard de la Sauvenière 174, à 4000 Liège. (27062)

Par jugement du 12 octobre 1999, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close la faillite de la S.P.R.L. Satramac, rue Wéhret 135, à Hermalle-sous-Argenteau, déclarée par jugement du 5 mars 1993, R.C. Liège 158924.

Le même jugement déclare la société faillie inexcusable.

Le curateur était : Me Jean-Louis Libert.

Le juge-commissaire était : M. Jacques Matagne.

Le curateur : (signé) Jean-Louis Libert. (27069)

## Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 12 octobre 1999, le tribunal de commerce de Dinant déclare clôturées, après liquidation, les opérations de la faillite du sieur Rondeaux, Jean-Marie, né à Wavreille le 21 juin 1957, exploitant forestier, ci-avant domicilié à Rochefort (Wavreille), rue des Criquets 9, et actuellement à 6953 Nassogne (Lesterny), rue du Bure 18, R.C. Dinant 29469, déclarée par jugement de ce tribunal du 16 décembre 1997.

Il dit le failli excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean-Claude Deroanne. (27052)

La faillite de M. Huicq, Pascal, a été clôturée par jugement du tribunal de commerce de Dinant en date du 12 octobre 1999.

Le tribunal de commerce a prononcé l'excusabilité du failli.

Le curateur, (signé) J. Meunier. (27053)

## Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 13 septembre 1999, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite de la S.C. Société internationale d'Affaires multiples, en abrégé : « SIAM », dont le siège social était à Mons, boulevard Sainctelette 27, R.C. Mons 124110, T.V.A. 444.897.131, qui avait été déclarée le 25 novembre 1996.

La société faillie n'a pas été déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (Pro deo) (27068)

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 27 septembre 1999, a été déclarée la faillite de la S.P.R.L. Euro Caf, dont le siège social est rue Grande 114, à 7020 Maisières, ayant exercé des activités dans le secteur immobilier, R.C. Mons 127455, T.V.A. 449.201.753.

Date de cessation des paiements : provisoirement le 27 septembre 1999.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, rue des Telliers 20, 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, au plus tard le 27 octobre 1999.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 22 novembre 1999, à 8 h 30 m.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (Pro deo) (27070)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Belarus International B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar, H.R. Antwerpen 313127, BTW 456.426.075, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vandendries, Jean Pierre.

Curator : Mr. Gross, Marc, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Gross, Marc. (Pro deo) (27018)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Bavel B.V.B.A., Provinciestraat 299, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 283236, BTW 443.675.426, onderneming in onroerende goederen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vandendries, Jean Pierre.

Curator : Mr. Gross, Marc, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Gross, Marc. (Pro deo) (27019)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Penneman, Ronny Emile Lily, geboren te Mortsel op 17 mei 1972, volgens handelsregister wonende en handeldrijvende te 2950 Kapellen, Frans de Peuterstraat 177, bus 1, volgens dagvaarding wonende te 2030 Antwerpen, Groenendaallaan 272, H.R. Antwerpen 310235, BTW 631.544.729, onderneming voor het plaatsen van verlichting, drijfkracht en telefoon, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Gelens, Carine.

Curator : Mr. Ballon, Mark, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Ballon, Mark. (Pro deo) (27020)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Merco N.V., in vereffening, Haifastraat 9, 2030 Antwerpen-3, bestaat enkel voor haar vereffening, H.R. Antwerpen 18852, BTW 404.721.909, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Gelens, Carine.

Curator : Mr. Ballon, Mark, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Ballon, Mark. (Pro deo) (27021)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is MDW & P Marketing Support and Advertising B.V.B.A., Thibautstraat 90, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 275773, BTW 440.011.992, publiciteits-onderneming, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vertongen, Karel.

Curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Den Cloot, Alain. (Pro deo) (27022)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Ursula Rieta C.V., Oude Leeuwenrui 23, 2000 Antwerpen-1, niet ingeschreven in het H.R. Antwerpen, BTW 440.836.195, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vertongen, Karel.

Curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Den Cloot, Alain. (Pro deo) (27023)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is European Business Real Estate Company N.V., Van Lerijsstraat 12, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 277002, BTW 440.666.743, invoerhandel van diverse goederen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Van De Mosselaer, Lutgart.

Curator : Mr. Dupont, Dimitri, Louiza-Marialei 4, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Dupont, Dimitri. (Pro deo) (27024)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Exploitiemaatschappij Odette N.V., Karel De Preterlei 21, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 306787, BTW 453.745.610, studie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale- of sociale aangelegenheden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Van De Mosselaer, Lutgart.

Curator : Mr. Dupont, Dimitri, Louiza-Marialei 4, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Dupont, Dimitri. (Pro deo) (27025)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Bouwco N.V., Morgenstraat 12, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 268739, BTW 436.853.257, tussenpersoon in de handel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valvekens, Leon.

Curator : Mr. Devroe, Dirk, Van Eycklei 45, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Devroe, Dirk. (Pro deo) (27026)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is I.M.T. C.V., Maria Jose-laan 29, 2600 Berchem (Antwerpen), niet ingeschreven in het H.R. Antwerpen, BTW 444.718.472, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Valvekens, Leon.

Curator : Mr. Devroe, Dirk, Van Eycklei 45, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Devroe, Dirk. (Pro deo) (27027)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is China Delivery B.V.B.A., Uitbreidingsstraat 462, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 327565, BTW 462.362.871, spijshuis, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Blonde, Patrick.

Curator : Mr. Aernaudts, Linda, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aernaudts, Linda. (Pro deo) (27028)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Domino B.V.B.A., Ter Heydelaan 280, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 318151, BTW 458.546.021, verbruikssalon, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Blonde, Patrick.

Curator : Mr. Aernaudts, Linda, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aernaudts, Linda. (Pro deo) (27029)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Datacross België N.V., Brusselstraat 59, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 271765, BTW 438.131.974, uitbating van een kantoor voor mechanografische werken, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van De Roye, Robert.

Curator : Mr. Marinower, Claude, Consciencestraat 7, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Marinower, Claude. (Pro deo) (27030)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Pizza Elite C.V., Lamorierestraat 113, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 268985, BTW 436.646.884, spijshuis, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van De Roye, Robert.

Curator : Mr. Marinower, Claude, Consciencestraat 7, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Marinower, Claude. (Pro deo) (27031)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Fashion Festival B.V.B.A., Offerandestraat 46, 2060 Antwerpen-6, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 313590, BTW 456.323.830, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vanderhoecht, Jan.

Curator : Mr. Poppe, Guy, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Poppe, Guy. (Pro deo) (27032)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Frevado C.V., Pannenhuisstraat 15, 2980 Zoersel, H.R. Antwerpen 272674, BTW 437.963.611, restauratiehouder, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vanderhoecht, Jan.

Curator : Mr. Poppe, Guy, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Poppe, Guy. (Pro deo) (27033)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Genintra B.V.B.A., Lange Slachterijstraat 82, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 280494, BTW 442.126.196, groothandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke producten, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Honste, Eduard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Teughels, Yves. (Pro deo) (27034)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Klimop B.V.B.A., Statiestraat 127, 2600 Berchem (Antwerpen), niet ingeschreven in het H.R. Antwerpen, BTW 421.524.782, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Honste, Eduard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Teughels, Yves. (Pro deo) (27035)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Ara-Gas B.V.B.A., Noorderlaan 98, bus 33, 2030 Antwerpen-3, H.R. Antwerpen 320537, BTW 459.684.087, onderneming voor binnenscheepvaart, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Verhulst, Joannes.

Curator : Mr. Theunissen, Marc, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Theunissen, Marc. (Pro deo) (27036)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Dee Line N.V., Lange Beeldekenstraat 233, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 228582, BTW 422.331.070, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eystraeten, Jean-Antoine.

Curator : Mr. Aertsen, Maria, Kasteelweg 1B, 2990 Wuustwezel.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aertsen, Maria. (Pro deo) (27037)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Carma Investments N.V., M. Timmermanslaan 62-64, 2170 Merksem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 281236, BTW 442.639.011, onderneming in onroerende goederen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eystraeten, Jean-Antoine.

Curator : Mr. Aertsen, Maria, Kasteelweg 1B, 2990 Wuustwezel.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aertsen, Maria. (Pro deo) (27038)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Soledo International N.V., Klein Veerle 103, 2960 Brecht, H.R. Antwerpen 299817, patrimonium-vennootschap, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eysenbrandts, Daniel.

Curator : Mr. Aertsen, Maria, Kasteelweg 1B, 2990 Wuustwezel.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aertsen, Maria. (Pro deo) (27039)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Soledo B.V.B.A., Klein Veerle 103, 2960 Brecht, H.R. Antwerpen 244367, BTW 426.764.267, onderneming in onroerende goederen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eysenbrandts, Daniel.

Curator : Mr. Aertsen, Maria, Kasteelweg 1B, 2990 Wuustwezel.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aertsen, Maria. (Pro deo) (27040)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Samice N.V., Bredabaan 912, bus C, 2930 Brasschaat, H.R. Antwerpen 294827, BTW 449.387.340, groothandel in zuivelproducten, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Arts, Frank.

Curator : Mr. Kips, Marc, Elisabethlaan 60, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Kips, Marc. (Pro deo) (27041)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is W.V.R.-Parts N.V., Herentalsebaan 303, 2150 Borsbeek (Antwerpen), H.R. Antwerpen 228077, BTW 422.065.509, onderneming in onroerende goederen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer De Caigny, Ludovicus.

Curator : Mr. Vandendriessche, Geert, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Vandendriessche, Geert. (Pro deo) (27042)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Amity Consultants B.V.B.A., Thonetlaan 110, 2050 Antwerpen-5, H.R. Antwerpen 303943, BTW 452.753.933, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Peeters, Edouard.

Curator : Mr. Daelemans, Rudy, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.



Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Daelemans, Rudy. (Pro deo) (27043)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Fytofert B.V.B.A., Spanje-pandsteeg 5, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 302214, BTW 452.256.956, tuinbouwbedrijf, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Peeters, Edouard.

Curator : Mr. Daelemans, Rudy, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Daelemans, Rudy. (Pro deo) (27044)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is West Wood Industries B.V.B.A., Terninckstraat 21, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 309619, BTW 455.076.686, groothandel in producten van de bosontginning, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Jacobs, Wilfried.

Curator : Mr. Cools, Veerle, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Cools, Veerle. (Pro deo) (27045)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Release N.V., Tunnelplaats 1, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 298311, BTW 450.307.751, tussenpersoon in de handel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Jacobs, Wilfried.

Curator : Mr. Cools, Veerle, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Cools, Veerle. (Pro deo) (27046)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Plafond en Wanden Service C.V., Kipdorpvest 40/42, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 275479, BTW 439.834.424, montage van metalen constructies, bruggen en vakwerk, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Govaert, Luc.

Curator : Mr. Brems, Patrick, Marktplein 7, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Brems, Patrick. (Pro deo) (27047)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Grafco B.V.B.A., Van Loenoutstraat 35-37, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 310648, BTW 454.920.496, groothandel in kantoormachines en -materieel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Govaert, Luc.

Curator : Mr. Brems, Patrick, Marktplein 7, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Brems, Patrick. (Pro deo) (27048)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Vandevenne Management & Patrimonium-Holding N.V., in het kort : « V.M.P. Holding N.V. », Bredabaan 1209, 2900 Schoten, H.R. Antwerpen 288918, BTW 445.246.529, holdingmaatschappij, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Gelder, Arie.

Curatoren : Mr. Van Camp, Eddy, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1, en Mr. Van Reempts, Bart, Vrijheidstraat 30-32, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Van Camp, Eddy; Van Reempts, Bart. (27049)

Bij vonnis in datum van 14 oktober 1999 is Teak Trading N.V., Terbekehofdreef 47, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 304992, BTW 453.277.733, groothandel in houten meubelen en producten van de beddennijverheid, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Careme, Paul-Emile.

Curatoren : Mr. De Roy, Xavier, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1; Mr. Van De Vyver, Jan, Eglantierlaan 1, bus 27, 2020 Antwerpen-2, en Mr. Cools, Veerle, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 14 oktober 1999.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, De Roy, Xavier; Van De Vyver, Jan; Cools, Veerle. (27050)

## Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis d.d. 13 oktober 1999 werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard C.V. Holiday Sea, met maatschappelijke zetel te 8660 De Panne, Duinkerkelelaan 19, H.R. Veurne 30227, met als handelsactiviteiten : verbruiksalon, logementshuis, volgens verklaring van de beheerder met enige uitbatingsetel te 8670 Koksijde, Zeelaan 164, met als handelsbenaming « Café De Golf », BTW 430.597.945.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer D. Servayge.

Als curator werd aangesteld Mr. Karel Versteede, advocaat te 8630 Veurne, Noordstraat 28.

Staking betalingen : 24 september 1999.

Indiening van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 november 1999.

Nazicht dezer : op maandag 29 november 1998, om 10 uur.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de curator, (get.) K. Versteede. (27051)

## Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van 30 september 1999 werd het faillissement van de C.V. Herpolin, te Ophasselt, gesloten door vereffening, en de gefailleerde vennootschap werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

De curatoren, (get.) M. Manderick; K. Vander Stuyft. (27056)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, d.d. 12 oktober 1999, werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard de C.V.B.A. Weeh, met maatschappelijke zetel te 8570 Anzegem, Wortegemsesteenweg 54, H.R. Kortrijk 144773, BTW 464.624.951.

Rechter-commissaris : de heer Marcel Holvoet, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Virginie Bailleul, advocaat te 8520 Kuurne, Koning Boudewijnstraat 146.

Tijdstip staking van betalen : op 12 oktober 1999.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 3 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen geschiedt op 24 november 1999, om 11 u. 15 m., op de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Virginie Bailleul. (27057)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers de la faillite de la S.A. Sreka, chaussée d'Alsemberg 916, à 1180 Bruxelles, R.C. Bruxelles 437102, T.V.A. 417.353.386, prononcée le 7 janvier 1999 sont invités, conformément à l'article 79 de la loi sur les faillites, à l'assemblée générale qui se tiendra au tribunal de commerce de Bruxelles, salle A, palais de justice, place Poelaert, le mercredi 3 novembre 1999, à 14 heures.

Les comptes simplifiés se présentent comme suit :

Actif : 3 203 655 F.

Frais divers : 460 312 F.

Honoraires : 460 366 F.

Créanciers payés : 2 282 977 F, dont 2 203 619 F (privilège art. 20, 1° L.H.) et 79 358 F (privilège art. 19, 3° bis L.H.).

Le curateur, (signé) Pierre Cornil. (27055)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Overeenkomstig artikel 79 van de wet betreffende de faillissementen worden de schuldeisers van het faillissement d.d. 7 januari 1999 uitgesproken tegen de N.V. Sreka, Alsembergsesteenweg 916, te 1180 Brussel, H.R. Brussel 437102, BTW 417.353.386, uitgenodigd om deel te nemen aan de algemene vergadering, die zal worden gehouden op de rechtbank van koophandel te Brussel, zaal A, justitiepaleis, Poelaertplein, op woensdag 3 november 1999, te 14 uur.

De vereenvoudigde rekeningen doen zich als volgt voor :

Aktief : 3 203 655 F.

Verschillende kosten : 460 312 F.

Erelonen : 460 366 F.

Betaling aan schuldeisers : 2 282 977 F, waarvan 2 203 619 F (bevoorrecht art. 20, 1° H.W.) en 79 358 F (bevoorrecht art. 19, 3° bis H.W.).

De curator, (get.) Pierre Cornil. (27055)

## Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 14 oktober 1999, werd failliet verklaard Worldwide Business Relations B.V.B.A., in het kort : « WBR », met maatschappelijke zetel te 3511 Kuringen-Hasselt, Herckenrodebosstraat 40, bus 8, BTW 448.640.440, H.R. Hasselt 98277.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15.

Datum van staking van betalingen : 14 oktober 1999.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 4 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 18 november 1999, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3612.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Xavier Gielen. (27058)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 14 oktober 1999, werd failliet verklaard B.V.B.A. Pizza Boys, met maatschappelijke zetel te 3590 Diepenbeek, Stationsstraat 2, BTW 463.370.087, H.R. Hasselt 99094.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15.

Datum van staking van betalingen : 14 oktober 1999.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 4 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 18 november 1999, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3611.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Xavier Gielen. (27059)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 14 oktober 1999, werd failliet verklaard Food en Drink Service B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 3980 Tessenderlo, Schoterweg 3, BTW 444.693.134, H.R. Hasselt 67373.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15.

Datum van staking van betalingen : 14 oktober 1999.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 4 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 18 november 1999, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3614.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Mr. Xavier Gielen. (27060)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, uitgesproken op 14 oktober 1999, werd failliet verklaard M.T.J. B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 3560 Lummen, Blanklaarstraat 22, BTW 460.694.867, H.R. Hasselt 98139.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

De curatoren : Mrs. Xavier Gielen en Frederika Van Swygenhoven, advocaten te 3500 Hasselt, Van Dycklaan 15.

Datum van staking van betalingen : 14 oktober 1999.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 4 november 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 18 november 1999, te 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Pro deo nr. 3613.

Voor eensluidend verklaard afschrift : voor de curatoren, (get.) Xavier Gielen. (27061)

#### Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 6 oktober 1999 werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Lettenburg, met maatschappelijke zetel te 8420 De Haan-Wenduine, Pienshelling 2/1, H.R. Brugge 89346, voor groothandel in machines, toestellen, voorzieningen en materieel voor handels- en nijverheidsgebruik, BTW 442.567.646.

De heer Robert De Buysere werd aangesteld als rechter-commissaris en ondergetekenden als curatoren.

Datum van staking der betalingen : 6 oktober 1999.

Indiening der schuldvorderingen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, Kazernevest 3, vóór 5 november 1999, nazicht dezer op vrijdag 12 november 1999, om 11 uur.

De kosteloze rechtspleging werd verleend.

Voor eensluidend afschrift : de curatoren, (get.) Johan Van Severen, Eliane Pexsters, advocaten, Westernieuwweg 75, 8490 Jabbeke-Varsenare. (27066)

#### Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis van 14 oktober 1999 van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard, de B.V.B.A. Vlees en Vleeswaren Tilley, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9220 Hamme, Roodkruisstraat 14, H.R. Dendermonde 44548, voor fabricatie van vleeswaren, BTW 440.005.955.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marianne Macharis, advocaat te 9200 Dendermonde, Koningin Astridlaan 8.

De datum van staking van de betalingen werd vastgesteld op 13 oktober 1999, onder voorbehoud dit op een andere datum te brengen in toepassing van artikel 12, lid 2, F.W.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun schuldvordering in te dienen binnen de dertig dagen vanaf de datum van het vonnis ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen werd bepaald op vrijdag 26 november 1999, te 9 u. 10 m. in de voormiddag, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde.

De curator, (get.) M. Macharis.

(27067)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven hebben de heer Walter Henri Paul Schaecken, bediende, geboren te Lommel op 20 september 1966, en zijn echtgenote, Mevr. Maryse Anne Michèle Wuyts, bediende, geboren te Lubbeek op 9 juni 1969, samenwonend te 3212 Pellenberg, Ganzendries 33, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Talloen, te Leuven, op 7 oktober 1999.

De echtgenoten zijn gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij een inbreng van een onroerend goed gedaan.

(Get.) Luc Talloen, notaris te Leuven.

(27101)

De heer Lenaerts, Remy Leonard Nico, sociaal verpleegkundige, en zijn echtgenote, Mevr. Maes, Reinhilde Alphonsina Paula, verpleegkundige, samenwonende te 3520 Zonhoven, Teutseweg 16, gehuwd onder het wettelijk stelsel, wensens hun huwelijksvermogensstelsel te wijzigen. Daartoe ondertekenen zij op 13 oktober 1999 voor notaris Guido Bax, te Houthalen-Helchteren, een wijzigingsakte; deze akte omvat het behoud van het wettelijk stelsel, maar met inbreng van een onroerend goed. De echtgenoten Lenaerts-Maes zullen een verzoekschrift tot homologatie indienen bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt.

Namens de echtgenoten Lenaerts-Maes, (get.) Guido Bax, notaris. (27102)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Claire Joos, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Dr. A. Verdurmenstraat 29, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Leber, Frans Eduard Maria, geboren te Antwerpen op 3 oktober 1906, in leven laatst wonende te Sint-Niklaas, Nieuwstraat 91, en Dalstraat 120A, Psychiatrisch Ziekenhuis, en er overleden op 10 juli 1984.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels.

(27103)

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dat Mr. Johan Van Wilder, advocaat te 9300 Aalst, Binnenstraat 39, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Vanden Broucke, Zoë Maria, geboren te Kortrijk op 29 april 1906, weduwe van Ovaere, Gerardus, laatst wonende te Erpe-Mere, Vijverstraat 38, en overleden te Erpe-Mere op 22 augustus 1996.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (27104)

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Luc Deyaert, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Regentieplein 8, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Antheunis, Jean, ongehuwd, geboren te Charleroi op 27 augustus 1946, in leven laatst wonende te Sint-Niklaas, Dalstraat 84, en overleden te Sint-Niklaas op 31 december 1993.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (27105)

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Claire Joos, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Dr. A. Verdurmenstraat 29, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Vercauteren, Georgius Franciscus, geboren te Sint-Pauwels op 4 mei 1912, in leven laatst wonende te Sint-Gillis-Waas, Zandstraat 41, en er overleden op 14 november 1995.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (27106)

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Carine Van Damme-Valvekens, advocaat te 1030 Brussel, P. Theunisstraat 1, bus 71, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Vander Meersch, Olga, geboren te Oostende op 26 november 1901, in leven woonachtig te Buggenhout, Stenestraat 63, en overleden te Jette op 16 maart 1999.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (27107)

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 8 oktober 1999 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Mireille Fabré, advocaat te 9300 Aalst, Wellekensstraat 8, bus 1, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van Rampelberg, Frans, geboren te Brugge op 5 mei 1913, echtgescheiden van De Jonghe, Suzanne, laatst wonende te 9451 Kerksken, Hollestraat 7, en overleden te Aalst op 26 februari 1999.

Dendermonde, 14 oktober 1999.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (27108)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 9 september 1999, werd, op vordering van de heer procureur des Konings te Gent, advocaat Frank Van Vlaenderen, kantoorhoudende te 9000 Gent, Krijgslaan 47, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Vyaene, Johan Louis Julien, geboren te Ieper op 24 augustus 1942, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Ganzen-dries 109, en overleden te Gent op 10 november 1991.

Voor eensluidend uittreksel: de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) M. De Vriese. (27109)